

GOVERNMENT OF INDIA

DEPARTMENT OF ARCHAEOLOGY

**CENTRAL ARCHAEOLOGICAL
LIBRARY**

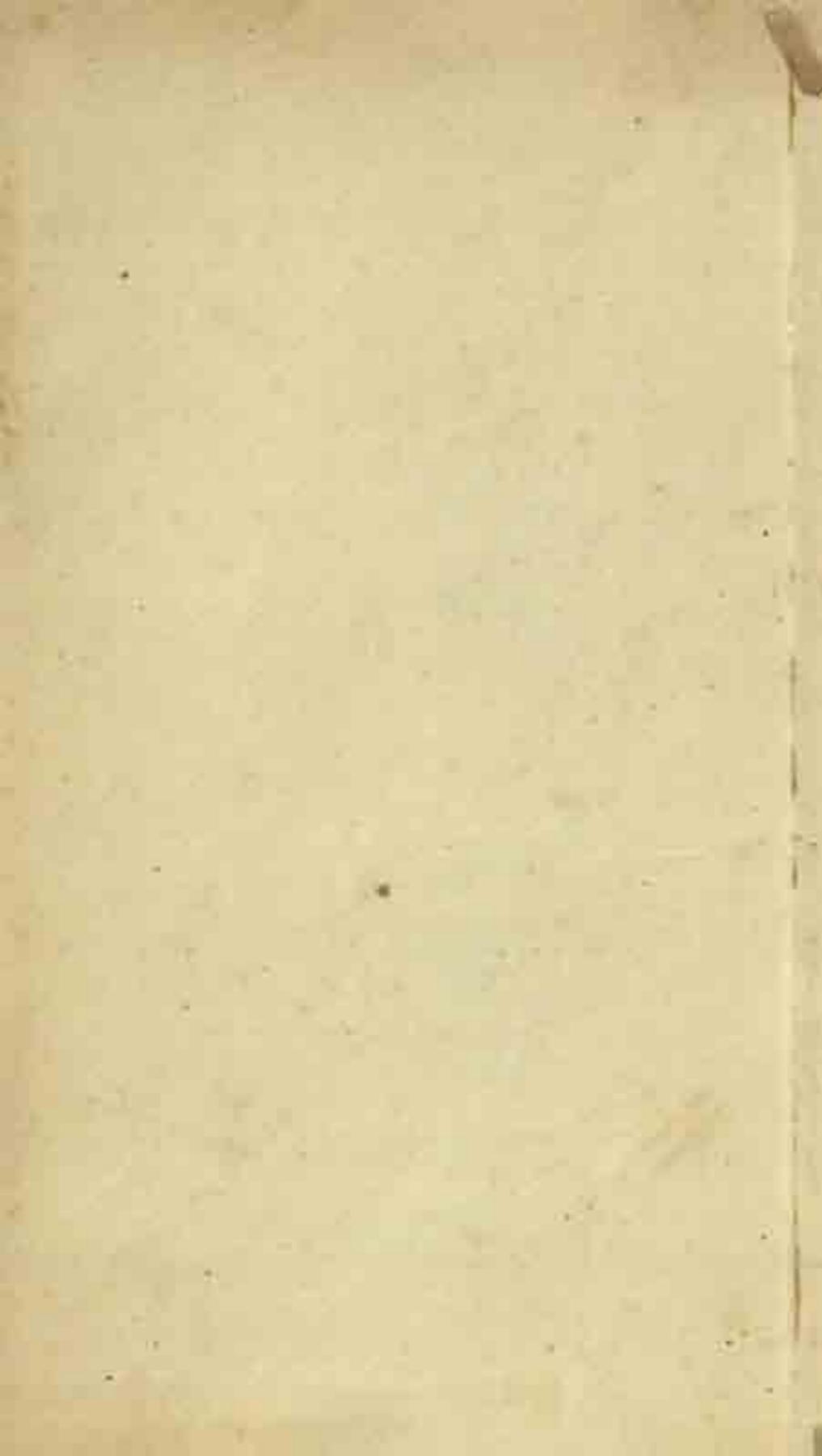
Acc 19968

CALL No. 891.59 | Dam

D.G.A. 79.







~~A 346~~
83

POPULAR POETRY OF THE BALOCHES



(215)



ASIATIC SOCIETY'S MONOGRAPHS

VOL. X

POPULAR POETRY
OF THE
BALOCHES - VOL. 2

19968



BY

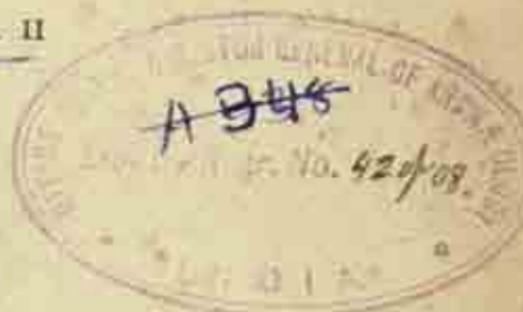
M. LONGWORTH DAMES, M.R.A.S.
INDIAN CIVIL SERVICE (RETIRED)

VOL. II

891.59

Dams

A518



PUBLISHED BY

THE ROYAL ASIATIC SOCIETY
22 ALBEMARLE STREET, W.

1907

RAL ARCHAEOLOGICAL
LIBRARY, NEW DELHI.

No. 199.68

26-7-63

Sl No. 891.05 / A.S.M.

891.59

Dam

TABLE OF CONTENTS

The numbering of the Poems corresponds to that in the Translations.

PART		PAGE
I.	Nos. I. to XXII.,	1
II.	Nos. XXIII. to XXXVI.,	62
III.	Nos. XXXVII. to XL.,	111
IV.	Nos. XLII. to L.,	125
V.	Nos. LI. to LXI.,	135
VI.	Nos. LXII. to LXIV.,	161
	LANGUAGE OF BALOCHI POETRY,	180
	GLOSSARY OF RARE AND OBSOLETE WORDS,	192
	KEY TO THE PRONUNCIATION,	201
	ALPHABETICAL LIST OF AUTHORS,	205
	INDEX OF NAMES,	207
	GENERAL INDEX,	217

ERRATA.

Page.	No. and Line of Poem.	for	read
6	iv. 18,	Léni	Séni.
19	viii. 35,	tasāñ	tāsāñ.
23	ix. 40,	khanāna	khanāna.
29	xi. (4) 8,	khāñ	khanā.
29	xi. (4) 9,		
32	xiii. 1,	Khāñ	khanā.
36	xiv. 68,	brāth	brāth.
52	xx. 15,	mārī	mārī.
53	xx. 30,		
53	xx. 31,	māriyā	māriyā.
55	xx. 115,	humāñ	hamāñ.
57	xxi. (4) 4,	·war-	·wār-
58	xxii. 36,	mārī	mārī.
86	xxxii. 45,	Sukhunē	sukhunē.
89	xxxii. (2) 51,	gīnd	gīnd.
93	xxxiii. (2) 5,	wash nish	washen-ish.
99	xxxiii. (4) 104,	mađi	mađi.
101	xxxiv. 18,	sav-zen	savzen.
107	xxxvi. 72,	zāren	zaren.
128	xlii. 51,	dar	dar.
133	1. (1) 11,	Thahājat	Tha-hājat.
137	line 22,	panjūm	panjūn.
137	line 23,	shasham	shashum.
137	line 24,	nuham	nuhum.
139	line 4,	Paidhā	paidhā.
145	liv. 29,	khan	khanā.
150	lvii. 19,	mal	māl.
160	lx. 15,	dathāñ	dathān.

BALOCHI TEXTS



BALOCHI TEXTS.

The numbering of the Poems corresponds to that in the Translations.

I.

DAPTAR SHA'AR.

SHUKR Allāh hamdā guzārān
Badshāh mulkē wath-en
Thī jihān khāk o gilo bi
Wath khoshti¹ wazh-dilān
Mā murid-ūn Yāliē
Din imānā sēbat-en
Ummat o pāken Naviē
Ki jihāna wāzhah-en
Aulād Miren Hamzāighūn
Sobh dargāhā gwar-en
Azh Halabā phādh-khāyān
Go Yazīzā jhērav-en
Kalbalā Bompūr ma-nyāmā
Shahr Sistān mizil-en
Bādshāh main Shamsu'ddin en
Go Balochān khātir-en
Ni ki Badr-din dar-ākhta
Nāghumānen shiddat-en
Ma-sarā Miren Jalāl-Han
Chhil-o-chyār bolaken
Khākhtūn Hārinē Bandar
Kēch rāsten phalav-en.

10

20

¹ Or Hikū nindī.

Hot Makurānā nindi
 Khosagh ma Kēch-dēh-en.
 Hot,¹ Korāl āwār-en,
 Ē ma Lāshār-ghar en,
 Drishak, Hot,² Mazārī,
 E go Rindā yagsar-en.
 Rind Lashārī ma mulkā
 Sim go nyāmagh-en, 30
 Mastharen logh Dombki-en
 Gāj syāhāfā sar-en.
 Azh Halabā Chāndiyēgh-ān
 Kalamatiē logh pha-gwaren,
 Noh nindi ma-Naliyā,
 Jistakānī pha-gwaren.
 Phuzh, Mirālī,³ Jatoi,⁴
 Drust ma Sēvi-Dhādar-en;
 Azh bunyādā Phuzh Rinden
 Sar go Miren Chākur-en. 40
 Gholo, Gophāng, Dashti
 Rind thāliyā dar-en.
 Nashk-daur pha Gorgēzh-ān
 E ma Thaliyā dēh-en,
 Thi Baloch bāz-bishār-en
 Drust ma Rindā manah-en.
 Rindān ma Shorān nindi,
 Lāshār ma Gandāvagh-en,
 Jo-mitāf bahar-khanāna,
 Kull sardār Shaihak-en. 50
 Ē mani pērā o rand-en,
 Ē Balochā daptar-en,
 Philaven si-sāl jangā,
 E Balochā shiddat-en,
 Shaihak o Shahdād randā⁵

¹ Or Noh, Dodāl.

² Or Khān.

³ Some insert Jatak after Mirālī.

⁴ Some say Jamālī instead of Jatoi.

⁵ Or dāl.

Las sardār Chākur-en,	
Chhil-hazār khāl Mir-gwānkhā	
Thēwaghen dāde-potar-en.	
Hol-posh dast-kalānā	
Druh khawān o jābah-en	60
Path-pēchā go khawāhān,	
Phādh laleñ mozhaghen.	
Khārch-kātār nughraenā	
Dast mundri thangav-en,	
Bakar o Gwaharām, Rāmēnā	
Zar-zuwāl Nodhbandagh-en.	
Phuzhān Jāro jaur-jawāv-en,	
Haddeh Dīnā brādjhār-en,	
Phēroshāh, Bijar, Rēhān,	
Rindān Mir-Hān zahmjan-en.	70
Sobhā, Mihān, Āli	
Jām Sahāk ¹ o Allan-en—	
Haivtān, Bivaragh ma Rindān	
Mīr-Hasan go Brāhim-en.	
Shāir ki sha'rān jori,	
Mīr Jalāl-Hān surphadh-en. ²	76

II.

RĀMĒN RĒHĀN GALAGH-THĀSHĪ.

Kashtaghen Gholā azh hamū mulkā
 Chākar pha lād-bozhl rawān bīthā
 Zor Sēvi chi duzhmanānī zīthā
 Pakhagen dāl dāth-ish wur bīthā
 Dhādarā Mirānā kilāt bastha
 Bāngahā Lāshāri phara chahrā
 Khākhtan dañ Mireñ Chākura shahrā
 Dīthā-ish Mochi gurānd̄ bor-en
 Basthaghīyā ma manahā sāyā

¹ Some insert Durrah after Sahāk.² Or manaf-en.

'Thāshūn borān pha tokalā shāhā.'
 10
 Bukhtagheh golānī thareh tāzī,
 Ash-phadhā Rindān droh-khutha bāzī
 'Gwastha Rēhān Syah-mazār tāzī.'
 Gudā Rāmēnā gurānd giptha, charitha
 Ash hawān droghi gwāhiyā zahrā
 'Nēn shafā bhorainān hawen shahrā.'
 Raptā ma zardenī dīgara pahrā
 Gudit̄ha hir chi khēnagha-zahrā
 'Mā wathi goshān ashkhutha hālē
 Dāchi ma gwaharā baithaleh mālē
 Ma Hurāsānā jalithi sālē,'
 20
 Gohar hir ki gudit̄ha phairi
 Be-gunāsā grēainthaghant hairi.

Shaihak o Shādhēn kalām zurtha
 Gwar-janāna pha alkahān gwastha
 Malitha Milahā-dawār hotān
 Haddē Gwaharāmī jamāētān.

Dombkī guftār mazaih mar-ant
 Bathireh suhreh thangavā shar-ant
 Rind Lashāri ma-bunā brāth-en
 30
 Jag sahigh-en ki Hamzaha zāth-en
 Jag pha washeri kissavān shāth-en
 Man-dēhā zorākh, mazeñ-gwāth-en

33

III.

The following fragment given by the Rev. T. J. L. Mayer (pp. 12, 13) is probably part of the above ballad, which has not been recovered in a complete state. It refers to the shoeing of Rēhān's mare in preparation for the race with Rāmēn's alluded to in the ballad.

Rēhān Khān gūshī, wāthī dost gālān gushī.

O manī bēl, Gagara lohār
 Mullā Muhammad Bakar ustādī
 Gar manī Shol shaztaleñ nālāñ
 Dāñ manī biyār go tēgh-sareñ mihāñ
 Biyār-ish tañ wastādī man-i bandāñ
 Āñ mahisk-phareñ nasthar gwāh bant
 Burzāiē azh som hukaiē burjāñ
 Jahlā azh shishareñ thashokhēnāñ
 Cho manāñ nokhāñi shafāñ gwastha
 Ladītha halkāñ azh buni haddāñ
 Bāgh bazareñ Jalakho ishta-ish
 Dēm zar-suchen Bolavā dātha-ish.

6

12

IV.

CHĀKUR SHA'R.

Hotī bēr manī shāhī en
 Main bālādī kilāt zēdhāñ
 Phol mēhr-sirāñ pha zātāñ
 Ki Rind chi Makurāñ bahr-bithā
 Panjguri dēhā ganjēnā.

Mirēn Bakar o Rāmēnā
 Gwaharām mazan-nāmēnā
 Roshē khākhtant Mahērī mārrāñ
 Gwaharām pha-zawāñ gāl-ākhta
 'Go mā ubdahī sāngē khanī'
 Gohar pha-zawāñ gāl-ākhta
 'Bachhī manī tharā rodhēnthañ
 Brāthī manī tharā drost dāthā
 Go mā ubdahī sānge nen.'

Gohar shi mahērā rapto
 Kahnē mēhr-sirāñ zahr gipto

10

Zurtha lēravān nēshēnān
 Gohar tēlhīthā Lēniā
 Āfā nasiva zurtho
 Sar pha Bolavā shēf bīthā 20
 Mireñ Chākura māriā.
 Gohar pha-zawān gāl-ākhto
 Hamcho Chākurārā gwashta-i.
 'Gwahārāmā manān rēsintha ;
 Sardār, man̄ thai bāut-ān,
 Mañ bagārā banindē phēdār.'
 Gwazh-bī Chākurā Mirēnā
 'Chihen zir bī tho jāgahē
 Har jāh ki thai dil loti
 Tho nind ma Kacharoki joān 30
 Jidh-cō girdagheñ bagāni
 Hāren goram o mēshāni
 Imān-en̄ hamū mulkāni.'
 Roshē shi Hudhāi roshān
 Chākur pha thufākhe ākhto
 Khā' ma Kacharoki joān.
 Dāchī ākhtaghant danzāna,
 Shir pha nāfaghān shanzāna.
 Guḍā badh burtha Sardārā,
 'Ē thai dāchī pha chi khārā danzant 40
 Shir pha nāfaghān shanzant ?'
 Gwazh-bī Goharā Hirēnā
 Cho bi Chākurā Mirēnā
 'Sardār,' jawāb gardenthā-i
 'Māla wadh-miri gon khapta-i
 Hirānā jaghīno bīthā.'
 Rāwachi pha-gali gāl-ākhta
 Cho bi-Chākurārā gwashta-i
 'Phairi ākhtaghant Lāshāri,
 Sārthen sailaho bor thāshī,
 Shāngo ākhtaghant kastīghā,
 Shungo tharthagħant mastīghā, 50

Maiñ hir khushtaghant juktighā ;
 Dāchi phē havarāñ dañzant
 Shir pha nāfaghāñ shañzant.
 Gwashta Chākurā Mīrēnā
 Sardāra shuthā ma zirēnā—
 'Gohar bi shawedhā ladith.'
 Dēm-dātha-ish pha Sannī.
 'Logh-āf manāñ murdār-āñ
 Phēsh khārch phasāñ gozhdāñ.'
 Urdē dir-sareñ jumbēnthal
 Suhvi rikhtaghen bāngahē
 Gājāñ banindī loghāñ.
 Bagē guđitha-ish Gwaharāmc
 Bāskē buritha-i sārwāne.
 Matthe Goharē hirāni.
 Zālē bun-jatha-ish shirrāni.
 Gwashta Mandavā Jāmēnā
 'Lajjan man kawand khohā khan.'
 Bivaragh¹ mangahi gāl-ākhtā
 'Bile chajjavi Rāniā
 Kot gwādīh-girāñ marēnāñ
 Jo khilaghāñ pharēnāñ.'
 Mir-Hāñ mangahi gāl-ākhto
 'Nēñ khiliñ chajjavi Rāniā
 Nēñ kot gwādīh-girāñ marēnāñ
 Nēñ jo khilaghāñ pharēnāñ
 E tikā bañ phar gudighāñ
 Maiñ gudi-mathaghen chugzākhtāñ
 Syālāni shaghāñ khoshtāñ.
 Guđā mēl-khuthā Lāshārāñ
 Hār-māli malhāna khākhtāñ
 Gokh shī Khalgarā khushkēnā
 Mēsh shī Sham-sarā miskēnā
 Belāñ bahr-khutho be-gānjā.
 Gudā lad-khuthā Lāshārā,

¹ Or Barivagh.

Chham-didh khut̄ha Nuhāni;
 Havd-sad̄h phandar o hazhdsad̄h mēsh
 Gandim drushtai sad̄h gwālagh, 90
 Drushad̄hē khuthai Lāshūrā.
 Guđā Chākurā Mirēnā
 Sardārā shutha ma zirēnā,
 Chārī khashtaghant barānī;
 Chārī ākhtaghant chahrānī,
 'Mā sad̄h logh jidaravighā dithā.'
 Rindārā galē bahr-biṭha
 Urde dīr-saren jumbenthai,
 Hārmālī malhāna raftant.
 Guđā Bivaragh mangalī gāl-ākhta, 100
 Wāg giptaghan sardārē:
 'Chākur, khanavā kotā khan,
 Nuhāni hazār mard bī
 Lāl-jukhtaghen Lāshari,
 Bandān phalawān jangighā.
 Bi-āyant chajjavā shāh-gwāthi.
 Phādh-kizagh tharā grān-charī
 Dēm-juzagħ tharā honighān.'
 Gwashta thaŋgrūn mardān,
 'Māthi khātamāen bachhā 110
 Bivaragh gondalān Rindighān
 Sahmēntha jaren hindighān,
 Mirzighā mashāndē dāth,
 Odhā ki janūn mā thēghān
 Tharā thīr-daurē dīr nyādhūn.'
 Sauvē gwashtanē hamē gālēghā
 Wāg ishtaghant Sardārē.
 Suhvi rikhtaghant bangohē
 Danze somariān rikhtant,
 Bivaragh ma-phiřā phiřenthai,
 Go havd-sad̄h bangulen warnāyān. 120
 Guđā Chākur ghussavā brāthighā
 Ya nērmoshi na-nisht loghā.

Sar-joshe¹ Harēvē khafta
 Guđā Sultān Shāh Husain dīthāi.
 Guđā Miren Bakar o Rāmēnā
 Gwaharām mazēn-nāmēnā
 Sehnaī thaghārd shastātho
 Turkā gar-burtha goghāc ;

Kāshid ākhtaghā jaltē-palk :

' Chākur, Turk tharā lotāi
 Ash tho ya hawālē phursī,
 Mar ki ēvakhā daz-horg bi,
 Hathiyār ki ma bant-i,
 Āhi thusākh chachō bi ?'

Chākur ākhto rū bīthāi,

' Dast o dil waṭhī ambrāh bant
 Hathiyār khamī hēchī nēn.'²

Hathiyār gipthaghant sardārē,

Shāhī yag-rahen dost-dārē,

Guđā hāthī phērithant khūniē.

Hāthī ākhto tak khafta.

Hindri mān galīyā khafta ;

Giptai chi kshik phādhā

Jamathāi hāthī sar-sūndā,

Hāthī tharathā ērmānā ;

Shodhā sobh-khuthā Sardārā.

Gwanden katrāē mān-gwastha

Kāshid ākhtaghā jaltē-palk :

' Chākur, Turk tharā lotāi,

Ash tho ya hawālē phursī.'

Chākur ākhto rū-bīthāi,

Cho bi Chakurārā gwashtāi :

' Maīn khūni naryānē astēn

Hapt-phushtā hamēdhā thāshi

Dost o duzhamānī dēmā.'

Lā-chār bīthā go Sardārā

Shāhī yag-rahen dost-dārān

¹ Or Zar-josh, wealthy.

² Or Āhiyāl thusākh hēchī nēn.

'Biyār-ish, manān manzur-en.'
 Haftān gīftaghan zong wāg 100
 Haftān chandumī zēn-khodhagh
 Gudā gozhmälē khuthai Sardārā
 'Tho di Duldula aulād-ē
 Maṇ di Chākurān Shaihakē
 Go tho zor-en, go mā droh-en.'
 Khorchhāthī pha-nadhar phēdhāgh-en
 Gudā haft-phushtā hamēdhā tākhtagheri
 Dost o duzhmanānī dēmā.
 Khūnī naryān narm bīthā
 Gaughāē girant-i bushkan ! 170
 Shodhā phir-burtha sardārā.
 Turkā gar-burtha goghāē
 Kāshid ākhtaghā jaitē-palk
 'Chākur Turk tharā loṭāl
 Ash tho za hawālē phursi.'
 Chākur ākhto rū-bīthā
 Cho bi-Chākurārā gwashta-i :
 'Go mā zahranēn narshēr-en
 Thāl theghān gāhwarēnān gwānkhā
 Āzminē wurē narshērā.' 180
 Hathyār dāthaghant sardārē ;
 Shāhi yagrahen dost-dārē
 Shēr zaharen jumbēnthal,
 Shingo Chākur o shāngo shēr,
 Chonen drānzithai miyānā thēgh
 Narshēr kotaghīghā khapta
 Mīr mozhaghān lālēnān
 Shodhā sobh burtha sardārā.
 Rāwachī ki burtha kardārā
 Go māth makkahen Māthoā 180
 Gwasht Bēgamā bi bachhā
 'Chākur sardār-en sari Rindānī
 Gwar tho pha thufākhē akhto
 Ni bashk-i lashkarān grānenān

Zunū kahāren phaujān ;
 Nēn, pha Chākurā Mirēnā
 Man sī-sāl satar bhorēnān
 Phusht pha phāmbanien lungī.
 Phairi pha kawātē bīthai
 Sar-khard khuthai sardārē 200
 Dāthai pha Sahicheh Dombā
 Urdē dir-sareñ jumbēnthaī,
 Zunū kahāren phaujān.
 Pha Phir-Lakhan o Lākhoā,
 Nāni, Nafung o Lakhā,
 Sar pha Bolavā shēf-bīthai,
 Suhvi rikhtaghan bāngohi
 Ma Gājā banindi loghā ;
 Chhūt-chēn¹ khuthai Lāshāri.
 Gwaharām du-jāh rozi ma-bā'
 Nēn gor bāth-i nēn Gandāva. 211

V.

Chākur pha shikārā raptā
 Bagāen tharāē wārthaī
 Lahzē pha sawādā nishta-i :
 Dāchi ākhtaghan' dañzānā,
 Shir pha māighān shanżānā.
 Gwashta Chakurā Mirēnā
 Wa' pha Goharā hirēnā :
 ' Thai dāchi pha chē kārē dañzant,
 Shir pha maighān shanżant ?'
 Gwashta Goharā durrēnā 10
 Wa' pha Chakurā Khānēnā :
 ' Mañ hirān wārthagħant zahreñ sol ;
 Mañ hirān wādh-mireñ go khapteñ.'
 Guđā bag-jat mēlavenēn gāl-ākhtai

¹ Chhūt-chēn appears to be a compound of the Sindhi words chhūtī, safety, and chēnī, esse, and its use here is evidently sarcastic.

'Phairi ākhtaghant Lāshāri
 Shikko sailē bor thāshi
 Hir azh maīn khushtaghant juktiā
 Shingo garthaghant mastiā.'
 Chākur maīn-dilā grān bītha
 Rindē hapt-hazār lotāē 20
 'Mā chyār-sadū ya-thareh warnā būn
 Dānē dar-shafūn syārali,'
 Bivaragh Khān phadhā dragānā
 Wāgē giptaghant sardārē
 'Chākur, khēnaghā khamē khan,
 Nuhānī hazār mardān bī,
 Lālo khushtaghan¹ Lāshāri.'
 Guđā gwashta sar-batāki mardān
 Jāro, jareh Rēhānā
 'Bivaragh gondalānī sāhmēnθē 30
 Hindiān ma-thars, sēr-dāthe,
 Rēkh zahraneh whard-ān !
 Guđā Domb Langavān shā khār-om
 Bivaragh Khān, tharā dir nyādhūn,
 Mākh-om zahm-janēn Lāshāri,
 Āfo banai mānah-ūn
 Hoshagh phinj-khanūn āptiyā ;
 Nind o gind khai sīth bī,
 Mūlān pha khai dē valī,
 Sītha pha khāīā gon-khai.' 40
 Go hawēn gwashtanā taukheghā
 Wāg ishtaghan¹ sardārē
 Chāri khashtaghant chārāni
 Bol bastaghant pahrāni
 Chāri ākhtaghant golāni
 Sadū logh jidarāiyā dithen
 Odhā ma Nali-ghatā,
 Shahr chārītha Gājānē,
 Bag jukthiyeñ Gwaharāmē.

¹ Or lai-jukthiyeñ. See IV. 104.

Bānghavā khuthēn phāsānē	60
Pha Gājān kilāt dēmā.	
Bag gudithēn Gwaharāmē	
Dastā burithā Sāfānē ¹	
Matān Gohara hirānī,	
Hawēn zālī shūmat o shirrānī.	
Mēl kūch-khuthā Lāshārā	
Rosh-othānē burz bīthā	
Lāshārī khurā gon-dāthē	
Rinda lashkara bhāj-bīthē,	
Mir-Hān ma-phirā phirēnēhē	60
Go havd-sadīh ya-thareñ warnā	
Guḍā Chākur ghamzamī garthā	
Pha Mir-Hān ghamā lahmēnā	
Pha humbo chotaveñ Mīrēnā	
Lahri khaur gawārān giptē.	65

VI.

Wēla hadhiyēn jawān athant
 Bāz barkateñ mard mān athant
 Mardān hamo arkān athant
 Go sāhivān yak-trān athant.

Samāithā durreñ janē
 Bāz māl-bagi bānukh-ē
 Nām Mahēri Gohar ath
 Mañ narmighā luḍāighēhē.
 Phēzdār kuliē thangavān
 Nishtējanē āvrēshamān

10

Gwaharām wadīh pha minnat en
 Rosh o shafārā balaven
 Nyāmā vakilān Chākuren
 Chākur girārī ákhtaghadh

¹ Sāfān perhaps stands for sār-phān, the equivalent of sārwān (camel-herd), as in IV. 67, and is not a proper name.

Odī gwar Mahērī Goharā
 Nērmosh hamodhā phroshta-i.
 Phursithā Mireñ Chākurā
 Wathā azh Mahērī Goharā :
 ' Dāchī chi khāren dañzagħaint,
 Shir dan khuriyā shañzagħaint.' 20

Gwashta Mahērī Goharā
 Wathā bi Amireñ Chakurā :
 ' Phairī ki Lāshār-potravān
 Rāmēn-Hān għoravān
 Todā arueñ khushtaghant
 Mēshi ma nirā phakħagħant
 Tut kambareñ bħorainthaghant
 Jat mċlaveñ grēainthaghant.'

Gohar shamēdħā ladithā
 Bāuṭ gwar Mireñ Chākurā
 Zahr-kħuħha Mireñ Chākurā
 Rindēn hamū lotaintha
 Pha sai shafā gobī jatha,
 Bivaragh thēghā jug jatha
 ' Mākh na jēnūn ālamā
 Pha Jatāni hushturā.' 30

Chulē batākī mān-athant
 Jāro, Rēhān sagħ-sareñ
 Suhrāv bor kunj-gardaneñ,
 ' Bivaragh bii, pagasi ma bi.' 40

Dāh gwar Lashārā burtha
 ' Mar bi, ki mardān giptagħi,
 Rindān go syāli jħeravān.'
 Gwaharām thēghā jug-jatha
 ' Rind phujaghči nēn main bunā
 Thēghā, kavochi tūpakān
 Balān, Shirāzī lurān
 Bandē Naliya-khaur dafā.'
 Roshā ki chiē burtha. 50

Rindo bihān zhil-bīthaghant
 Mān-ākhtaghūn sanden jughān
 Balān, Shirāzī lurān
 Khohān gēndē isparān.
 Jang badshāhī machithā
 Rind mēlaven phadī khishtaghant
 Dañ hav'-sadhā nigērithā¹ 70
 Go Mir-Hān zar-mushten lurā
 Chākur phirā bahmattaghā
 Thēgh khashtagho oshtāthaghath
 Khērī pha gwarpān dāthaghant
 Charēntha Phul Nodhbandaghā
 Chākur khuthāi Phul sarā
 Phulār chābukē jathāi
 Phul go Hudhāi qurzatā
 Gwastha azh ān sohren-zirā
 Azh ghat garinbokehā garān.
 Gwaharām thēghā gāj-gāj khuthā
 ' Nodhbandagh, Rind-e, thai Lāshār na-bē
 Chākūr khāi tālā khuthēn 70
 Sar cho kharabī burithēn
 Chonān ki mūlī tror-khuthēn
 Sēvī go ya mushtā khuthēn.'
 Charēntha javāv Nodhbandaghā
 ' Mā Rind nīyān, Lāshār zih yān
 Azh Rindaniyā bīthaghān
 Shir Muzie mikhtaghān
 Loli Muzie dāthaghān
 Manān loli dāthāi nēm-shafā
 Mān whāv shāghen gwānzaghā 80
 " Roshē phakhar Chākur
 Mān jañg nawhashī sāitha "
 Mārā hamān rosh wal-adh.' 83

¹ Or nīn gērithā.

VII.

Rind hawāl loṭāītha
 Dañ chyār rosh ghobī machitha
 Bivaragh thēghā drinbītha
 'Choshen na-jēnān ālimā
 Pha Jatāni hushturā
 Ki thēkān ma loghā bastaghant.
 Mā gāiwar khārān hushturā?'
 Chandi bitāki gon-athant
 Ma pahar gozān khaptaghant
 Nām 'janāni' giptaghant
 Saughand mazān phirēnthagħant !
 Gudā Sardār wāg-ē ishtaghant
 Syāho-baziyā raptaghant.
 Rind kull kafochen tufak-ath
 Kuill bal syāhen nēzagħ-ath
 Tāsen rikēf doravath
 Phaṭṭen khawāh o shaddav-ath
 Phisheñ sawās o chabbav-ath.
 Gudā dāh go Lāshārā burtha
 Bijar Ramēn wa' sarā
 Go phādh lālen mozhaghā.
 'Rind phujaghī nēn maiñ bunā
 Bandūn Nali-khaur dafā
 Thankā għatten gwādh-girā.'
 Roshā di Seviā burtha
 Rind bihān zhil giptaghant
 Odhā Hudhā khār ākhtaghant
 Washen dunyā jaur bithaghant
 Jangā khutho mān-ākħtaghant
 Tosān damāmē dirthaghant
 Rind jatħo nibērthagħant
 Dan haftsadħā nigērthagħant
 Mir Hān, Bivaragh khaptant.

10

20

30

Chākur phirā bahmanthagħath
 Thēgh rastagħo oshtāthaghath
 Khēri gwarfāndā khutho.
 Nodħbandagh shi gurē ākħtagħath
 Gudā Phul sarā avzār khuthaī
 Phulār jathaī chābukē
 Phul pha Hudħiā kudratā 40
 Udrathaghā pha Phaugarā
 Pha għaṭān grimbokheñ garān
 Pha phāshinān badleyān
 Ȏdħā burtha ma sar Shamē!
 'Shābāsh!' Bahār-Khānā khutha,
 Cho gwashtā Nodħbandaghār
 'Rind-ē, ki tho Rind bithaghē,
 Kulli ki Lāshār na bē
 Rind-ē, ki phar-mān khālis-ē.'
 Gudā jawāv dā Nodħbandaghā 50
 'Sardār, mār hawān rosh war-en
 Ki man-shir Rindānī mikħtagħen;
 Main makkāħen māthā manān
 Dātħa ki lolī nēm-shafā
 Panj-wakħt o zarden digarā
 'Tho phakħar-ē Mir Chākurār,
 Roshē ma jangē dar-barē
 Jangē girānē roħavē.'
 Mār hawān rosh war-ē
 Nħeñ Chakura khāiā thħlā khutheñ? 60
 Gardeñ karabbiā jathen
 Bilān dī müli tror khutheñ
 Sēvī pha ya roshā khutheñ.' 63

VIII.

Kilāti Haviv gushi: sari Rind Ghulām Bolak gushi:
 Chākur Gwaharām karākutā gushi: Gohar bāutiyyā khardē
 gāl gushi: philaven si-sil-jang gushi.

Yād khanān nām Ilāhī
 Man awwal sarnāvaghān¹
 Haidar phusht o phanāh-en
 Hazraten ākhīr-zamān
 Biyā Lorighā sawāī
 Zir manī guftāraghān
 Bar gwara bēlān dilēghān
 O salātī brādharān,
 Mangeha Rinda pha Bompur
 Kēch bāghē Makurān
 Mastharen logh Dombki-en
 Man Balochi manahān,²
 Rind Lashārī awār-en
 Trān bastha-ish pha-wathān ;
 'Biyāeth shēdhā bilaqūn
 Bilūn giyāfēn ulkahān
 Jo mitāfā bi-kaṭūn
 Bahr-khanūn bi pha wathān
 Go rājī rānā khadī ma lekūn,³
 Biyākhtān dañ loghā gīdhān
 Hukm tonden nakhlīfān
 Nokh khuthantesh ādimān⁴
 'Bozhē⁵ borān bāraghēna
 Kotavānī andarā
 Sāj⁶-khanē bāzen bīhānān
 Nuh-hazārī markhavān
 Biyārē bagān girdaghēna
 Azh Nali-khaur dafā,
 Gwānkh-jatha jodhān bi khādān
 'Er-khafeth azh chajuān
 Khashē gāli o palangā
 Jhul suhren kamalān
 Bauf morbanden lihēfān
 Hingaloen manjavān⁷

¹ Or sariim khan.

² Or mēravān.

³ Or nokhutha cho ān simān.

⁴ Or khashē.

⁵ Or sēn.

⁶ Or manjalān.

Sikkavo tasān bijorē
 Makurānī kadahān
 Chākur ē dēh na nindī
 Ro wathī diren āmilān.
 Phoshitha Rindān wathī dir
 Pha khawāh o shaddavān
 Daz-gulā gozān malān
 Hol go dānti zrihān
 Phādh lālēn mozhaghān
 Khākhtathant¹ go doravān.
 Dhādar o Sēvi gipta
 Dan Jhal o Nilaha dafā,
 Habb, Phab, Moh,² Mali,
 Dan Nali ān zimā,
 Gaj shahīrā bastaghēnā
 Dan Marāgaho dēhā,
 Sangar o khoh Sulēmā
 Giptaghan shēr-narān
 Sāng Mundāhī dhaniyā
 Dan dāth bi Mēthirā;
 Bāghchaeñ Kācho simā
 Dan Dhari o Bhanarā;
 Nangaren Bijar thēghā
 Jām Sulēmāna lurā.
 Gohar bāuti ki ākhta
 Azh wathī māl sarā
 Girdagheñ bagān dināni
 Gwazh 'Malik gind sarā
 Māl mani othiya bag-en
 Handē phedārē manān.
 Chākurā dir-zānaghēnā
 Gwash bi durren Goharā
 'Nind ma Shorān joān³
 Kacharaka phalawā,
 Hēminā bagā bi-chārē

¹ Or Kākhtant.² Or Mol.³ Or Barayo Shorān joān.

Nind bē-andēshaghā.
 Roshē azh Gwaharām shahrā
 Raftaghant khardē chariān
 Bāraghen borān zawaṛ-ānt
 Pha shikār o sailahā ;
 Hir khushtant jukhtaghiyā
 Phar¹ wathī läf-sērihā
 Mēhravā thēkān khawāthānt
 Go badheṇ kirdāraghān ;
 Rāj bundāthānt hazāri
 Azh du-dēmī ziānchā
 Shīngurā Gwaharām thēghā
 Shāngurā Mir Chakurā
 Philaveni si-sāl jang ath
 Gohara hir phadīhā.
 Sar-galoi bāthaghanti
 Nēsh rikhtant azh dafā. }
 Mārā dī ēkhavā dī ishta²
 Pha Hudhāi āsurā
 Shash mushti pha badhīghān
 Zaharā phēdhāwarā.
 Dard Brāhimi Hasanā
 Khashtathish go Chakurā
 Guḍā Sultānē Balochā
 Sahl khuthā bi pha-wathān
 Chākur azh brāthī qasūrā
 Gwastha Satengarhā.
 Pardawā rakhē Ilāhi
 Manavo gudi turā
 Rind Lashāri waryāmen
 Hon-bēr lotaghā.

70

80

90

100

¹ Or azh.² Or

Dāthaghanti sar-galoi

Nēsh khashtant azh dafā.

The last line also reads Nēsh drushtant man dafā.

³ Or Raj khishti evakhīghā.

IX.

Nodh̄ Bahrām gushi: jareñ Rashkāni Baloch gushi:
imar Bulmat Kalmat karākuṭā gushi: bāghār bāutiā
gushi.

Whazh-gusheñ Lori biyār wathī shāghār
Ma-sarā chareñ bairamē pāghār
Jawāñ mard dātārā girē dādhā.

Zi azh Sanniā giyāfēnā
Lađithā durreñ Goharā shodhā,
Ākhtaghā bāuti gwara Mirā.
Chākurā Shirāzi gawhar-zirā
Goharā durrēnā hawar dātha
'Bagavo Milahā avur dān-eñ
Go mā Lashari jhēravē mān-eñ.' 10
Goharā lađe sar-jamagh dāshta
Dastā Gohar mañ Kacharak nyāstha.
Raptaghant Shorānā pharē sailā
Chākura Miri bandanē shahrā.
'Mā thāshūn dañ bāghchaen Gājā.'
Gohar dāchī ma bēghavā dañzant
Māighā shir dañ nāfaghāñ shanzant.
Chākurā phurs azh Mēlaven jatā
'Zith khāñ jat, dai manāñ hāla
Cho khutīha khai go Gohara mālā?' 20
Cho jawāb dātha mēlaven jatā
'Akhtaghā Lāshāri phara chahrā'
Guditha hir cho khēnaghā zahrā.'²
Chham-jatha durr-gosheñ Mahēriyā
'Jat, hamē gāle bilē shēriyā
Phutureñ Rind ma dēravāñ druāh-ant
Dāchi pha hirāñ hardamē zāhant.'

¹ Or hamē chindī.² Or mardi.

Badh burtha Rēhānā Nawāvēnā
 Phuzh Jāravā jaur-jawāvēnā
 'Mā phara durren Gohara hirān
 Havbarā shāmālo janūn shirān
 Shart khanūn haisi chotavā birān.' 30
 Bāgar Jatoi jawāb dātha
 'Bakhū-ān durren Gohara Sammī
 Hotā pha bāutān niyath khamī.'
 Shāh Husain chērava roshā'
 Bibarī phēshā nishta ma loghā
 Dar-shutha² bāghār azha gēdā
 Chhoravān ilgā boikhta pha dīmā³
 Gur-khanāna dañ⁴ mēdhira loghā
 Dēmā dar-khpta mardumē jawānēn
 Sharr kalānch-ant cho dushtagheñ shirā
 Dholant oshishē kalāiyān
 Bibarī gāl-ākhta mazēn shānēn
 Kiāmahā minnatē khuthai bāzen
 'Chhoravān bāghār bil, mani shāmen
 I-katar mārā phar wathī nāmen.'
 Nā-jānēn joračaveñ jatān
 Chhoravān bāghār khushta pha latān.
 Odh niyad⁵ loghā sammaveñ sālo 50
 Dast-kauliyā phijatha dānhi
 Hot azh mirāni darā ākhta
 Bibarī gāl-ākhta mazēn shānēn
 'Agh tha pha bāghār na khuth khāi⁶
 Man thai bhēn, tho mani bhai.'
 Sūrihā pha dēmā jawāb dātha
 'O amul-māin, sabr khanē gonā
 Ya-barē bosht, gāl mayā go-mā,
 Mañ phara bāghārā khanūn chonā
 Añ dīghār shahmi bīth azh honā' 60

¹ Or Kalmatiāni roshā.

² Or Dar-khañ.

³ Or Chhoravān ingārā phara dīmā.

⁴ Or ma.

⁵ Or na-ro bāl.

⁶ Or phar honā.

Shingurā shast, shāngurā phanjāh
 Drust phar bāghārā bīthaghā yag-jāh.
 Omarā nashkē ishta pha kaulā
 Hongireñ Bālāchā phara honā
 Sūriha Dōdā phara gokhān.

65

X.

KALMATI SHA'AR

Bor Kalmatiyān bastaghān
 Shēr manahā shizaghān
 Moth, gur, shir warant
 Gokhi zhālokhēñ roghanā.
 Bag-jato khākhtān rastaghā
 Büt o karāi sistaghā ;
 Āhīn ki ođhā dāshtaghān
 Khādān pha rashēv dithaghān
 Honē ki anzi grēthaghān
 Shāra katakā giptaghān,
 Jālū ki jedhān bīthaghān.
 Jodhān go ārisa phīthān
 Brāthān saulen phusaghān.
 Bagān balā zurtha shumē
 Bagān hāren goramē
 Mēshān chulumb pādheñ buzān
 Mēhi go mashkeñ māhīghān.
 Mir Hot tumānā zahr khuthā
 'Algh shutho khargazān
 Kalmatiyāniē janān
 Bagān bigār trākoraghē
 Bē bal jāmē jokahē
 Nēlān ki honi-izh barant.'
 Trātān lakori bastaghūn
 Phidhān bihān bāl-dāthaghūn,
 Sīmā Wakāvi gwastaghūn

10

20

Go duzhimanā gon-khaptaghūn ;
 Gwānkhe manān belān jatha
 Tūtā miskānī Sahāk,
 ' Dastā jaghar-burān janēth 30
 Miziri mazān-tapē lurān
 Gindūn Hudhā chonā khan
 Shāl mēlē phirēnthaghan
 Bag Bulfatā gardēnthaghan
 Hon-ish phithāni giptaghan.

30
35

XI.

GWAHARĀM TO CHĀKUR, I. VERSION A.

Gwaharām gushī ; hawān roshā ki Mir Hān khushta.

Mā mukabil būn brahnaghen dāne
 Gor-char o patti mulākāt-ān
 Ya-sarā biyāyan Rind o Dombaki
 Bhanjar o Jatoi tana'-wāni
 Rind khākhtan go mozhaghi phādhān
 Amsarā thihāni bi-ēr-rikhtān
 Azh hamū halkā hon wathī giptai
 Khushtaī nāmēnā Malik Mir Hān.
 Chākur shabē azh-gurā bokhtāi
 Dājhāi daz-laṭē phara gokhān 10
 Sirmughē gwāmēshān bi-charēni.
 Thān-gurā Rēhān o Safar gurden
 Ahmad go Kaloā sahāvēnā,
 Chi shāi ranj-ath o nawath-rishān ?
 Rāj pha Bhēniya charēn tho,
 Dast-atho Bingopur hazār-ganjeñ,
 Dost ma lālēñ manjavā hand-ath !
 Mālīmi honā bē-gunāscēnā
 Hān Gwaharāmā kanjukhān bastha
 Mal pha Mīlahā zhalāngēntha.

10
20

GWAHARĀM TO CHĀKUR, I. VERSION B.

Gwaharām Nodhbandagh Lashārī gushī: Rindē Lashārī
karakuṭān gushī.

Waspān jawānān mulk Balochānī
Savzant Milahē davē syāh-jo
Gor-charo dānānī mullān khatān¹
Har phithē waqtē kiavā khākhtan
Go kunārāni phakaghen wangān.
Mañ nazar jad̄h pha rakhtaghen chhamān
Azh mano dēmā Roshtumē rustha
Chākur o Harānī naryān zongēn
Rājiē azh bēniya² bigardēntha
Khoh saro ghaṭān bi tapēntha 10
Drapo Rindān bāraghen borān
Che shawar ranj-ath, o nawathē-rishān?
Gonathē Bingav phur³ hazār ganjen
Chetarvo shāhī pattan o bāzār.
Shāī dost mañ māriyān athān lālen
Gardagar⁴ minnatē mañ lotān
Khāwind bājāni bālādh bāthān.
Yag-sad̄hē dāth, dah-sad̄h omēdhen.
Mañān omēdh khapar rēj-en
Asaro omēdh niyath chosheñ. 20
Ya-sarā khaiyān⁵ Rind o Dombaki
Banara Jatoi thanāvāni
Haqq avo halkā ā-burtha chonān
Mālami honā bē-gunāskēnā.
Chākur 'aql cho zānaghān kambā
Phirwāliyā gon whānagho hoshēn

¹ This should probably be mulikātān, as in (a) l. 2.

² Probably Bhēnī, the name of a place.

³ This should probably be Bingopm, the name of a town.

⁴ Probably this should read Kirdagār, the Creator.

⁵ Khanjan, given by Mr. Mayer, seems to be a misprint.

Sar na dāshītāi cho gwāsaren Mir-Hān
 Dan Naliyā o thank-dafen ghattā.
 Rīnd azh tāzīyān hazāriyān
 Īr-rikhtān pha mozaghī phādhān, 30
 Mā dī go Mir jamsaren phauzān
 Usarā thihānī bi-ēr-rikhtūn
 Khushtha mā namēnā Malik Mir Hān¹
 Go do Shaihakī bingaveñ bachhān
 Hardo Sohrāven sēr-tamāēnā
 Na-sareñ Hamal Kēharā shimeñ
 Chanar o Hotēn o² Safar gurdeñ
 Jiand o³ Pheroshāh manayānī
 Azh sari Rindān gor-khushen Āli
 Thamahah saulen phusaghē khushten 40
 Azh hamo halkā hon wathī gipten⁴
 Zāmaren dumb ghumari bīthā
 Nā-sahiyā dangarān shithā
 Dāthā mā daz-laṭe phara gokhān
 Simureñ⁵ gwāmēshān bi-chārēnī
 Dukhavān Rēhān o Hasan mattī
 Ākharān Khohū bārth phara Mīrā
 Phil Aliyā pahlewānēnā
 Pahr na bandī nishtagheñ satṭān
 An mazān padhaki jani zuuñkān. 60

CHĀKUR TO GWAHARĀM, 2.

Mir Chākur Shaihak gushī: sari Rind Bādshāh gushī:
 Rind Lashāri karākutān gushī: Gwaharām phasavē dāth,
 gushī.

Zyānaho Gwaharām go hamen badhā
 Go Balochī isbēdīhagheñ gardā

¹ This line is corrected as above from (a) line 8. Mr. Mayer's version is: Khushtha mā nāmē nām alik Nūrā.

² Or Rēhān, see (a) l. 12.

³ Corrected from Jān do.

⁴ Corrected from gipten; see (a) line 7.

⁵ For sīrmugheñ, see (a) l. 11.

Nām Naliyāho bēdaghā basthai
 Nām cho Nodhbandagh burthai burzā
 Yabarā nāzēntha wathī bānzi
 Baēdhān Rind bahrani tāzi
 Mālēmā Milahi nighor phādhān
 Pahr hamān bāndāthā girārē
 Jukhtaghā Bangī o Hasan Nodhak
 Ādāmo Nodhbandagh manāyāni 10
 Ahmand go Kaloā sahāvēnā
 Thau khishta gori phrushtaghen rumbān
 Roshē ma grānen phihano jangē
 Azh phādhā Rindē gondaīān wārthant
 Mañ maghundān bastharen jāhān.
 Rumbī azh Dābāni kilāt zurthal
 Gin ma Milaha-dafā khasith
 Mañ tharā choshen na-jatha āhū
 Mañ shāir pha phurkhashān na shastāthān
 Phasav go changāni aghāzīyān 20
 Dañ thai bālādhā sahāviyā
 Azh mani chāpole mazāriyā
 Thāv ma chalen gozh bunā
 Sar thrahāna cho kurthaghen (mādhin)
 Sar thahūrē man 'ālama khundā.
 Nēmavo Gāj Güjarāt gwashta
 Nēmavo be Phalpur shuṭha rullā
 Thau hamān Rindāni salāmiyē
 Topavā bauren chādar jalāt
 Thau ki shēr bārāni laghorāni 30
 Ma sarā syāhen ashkarān dōhē!
 Niñ Omara pahnādhī gwarān dakē
 Gon-khafān lālo khushtaghen mardi.
 Mā hamān Rind bāraghēn borān
 Gah shērūn o sar bur lētūn
 Khākhtūn go badhān hardo dēmēnā
 Khotaghā thēwaghiyā talab-dār-ūn.
 Bāz-gusheñ Gwaharām, jawān dil-gosh khan

Shar safar khan, daur phadhā gardi
 Shartān be jallaki bicharēnān
 Go kalamān gard khanān shir
 Bēm azh dostānī dilā kinzant.

40

42

GWAHARĀM TO CHĀKUR, 3.

O manī shāhī aundali brāthān
 Biyāyanto Rājānī gēhen mardān
 Las Lāshār Hān Sardārān
 Biyāyanto diwānē khanūn brāthī.
 Mañ ki ma shair tānjavā ditha
 Chākurā gwāthē ma-sarā bitha
 'Chonān gumarā¹ khaz malik bitha.'
 Cho wathen mard-ān namarrēnī
 Shā manān bārie dā roshē
 Mañ Sammavo Bhattiān bichārāyān
 Thattavī phauzhānī ma-sarā rēshānī ;
 Āsā pha chappoān man dārān
 Āsā lāyān cho dakhanā wārā
 Bungrān grāneñ logh mughēmāni.
 Thosaghā Dilli Turk dalēkhīm bant
 Dāthen jangē go nawath-rishānī.
 Rind chi jahlā kēnthaghan burzā
 Mañ Kilāt bith ma nighor sārthenī.
 Mañ hawān gāl gwashtanē roshā
 Chākurā syāhen phandarē khushta
 Chākurā mardi khēnaghā mān-ath
 Jhal go juhlāfā na gwāzenthant
 Sanj go Sangwāthā na phirēnthalant
 Gūrgin go wa'-rodheñ dāmāmoān.
 Howē! howē! kī sobh mani bitha ;
 Mā jatha chāpolē badhiyānra
 Raptaghant gori bor kator-phādheñ
 Har davāre pha mashareñ Sēvi.

10

20

¹ Perhaps for jāmārā or zhāmārā, ever.

Chākur pha zēndānē ghamē zīrī.
 Chākur pha juhlen khandaghān burz bi 30
 Mandavo shāhī phusaghen bēr-bant
 Khoshti ma drashkānī bazeñ sāyān }
 Manthagheñ gurkhen ash-phadħā gindi }
 Baro hamān dēhā ki guna phashant
 Ālarōānī shir gawāh banti
 Mañ daf o dēm ² o brinjanen rishān
 Pha Balochiñ chukh līlhāyān
 Zai pha Jamoti gāl-āyant
 Chukh sharikh bai go Jat Gophānkan
 Dast ma bāzeñ jhapaghan rēsh bant 40
 Topav ma bāvaren chādarā pāndhā
 Ma sarā syāhen ashkarān dohē.

CHĀKUR TO GWAHARĀM, 4.

Mir Chākur Shaihak gushī: sari Rind Bādshāh gushī:
 Gwaharāmār phasavē dāth gushi.

O khumēth nosh khan thiraghē dānā
 Bāz khanē phili gardan o rānā
 Tikkaen wāgān dē kumundēnā
 Whashiyā azh Sēviyā mawā gardān.
 Shakhalo sarphurān sohāgiyān
 Pha murādē ma dēravā dāthān
 Bosht man shazhmehā harēviyā
 War gadēmā man hādhirē jam khān
 Azh badhān khoheñ thīwarē sham khān.
 Hakk o nāhakkā phadħā gardān 10
 Jagh nāwhashen ki bastagheñ bandān
 Ma hawān dēhā ke ale gindān.

¹ In Mr. Mayer's version this couplet reads:

Roth awo drashkānī buna mindi
 Zahranen sheri pha phadħā gindi }

² Mr. Mayer's version has 'barotān' instead of 'daf o dēm.'

Kaul-en go haisi chotavo phāghān
 Yabarē bushkān man bāzeñ shēfān
 Jāni azh bal nēzaghān gark bi.
 Biyāith hawān nar ki wādhāē ākhtai
 Kadahē phur bīthai hasēvānī
 Man di azh Shāhen Qādirē lotān
 Sobh pha Sēvi phutureñ Rindān
 Gēshtar azh hir'-phādh thanakh-rishān
 Azh-phādhā chukh janō Mughal rokh bi. 20

CHĀKUR TO GWAHARĀM, ON LEAVING SIBI, 5.

Chākur Shaihak gushī: sari Rind Bādshāh gushī: ān
 rosh ki Sēvi khilī khardē gāl gushī: Gwaharāmār
 phasavē dāth gushī.

Bilān mar-lawāsheñ Sēvi
 Gauren badhānī margāvī
 Jāmē Nindavā Bhattiyā
 Sai-roshān bahrā nēghā
 Si-sāl uvt o uzhmārā
 Jān-jēbhavān jangiyā
 Thēgh azh balgavā honēnā
 Chotān cho kamāndi boghān.
 Jukhtānā nashant lārēnā,
 Warnāyān du-mandilenā
 Lađ ma dēravān na rusthant. 10
 Ārifēn phithā sar-sāyān
 Misk ma barūtān na mushtant
 Whard dumbaghān mēshānī
 Karwālī sharāb sharr joshant.
 Shāhān pha nishān yakē nēst,
 Drustān wārthaghān hindiyān
 Thēghān pharāhān zivirēnā
 Shartān dāthghan shīmēnān
 Bachaki lawar bāñziyā. 20

Gwaharām muzheń Gandāvagh
 Singhē ma zirih phirēntha ;
 Māchiyā lawāshta lanjāith.
 'Ali o Wali druh-dārān
 Bag girdaghen bē-shon-en
 Yāki kilāta bē-ron-en
 Hāgh kāwall Turkānān
 Rind bāraghen borānān.
 Gwaharām azh dudē handē bī
 Nēn gor bāthī nēn Gandāvagh !

30

XII.

CHĀKUR AND HAIBAT.

Haibatē Bibrak Rind dēma ya kaul khuthē
 Sai-pharā chapeń dastā nohatā jathē
 'Har khasē mani bagā gon khafī
 Ān ki molī, khandaghā āndēmā charī.
 Nā-ghumānē Chākur lokān lāh-jathai
 Haibatē Bibraka syāh-gwadīhānī shudhā
 Lāchithā Rindā pha mirāi mēravā
 'Ān wathi bagā nēlūn Mirāl-potravā'
 Chākurā tēk phalitha gonokhā sirhālā khuthant
 'Chandiē chosheń lēravān
 Nāme Hudhātī mań faqirān bashkātīhaghānī.'
 Hai na bīthā ki dāhī ākhtaghā
 Bag go Gwaharāmā burthaghā
 Rindān go zahmī takāi dāthā Lāshār-potravā
 Kamathā Rind ; gartha garokhet naryān.
 Chākur chham phrushta wathi gudi ghoravā
 Na-ghumānē dañzē rustha Nāri Khaur dasā
 Haibatē Bibrak go wathi tond phāghānī ghasā
 Zahmī takāi dāthā go Lāshār-potravā
 Hāvd-gist Mirālī dāthā bagavā rāvaghā
 Sai-sadī phanjāh khushta go Lāshār-potravā.

10

20

Phanjāh khushta kull kurān-whān 'ālimān.
 Har do Rājān doliān burtha
 Gēshtar doli Lashārā gharā.
 Bagā pāhnādhi khuthai, dātha Rindā pha mirāi mēravā,
 'Ān wathī bagā nēlūn go Mirāl-potrava.'
 Chākur mushkilā kharāni gushant
 'Hawān bagā phithī mardān burtha,
 Phithī mardān go manī brāthān gēshtaren
 Akbat roshē manī manī kāhoā raven
 Bāzgān na bhorān, ladhārā āsā na deān,
 Khai gwar gire, ārāwā khanān.'
 Sai-chyār roshē chachroēn trānaghā
 Haptumi roshā bag jug-jāhā ghasā
 Hawān mazen-nēsheñ lēravān jate Kotalā.
 Chākur inām dātha Nārī go Sēvī shahrakā.
 'Bhar, Mirāl, thai savzā thiraghā!' 30

37

XIII.

CHĀKUR AND JĀRO.

I.

CHĀKUR TO JĀRO.

Chākur shaihak gushī: Jāro rishāni giragh rosh gushī:
 Haddeh khosh gushī.

O Mughal sanj Khān naryānā
 Ahuā shēr gumbazēnā
 Zēn trundēn Ārabiya
 Thank nazikhen biginār.
 Dān man khārān hiyālc.
 Rind manī khoheñ kilāt-ant,
 Khushtagheñ Rindā galō nēst.
 Hardo dēmā jān dāri.
 Lēv chitor kharoān,
 Jāro di khārēh kātār jukhtaghiyā

10

Goni-ān bandān jathiyā
 Brinjanen rish giptaghiyā
 Haddēhā pha zor gipta.

13

2.

JĀRO'S REPLY TO CHĀKUR.

Jāro Jalamb gushi: Chākur phasavē dāthi gushi.

Gozh dē, O khanden Mazido
 O Mazido, bangē hālen
 Bangē hāl o bāz khyālen.
 Drogh ma bant, Chākur Nawāven,
 Drogh ma bant, ki drozhi na bai!
 Drogh azh dathānā darrā bī,
 Azh zāwānā bī sharrēnā.
 Rāsten, O Mir mangēhāni!
 Rāsten, O Chākur Nawāven!
 Maiñ brinjanen rish giptaghiyā,
 Azh mā phawen sāhe giptān,
 Azh wathi gudi miyārān,
 Azh khēnaghiāni shaghānā.
 Roshē Haddēh o Shāho biditha
 Dir logh-an ma dighār-en!
 Gon athi sanden khamānē,
 Jābahe phur azh thangā,
 Thēgh nokh-saj barākh ath,
 Khārkh kātār ju^{kh}taghiyā,
 Goni-ān bandān jathiyā
 Pha dil-kāmā khutho-khisht.
 Haddēh tilhāna niyākhta,
 Phopul o hirān warāna,
 Gwar janān chyār-kullaghēnā,
 Gwar Chākur durren gwahārā,
 Gwar Bānariā nēk-zanēnā
 Thānkeñ amzānē na nishta.
 Haddēhā phol ma dighārā
 Haddēh dighārā du-mardeñ.

10

20

29

XIV.

NODHBANDAGH SHA'R.

Nodhbandalgh zar-zuwāl gushī : imar wathī sifat khardē
gāl gushī.

Kungurān, O Kungurān !
Kungur jaren brāhondaghān !
Gālē gazirān āvurtha
Aiv phara haist sarā,
Choshā man gindān zāhirā,
Zulm phara bēdādhīhā,
—Drust dafā rish āvurtha,
Nāmard rish jahl khutha
Khond o khuriyān gwāh-khutha
Chungē avur gaukhī phadha. 10
Mardā hawēn vās na khuth
Bēronaghen mar gwar janān,
Choshen ki chūri kukkurē
Jant-i nasaā ma-sarā.
Nindīth grēhī pha-gurā
Āhān ki khashī phar dafā
—Go mā sakhiēn mēraven,
Go mā bakhīlen jhēraven,
Jhērant o hanchosh gushant,
Sutā karīrā rēs-dēant ; 20
• Māl na bī pha Nodhbandalghā.
Phul na-zāl ma mausimā,
Shazhmāho phureñ nokh sarā
Zāith niyāri khuraghā.
Ni nādhān athant jauren badhān,
Zi pha shaghānā na khafān ;
Agh mā phaso phostī khuthēn
Māl cho mughēmā mēlathēn ?
Cho munkīrā yak-jāh khuthēn ?
Māl Muhammadē zir-ath, 20

Haft-sad_h hasht-sad_h goramā,
 Bag girdaghen bēshon a_{th}ant,
 Shartān na dātha hizhbarē,
 Bhēdī rangoī bāyān ;
 Azh mā na zitha kātulān
 Bungāho grāneñ lashkarān ;
 Dātha bi-nāmē Kāditā
 Bi momin o whānindaghān,
 Barā asileñ dārgurā.
 Sohvā larisān warān,
 Biyāyant ghāzī whazhdilā 40
 Whazhdil manī nām girant,
 —Dādh na lēkhān chādhārān,
 Khēs go khawān o jābahā,
 Mirsi mazaiñ-thapeñ lurā,
 Ēshānā ghāziān barant,
 Sāri kafochī sai-sad_hi,
 Phar yak shafā osāraghā,
 Sohvi bi suwāliyān burtha
 Domb gushokheñ lāngavān,
 Jawāneñ sari Rabbā lavān
 Shughrā hamē gāl khanān.
 Chosheñ suwāliē miyāith,
 Biyāith o ma lotī amrishā,
 Ki ' Baufā go hāthīnē khashā.'
 Ē dādāni chie niyāñ !
 —Khaulē manān cho Omarā,
 Cho Omarā khaulē manān,
 Mañ bashkaghē band na bāñ,
 Band biaghē mardē niyāñ ! 60
 Harchī ki khāt azh Kādhīrā
 Sad_h ganj bē-aiv darā,
 Zitrān pha rāsten chambavā,
 Burān avo khārch sara,
 Ni bahr khanān go hādhīrā,
 Nēlān khanān pha phad_hā.

Gudā manī brātī bingaveñ
 Brāzākht o brathī māngēnavāñ
 Kahr bant āptiyā girant
 Mirāt milk johaghā
 Nodhibandagh māl sarā.

71

XV.

DILMALIKH SHĀ'R.

Shartāñ malükheñ Dilmalikh
 Azh khēnagh o kivar āburtha
 Brathī payāseñ mēravāñ
 Dūmāñ Rindi dēravāñ.
 Rindē janē 'Nākho' khanant,
 Dāsā ma dastāñ dēant,
 Rēmā malükheñ Dilmalikh
 Buri pha rēshen dāddavāñ !
 Ni bilāñ manī phadh-mozhaghī,
 Thāsenī rikēñ o doravī,
 Ma phisheñ sawāsāñ zom girant.
 Manāñ kadro khumēthāñ niyathī ;
 Mā dāthāñ pha sunyeñ phēshaghāñ
 Bhēdi rangoi bayāñ !

10

Rindā Hudhā Lāshār na khant.
 Musalmāñ Hindū na bī ;
 Trag na zīrī kāfiri.

17

XVI.

Shāhzād Chākur gushi.

Shē-phara Langāhāñ du-zahamēnāñ,
 Nāhar o Kuñgāñ sēr-tamāmēnāñ,
 Dar-khafant Dodāi phara zahmā.
 Thēgh azh savzeñ āmañā rastha
 Mañ malūkī sar-khofaghāñ shipta.

Bak̄hmal o bulghār Harēviyā,
 Chhil hazār Rindān wa' sarā gon-en !
 Khāt Humāū go sai-chyār lākhā,
 Chaparī zorākh-en avur rājān.
 Rosh dar-ākhta, phauzh phēdhāgh bi, 10
 Urd Humāūn bāz bē-ganjen
 Lākari säya sudhaven̄ balān
 Ma dighārā jāgah niyath phādhā,
 Murgh ma balān̄ sarā nishtant,
 Han̄ niyath̄ mardār o nariyānār.
 —Gwānk̄ khuth̄a wa'-rodhen̄ damāmūnān
 Chhil hazār dāde-potraveñ mārdān ;
 Ma hiyālān̄ dil na chandēntha,
 Phutureñ Rind pha dapaghān khākhtan.
 Ma Hudhā āmāne shumē bālādh 20
 Gwar jan o thango-droshamen̄ bachān,
 Shart avur haisi chotavā bīth̄a.
 Thāgwar ākhta go khāuli Turkān.
 Manchith̄a jang go tūfaki thirān,
 Pha saghārān̄ saroen̄ līlān̄,
 Der na bīth̄a dan̄-damā dhakhē,
 Āf̄ shir bīth̄a dan̄-damā nakhē,
 Mā nazar khuth̄ go rakhtaghen̄ chhamān !
 Urd azh chapeñ phalawā phrushta,
 Phrushtaghan rad-gālū Mirāl hamē 30
 Chund azh Mira-nēmaghā khēntha,
 Zor khuth̄a Dilli phutureñ Turkān.
 Jug-jatha Māi Bānari Shaihak,
 G'hor-khuth̄a Rindān pahlavānēnā,
 Phusht-khuth̄a Dilli zahraneñ Turkān,
 Zahm-jatha Rindo bāraghen̄ borān ;
 Phrushtaghan Dilli Turk harām-khoren̄,
 Ma lajjavā ālkāfān Balochiyān.
 Hapt-hazār nar-shērī garākhēntha
 Jahl jandarā malanā drushta. 40
 Sai-sadh̄ Rinda phalawā khushta,

Allano jangānī julav-gīra,
 Allano gēdhī gwāth-sareñ syāhā,
 Noh khushaintha go Nohak ākhta,
 Balash sultānī sarā Mirā.
 Bērātha¹ Dilli kot hazār-ganjen
 Odhā hasht-pahri dēravē dāthāi.

'Mār² karār bant o bor bi-sāhsār-ant
 Gosh-numā sāhsāri damā nokheñ

Som-ish chi simān hulkmān dir bant.
 Mañ di go hazhdah bingaveni bachhān
 Māndri bāzār warān bhāngā,
 Lilēnān³ drikhēnān sarf suhvān
 Duzhmani mardānī dil-phushtā.'

—Mard ki azh Sindhi phalawā⁴ khāyant,
 Chajuē Rāniyā payafēnā,

Phrushtaghen Uchhi nuh-thaleñ bāhīn,
 Nēm-shañi kahreñ zārihāñ khilant!

Pha wathī khauliyān buzurgēnā,
 Pha wathī lajjānī hudhābundān,
 Pha makho nilā phara dostān.⁵

Vēravān gudi mahrwareñ mor-ant!
 Syāh manān boeñ lashkarān zirant;
 Avr mani bāndhān amiriyān
 Nēsteno pharwāh garz azh khasā,
 Āñ Amir gīndi Chākura sāya!

60

60

66

XVII.

RIND-DODAI-JANG.

I.

Bijar Phēroshāh gushī: sari Phuzhen Baloch gushi.
 Gagar arhat bahant shafī phāsān
 Mān manī Bijāri bunindiān,

¹ Or giptai.² Or Hot.³ Or Mēlaven.⁴ Or nēmaghā.⁵ Or jannat-suhrañ.

Niñ na nindāñ ki dēm-bazeñ halkai;
 Mañ rawāñ odhā nangareñ Brāhim,
 Nangareñ Brāhim go Muhammādā
 Wārth sharāvā ma kadahēñ zareñ
 Wār' sharāvā, dā' mani bahrā
 Agh phara rāzien-dilē dāthaish;
 Nahi tha Rind na bī, Dodāi mani brāth-en;
 Khoh na bī, Hindustān rivāyat-en; 10
 Sindh na bī, Phailāvagh mani jidh-en;
 Chāchara soreñ āf manāñ dost-en,
 Māñ mani bachāñ dafā whash-ant
 Dir-ant azh Turkāñ hawāñ lat-ān.
 Pha mawālīāñ Sindhri jawān-en
 Āf baz-en o bhāng arzān-en
 Dār loghāñ gwarā bāz-en! 17

2.

Babar Sohrāb gushī: Dodāi gushī.

Hāzhava sar! ki chē gon-dātha?
 Āñ mazer-thapeñ thēgh māñ-āyan,
 Thir mañ älaen-kashē gwāh-bant,
 Gondal mārē khad-khanant jānā
 Dast Rindāno bāragheñ borān.
 Thi-phithi roshē drogh ma gardānē
 Go medhir o sardārāñ sakhiyēna
 O kalātāni gardaneñ shāhān.
 Ē havar chari ranjaveñ mardī
 Ākhtaghā gēdhīa gidharāna 10
 Ākhtagho mēhmān mani thēghē
 Thēghavo Bijar jadha savzeñ.
 Zāñ ki jānbozh bāz-athān jānē!
 Phur niyatī mañ roshāñ kator zareñ.
 Gwāh mani Jongo-en manāyāni,
 Pha chī rangi bālādh mani dīthai!
 Drogh na bandīth ki khār mardānē

Mēdhīrī sālokh droshamenī bachhi.
 Mañ wathī jangāni kalā gire
 Girdagheñ bagāni phanāñ mīr-en
 Rakhtagheñ chhamāni charāk-nīr-en 20
 Phāthāni brāthāni sutum-zīr-en.
 Niñ ishtom, ki āhīrī bītha,
 Zyādhaben matāñ thēzhaghi shītha,
 Hūr manī nighrān o pharēshānēñ
 Tañgdilā rothī go daz-gohārakhāñ;
 Māhaur go ambrahāñ na gwārentha,
 Go wathī nākhoā khavīhenā! 28

3

Jongo Ghulāmo gushī : Babarār phaso dāth gushī.

Jī zirā māhaur bastagheñ nodhāñ
 Kaunish pha thalānke barān burzā,
 Gon-dēān honīān risālatān :
 O manayāni Babareñ Sohrāv !
 Sindhā go shorī manāñ shastē,
 Gwāhiyā gālāñ azh mana phurse.
 Gwāh hamāñh-ant ki azh phađha dārānt,
 Mohri vāgāna na ginārānt.
 Mañ phara chiā aiv khanāñ, Hānā ?
 Dodāi yarangen bahāzur-ān 10
 Lāsh ki shāirāno salāhānānt !
 E-kadar mālūm-athī mani hathā.
 Tho am-rikēfiyā go ambalāñ khākhtē,
 Vāzdaho yarang bahāzurāñ,
 Mañ dilā niyato murād ēsh-athī
 'Sh-ē-phari g'hānoē bi-gardēnūñ !
 Tho gwar-ākhto ki zīth phađh-khisthē,
 Tharā dor-khutha Rindī sudhavo balāñ
 Duzhmanī chāmpola hawashēnā.
 Tho mayārē ma dambaghāñ zurtha 20
 Nangareñ Phēroz rana roshā,

Tharā drap azh Shaihak lurā bitha,
 Mēhlav shēr-bhim hudhābundē,
 Sar azh sēnsārān na phārēzthē,
 Azh daryāyānī lahar thelānkān.
 Tharā dar-burtha Māchhiyān haryēnā !
 Cho thav-ē mahilij ēr-khasheñ warnā
 Bāzen gwar Bijarā varyāmēnā.
 Mañ hēl Bijar māhzabā sahiyān ;
 Nēn pha-guzār thāri-mādhaghān zīri, 30
 Nēn shahr-lokān, bahrani tāzī ;
 Whard bawarant bingaven hot-ant.
 Sambar o sir manahā rāz-khant
 Shimbarā jāni sar-jamē khāyant,
 Ān khavāhā ki mañ gurā shēf-ant,
 Phēshā thai nākhoa gwarā dāthen,
 Dāina azh hamā chitā khotaghē ēr-ēn ! 37

4

Hairo Mandos gushi; Dodāi gushi; Bijarār phasavā
 dāth, gushi.

Thēgho arjalā naptēnā,
 Mañ dosti lurā savzēnā,
 Dāi bi kadanā zivirēnā,
 Zar-zīren rahā āman dai,
 Jukhtā bandī pha gahniyā,
 Goā go rahā phārēzi !
 Phaighām ākhtaghan Rindāni,
 Mēlav-chādhareñ mardāni,
 Rindāni zahm-janen phādh-ākhta, 10
 Nāmē mar-khushen Bijaren
 Vādi go Malik Sohravā !
 Bāndāthē Hudhā chosheri khant,
 Phauzhe chithagheñ jumbēnūn
 Zarden digar o bānghwāhe.
 Dāne darkhafūn sarāeñ

Rekhi dāmane dir-pāndēn ;
 Ganji rohri phēdhāgh būn,
 Rind Dodavā mērēnūn.
 Mat-gēghūn gēhen warnāyān ;
 Nāthū mal bigipt Shāhzāda,
 20 Miskāni Walyā Chatāyā,
 Shambo shavguren Shorānā,
 Mādan Allanā gurdēnā.
 Ipti lashkaro grāneñ phauzh
 Āf-banavī mān-āyant,
 Hoshagh chof-khanan' āptiyā.
 Mañ go bahirānti syāhā
 Dast-nēzagho Lakiyā
 Pholān o khushān Bijarā
 Phužh sohavo sardārā !
 30 Bāshānti thusākh hancho bī
 Phadā' pha phađhā, mērēnān,
 Jahdhī mēlavē gon-gēzhān,
 Dastā mañ gwarē phirēnān,
 Thēghā mañ sara bhorēnān,
 Chonān ghut-khanān katārā
 Biroth dan birjakā rādhēnā,
 Rāsten dast mani honē bī !
 Bijar azh kulung-zēnā
 Wafsl ma phirē shāmi bī ;
 40 Ya-mar azh mano hindiyā
 Zirī jābahā Rindiyā,
 Sobhā pha thusākhe katī !
 Ahdhān gwar janān dēr bandī,
 Sath nishtagheñ dīwānā,
 Mā Hairo Tāsoāni khushta,
 Phāgh bīravē granch bastha
 Thūnī Dodavē chandēntha.

20

30

40

48

5.

Bijar Pherooshah gushi; sari Rind bādshah gushl.

Nishtaghant sar ma Sindh hazār-ganjen;

Khihavā Lāl Mandavo shāhī

Azh sharābānī zyādhaheñ chārān,

Kaif go mājūnā girākhēnā,

Go naren Rind bāraghen borān.

Jēhalen chāri bi-shākārthan',

Jēhalen chāri whazhdil khākhtan',

Whazhdil khākhtan' azh hasadiyān,

Gon saro phiri phrushtagheñ tālān;

Chosh ma diwānē hawāl dāthaish:

10

'Chārithon sarhad mazār-bauren

Bastagho nēshen lēravē pēnden,

Go sariñ āho āsinen mēhān

Jongalā māho māhghamī gipta.'

Shodh raptūn mañ Sindh hazār-ganjen

Phar wathī gwashtiyā khudha Hānā

Hājhānā go bāraghen borān,

Ghāzihānā go phaldahen malān,

Dodāñ zorākho bharjalā.

Bor Hairo Tāsoāniyā

20

Sak-athī pha shāroān badhāniyā

Nimcha Nāthoā jañha naptē

Sar azha zong māhvala khenthai

Dar-burtha Māchhiān hariyēnā

Tēk go dir-nyādhen Namurdān.

Mēravān sultānē amīr nindant!

Jām Samāil, ki azh mana phursē,

Babarā dar-gēzha azh loghā;

Thi-phithī roshē drogh ma gardānē

Go mēdhīr o sardārān sakhiyēnā

O kalātānī gardaneñ shāhān.

31

6.

Hajjhān Ghāzīhān gushī: Dodāi gushī.

Shāhī durangeñ bangulāñ
 Bile' zāīfi wazwazāñ !
 Dard ma-sarā gēzha manāñ.
 Thafsi mani jāñ malighi
 Kuñho kahireñ hangarī,
 Moni hal-bīth o rishī
 Mañ narmagheñ phairāwanā !

Phairi hawar bīthā manāñ
 Jaureñ hasadi ākhtaghant
 Bozī jahāzāñ ārthagant. 10
 Thānken thirāñ gināshtaghant.
 Har mar ki ākhta hastaghā
 Azh shakaleñ gino srafā,
 Mēhā hamcho hum khuthā,
 'Zīthen gwāzēne' zirā !
 Azh pañtanā āñ dēm khafith ;
 Khoshti phara jaēzagħā,
 Lahmen ghamāñi khashaghā
 Munsir hadā chundaghā.'

Bēlāñ, shawā yakhtiyārē khanith 20
 Mā abdh go sarīnhā bastaghant
 Chali sarīnh bēchāragheñ,
 Ladi dīghār nēkamileñ
 Mēhān ma-nyāmē janāñ !
 Bijar na-dāri azh-phadħā
 Khāith phara mērēnaghā ;
 Gistādh pha-dēmā darkhafāñ,
 Zandeñ naryānā gwar janāñ !
 Bala-khashā mēhmāñ khanāñ
 Theghā hamāñ handē janāñ
 Thegh bigipt zēn-khodħaghā,
 Zhil-bi ba chaukh o gandāñ, 30

Hākhā zirī pha-dafā
 Mattenī manī badēravā
 Pha Hairo zar-mushtenī lurā.

35

7.

Bijar Phēroshāh gushī.

Charant jhur gard o ghubār
 Sindh gwaren bāhn davār
 Tandi tēkān dāthaghant
 Āso ladhi bungiptaghant.
 Bungiptagho giptaish jihān
 Pha thosaghā bahmanthaghan.

Phairi gwashta Allanā

Rind khavīheñ wāzhahā

Bijar agha jawāñ khanē,
 Wāmā phara bēhi dighār,
 Honā phara läfsērihā,
 Azh bandanē rājā ma-zir,
 Honi hudhābund zahranen
 Hot go travokhēñ markhaven.
 Roshē ki sandāyān tharā
 Bē-hidhagheñ hon sarā.
 Hairo mazāñ-awāzagheñ
 Ya-mardaghi mattē nēñ
 Sadh-mardaghiyē mangānā,
 Jath lawāshī duzhmanān
 Pha arjaleñ thēghī-rahā.
 Bi-māñ ki noshāñ giptaghāñ
 Brāthī jaghar burēn ghamā!'

10

Hairo, rusūlo ummat-en
 Tahkik ziyāratē khanān,
 Mañ dī na 'shāñ druāh rawān
 Azh Hairo drīñi khanavā!
 Mehr khath Muhammad Mustafā
 Sobh-phirā bashki mānān,

20

Hardo ravūn ma ān dunyā.
Hūrān gindūn jukhtaghā
Haudh kauñsare joē sarā!

30

32

8.

Babar Sohrāb gushī: Dodāi gushī.

Bijar! aghar jawān khanē,
O Hān! aghar jawān khanē,
Biyā, o Malik Sohrāv bigind.
Pha sai-pharān hāmī bī,
Ān mozhaghi phādhān bichukh,
Bilān tha hākhen ban baroth,
Rish bī-dighārē phadī-khanant,
Hai bil! 'sh hamē dēhā baro!

8

XVIII.

DODA O BĀLĀCH.

I.

Gokhān nek-zanē Sammie
Bāuṭhān gwar Doda.
Rāmanen ghar warnāe
Gokh-ish dīthaghān Sammie.
Mirāl-potravān jumbēntha
Na-hakk phadīhā rumbēntha
Dhā ārthagħā goilē.
Doda wapto whāv bīthā,
Māthā phādhī-khutho simenā,
* Nuh māh tharā lāf-khutha,
Sai-salā tharā mishēntha,
Tho gokhān go khanē gōali,
Ān-ki cho wathī-en sal-phādhī?
Hai gokhān sar-jamī biyārē,
Hai wathī chotavā zyān-ārē!
Wasīā mazēn-shānēnā

10

'Ān-mar ki khanan' bāuθān
 Roshā na-rēshān' whāvā'
 Doda nangareñ phādh-ākhta
 Surkhangi hamē 'uzar gipta : 20
 'Bānukhī sari sārthen āf
 Mēshen dumbagha mahēlav
 Līti ma jhāzī sarakhān,
 Dātha pha dīlī rāziyā
 Dān ma thīraghān lākhēnā,
 Āf ma pachhamī kodiyān.
 Wakhtē pakar-eñ Dodārā
 Ma syāli shiddata shāroān ;
 Ān rosh maroshi ākhta
 Jāhe gon-khafūn gokhānra.' 30
 Jahl digumbadhān jārenā
 Syahāf thankhē guxān
 Garmāf gwarā phādhēnā,
 Doda nangareñ gon-khapta ;
 Hālū jathā warnāyā
 Māthī sar-tamā bachhā.
 Doda ārthaī Lītiā
 Wath go 'Umarā Jāmēnā
 Surkhī sawakh-gāmēnā.
 Pahnādē jathā warnāenā 40
 Doda azh phurang zēnā
 Khapta ma-phinā shāmayā
 Wath go 'Umarā Jāmēnā,
 Phādhī go mozhaghān lalēnā
 Dast mundriyān jārenā. 45

2.

Bālāch Hasan gushī : Gorgēzhen Baloch gushī : hon-
 gireñ Baloch gushī.

Syāh-khodhī Bivaraghā bizir
 Mondar khizān kham-akulatj

Tifli azh aghlā sar-shutha!
 Khākhto hawān gokh jathant
 Phārat Dodāē charant
 Mir Hamali rēkh sarā,
 Whāntkār khishtant zahrēnā
 Ān shuptaghā bauren mazār.
 Mārā o shawārā, o badhān
 Choshen badhānahe niyath
 Giēsh māli lēkhavē!
 Shawā dīthe ki Doda zahren-ath
 Ān shuptaghiyā ākhtaghath
 Ma narmaghen jāgah niyath.
 Shā mal khash o khuptān jathen,
 Hon pha dafā gul gul khuthen.
 Dodā biyākhtēn pyādhaghā
 Go phādh lālēn mozhaghān.
 Doda thai khorī khushagh.
 Tho khushta manāyānī Rāis,
 Chandrām, hoten Kāwari,
 Jangānī sār-dranzenī Rāis,
 Tho khushta, phadhi chindr na khuth.¹
 Dodā! Thai miri salēh,
 Thai sanj o salēh sultānfareh,
 Tēkān phuli bahr khuthant,
 Hol dabaviyān burthant.
 Mañ dēravān dast dast athant,
 Khādān pha-rashēf dīthaghant,
 Anzi shi honā grēthaghant,
 Khofagh saro jigh khatik
 Ma wazwazānī mēnthaghant.
 Shawā ki hamē mar ihushtaghant
 Zānān Baloch be-wāzhah-ān,
 Charān khāyān azh darā,
 Borān gindān bukhtaghā.
 Mān-ravan' shēr khashtaghā,

¹ Some of these lines are repeated in the following poem, ll. 26-29.

Bachhān gindān shēngala
 Whāvā ravant roshā sarā
 Dost na randith māfarān,
 Zhing na khant khofagh sara,
 Thafsi manī jān malighi,
 Kuth o kahiren hangari,
 Momī hal-bith o rishi
 Mañ narmaghen phairāwanā.
 Nindān jhērān gon dilā,
 Dil cho jawāvo dā manā,
 'Bālāch mazār, istēzagħ-eñ,
 Āñ zar ki Bivaragh zurthaghant
 Āñ phuleñ gudh o khēs na bant;
 Baj o Horāsāni khawāh
 Bāz dādhane bashk na bant!
 Chilak manī badēravē:
 Dodā zar-mushten lur-eñ
 Hoteñ Rāis shihān-eñ
 Mañ Bivaragh sāndī gardan-eñ !'

49

50

56

3.

Bālāch gushī: Bivaraghār phasavē dāth gushī.

Khoh-ant Balochānī kilāt,
 Āñ bāñ azh bāñzgitān gēh-ant,
 Burzen hashī hamsayagh-ant,
 Ambrāh bē-rāhen gaṛ-ant,
 Āf bahokhen chashma bant,
 Khođi phishen khundal-ant,
 Nishtējan kharkāvagh-ant,
 Bauf dīghāri thahthaghant.
 Bor main swēthen chabav-ant,
 Main bachh gishēnē gondal-ant,
 Main zāmāth shilen khanjar-ant,
 Main brāth thalāren ispar-ant,
 Main ārif mazeh-thapeñ lur-ant.

10

Mākh o Nakhifo raptaghūn,
 Zi begahī er-khaptaghūn,
 Halkā mā dītha shā'irē
 Sha'r-gwashtano kimāngarē.
 Mā majlise gwandē khutha
 Sha'r shā'irā nokhē jatha,
 Bivaragh shaghānē gon-khutha.
 Bivaragh! Thaī aghl ma-sar-en,
 Jistagh Balochī cho nēn,
 Hapterē mani hon gwar-en,
 Shā'i bingaveñ brāth takar-en;
 Summēn, Dodā, gwar thay-en
 Chandrām, hoten Kāwari,
 Totā, miskānī Murid,
 Jangānī sar-drañzen Rāis.
 Tho khushta, phadhi chindr na khuth?¹

Jangē na dāthom tholaghi,
 Shēri bhorēnthon badhi,
 Na borē gon-en dah-sadhi,
 Na lashkarē grān o bazi.
 Mañ phar wathī haisī sarā,
 Har-shaf, cho Bashāmī dradhān
 Bandān khāyān pha miraghā.
 Thaī warnā ma kullān waptaghant,
 Go durreñ gulān whāv bīthaghant,
 Bor hazāri bastaghant,
 Shēr manahā ahēzagħant.

Bivaragh! gālān na zāntkārē gushē,
 Ma mēravān hamchosh 'shē,
 Ki 'Bālāch maut azh Kādhīr-en
 'Nimon roshē azh man-en.'
 Bivaragh! chosh ki thavē bānzigaren
 Chandi Nakhifo lura
 Khushta pha zoren Kādhīrā
 Wārtha pha thēghānī rahā?

¹ See above, XVIII. 2, 21-23.

20

30

40

48

XIX.

RĒHĀN SĀLO SHĀ'R.

Zī khākhtān pha mādanē rāhē
 Añ shikārānī hoshēnthagheñ syāhī,
 Syāh trufānō mañ nigoshāna
 Raptaghūn kūriyā shamoshāna.
 Niñ ki ma direñ ulkahē khākhtān
 Trētthānī miskānī Sahāk syāden,
 Ma palatī go bochanā bastha
 Jām Sahākā gon rētagh pānda.
 Mā dil-dard go popalē proshta
 Shihana gorkha-ē sareñ charithā,
 Ma hair-hawāl dātho hair-hawāl gipta.
 Hāl mār pheshī Jām Sahāk bithā
 Gwashtai 'Thai halk madēriñ bunindānē
 Khapta go khāriñ Sālo lālen.'
 Dard ma laugħāren sarā khaptai,
 Mañ duā khuthī ba sokhthagheñ zirda
 Thau niyāyatē Jām Sahāk syāden,
 Thau niyāyatē mā ma trētathom,
 Azh thau gwar hirtheñ hāl ma girathom;
 Maiñ goram syāheñ gokh kaulten
 Mēgar suhr-gosheñ gurānd shāhai,
 Kārī kātār, maiñ thegh khurasāni,
 Syāh gon mochi-dokhtagheñ sanjā,
 Bandagh mañ ázād khuthūn chulhe,
 Hing azh granen dorokhān dar-shodh.
 Syāh gon chābukān talor dātha
 Niñ ki gwar kuliāni gwarā khākhtān
 Akhta go loghānī phadīñ nishtān.
 Dēr na bithā ki hoe! hoe! rustha,
 Hingē pha loghānī phadīñ khashta-ish
 Syāho morbanden chotav zhingeñ.
 Has azh kunjī gardanā khashta-ish,

10

20

30

Gosh-bunāni phārestagheñ gird-durr,
 Thangaveñ nath azh shēsogheñ phonzā,
 Azh piyāseñ murdānaghā mundri;
 Go bochanē koroweh rawāñ bītha,
 Grēāna māth, grēāna wasi,
 Grēāna brāth, grēāna kauli.
 Mā dī chon bashāmī jhurāñ gwartha
 Man barothāñ brinjaneñ rishā. 40
 Dāhin, o warnāyāñ gishēniyāñ,
 O mughēmani bīrsaren bāchhāñ,
 Daz-rasā bālādhā ma ranjēñ;
 E dunyāi mā raptaghā dītha
 Phairi go bēr-bānukha raptā. 45

XX.

BIVARAGH O GRANAZ

Bivaragh Bahār gushī; sari Rind gushī; wathī askī
 sha'r gushī; Badshāhzādī khārīth gushī.

Kandahār bāgh-eñ yamarā gāhē
 Bādshāhāni hand jāgahē,
 Julgavī golāñ khākhtāñ pha rāhe
 Tākhcha phēdhāgh bī amul māhē,
 Main ājīzen rūhā ishta ya dānhē
 Pārsī lafzā gwānjitha Lālā,

‘Biyā shitāviyā go hamē bālā,
 Go saghārā o sacheñ dhālā.’

Raptaghāñ hilā Hudhāiyā
 Go wathī malā Bādshāhiyā; 10
 Dātha ma yāsin karā sakeñ
 Zori yāsin Rabb isrārā.
 Raptaghāñ muhtājeñ dilo thārā
 Sik wa dost thangaveñ hārā;
 Mal mā mārī bunā bastha,
 Mā charhāna pha āsineñ mēhāñ.
 Akhtagho mahal bānukho dītha

Whazh-dillā ma thangaven khaṭā.

Havshav o havrosh go mīr-janā nishtaṇ.

Gwashtaghā lodokhā janāniyā

20

Suṇh o sartāja amsarāniyā,

‘Bivaragh! vadērā manāyāni

Go mā manī shāhe dosti-en sakeṇ:

Gind, nawān dāhā gir innāngāhā

Mārā har-dunān nēlith zindagho durāhā.

Agh tharā mardē bēdaghe mān-en

Māra wathī dēhē dar-baragh jawān-en.’

Man wathī dost gwashtanān zāntha,

Ishtai māl go thangaven khaṭā.

Nin ki mā māri bunā khākhtān

30

Mal azh māriyā bunā bokhtā,

Dost mā syāh mundhavā nyāstha.

Dēm avo Bolānā phadhā dātha

Khākhtān ma Sēvi garheṇ kotā.

Gwashtagha lodokhā janāniyā,

‘Bivaragh! vadērā manāyāni

Thau manān gwasht “mauī dīrsareṇ fauj ant”

Thāmān thaī Rind bahrani tāzī?

Thāmān thaī mīrī majlisi warnā?”

Mā jawāv chārēntha wathī dostē,

40

‘Chhil hazār Mireṇ Chākura fauj ant

Si hazār Gwaharāmē lureṇ-thēgh ant.’

Gwashtagha Grānāzā janāniyā,

‘Khai-en thaī dost, khai-en thaī doiman?’

Mā jawāv chārēntha wathī dostē,

‘Chākura maiṇ dost, Gwaharām maiṇ doiman.’

Gwashtagha Grānāzā janāniyā,

‘Bārawūn gwar Gwaharām lureṇ-thēghā

Chākura wathī ārām na khanth loghā.’

Khākhtūn gwar Gwaharām lureṇ-thēghā

50

‘Gwaharām! vadērā manāyāni!

Khar na khaptaūn daṇh thau dāni,

Goneṇ āwārē bādshāhān.

Agh manān dārē, man gwar thau nindān ;
 Agh na dārē, man thi-phirē gindān.
 Trād khuthā Gwaharām lureñ-thēghā,
 ‘Biyā, durshād ākhtae ! Mir Balochānī,
 Go wāthī dostā khair o amānī’
 Wath kharo bittho hand mār dāthai
 Wānd khuthāi miri chhajav mahalē. 60
 Dāthaghā khat nyādh palangānī,
 Zaren khodī tālān suhrānī,
 Azh-gurē khākhtān tīl pulānī,
 Azh-gurē khākhtān sih kavāvānī,
 Azh-gurē khākhtān dung sharāvānī.
 Nēn mān wārtha nēn maiñ dostā ;
 Gēshtar bhitānī bunā rekhtān,
 Khamtir ma tālānī thāha khishtān.
 Gwashtaghā Grānāzā janāniyā,
 ‘Bivaragh, shawā Lāshār-ē, ē hawar chon-en ?’ 70
 ‘Chitr nindē dī ghusavē gon en ?’
 Mā jāwāv chārēntha wāthī dostē,
 ‘Man na warān ki nimak jawaiñ nēn,
 Hawān nimaka roshēā harāmkhor bān.’
 Gwānjithom bakhalē azh ān shahrā,
 Minminē ākhta man hamān pahrā :
 ‘Thau warē, chie phar thau biyārān.’
 ‘Biyār khāi buān ki man-ē noshān,
 Biyār hamān jarān ki man-ē poshān.’
 Hapt-hazhd rosh nyāsthaghān darzi
 Hapt-sadh zarē bitaghān karzi. 80
 Trān-khuthā Gwaharām lureñ-thēghā,
 Kāshide shastāthai hamān gēghā,
 ‘Chākurā malūm khān waliyēnā
 Sardār nēn ki lēv-ē, nēn ki chhoravī khār-ē,
 Bivaraghā lētēntha mazeñ bārē,
 Badshāhānī gon-en āwārē.’
 Urd azh Bolān dafā gwasthant
 Jāh na-en tambūān amiriyān.

Āsīthā rosh go thangaveñ burjān, 90
 Sar-khuthā Miren Chākura urdān.

Trān-khuthā Miren Chākur Gwaharām,
 Khashtaghant Rind bahrani tāzi.

‘Barawēdh, hamē urd sargirā, tharē.’
 Bivaraghā gwashta ‘Mā wathān chāri.

‘Sai-shaf o sai-roshā khabardāri.’

Raptaghān hilā Hudhāiyā
 Go wathī malā bādshāhiyā;

Akhta go urdē sargirūn gipta,
 Mal mā urd-phalawā bastha,

Dātha mā yāsin karā sakeñ 100

Zori yāsin Rabb isrārā,

Raptaghān mā go jaunhari thēghā,
 Akhta go tambū kinār gitlum.

Dithaghathān Jāgo Khān bi Turkēghā—

Ma wathī miyān jaunhareñ hindī
 Chonān ma bē-chindra chaghāl dātha
 Gwastha cho grandokhān saminēghān.
 Sāh-burtha Shāhā maiñ rāh churiyā.

Burithūn tambū tanān sakeñ 110

Sar wathī miri khofaghān gwazēñh,
 Ākhta go urd bādshāh dithom,

Turk khatāñi sarā whāv-enā,

Gipto mā dastā Turk hāghā khant:

‘Mān humān Bivaragh-ān kalāmāni,

Azh mā gwar kāre bithā shaitāni.

Bashkagh mīrātēn bādshāhāni,

Agh na bashkē kār thaī dastā-enā,

Ān-enā thai thēgh, ēsh-enā maiñ gardon.’

Gwānjithānt jawaiñ mar phara trānā,

Dāñ-damē gwandē trān o trān bithānt.

Bashkithātā tāziē grandokhēñ

Main jān go patān suhr khainthaē,

Phatithānt tambū tanañ sakeñ,

Urd pha Bolān phadīā garthānt.

Khākhtān dān Sēvī garhēn kotā,
 Hāl maṇi Rindī mēravē dāthā,
 Nen manān mardē thoravē bithā,
 Nen Rind pha grāneṇi philānē dāthānt,
 Nen Lāshār pha jangā na mīrēnthānt,
 Whazhdilā nindān gon wathī yārā
 Maiṇi lēy go dost thangavē hārā. 130
133

XXI.

FRAGMENTS OF BALLADS

I. a.

Kird, Gabol, Gādahi,
 Kāhān Tālbur, Mari,
 Buzdār no haḍ-kharē,
 Drustān ghulām ath Chakuri.
 Mai Bhānari bashkāthaghānt,
 Sar-shodh roshā dāthaghānt,
 Māi Bhānariā bashkāthaghānt. 7

I. b.

Kird, Gabol, Gādahi, Pachālo,
 Tālbur, bēwāken Mari,
 Drust ghulām-ath Chākuri.
 Bhānari bashkāthaghā
 Dāth na zurth Hudhāiyā. 6

2.

Zi ki chi Mēdhāni thar khākhtē,
 Sukhta-lingi o bauhar-jathiya,
 Sar gwara Mīren Sālinhā bithā.
 Phusagho azizē nighāh dāshṭē,
 Dāthai dābāni Madho lālēn.
 Daur Madhoā go Dodavā dithā,
 Pha jana sāngā mar Baloch bithā.
 Jat-Jaghdāl mard bē-khase,

Ma Arandā khoh bunā wasē,
Kismatā sardār bīthaghē lasē.

19

3.

Balochāni ākhtaghant wākyā phadħā
Gwashta māiyān 'Maiñ hudhabund gon-khaptaghānt.'
Jāro, Rēhān o Hasan sāni bīthaghant,
Bor-izh ma lajjānī katār dāthaghant,
Pyādhaghān phādhān takht Shorān ākhtaghant.

5

4

Dombki Domb kastharen brāthen,
Domb charah-en, Dombki chhāth-en ;
Dombki rid shīthagheñ phuzh-en.
Shāhī manī hapt-phusht zaghāth-war-en,
Kird manī bēlāni balā-zir-en,
Shēr manī zhāngokheñ khar chukh-en !

6

XXII.

MURID O HĀNī.

Rindē kachahriē khutha
Mir Chākurā kuli bunā.
Gwashta Mireñ Chākurā
'Doshi girokh choñ-barāñ ?'
Khasā gawāhī na dāthā.¹
'Sardār, neñ ki jhur-en neñ jhamar-en,
Bād azh jhurāñ thāmā girokh
Zaghareñ zamistāñi shafé ?'
Gālē Murid dēwānagheñ
'Sardār hamārā ma khat,
Mañ ki tharā rast gushāñ.
Agha jān mard khusht² na bīth,
Rāsten nishānā rāst dēāñ.

10

¹ Or Khasā na dāthā shāhid.² Or khushī na bē.

Dosht girokhān sai-barān.
 Saimi barā shēnken jathā,
 Dañ dubarān shamāl khuthā.
 Gale Amireñ Chākūrā,
 'Bhalo! Mubārak phusaghā,
 Go nā-rāwāeñ kissavā,
 Go Chākur māhen jānā.'
 ['Hēkārē zīth rawān
 Dirbāne mulkē khafān.'].
 20
 Khashi Mubārak litira
 Jatho Muridā sarā;
 Gwashtai, 'Bil o Murid
 Badh-khārī o badh-failehā
 Go Chākur māhen jānā.
 Chākur badheñ mardē niyān,
 Gwāñkhā hazār Rind charith
 Poshida go zanden naryān.'
 Gale Murid dēwānaghen,
 'O sharreñ bāwā manī!
 Āñ Chākur-eñ mañ Shaikh-āñ,
 Mañ dī badheñ mardē niyān.
 Āñ go hazārān charith,
 Mañ go wathī hamzādagħān.
 Sharreñ na dīthāi dost mani.
 Mārī ludokhen parī,
 Kilēñ sarā bareñ kulla
 Shahr janikh wa dēravā,
 Hāñ go bēdoshen gudhān.
 Ē dī manāñ, ki phē-wāth-āñ
 Ma charaghān gār khuthān,
 Mañ dan kurān dan wathān,
 Ma nēl o zinzirān niyān,
 Ma daz-kilāteñ āsin-āñ.
 40

¹ These two lines placed here, as given in Leech's version, belong to a later speech of Murid's, and I have inserted them after l. 55.

² Or Jawāñ-eñ na dīthāi somari.

³ Or man nēlō gatiyān niyān.

Lohār pha bāsā phadeān,
 Go dakhānē gwāth-dafān,
 Phachō manē dewānaghān.
 Pha mā miyārē thāvdān,
 Mullā go bāzen khāghadhān;
 Mālā maīn haufā nēn. 59
 Mullā munshīe na bān,
 Mākh namāzā na parhān,
 Dast bastaghā o sirē bukhtaghā!
 Gud azh Muvārik litirā¹
 Kaul-eñ ki tharāshān chotavā.
 Hēkāiē zith rawān,
 Dirbāne mulke khafān,
 Miri salēhān ēr-khanān,
 Jān karākohēn guḍhān.
 Ēshān deān Mīr Mandavā
 Hāni sultānē phidhā; 60
 Hāni sāmbhi khēghadheñ
 Azh nodh-nambi o jhurān.
 Pharkālāv pha Aliyā,
 Dast-khamān pha Īsiyā,
 Borān khilān bastighā
 Kull lāfā āhēzagħā,
 Bilān pha Mīren Chākurā.
 Mā choṭo harshē wath-athān,
 Mākh malang wa gadā,
 Mañ go hamē mardān rawān
 Khindaren brahondaghān.
 Tahkik avo hajjā rawān
 Hajj darā ziārat khanān,
 Si sal hamen go gār-khanān,
 Si sāl sāl khotaghān,
 Roshī ki wāzgarde khanān
 Khāyān ma Rindi bolakē.

¹ Or Gud azh Amir moghaghā.

Rindān nishānē aqīthā
Mir Chākur kull bunā. 80

‘Nīn, bilān faqīr thirān janant.’
Man chikīthā dār-sir khuthā.
Rindān hamēdhā khēs¹ khuthā,
Zānān Murideñ phul-gudheñ,
Lohen khamān whāzhab-eñ
‘Biyārē Muridā jīghā !’
Lohen khamān ārtha-ish,
Sar chukitho chhamān khuthā,
Ēr-jīgh dho-jīgh khuthā,
Yakhē nishānār jatha,
Duhmi mañ thir bīravā.
Rindān hamēdhā zānthaghā
Jahē Murid phul-gudheñ
Lohen khamān whāzhab-eñ.
Gudā Hāni miskānī² Murid
Mañ kotaviyā dhakitha.
Masteñ Murid cho lēravā
Chakhē janē Hāniyā³
Narmaghen do rakhān-i.
Gālē Murid dēwānaghen, 90

‘Hāni, dānkhō ki phakar thai manān
Mihr niyārth khohen dilā,
Dostār Mīren Chākurā.
Nīn darmān janokheñ rikhtaghān
Nīn ma thai gēghā niyān.
Azh sangatā khard ma khan,
Azh dīdhaghān khor ma khan.’
Nīn ki Muridā phusht khuthā
Rinden janān wiswās khuthā
Hāni ‘shī ma amsarān, 100

¹For the Ar. qays or qiyāz.

²Leech gives Markhānē Murid, which he translates ‘noble Murid.’

³Leech has kanala, but as he translates Hāni, the reading given in the text is evidently intended.

'Ma shēfān sarlyā man-gwarā
Gist gām pha-dimā rawān,
Bashā, Muridā bēr-deān.
'Sh-e khindaren brahondaghā.
Niñ ki dalēkhim khanān
Dast-nishānī ēr-girān.'

Hāni gwāñkhā pha-phadhā

Ēsh-en Muridā jawāv,

'Chākur amīrī bāndā,

Loghā thaiyā ās khafā,

Borā thaiyā duz barā !

Manī dast nishānī gār bī,

Manī dil azh gunāhān bār bī.

120

123

PART II.

LATER WAR BALLADS AND OTHER TRIBAL
POEMS.

XXIII.

MITHĀ SĪR.

Bālāchānī māī gushi: māī Hānī Mirdost gushi: māī Rānī Sālār gushi: Mithā nēkhen duā khat, gushi.

Hudhāi dāthaghen dādhō kabūl-ān
Hudhā dādhān deā dar mandagānṛā,
Hudhā bachhān deā muhtāj-dilānṛā,
Khizān dost hameñ shāhzādaghānṛā,
Sawakken bor hamon, nēkh o badhārā
Illāhi ki phidhāē bachhān mazan khan
Mazan khān Mītānā Sultānsarēnā
Jathāl 'ilm Qurānā mälūmiyā
Hamān shērin-zawānā 'alamiyā.

Phadhehān bīr bori thāshaghī bā' 10
Bi-thāshi markhavān shēr-gumbazēnā,
Rēfti khargazān phārēwarēnā,
Mītan janē phādhā man ān tāsen rakēfā
Janē phādhā, hindiyā ba-bandē,
Janē chāpā mazan sobhēn Danyānī
Janē chāpā man sīrā Mītanēghā
Lahadhē rētāven phashik sariyā,
Lahadhē thangaven durr katikān,
Mītan phidh sāh lahadhē jukhtē damāmā
Lahadhē phidh sāh dēh go ināmā,

20

Phidh̄ sāh dēāi bor go laghāmā,
 Phidh̄ sāh dēāi dast-khawānā.
 Maroshi hajj no-bāndādh̄ roshēn,
 Maroshi jhur khutha nodhān Hudhāēghā,
 Gwāritho Horāsān samīnā.
 Jathī murvādhīr trapān bi-rēshē
 Bi-mēnē, Mitanē sonī salēhān
 Hazārī tūpakā nām gipthaghēnā,
 Harēvī isparā phul bastiaghēnā,
 Thai barākheñ khanavā serān manēnā, 30
 Thai katār kār̄ch nughraēna,
 Bihān sēhavā āv-rēshamēnā,
 Sar-birrā o phusht pānbaniā.
 Biyāiā Mītan go pākeñ nīmāshān
 Miyāyathant thai jaureñ hasaddi,
 Hawān ki azh thai dardān gannokh-ant,
 Mani hān-zādagħā sir-tawārā.
 Ba-drīmbant Mir pha rodhen damāmo,
 Ba-drīmbant drimbagheñ whashēn hamo wakht, 40
 Mītan musallim bi tharā sāhīvī takht
 Rasūl chambāvēn Sultān buland bakht,
 Biyārē Mītanē bēlān dilēghān
 Biyārēth-i naukarān zar gipthaghēnā,
 Biyārēth langavān nūr mahzavēnā,
 Ba-zirant tēl-mētānī kathorān,
 Barant-i brāth̄ avo joē bahokheñ,
 Bi-shodhant-i choṭavā sadh̄ āsurēnā,
 Biyārthī hēmāhā dav-gipthaghēnā
 Hamān khaṭā koll goraghēnā
 Hamān khata kī pha miskān navishtā, 50
 Chyārēn-phādh̄ sir-khand-dār ant,
 Hamān baufā pha moti-jarēnā,
 Hamān khaṭ bunā thālē juluski
 Hamān thāl bunā hānē sharāvān.
 Sharāvān ting dē o miskān thalī dē,
 Jinikhē kī rasēntha daz-gohārān,

Sarī lohen̄ go path kinārān
 Gwarē phureñ go bādām hārān.
 Nasihatē gushān̄ ber-janārā
 Manī hānzādaghe qadrā bi-zānē, 60
 Sarā go thangaven̄ holā bi-tolē
 Gwarā go pēch zar-kārē khawāhān.
 Maroshi whazhdileñ nokb-gulen̄ māth
 Damē mañ goragheñ kull na nindī,
 Wathī zāmāth gindi phul-gudhiyā,
 Wathī māhen̄ jinikhā mañ dariyā.
 Manī hānzādaghe sīr-tawārā
 Sarinā ē rishant khohā phasol,
 Harēvī chhabavo phādhān̄ sawāsant,
 Hamān̄ Ghatith Tiri gwārī 70
 Karabo lur go mēnhārān̄ khārī,
 Be vadī bāz bā bārah hazārī.
 Tumunā sabal-en̄ drusten̄ Mazārī
 Hisēvān̄ lēkhaven̄ lakh kuhārī.
 Ilāhī mañ gwashtagheñ gālān̄ Kabūl khañ', 75

XXIV.

MAZARI BRAHOI JANG.

Vād khanān̄ Pir nau-bahārā
 Hardiamē malik sachārā,
 Shāhā mardān kirdagārā
 Phanch-tan pāk chyār yārā!
 Phakhar shēr-potravārā
 Be-murid Rustumārā,
 Sārangī dāwagarārā
 Jumli shēr-potravārā
 Sāh Bahrām nar-mazārā
 Rāj nishta bā karārā, 10
 G'horavē zurtha Mazārā
 Kādū gulāthē zawārā,

Sanj khuthant tāzī bishārā
 Rāhzanī nām-tawārā.
 Roth Kachhi dighārā,
 Zurhai bagē bē-shumārā
 Ārtha shāhārā bā karārā
 Bahr khuthā thir-dārā,
 Gul Muhammad Brahoi sawārā
 Ākhta sathē gwar Mazārā, 20
 'Dai manī bag-katārā'!
 Gwashta Drēhan dāwedārā,
 'Phok dai sārī jamārā
 Gosh, Gul Muhammad, ph'e tawārā
 Chandehān honī bishārā,
 Bhorēntha wārtha Mazārā!'
 Gwashta Gul Muhammad sachārā,
 'Gozh-dai, Bahrām Mazārī!
 Hai barān bagē guzārī
 Hai sarē barant Mazārī!' 30
 Jat bagā dai salāmā
 Dāh jathā shēr-kēsāvā
 Dēravi Khān Nawāvā
 Manavān phalk gharīyā;
 Dhol wāj shādhiyā,
 Mir charitha wa' sariyā,
 Go tuman brādhariyā
 Zor Sultān Arafiyā.
 'Bag nēlān go badhiyā
 Dar-shafē shēr-pharāgāni.' 40
 Ma-sarā Hot Hamalānī
 Sahāvē Mir mansabānī
 Basth hathyār kimatānī,
 Zēn girth shihanānī;
 Nāzukhēn bor nārahānī,
 Sanj thāsān doravānī,
 Bītha nāl-gwānkh o kahānī;
 Vangā dil pha jānī

Zēn girth pahlavāni.
 Lēkhavā sai-gist Mazārā 50
 Zurthaveñ tāzi tārā
 Mir ma-sarā sobh-khārā
 Jatro khaura davārā
 Ārtho gon-dāthā Mazārā ;
 Nashk bī shēr-potrvāni.
 Bijar o Khān wadhwāni
 Shēr shihī bahāzurāni ;
 Hāji-hān sūn sadhāni
 Mohari bīth sūrihāni
 Jang mashkul durr-gēhāni ; 60
 Jiwan bor dādhwāni
 Kādū wadānē badhāni
 Zahm-en masten Durrāni.
 Bingavā gwashta zawāni,
 'G'horō phēshī mēdānē
 Go Zafar Khān Jaliāni
 Hākim Kin dēhāni
 Saṅgati shēr-potrvāni,
 Syāl o Path Maghassī,
 Gon-āth-i zahmā himmati ; 70
 Chāndēhā Gulzār rāzi
 Zahm wakhtī lēkho-bāzi.
 Sai-gist jang-en Mazārī
 Do-sadī Brahoi Jamāli ;
 Wathī zahmā hawāli
 Tradā napta bukhta lādi,
 Dhāl dāshta būt-khādi.
 Hazhdaho Phandarāni
 Mir Brahoi ulkahāni
 Nām nazānāni gaṇāni. 80
 Garthaī Shērī turānā
 Hakal hāghāni dēānā ;
 Nām Durr-jihānā girānā.
 Ishtai nashkē mañ jihānā.

Bith samho go tumānā.
 Math bith go Faujaliyā,
 Droph-khuthā thēghā thaiyā,
 Lut bi yakhē ghariyā.
 Hājihān dāwāgariyā
 Go mirokhā Bashkallyā 90
 Husain Khān mardi raliyā,
 Jang mānjō bith Sardār,
 Sūrihān Gulshēr Dildār.
 Jān Muhammad, Jīwan Khānā,
 Gulmakh, Tajū Jamālī
 Azh-phadħā gwānkh siyālī ;
 Dāime khandali Jamālī!
 Khushta Gul Muhammad gīst o chyārā.
 Dā' fatehā kirdagārā,
 Mishkā dā' sārī jamārā ! 100
 Diwān! biyāre kalamavā.

XXV.

TIBBI LUND JANG.

Dharat-pālē Bādshāhen
 Har-chyāren chundrān nighāh-en ;
 Rāst gushagh mārā riwā-en,
 Drogh pha imānā khatā-en.
 Lund, Gorisha, Lagāen,
 Milk mitāf judāen,
 Daulat māl siwā-en.
 Shirr shūmat ghazāen,
 Sak-sareñ bor ki hawāen,
 Kadhi khorārā nighāh-en
 Roshē āhirā wāzhā phanāh-en. 10
 Rast gushagh mārā riwā-en,
 Drogh pha imānā khatā-en,
 Zahm janagh dastā siwā-en,

Sobh sīthā dastē Hudhā-en
 Sālē bakhtē ki jāh-en.
 Lashkarān ki Tibbi band-en
 Laj bāutānī hand-en ;
 Chākuri pērā o rand-en,
 Mañ bunyādā Phuzha Rinden,
 Cho daryāen phohal-band-en. 20
 Lund Khosa awārā
 Lashkarānī muzh-dawārā,
 G'horō jaldeñ zawařā,
 Harro pha jangā taiyārā,
 Chonān dakhēntha Mazārā,
 ' Khas na tharē ph'ān damārā
 Pha Arandē mālguzārā.'
 Guđā somāē chariyā,
 Burzathī surgo maniyā— 30
 Tāk na khapti Chāchariyā.
 Sūrihen Jalav-zāiyā
 Fathehān wa' sariyā
 Ladithā rāj-dhaniyā
 Nishtāi gwar pha gwariyā
 Jang jhoren mashariyā.
 Pha-wathān maslat trān-atha,
 Chotiyā Mahmūd Hān-atha,
 Las Leghāra tumān-atha.
 Havit tuman jangi bahāna
 Mañ dafā rishān drishāna, 40
 ' Gindūn mā Tibbi mazārā !'
 Lashkarān rastha dighārā
 Hāsil Gāman sachārā,
 Bashkū go masten Mazārā,
 Said Hān go trunden Kunārā.
 Muhammad Rind awārā
 Mirzā go nām-tawārā,
 ' Dar-khafē dānē dighārā
 ' Sh-e-pharā dhālā-e-dhālūn 50

Omarī khaulē phālūn
 Hai sarā madī gālūn
 Hai duzhamānā drangī drāhūn.
 Wādī Lashkarānā manī salāhā
 Dir Kachhī Rindān nighāhā
 Bagavo jug jāh-jāhā.'

Gwashta Hoteī Lashkarānā
 Hamcho shiri vahāna,

'Muhammad, dār wathī shaghreñ zāwānā;
 Mākh nelūn sangatīyā, 60
 Dar-sarānī wasā wathīyā.
 Much khanān kull tumānā,
 Khoh di bāghen Hindustānā,
 Khanagh wathī jangā samānā,
 Khaul mārā ētawārā.'

Azh kilātā dar-sh'āna
 Ākītaghan hārī malānā,
 Bor malandriyān janānā,
 Go laghām lēv-khanānā,
 Lund pharē zahmā tulānā 70
 Tupakā, sāngī, khamānā.
 Thimuri khākhtān radhānā,
 Gorisha, masten Leghārī;
 Basthaghant bor hazārī,
 Sanj saughātān sunārī,
 Shihan, Lakhi, Bahri,
 Harchi kātāthī āndhārī.
 Pyādhaghīyā sar rishānā
 Go wathī Sardār Hānā
 Ghulam Muhammad shērī jushānā,
 Rahīm Hān eñ jawānā 80
 Zurthaghan zahm māin diwānā,
 Kāntagho guthān janānā,
 Somā nashkān dēānā.
 'Shā sābita dārē' imānā.
 Thumē du bīc dharati,

Lashkarān phēdh na gardi
 Hathyār athi sat-bhatṭi
 Ya sakhūnē lak paṭṭi.
 Ākhtagho bithaghāh muhmēl ; 90
 Sha'bāth-en thēgh Gajmēr !
 Ma-sarā bī phil narshēr,
 Sāngī bukkiyān janāna
 Hañcho dingen pahlwāna,
 Math pholi ma tawānā,
 Cho wath-ēn-i Lashkarānā.
 Bitha bāzār isparānī,
 Tak-tola khanāwānī,
 Vānij-vāpāra sarānī,
 Druh gishēnī bahādhrurānī. 100
 Uchāl-ubhār lār ath,
 Khanāwānī mār-mār ath.
 Hardo dēmā jang lār-ath,
 Bachh birāzākht man guzār-ath.
 Lund Gorisha malandari
 Mān-ākhtathān āf bandi,
 Bitha jangī bādshāhi,
 Math khaptān jukht-tāhi.
 Zahm jathaghā Chāchariyā,
 Jistkānlyā phaliyā. 110
 Shāhithān Dādur athiyā
 Dilshād savzen Bajuriyā
 Zahm wakhtā bohariyā,
 Shaihak Hoto phaliyā
 Thul be-chindren dhaniyā ;
 Durrak, Lāshār-zaīyā,
 Leghāri grānī mahiyā.
 Wādh Rahim-Hān mohariyā
 Dāshta Rindān wazbariyā.
 Damdamā jhat-ghariyā, 120
 Rind boren mashariyā.
 Rind Sardār guttaniyā

Azh rañā bhājo kariyā
 Go Mazārā yagsarīyā,
 Dañ wathī kot garhīyā.
 Wāh ! Mirzā Shaihakāni,
 Zahm-janagh miānji dalāni
 Tap zurthai duzhmanāni,
 Chikathai mohar Lashkarāni.
 Lund-Khosagha jalāna 130
 Cho patangi phēlīshānā,
 Lund g'hand-en Lashkarāna
 Pha dast zahmā janāna,
 Cho shahidā khapta dāna
 Go sadh o shazh-gist jawānā.
 Guñā Lund zahmāni gañāni,
 Chyārdah mard khushtai badhāni
 Havd-gist büt karāi
 Sistaghān thēghān judāi.
 Chyār sadh o chyār-gist o chyār athānt, 140
 'Sh-āngō nazi do-hazār athānt,
 Zahm gañantri o shumār-ath,
 Ma kachahriyān pachār-ath
 Sar-dē shērāni kār-ath,
 Pir bütā rastaghārā
 Drāgul baurē mazārā.
 Dāthaghā sobh kirdagārā.
 Wa' khutha sardī tālā.
 Lund nishta bar karārā
 Go wathī mañi mālā. 150
 Har khasē rāhdī ronēn,
 Na kāgadhe patraē goneñ.
 Sēzdumi samē tawārē. 153

XXVI.

GURCHĀNĪ DRĪSHAK JAÑG GO MAZĀRIYĀ

Gushē Shāhyār shāir bindē zabāni.
 Hudhā o Nabi Murtiza kargahānī,
 Aliyā jaghar khashtaghant kāfirāni,
 Ali kađh Gabar khuktha jang-rawāni
 Khuthā Dīn Islām shahr momināni.
 Hudhā jang joři hawān roshi dāni.
 Dalel Hān Muhammud nahēngeh dilāni
 Aghar Khān Jinda hukm hākimāni.
 Mazāri ki nokar mani sāhibāni,
 Roz mahīna barāt wajahāni. 10
 Bidhāmakht Nūr Nawāvē parjāni
 Parhēi nit khairā Mazāri zabāni,
 Nyāmaghā musāf bādshāh do jihānī,
 Khuthā thar salāh dil Navi hat gumāni.
 Shumai aghalfām hamū jāhilāni,
 Khuthā khārch phishkar buzāhē ghumāni
 Mistāgh, Tārā, sarān lashkarāni
 Chirēng phurz golā sohav-diāni
 Jatha bag shi burzā jaren Ahlawāni,
 Laghām rēsh aspān, shutur bī rawāni, 20
 Sarārā pha wāhā dīghārē pha dāni,
 Ākhta zūda-dahi Jalāipur gwarāni.
 Charī Khān Muhammad Jinda Akhwāni
 Do athān avzar, gisṭān phasāni,
 Phardhā phusht piyādhagh sarān sakhiāni,
 Shutho gon-khapta ajab mangehāni,
 Ēr-ēsh Mazāri jhakor tufakāni,
 Khamān, thir, chutkān shatamb chūndiyāni,
 Kūri kēz borā Muhammad Akhwāni
 Do thir tufakē main ē duzhmanāni. 30
 Khumār tūfakā geshtārā gondalāni.
 Ajal shāir kajai bī Imām Lashkarāni.

Saghārānī pīrī zurthaghan duzhmanānī,
 Raṇā haḍ ranakānī kapāl sūrihānī ;
 Gwaharām jaghar-bur jaureñ badhānī !
 Hukm Brahimānā khuthā pha zawaṇā :
 ' Khushi Hākimā khār khanē duzhmanānī.'
 Rakhiā daz-gir khuthā thau rawānī,
 ' Shumā gīn darpā shustha phashawānī.'
 Hamū oḍhā shustha jaren Jiwan Khānā 40
 Sādik, Ghulām, Thér, Chirāk Muhammadānī,
 Ghulām silgihē phrushtānī duzhmanānī,
 Jindhā magāhān misl kēharānī,
 Jamāliyāniyā thēgh chatāen sānī ;
 Ma bi sir Muhammad chatāen jānī.
 Saiñ Sūrihān dāt̄ha sar pha razāi,
 Aghar Hān Jinda Hūrā Mazāri.
 ' Ma-khush, Muhammadā, bag rapta judāi,
 Ma-war bag-shirā, ma-khan ē rawāi ; 49
 Chhil roshē na-gwastha, charant Gorishānī ;
 Gēhēn Rind go Lundā, mudhān Khosaghānī.
 Kawālān, Lallā 'sh i moshā bāli,
 Jangā halāboshā hālo tāri,
 Wathī chham Phizdār Mistāgh dāri.
 Jamshēr, Mistāgh, Yār Khān Jhinjāri ;
 Band-Ali go bachhā, Karm Khān Sunhāri ;
 Shumāl lurahān rogh dā āsei lawāri ;
 Shumāl sisthagheñ band bīthā Mazāri.'
 Hamū Drishak Gophāng jangā bi sānī.
 Bihtar bawāinthai Mazār-potarānī. 50

XXVII.

MAZĀRĪ GURCHĀNĪ JANG.

Har sawā ardāsī manānī ma Rabb darā,
 Ummat sadh ganjeñ, dhaniyā dā sadh-barā.
 Yād-eñ Pir Sāhib go buland-bashkeñ sarwarā,
 Kurzatānī pākeñ Ali Shēr go murshidā.

Phalawā biyāth kaji shēr zaren bānzirā,
 Sāth salāmat phuji daū jāhī mizilā!
 Jī phanāhān ē dunyā ā dil safā,
 Dost-ath-ish hamsāyagh gawāndi ma hādhirā,
 Bachh, birāzākht, bandanē rājān bathirā,
 Jī phanāhān ki pha sharikhān wanijān sara. 10
 Thāshān borān Kauñsari syāh-joē sara,
 Jantal māvā man bihishtā mārākhayān.
 Hukmā Allāh azh hamū aiven bē-mayār.
 Whash-gusheñ Lori shādhīhāni shāghā biyār,
 Katre gwanden gwar manū bālādhā bi-dār,
 Main hadisān gwashtaghen gālān bi hoshyār!
 Shiddatē nokhen zurtha main Hānā hāñskār
 Hon Jamāl-Hānē sartha main Khānē mēhdhīrā,
 'Man wathi honā nēlān gēdhī alimā.' 20
 Zahranēn mardān bastaghan jandireñ hathyār,
 Phēshi bānwiyā bērīthāi Tibbiā davār,
 Philaven roshān Khosaghē akhtai man-guzār,
 Mat Mirēghi har khasā dītha phēdhawār.
 Thakhtagan Lund dāhin gwar Mirē Hamalā.
 'Mir! anganē khārē bīthagho khapto man-gwarā.'
 Pha wadhi nashkā chon khutha Shēr-potravā?
 Takarē honānē ma sandeñ dāwāgarā!
 Kin Rojhānā jumbitha phauzīhā pha samān,
 Chikthā bungāh muhīm jaldeñ sohavān.
 Mañ-sarā bītha Mangan shīrwāreñ bīhān, 30
 Otharū nil-gwāthi rodhāna pha kapurān
 Hār thīhāni Shērān pha misken khaur dafā,
 Sohav Lashāri shawān dāñ dil pha jān
 Gwashta Dilwashā ghussavē 'shāroē mani,
 Phar wadhi kirdārān Baloch lajjī na-bī,
 Gosh gunāskārān ki jihān hamchosh gushi.
 Baungahi phē simā dāthāi phāsāno mai zari,
 Tākhtai humboen Sham o Māri nāmīzadhi,
 Mārokhai akhtai khoh-amīr gindeñ sangali,
 Thegh Khān Muhammad bandani rājānī dhani, 40

Gwānkhav o honiyā jadha Hānā tāh-dili :

‘ Maṇ khohā sardārān, maṇ niyān māl mardē phithi.

Siyāl hawān mardeñ khanawā biyāīth dast-gwari.’

Manganā tēlēntha hazār nāzeñ bahrani,

Mēdhīra jāh dātho jathai miānā misari.

Hol go molhā sisthagho zhingēntha ghalim,

Go oli dhakā bāīthī rāja-mānakī !

Thēgho Jamshēr Bāsik dast gāhili

Ē-dunē mattān gipta cho māhī māh-ghamī !

Manganā bhrē ārtha jāhaz wāhiri

50

Ē-dunē mardān phrushtaghan Lāl o Jauhari.

Khushtai Khān Muhammad, walharē mar jawainen phithi

Nāharo Dittā khushtai, Hoten Bāgh-ali,

Misrī yārān janant pha zorč Ali.

Khushta nuh mar, māl bohārtha pathari !

Whazhdilā gartha shērā pha miskeñ Sar-shamā.

Rāh-gidhāriyān ārthaghan Manganā salām :

‘ Main salāmā dāīth Gorishāniya Bangulān,

Sūrihen Kiā wa Murād brahondaghān,

Drāhī Soriē biyāīth shawā, gālī bi manān,

60

Jāgahē dēm-o-dēm khanūn hardo lashkarān.

Urēyā bilūn, sar na-phārēzē kungurān ;

Pha-do-dēm mērēnūn mīrokhen dēwānaghān

Mīdhaghan khohī warnā Sindhī narmaghān.’

Gāl phara durr-chinī dafān chosh ma-wadħān,

‘Sh-ē-bari mārā dar-burtha Pir Murshidā,

Wāj dā roshē Kurāna hair phadħā,

E havar mīrāthi bitħa pha Gorish-potravā.

Sai o chyār warnā sahi-ant ma khohen hādhīrā,

Tāghat o taufik zīthagħen Shāheñ Kādhīrā,

70

Hathyār dastān dāthaghan rājāni radħā !

Chhamo anzēnā garthaghan garyāna phadħā,

Sangaten sistha-ish azh mulūken Khān Muhammadā.

Mithā sharmi go Hudħħā-Dāth o Sabzilā !

Pahray o Pirānā hilāl-ant ma dēravā.

Mādħi nāzēkh shāirāni sipat o satā !

Lori! charāna sail-khanē pha Sindha nasib
 Manganē Kirdār salāmā dai, azh mā gwari,
 Hamalē Mirā bandakiyān bāzen bari,

'Sak zorākh-e, lähamē hēch khas na bi, 80
 Tonē honiyē pākar Shāh Sarwari,
 Ma-hazār hairān bādhe, Sindh sangali.
 Asur o omēth-e Balochān dānā sari;
 Hil bāuñ nashkē o pāshkē Hamzahī!
 Shā umdānī khaptagho jangeñ maigh-o-thai
 Chandeha warnā kapithan tāzi bāhrani;
 Chē thav o jang-dosten Phathehānā sīth bi?
 Do hazār gokh mēsh burtha mañ, bē-lēkhavī,
 Pho buz o mēshānī galō gwāthān bāz ma bi,
 Gāman challān thākhta thai bāghen Sindhari.' 90
 Borān chārtha Kādhīrā ya shahr gali,
 Bar athai bagānī bunindī jag-jāh thai,
 Zarchān grēant bēgahā lālen Jatanī.
 Thāngur-en Nūr Hān thai muhim māin mohari?
 Sohav o chārī saroghān dil khavī!
 Gwar Hudhā ardās-en manā, O Sindh dhanī!
 Maigh o thai hairān khant Rasūl o durren Nabi;
 Maigh o thai hair bi, tha zaminā dharti lahi. 98

XXVIII.

JATOI MAZĀRĪ JANG.

Allāh! thay-e lak-pāl kurzatānī,
 Rozi rasānē hamū bandaghānī.
 Bandān samundarā nodh taqhilānī,
 Khanant gāj-grandā zamin sailihānī,
 Savz bant rēm, sawād khilaghānī.
 Nishto khanān yād Pirā wathiyā,
 Pir Ālam Shāh, Husain Shāh waliyā,
 Bahrām khawān chartha Yāliyā
 Sakhi Shaihē Rindān Mughal Khān sakhiyā
 Karamān sardār poshidaghānī 10

Patt o patihar zén markhavāni,
 Pārā shudhā walharē sūrihāni
 Chhil-o-chyār zahmi dāwāgarāni;
 Sarā sohaveñ Massū Gul Tāsavāni,
 Dāthān nyāmen shirr shiddatāni,
 Khotā jawāv-gir-en jaureñ badhāni;
 E Bāvroān Hasan mangehāni,
 Miro mirokh-en Nūr Hān Sāragāni,
 Budhū Jumā cho lawāñ charāni,
 Khāne Jamāl Hān sūñ turahāni, 20
 Vāghā Ghulām daul bāñzigarāni.
 Sai mard gon-ant Gwand-phādhaghāni;
 Gullan, Mubārāk, Bijar gañāni.
 Pārā shudhā walharē sūrihāni,
 Giritho shudhaghan pār dawārā;
 Shudho tham bitha ghalima dīghārā
 Khushto ghalimē dāthaish man guzārān.
 Massū Haidar hasht nuh yārān
 Nūr-hān Dāthān hardo bēl awārān
 Azh pañānā bēj bokhta Mazārā, 30
 Bitha lūrhāo Khwāja Laharā,
 Zurtha wadānā kaif-kumārā,
 Khākhtān bahāna gwar sangatīyān.
 'Bandēth, bēlān, salēhān wadhiyān
 Shitābi aliband khanē sodēhiyān.'
 Karikaro bastaghan jābahiyān,
 Shudho mān-rikhta maiñ bēliyagh rēhiyā,
 Bhūrā Kanjar madd jathaish gumrāhiyā
 Jatho māl leteñ garthan whazhdiliyā,
 Bitha lūrhāo sirē luriyā. 40
 Dāhi thashāna war jaureñ badhiyā
 Khun bithaghen Jatoñ mashariyā;
 Sarā bitha Mēhwāl dāwāgariyā,
 Mēhwāl maroshi shēri shikāren;
 Pir Bashk roshā dilāgir khārē!
 Mehwāl Sardār azh path-pahtī

Saigist mar zurthai maut-guzāri,
 Phur khant bēriyā khāri agdāri ;
 Agh bastagho nishtaghān hānskāri
 Khakhtūn bahāna jangī Mazāri,
 Sarā hakalē bīthaghan nar Mazāri,
 Ādānā nishta phulleñ shikāri,
 Thir kālivāni misil haur-gwāri,
 Shi khāt gondal kāpā awāri,
 Khwāja jangā wādī gir khāri !
 Bastha Mulük Hān tokal daryāi,
 Dhar-dikk naptān jang badshāhi !
 Tar-tukk zahmān sobhen Hudhāi !
 Har mar ki kattī sawādeñ lakhāi.
 Jangi ranā mal bitha mirāū, 60
 Har do jahāz basth, khishta lurhāo,
 Har do demā bītha zahimā malandri,
 Sarī zahm bītha kotā patangi,
 Takar sānhi misl āf-bandī ;
 Shā galītho khushtaghan syāl chandi.
 Dāthānā gwashta hamcho zawāni ;
 ' Band bēriyān, thau Gul mangēhāni !'
 Rastha Shīrāzī, jaghar-sind badhāni,
 Poshidagho poshinē murshidāni,
 Mēhwāl khushtaghā, pār durrāni 70
 Matteñ Pir Bashken kahēv Zangalāni.
 Zahma-vakhtā khishtān pēch shaddavāni.
 Nūr-Hān Sāragāni go Bajariyā
 Vanjh bēriyā zurtho khapta mañ badhiyā,
 Val hoshaghi shuptān Hānā maniyā.
 Darēhān thēgh gwashta zahraniyā
 ' Nelūn maroshi jaureñ badhiyā.'
 Bāvroān Hasan zahmjanē mal
 Sarī zahm sunhāravo duzhmani jhal ;
 Chankund zahmā kakar bastagho chal ! 80
 Dāthān jangā sadā bahāzureñ,
 Har jāh ki zahm eñ sarā hāzuren,

Phushtā Jamāl Shāh Pīr chādhureñ.
 Khāne Jamāl Hān Ghulām Husain māntārā
 Nēhin bīthā mañ zahim tārā,
 Girokhi dhamāl-ath̄ savzen saghārā.
 Sachā maddateñ Muhammad Langavārā,
 Nazr gipto ās dāthāi tūpakārā,
 Jatho rēr-dāthāi ghalim paídhwārā.
 Bāzē shimoshē Vāghā sodēhiyā,
 Chyār zahmjathāi bē-bāraviyā,
 Jauren hasadi shudhā khēhaviyā,
 Gor-o-kafanā samundrā kadhiyā.
 Mahmūd mirokhen go jaunhāriyā;
 Sobb dāthaghei durreñ Naviyā!
 Budhū Jumā kassab khanavānī,
 Thīr gondalē jēnthaghan jābahānī.
 Masten Mazār gon-athānt Bimbhirānī
 Jauren hasadi khuthānt tandalānī.
 Muhammad Mahmūd jaren dil pha jānī;
 Zahmān mīrāna Shāhmir Zīmakānī,
 Chyār zahm dhālēnt jauren badhānī!
 Lālā Lori, biyā zēmirānī!
 Singhār shaireñ zir bahāzurānī,
 Nokhen hadisen shēr-potravānī!
 Mēhwāl rahdi yakjāh khuthā
 Chhil o chyār mar mā barkhān khuthā
 Sir sāwanē cho lurē lāl khuthā
 Sēsār bahūdān dil-o-jān khuthā.
 Chayhi Khānē Karmān jhureñ bādilā. 110
 'Zir g'horayē tha, pha sobha galā.
 Mūsā Mughal gwar-ant gwar Shakulā;
 Gori! nighozh-dār, Kurān hayā.
 Zirē Kurānā, khanē ma bayā.
 Phurs Brahoiya azh akharā,
 Gul Muhammad wa gist o chyār bahāzurā
 Ākhto shudhaghan jāndara garā,
 Māhū kudhaghānt mā Sindh-narā!

Bhāj ranā ishtaghan saṅgatā
Mañ Jatrocē sandh sarā!

120

XXIX.

MĪR HAMMAL SHA'R.

Mullā Wāsū Bulēthī gushī: Mir Hammal Mithār thir
janagh rosh gushī.

Hammalā badhie khuthā miri,
Pātārā bhēdiān khai ziri,
Rāh-gidhāri ki khaptaghā gindant,
Zānāi ki Shēr-potravēn Rind-ant.
E hawar Mireñ Hammalā bind-ant.
Rāj azh shimē phēshaghā gwāshta,
Brāth azh brāth thāshaghā dāshta,
Sharti chind hārēhāriyā.
Ēshān wālumen cho shikāriyā
Na hamen khoshtant go zor-zāriyā. 10
Ēshān darmān-en avur dērā,
Gwar tho nodhān dēh-chirāgh bitha,
Hārēhāriyā lāf-sēr bitha,
Hārēhāri oshtāthaghen ditha.
Har-khadhen chindār rasi phirī,
Azh zahirān zirdah wāth ziri,
Agh na ziri jag bē-zār-en.
Shart-janokh dargāhā halāki-en,
Pha jan soghanda talāki-en. 19

XXX.

KHOSA SHA'R.

Shughro karīn-sāzen Hudhā,
Wadī Bādshāhē bē-niyāz!
Bāz-en thei rang-o-razā,
Mañ pardawā rakhē manān,
Mañ kūravō sēzdah sadhā!

Laditho hayāvandē marān,
 Ishtaish hawen droghen jahān.
 Haidar sakhiyē sāhibā,
 Khoho Nawāben Bādshāh,
 Shi Mir Chākarā burzāthirā, 10
 Kullen Balochē āzirā.
 Sirinē Alīyē khanāwān.
 Hānē sakhiyā Haidarā,
 Jango Jazīzē lashkarā
 Ākhto ma dāwāē phirē,
 Zahmān karākuto miren
 Hamcho shutha Rabb-razā
 Khapta shahidi ma-phirā.
 Go Khosaghen dāwāgarān
 Nūrān o Bakhū sūrehān 20
 Karm go varyāmen Ahmadā.
 Gwar Hazrat-ash bīthai makān
 Tān kyāmatā shāhvash iahant!
 Bāki malāmī phrushtaghant,
 Yār sangatān-i ishtaghant,
 Sharmīghā nindant ma mēroān,
 Murdār harāmāna warant,
 Shi gudā amirā zindagh-ant!
 Lori, ki tharāna ba-rawē
 Maigha risālā thai barē 30
 Amīren Muridā sar-khanē:
 'Tho Sārango bachhē valē,
 Basūgar o dānā thav-ē,
 Sharmī saren shairān gushē.
 Shāir hamān mard gushant
 Ki wādh-muhari dāwāgar-ant,
 Phēsh mēthira jorān khafant,
 Zahmā do-dastīghā janant,
 Hai khushtatho hai khārīthant,
 Hai shash-māh go phatā nārīthant,
 Ki jānā tabibān durāh khuthant' 41

XXXI.

MARĪ SHAR.

Awwal jī nāmē Allāh-eñ
 Janāñ sha'rāñ ki ralā-eñ,
 Nakhutī buzē awāheñ,
 Wathī Mirār gilā-eñ.
 Parē zwār sarondāheñ.
 Dēāi, tha kull pardāh-e,
 Na dēāi, tokalē shāh-e,
 Aliyē Shāhā hukā-eñ
 Gēhāñ mardāñ nek-dawā-eñ.
 Hudhā ki niyat yakh-eñ
 Mari azh har-khasā sak-eñ.
 Karm Khān mast anṭhak-eñ,
 Badhiyāñi sarā dhak-eñ,
 Gwarakhē tha napt ya-dhak-eñ!
 Thaī duzhman jatho ēr-eñ,
 Hudhā khant azh tho shēr-eñ,
 Sham o Phailāwagh o Kāhāñ,
 Khuthjai mālim dan Sargāhāñ,
 Srafen Gazeñ bungāhāñ,
 Janāna khākhtahan bāhāñ,
 Mirokhen duzhmaneñ drāhāñ,
 Khumēth pha zēb jinsārā,
 Banāti sanj bulghārā,
 Shitābi ārtha khārdārāñ.
 Gushī Miāñ Khān bi yārāñ
 ‘Mariāñ band hathyārāñ
 Lureñ thēghāñ wa talwārāñ’
 Jaldeñ kāshido khattāñ
 Karm Khān ārtho pha sattāñ,
 Shuthaghan harijen dāhi,
 Charitho Kwañ Mundāhi,
 Laro Luk bunā jāhi ;

10

20

30

Gazāo lashkarā hullā
 Bunā Bambor dañ Dullā.
 Charhī bīthā azh Lukā,
 Mayārīthī chorav o chukhān,
 Bahādhur da ranē dhukhān !
 Ur-it̄ha bar go Mawrānī
 Muzheñ Bējī khaurānī.
 Shutho much bīthā ma Borā. 40
 Hazāro lēkhavā khoran,
 Khumēthān shil sar chorā,
 Khuthēn drāhī ma Nar Hanā,
 Dhawāna khokarī warnā
 Radhāna khākhta gwar-mā,
 Hamēdhā ākhtaghan chāri ;
 Muhammad Khān manān dāri,
 Dā hälā sar sawāri,
 'Dhamitho dēh dañ chandāri
 Shutha Pathān pha Ilgāri.' 50
 Gushī Karm Khān pha shāh-sawāri,
 'Bhurith roth sardāri
 Na khaptai mēsho zunhāri.
 Sarā bī Dād Ali chāri,
 Masori gon Akhtyāri,
 Charā humbo thei sāri.
 Bahādhur biyāyan Jarowāri,
 Hudhā Mir Muhammad biyāri,
 Gushē Turkē Kandahāri.
 Mari pha gardaghai bārā 60
 Na gardūn azh Shamē sārā,
 Mayāi Lūnī ma Makhmārā'
 Khumēthān lāithā lārā,
 Khuthān otak shafī handā ;
 Khumēthān g'hantā cho khandā,
 Zami chandī janagh grandā,
 Girokhi pyādhaghā khandā,
 Hulkeñ dāthā pasandā

Badhīyē sajaleñ randā ;
 Charakhen pyādhaghē khandā 70
 Trafān Shēr Muhammad o Surkhī
 Gushē ki hākimi Turki.
 Sawāhī bēl-athēn sārā,
 Khunē shart, khunē hārā.
 Phadhlī bāroā maiñ vārā ;
 Hamodhā ki bithaghā sahrā,
 Mirūni go awwal pahrā,
 Hameñ garmen damo pahrā
 Laghoren mard bant sārā !
 Jatho mēsh khuthēn rāhi,
 Dafā khapta hawēn wāhi, 80
 Mirj duhmi barā jāhi.
 Sohav bi rosh go ēlā,
 Phadhlā nārāen Muskhēlā,
 Mari, sar ma dā maiñ mēshā,
 Gharpish wāzhahān phēshā,
 Guđā sar-dē maiñ mēshā.
 Dama chi Omarā Borā,
 Nayān mazh Bamborā,
 Maroshi jhārūni phorā. 90
 Jathē g'hotē shighānāni,
 Thav-ē pēnti mayārāni
 Na-mirē sarhosh yārāni !
 Sukhun khashta Karm Khānā,
 ' Laghoro mard bant sārā,
 Mariyān khir athān khērā,
 Jalab bitha ma hawēn thērā,
 Khutho Muskhēl ma-nyām bēhrā.'
 Samīnī pāhanā gwartha.
 Yād khutha Bābul-Hān Lakhī 100
 Jatha ma lakrī lañhi,
 Mudhān lahar-ath thai bhattī.
 Mari sobh phirā khattī !
 Sarī bahādhur takorāni ;

Shudhā zūm zorānī,
Phadhā lēnd laghorānī;
Gushē galphānā borānī,
Garīv o langav o lori,
Na bīthā-ish sahō drori.

Laghorān dāshtaghan g'horī,
Sarē kutān cho syāhmārā :
Kwaṭen thā phadhā langā
Phroshtaiñ badhī jawangā
Dēm-ish khuṭha gangā.
Giptā Mariyā pha zūm āndhārā,
Frāti biro' dañ Kandahārā.

110

116

XXXII.

DRISHAK ZARKĀNī KARĀKUT.

I.

Hārin Shāhzād gushi : durr-hadis Saidiānī gushi :
Drishakē Zarkāniyē karākutānī gushi : Muhibb, Dāim,
Tārā khosh-rosh gushi : Kēchī Ahmad Khān sobh gushi :
Mirdost Bivaragh sobh gushi.

Nishtagho shukrā guzārānī, lā-shariq dhart-pal,
Mārā phanj-vakhtā maddat-en, nangarē Multān Mal.
Daur darwāren hasadī, ma zirih sorē chal.
Khār kuzrateñ Hudhātī, nā-ghumāna shirr-shor,
Mā go Drishakānī lagāen khanāwānī bhanj-bhor.
Nangaren Sobhā khushta, na shamoshta hon-bēr,
Main khawān lōhē charitha, khail-athē jauhān dhēr.
Suny syāh-dēmē Jihānpur, phrushtaghē Jinda zor.
Rāhzanē Suhrāv jangi, 'Dost, mārā na-shamosh'
Thēgh-zanē jangi Suhrāv, khanavē vakhtā anosh ! 10
Karmali hon nēlān ; dar-miyān bai, pardē-posh !
Drēhān hon na ravant, vail tharan' sāl rosh,
Thī Baloch druh pha badhī, har-khasē pha band-bozh.

Khushta Gāmū Jistkānī, bukhta zarānī himān? 20
 Takarē honi hudhābundā, khutha jang samān;
 Rāhzanē Jaluā thēghā, Jistaki dārūgharā.
 Cho mazārān bhīr-khārthan, Zarkān khasē-potravān.
 Sharbat o Jalū o Yārā, jī sadheh brāhondaghān,
 Kēhari gājān dēāna, Omarā sāndhī khamān.
 Pharaghān gonē Walidādh, sanj malshānī bīhān, 20
 Zirē jandren hathyārān, chārē jauren duzhmanān.
 Las Sardāra Fatūhal, zyādhaheh wadheh nishān.
 Bag azh koti galliyān, ruvtho bitha ravān.
 Khāyan' bagānī hudhābund, 'nēlant tārī-mādhaghān.'
 Dāima karzī ravokh-eñ, khāi pha gori pohaghān,
 Maunishareñ Phitokh thakā, bitha gāli go badhān.
 Sūraheh Shah-Bashk naftā, trādaki cho shihanān.
 Ma-phirā Shāmiyā phirain, zēn drīkokheh bīhān.
 Trān-khutha Mir Ahmadāna, Hoteñ Kēchiyā lurā, 30
 Nangarē Mirdost Bivaragh, pha amiri mansabā,
 Pākar Shāhē Rasūlē, dawāi Pir o Murshidān.
 Khashtaghen chāri kadhhāken, chār-balānī dērawān.
 Rāhzanē hoteñ Karīmdād, Haviv Pahlavān
 Mondarāniyā Hudhādāth, nēst andēsha azh badhān.
 Chhil chaukiyā haiyārē, Hadhīrat ākhīr-zamān
 Sobhā sobhānī kh' imām-e, go amiri mansabā.
 Pir Sohri ma-sar-en, go Hān grāneñ lashkarān,
 Saila pha Sindhā khanāna, Ahmad Hān pahlavān.
 Shahr tattiyān phulāna, go hazārī nuzbatān.
 Badā Chuttā lafāshta, gri' pha Suhravā zawañ. 40
 Randā gartha gumrāhiya, mēsh ruvta go buzān.
 Ēdhā Drishakānī gēhēnān, trān-khutha wadheh-pha-wathān.
 Khashta Tārkhāna Sukhunē, 'chosh nēlūn duzhmanān.'
 Gangalo zaunkhān shamoshē, Drishak sar-khashē alān.
 Ishtaghan' khat go palangā, dost go lālen manjavān.
 Gwashta Rindoā pha mardi, 'chosh nēlūn duzhmanān.'
 Syāl khāyant azh Maravā, sikh zahmānī galān.
 Udr bālādh na charī, Bashkali Sabzal-Hān
 Hoteñ Kaurā o Fatūhal, ma-sari chinda-valān,

Shāngō saigist bahādhur, shingo uzhmār sadhān. 60
 Hoteñ Chatā o Nihālhān, ma-sar-ēthant phe khamān,
 Hamal udr na chāri, ma Balochī lēkhavān.
 Chāk-khadhān savzeñ saghārān, sūrihānī khoparān,
 Kēharenī Jīā o Sadhū, zahmī bahādhureñ alān.
 Bastha ā-bandē jhurtyān, khanavānī mār-mār
 Odhā ki Murchā gadā, ma-sar-ēnti Aliyār.
 Ranakaghā holān poshān, whash Dālūyā tawār,
 Thēgh Kālā mangehānī, Shāhali zarkhawār.
 Shiddato Shāhro honā, sanj athān zēn khunār,
 Hotēn Chohil o Kalandar, Phong drimbokhen mazār, 60
 Udr bālādhā na chāri, durr-hadiseñ Shāhyār,
 Thēgh Lāl-hān mangehānī, bītha zahmānī guzār.
 Shambo go Syāhā Thalēnā, zēn huli go asarā.
 Gāhwarē bachhen Balochān, sūrahen dāwāgarā;
 Khaptaghā ma jang-jhora, bītha nēhiñ ma-sarā.
 Sadh hazār shābas ashkeñ math phuleñ Kalphurā.
 Bahādhur Hānāra hilāl-ant, shaddo bir ma sarā.
 Sohnā darmāna hilāl-ant, ashkāni haīsī sarā.
 Tagyā go Bashkallyā, Mānakā dast gwarā,
 Math Shāhbāzī nivēntha, burithai shāhbazh gwarā. 70
 Bor phauzhā mar-lawāsh-ēn, bāi ma phauzhānī sarā.
 Bor Allāh Bashkē tulāna, urd grānen chaparā,
 Go Masoriyā Nihāl-Hān, khanavānī mān garā,
 Pākarē Shāhenī 'Aliyē, Rabb rakhā pardawā,
 Pahar Gulshērā hilāl-ant, sundarē shēr-narā.
 Kalphurē hoteñ Ali-sher, bashkathā sobh kādirā;
 Gon Shāhvāz wa' sariyā, go dast-sandī sargalā.
 Bingo, Jām o Phurthos, Bakari dāwāgarā.
 Nāmzađhen Haurān Bodhō, sōhuñ phauzhānī sarā,
 Kāsim o Birā mirokhen, zahmo o durrkhirān dhurā, 80
 Dhamal o Hassū Bātil, sohavā ba ma-sarā;
 Duzhmanā dēh lafāshta, thākhto dan Sindh bahara
 Nām bulandeñ Ahmadānē, ākhto sobh khuthā.
 Nindan' Jinda o Haiyāt Hān, mar gēhen bant yagsarā
 Chāpul Kēchiyā jathaghē, mān-ākhtai mañ dafā.

Bandanē shahrān na bandē, burza azh Fatehpurā,
 Gokh dañ Jhalayē na charan', Chēdhaghiyā dañ sarā,
 Dil mani nokhēn chāhē wārth, cho samundari jiharān,
 Gosh Jindā dardvandē, ēsha Hārīn bayām. 89
 Niñ tharā dast niyāyant, gwastaghā gwandeñ raghām.
 Nishto shughra-guzāren, ma khāwind bhanjogarān,
 Nosha kharwālī sharāvān, ēkwa nindē digarān,
 Dil thai bodh niyāl, phar wathī shāhzādagħān.
 O Jinda Khān Drishak! 94

2.

Kabūl Gullan gushi: durr-hadiseñ Dombkī gushi:
 i-mar Hārīnār, Haddēhārā phasawē dāth gushi: Syāhāf
 thāshagho rosh gushi: gisht-o-chyār mar khushagh rosh
 gushi: bāzen bagānī rosh gushi: Nindo, Jinda, Hayāt
 Hān sobh gushi.

Kunf āwāzen Hudhāt, lā-shariq parwareñ,
 Azh kursh Bādshāhen, rahmdilen zorāwareñ.
 Jinn, bhut, dēh-malāikh, jun hamo juzindaghen,
 Mund yakh-eñ, lāmb bāzen, har-khas drashk-bar-eñ.
 Mominā bashkeñ Hazūrā, dīn Rasūl Paighambareñ,
 Agh parjhē phanchen namāzān, si roshaghān dārē,
 Odh gwar Sāhibeñ sitārān, bāz pasind paidāwareñ,
 Shāth go shahīdān awār bī, agh parhiyāo ālim-e;
 Sip ma durreñ daryāñ, agh sakhi o sūrih-e;
 Jannati hūr kasūrān, agh shahādatā lahe; 10
 Momin o sunni o dindār, pahlavān dīn-dar ē,
 Kābul o Kashmīr o Kandahār, dar o parbat ē,
 Pūrab o Dilli o Dakhan, bādshāh ald-o-shar ē.
 Gwar Hayāt Hān saghārā, shāh pākar pardav-ē,
 Dast-sakhi o durr-daryāen, phauzh g'horō Kēhar-ē.
 Thangaveñ Drishak bāraghen bor, sanj banāt kēzum-ē,
 Isparān, gēhā poshāk, khārch kātār jamdarē,
 Jābah cho chilen patangā, grān-grofēn g'horavē,
 Thēgh nokh-sanjen barākhān, duzhmana dēm daſē.
 Daur-darwāren hasadi, cho karabī kalm bē. 90

Sultānē rafī madateñ, nukri wāzhah-ē,
 Nindo Mirzi saghārā, zahim-janē dāwāgar-ē,
 Davtariyen surihānī, pākar Panjen Tan-ē,
 Shēr-autār hawārān, chambūrān thashē,
 Mäl māniyē mazārān, hoshaghī gil mushtaghē,
 Ahmad bāzeñ bīhānān, khoh pha-nālān shīthaghē,
 Jindā karwālī sharāvān, gēshtara mālim thav-ē,
 Thākhtai Syāhāf gwazēna, takht Zarkān-potravē,
 Gist-o-chyār mardē ki khushta, Kalphur o Rahējavē,
 Azh shamē gwāth māiyā, ākhira zhand bīthaghē. 30
 Bagē thañkhān g'hatān, patari bohārthagħē,
 G'horayi dañzān dātān ma mužhān gār bīthaghē,
 Khaftaghē ma chhur Chauñkhān, shai gushē ēdhā niyē,
 Azh manī jañg hirāsā, pātr Kāhān thashē,
 Pholē bakkali vahiyān, lēkhavān sar shon niyē.
 Thangāiyā khosh yāt-ēn, Drishakān gēshtar khushtaghē,
 Maigh o thaighī lagāeh pha-dar bākiyā gañē,
 Guzh-dē, O Harīn, hadisān, drogh ma band, ki shāir-ē,
 Drogh pha imānā khatā-ēn, aghalfāmā ishtaghē,
 Khaftaghē Kirgāl dānā, ma-sarā chārī thashē, 40
 Chikītha g'horō Drishakān, guða bē-was bīthaghē,
 Bāithā Mihān o Sanjar, tho chī lajjī zīndaghē,
 Hammala Mirzi saghārā sharr nasihat dāthaghē.
 Whazh-gushen qābil darokhēn, nughdaho gālān barē,
 Maiñ salāmā durr-hadisen Haddehār hancho gushē,
 Mard borāni sīpatā gēshtara bāz khanē,
 Bug Kaura Bugtiyā thau go Rindā gwar janē,
 Kalphurā Hājī jawēghā, nashk namūdhā diyē,
 Rind ma Phēdi banindān, takht Shorāna sare,
 Dañ rājī Dombkiyē, zāñāth o sarihāl niyē, 50
 Durr-hadis, gind o dihān khan, thau radhēn thirān janē.
 Dāim o Tārā Muhibbā, tek Suhrāvā ganē,
 Mozhagh, tāsen rakħēsān, go sawāsā matt khanē,
 Arshafī, suhrān muhrān, nughra chachhoñ tulē?
 Chi gushān mañ shāirārā? jūfoā Jhat khanē,
 Sith Lāshāri 'Ali Shēr, khēnagh o kīvrān athē

Dāthaghān singh ma dahāna, cho gudān g'hati janē,
 Khoh masteñ Bugtiyā, khanavān sāhmēnthaghē,
 Phursē Lāl-Hān Phadehānā, Haddeh, go mā ēr-ē, 60
 Pir Murshid go Wali Hān, thaghārdā ākhtaghē,
 Thangaveñ Drishakān khutħo muhnt, phadħā tharēn-
 thaghē,
 Shirr Jalūā kharo bi, phēdħ sangati thav-ē,
 Shirr shūmat kharo khudħ, khār shaitānī phar-ē,
 Girdagħen bag azh kilatān, Mēr Jatānī jathē,
 Dāima, Tārā, Muhibbā, sohvē Muhammad pur-ē.
 Geshħata badā zahrā, cho patangi ma jal-ē.
 Shānzdah jangi bahādur matt khafta havd-sadħħe,
 Phanjāħ bût karāi, sisħħaghā dēm o daf-ē,
 Dāthaghha sar pha manayān, pha shahidī mansabē.
 Nisħtagħen dimā shumarrā, farz goyam kalamavē. 71

XXXIII.
 KHOSA LEGHĀRĪ JANG,

I.

Sobħā Tēghali għuši: Jarwāren Baloch għuši: Khosagh
 Kaloi karakuṭa għuši: Lēghārī bāutiyyān khardē gal-
 għuši.

Whazħ-gusheñ Rēlān shādjiħāni shāghā barē,
 Mañn salām bi shārā Gāhiya diyē,
 Nisħto droghānī zawānā whash khanē,
 Īwakħi serā go manān chachhoñ tulē?
 Bhūħarī Dālān kilat nām girē,
 Nuħ-manen bārānrā watħjarr kans-diyē,
 Jawānak urdānī ragħażā roshē khafé,
 Āhiñ shēr hāthi ragħasā chit-ārthaghē,
 Shēr chāpulā azh Khararā thalā guzé,
 Go manān hair bi, zaminā jāhi laħē,
 Phēsh guðā mañn sailayānī dēmpān thav-ē 10
 Agh tharā wahm bi, zaminā jāiz khanē.

Dav-charen zahmānī nā-washen jāhā rasē!
 'Shingura 'shāngur lashkarān dēmo-dēm khuthē,
 Zahraneñ mardān nodh-dilān sérāsā jathē.
 Jawānak urdānī tawāren goshānī khafī,
 Harchyār dēmā g'horavānī dāto rūdhī,
 Cho thai bachhānī dasānī gonāf hushi,
 Nodhī bērāna bēg'havā biyāyan' thānahi.
 Biyā, O, Lashārī azh gwareyā dar-khaptaghē? 20
 Guđ azh Zunūā g'horavā roshā gār-athē,
 Sailāi Mireñ Chākurā phauzhā ruthaghē,
 Rind nar-borān azh zaminā rēsinthaghe,
 Khushtaghā Rāmēn, damāmo charēnthaghe.
 Dē manānī nashkānī, thau khithān rosh khard bithaghē?
 Bakar o Ramēnī khithān ladā gon-athē?
 G'horavo urdān phēlatho Turkānī rukh-ath,
 Doshi ma Jhalā Turk g'horāyān grandaghath,
 Añ-dēmā Gandāvagh Hudhā mañ dēm bithaghath,
 Turk shādkām ath, Rind shamēdhā zahr giptaghant, 30
 Hon azh chhamānī chimākā dar-khaptaghant.
 Gwashta māiyān 'Main hudhābund gon-khaptaghant'
 Lajjavo Shorānī dhaniyān grān bithaghant,
 Bijar Phuzh, Chākur, Shāhdhār akhtaghant,
 Allan o miskānī Sahāk mādān athant,
 Jāro, Rēhan o Hasan sānī bithaghant,
 Bagavo lajjānī sarā katār dāthaghant,
 Asp go sonāen zariyā bashkāthaghant,¹
 Pyādhaghā Rindān takht Shorān akhtaghant.
 Thoravē Rindāra oī Lashārī wur ath, 40
 Mir go Phulā azh Kawarā drīkēnthaghe.
 Whash-gusheñ Kēlān, shādhihānī shāghā bizar,
 Mard pha bāuṭān choshant, sardārē manī.
 Gāhwar o Hāneñ Sāhibānā jag sahi.
 Gwar Nawāv Hān kūk burtha bāzen barī,
 Gorshāniyā sāngat o Kāhan Mari,
 Burzā go Sumēnzāiā brādhāsagari.

¹ Or Bor-īsh ma lajjānī kuār dāthaghant.

Akhta gwar Hāneñ Jawānakā bāutāñ thai,

'Khosaghāñ, ki ma niyāñ Lēghārī khādhī.'

Go mā chyār sālā nishtaghā bāuñ sharikh,

50

Bandavē khoheñ nashka to hapt phushti guzī,

Mānik loghā har-khasī omēdhā durāh,

Mānik khato bihisht jo sarā.

Gudi samā khotāñ pahrāe phadhbā,

Do Balochāñi ākhtaghant wākyāñ sarā,

Do shafā bitha gwar thai Khāneñ Mēthirā,

Chham anziyāñ raftaghant¹ gribhāna phadhbā.

Do-bahā dāthēñ markhavē paidā-ish khuthēñ,

Lajji bānukhāñ phar wāthi shānā bashkathēñ.

Dodā thai nāmūz ma jihānā mashar athen,

60

Gudi drāhiyē basthai go Hāneñ Shakhalā,

Tūmī gwāzēntha wa ganjeñ Bakharā.—

Jawānak phauzhāñi sara Gāji Barbarā,

Shāh māriyā gonēkhā go Shēreñ Haidarā,

Nīñ ki ākhta dañ Siri Mithāwanā,

Niyāmaghī zihar maiñ sharikhāñ har do sarā,

Jahl-burzīyā Hikbaiyā² rēsintha alāñ,

Deūñi rēbā, ēr-khafī jāhiyā bunā,

Shēr ki gwāmēsh phroshī lorhāyā darā,

Bāñz ki simurgh jhatthī maidānā sarā,

70

Hāneñ Arziyā gwānkhañ bi ambrāhiā jathā,

Khosaghāñ nāl-basthēñ galaghā kurkā khuthā,

Lajj whāntkārañ phīl-athī simurghiā burthā,

Ispar o savzeñ nēzagħāñ Bashkyā sāh khuthā,

Hāneñ Dilshād mardiyā bērā tharathā,

Shāi phīthā ashik en ki shamār paidā khuthā!

Hardo urdāni nyāmaghā sāmī suhr khuthā,

Doda Hāneñ Jawānakār zīthēñ hair khuthā.

78

¹ Or garthaghant.

² Or Jahl-bursiya hek-byā rēsintha jarāu.

Gāhi Gorish gushī; Kaloī gushī: Sobhār phasavē dāth
gushī.

Whazh-gushen Rēlān shādhīhānī shāghā biyār,
Kaunsh bāng'havā gwar manī bālādhā bidār,
Chambavē sak jan, malghi dilā gham guzār,
Jangī katārā dil ma chandē: jawānān bisār.
Nishtaghē satā whash nish nāmūdh tawār,
Azh waliyānī khashtaghē rand o kissavā.
Hair phadīhā. Rāj Hān roshant, jang syāhen shafant,
Jang phadīhā mard o markhavān jawaih rosh niyant,
Gāhwaren hindī bingaven hotān charant,
Dauraven koṭānī sawādā zēl khanant. 10
Chandehān warnā pha-dafā gozān janant,
Jangayo ninjā bi, phadīhā pahnādh girant,
Bingaven hotānī raghāmā ambrāh niyant.
Azh phadīhā gudā nishto amsodh warant,
Go doēn dastān sar-o-zānā janant!
Jangāni dāhakā har-chyār khundān phirant,
Gwadileh mar go gindaghā goriyā trahant.
Āshikānī khār-eñ, mēdhānā ravant,
Taukal bēriyā dilār tēlānkā dēant.
Malighī dilā pha zirih o zirih-posh khanant, 20
Kadahān zahrēnā sharābī nosh khanant,
Ma saghārānī thaftaghen jhorān khafant,
Gāhwaren thēghā phar wathī nāmūdhā janant,
Go wathī Khāneñ Mēthirā miski zarant.
Whazh-gushen Rēlān shādhīhānī shāghā barē
Main salām bī shāirēn Sobhār diyē:
'Mēthirā! randā zīr, ki Bhoimpurā khaiē?
Main dilā zān ki tho Khosagha māthī-brāth niyē
Sobh labān nyāmaghi dārān sushe,
Armānā! zānānt azh sadheñ sālā gwasthaghē, 30
Hai ganokh ē, hai ya thāna kisthagē!'

Bakar o Rāmēnī shaghānā mārā janē,
 Tho khīthān roshī Rind Lashāri bīthaghē?
 Ki ma daryāyānī lahravo chalān gār athē.
 Bēghavā Mireñ Chākurā chaukidār athē.
 Mā wathī shān cho mastharen Rind pholatha,
 Ēvakhi sēr go manān har-ro tolatha,
 Mañ thaī hāthī maghazā shon dēān,
 Biyā mēdhānā : chambavā simurgh biān janān.
 Ārava mardān Sawānā lahri rastaghē, 40
 Nokh-nochān phāgh phithī mardum bastaghē,
 Mark nasēnthē, pha chihān roshē shādehā,
 Shān phirēnthē, gandaghen gin dostehā ;
 Man dilā zān ki maut tharā nēlī dañ-sarā.
 Dodāi dāng bītha mañ bawren chādharā,
 Mēdh-Māchhiya Hamzahia jori na bē,
 Khosaghān Rinda manavo māniya dar-ē.
 Phutureñ Rind chon khutha bāut phadħā?
 Goharē hirānī sarā choñ khutha Mireñ Chākurā?
 Sammiya gokhānī phadħā Doda lurā, 50
 Khoh sar-dēmā keharen mānā lurā,
 Sar wathī dāthai garibeh māl sarā? 52

3.

Sobhā Thēgh 'Ali gushi : Jarwāren Baloch gushi :
 Gāhiyār phasavē dāthi gushi.

Kādir nāmā har sawāhā yād khanān,
 Sagsatāren bandaghi ardāsē manān.
 Rēlāni Lori, biyā, hadisānī durr-gēhān,
 Sāz-khanē shāghā, gwash Balochānī nughahān.
 Dāima nyādh-ē bithen go Sultānī sarān.
 Rind o Lāshāri ma-bunā brāthān dāimā,
 Mākhta Lāshāri Baloch khapta pha shighān.
 Mihānē zirī¹ roth Panjgūrā dēhā,
 Kēch Panjgūr kissavā gosh-dār ki gushān.
 Mā hawān Rindūn azh Halabā phādh-ākhtaghūn, 10

¹ Or zān ki.

Dubarān jangī go Jazīzā mān-ākhtaghūn,¹
 Dēm rosh-āsān azh sartnā ēr-khaptaghūn,
 Hamzah aulād sobh rasūlā bashkāthaghūn,
 Shahr Istambol go Imāmā wath chartaghūn,
 Hārī malhāna pharāhī shāh-dagā ākhtaghūn,
 Ān-gurī dastā thībare jangā giptaghūn,
 Rabb sahighēn ki shi Jabānī Shaihān khard būn,
 Mol Sistānā go jangi jawān-mārdān gon-athūn,
 Shahr Sistānā wur khamānān bahr-bithaghūn,
 Ma Jaghīnā gwar Shams Din Shāh ākhtaghūn,² 20
 Pha Karīm-sāz kuzratā shodhā gwastaghūn,
 Ān-gurī Kēchā Makurānā bahr bithaghūn,
 Pha-thurā jangi shodh Hārinā khashtaghūn.
 Shēdh pha dēmā mā Baloch thāla bithaghūn.
 Shēdh pha dēmā thau wathī nashkā dē manān.
 Rind ma Kēchā: Kēch thān dēmā nishtaghē?
 Chhil o chyār halkān: go khāi ladā gon athē?
 Nin-ki laqāna khaurī sar-haddā ākhtaghūn,
 Las-Belāo Kalmatiyān gi-wārthaghūn,
 Habb Bārānā pha-muvārik shē-bithaghūn,³⁰
 Phēshā Nuhānī azh Naliyā ēr-khaptaghant,
 Jistkānī ma Gaj-syāhāfā bukhtaghant,
 Lakh-Salārī Chāndēh Kāchā nishtaghant,
 Chatr Phuleji mān-sarā Hotān giptaghant,
 Rind Lashārī Narmukh rēj bukhtaghant,
 Rind azh Dhādārā sarinā ēr-khaptaghant,
 Lāshār pha Gandāvagh sarā-ērā bithaghant.
 Jālikān Loī thau khithān joān bahr-athē?
 Gind! navān, Gāhī, thau radhiyā gon-khaptaghē?
 Arna Hārin bastaghēn baldān gon-athē?⁴⁰
 Thau hawān roshē be-mayārī ākhtaghē.
 Sāhib rosh zurthagheh zarān ārthaghē,
 Shērā mān-dāthā pha-do-handā khard bithaghē.
 Zindagho druāhā mān dighārā sar-bithaghē.

¹ Or Axh phadhā bē-dinē Jazīzā gon dāthaghūn.

² Or Ma Jaghīnā go Shamshahi Shēkhā ākhtaghūn.

Phurē Gāhiā! Thau chī maskīfī zindaghē,
 Waptaghen mardānī thafākhānī go manī ganē.
 Thau go dah loghā ākhto bāut bithaghē,
 Hān Miryā pha barātā chārī athē,
 Tūpak dastē Umar Hān bashkāthaghē,
 Maṇ-dilā zān ki thau mazeṇ-shān mat niyē, 50
 Tho rāj ahānē, ān thai Sultānī sar-ant,
 Gwar manī mīrā ākhto bāut bithaghē,
 Harchyār khundān har hamū rājān dithaghē.
 Khumbhī gokhānī shaghānā mārā janē,
 Khoh phish-burē ambarānī sifat khānē!
 Gwashtaghān gālā Gāhi, thau saharāl na-bē,
 Mēdhira randā zīr, pha Bhoimpurā khāyant,
 Mānik halkā hon avo lajjā rikhtaghant, 55
 Daṇ phadh-o-phēsh-i chēdhaghī nask oshtāthaghant.

4

Gāhi Gorish gushī: Kolōēn Baloch gushī: Sobhār phasavē dāth gushī.

Biyā O Rēlān shādhīhānt,
 Shāh ghāzī chārawāni,
 Majlis jawāneṇ sarānī,
 Zir manī guftār-gālān,
 Bar gwar jang-dosten syālān,
 Band-bozh gālān dahēnā,
 Phasavān sar-pha-sarēnā,
 Gondalān sērān manēnā,
 Bar da Sobhāen nighoshi,
 Oli guftārān shamoshi, 10
 Ziri randā phirukēghā,
 Bahr khant milkā phithēghā.
 Chī gushānī matī shāirārā,
 Dil-harīṣēn sugharāra?
 Khashī Rindānī shaghānā,
 Yād-khan' oli jihānā.

Gosh! Sobhā mañgēhāni,
 Daftari ē Khosaghāni.
 Rand zurthē Makurāni,
 Rind Lāshār dēhāni. 20
 Rind Lashārī awārā,
 Raftaghant azh Kēch shahrā,
 Akhtaghant Hārin malāna,
 Mulk mitāfā girāna,
 Brāth yārī bahr-khanāna,
 Bīthaghūn bahr khamāna.
 Mākhī Jatoī yagsar athūn,
 Sim jo-ā phado athūn,
 Mulk shahrā nēmagh athūn.
 Roz bahār pha thir-dārān. 30
 Chyārakhe ma Dhādar ēthānt,
 Sēr mā ma Khānpur ēthānt,
 Hand ma rēj dēh ēthānt,
 Sar go Mireh Chākur ēthānt.
 E manī pērā o rand-eñ,
 Phuṭureñ Rindāñi hand-eñ,
 Nām ma rājāñ buland-eñ.
 Agh tharā ētibār na bītha,
 Khasā go chhamā na dītha,
 Khattī kuhneñ gwar niyātheñ,
 Gwāh shāhid khad̄h niyātheñ; 40
 Kissavāni kissavāthānt,
 Har khasē 'shī hanchosh athānt!
 Man sahi āñ, Sobhā, khāp-khātē,
 Nē pha rand pērowātē,
 Sobh drapā Jawānakēghā.
 Jūfo jhatā wathiyā,
 Drogh-bandē zāhiriyā.
 Rāst gushagh rāst riwāh-eñ,
 Drogh pha imānā khatā-eñ, 50
 Ar pha guftārā taiyār bē,
 Shēdh-dēmā gawāhiyā dē,

Khattē mārā khash phē-dē.
 Biyā azh sha'rān karār khan,
 Oli Rindān pha phadħā khan,
 Nina-wakħta kissawā khan.
 Sarphadħjēnī pha gwarā khan,
 Maiñ hadisān man dilā khan,
 Sobħā! khaptaghē azh drikh-bālān,
 Thāi nighwārī shēr nālān,
 Sunya thāi Tūvī dālān. 60
 Zurthiyā jangeñ maniyān,
 Zulm zora Sāhibiyā,
 Phrushtaghā bē-ronagħiyā,
 Zurthaghē mardān gēhēnā,
 Chāndēħā juhl-khēnaghēnā,
 Rūnghan Bādor yārān,
 Saṅghar lādi mazārān,
 Shān hilālen khohistānā,
 Muhammad Hān druh-gēhānā,
 Zeb Bozdārā, hilāl-ant 70
 Shaddav o khēs go khawāhān.
 Nind-o-nyādħ gwar Umarā Hān.
 Hāl khārthān hāñskāri,
 Gwar mani Sardār o Hānā,
 Gwar mā bauṭi ki ākħta,
 Azh thāi jangī rahēdħā.
 Rūnghan o Kandor Bādor,
 Shān go Saṅghar dan Siriyā,
 Banda bāzen Bākhariyā,
 Rāj-athant simān dariyā, 80
 Drust khākħtagħant whazhdilijā,
 Gwāñkh Lēghār chariyā.
 Phurs, Sobħā shāirārā,
 Sugħar o lēkhī wathħāra,
 'Whāzħā' 'shi medħirārā,
 Whāzħā thei dēm ma shusħte,
 Lashkarān Jāmē ma khusħte,

Shakulā bēr shamushtē,
 Māngēhī sha'r pha hisāv-ant, 90
 Gāl pha uzhmāro kitāv-ant,
 Majlisē ma mēravān bant,
 Dañ nighoshān nishtaghen sat.
 Ākhtaghen bāuṭ ki khāiyant,
 Girdī sardārān gēhēnā,
 Dostān cho chhamān doēnā,
 Azh bachh-brāthān bingoēnā,
 Shā pha bāutān wathliyā,
 Lajj nēshta pha phadhiyā,
 Bukho-en shwāi mangēho shān ? 100
 Khadī na khant cho ma Balochān.
 Ākhtaghē lajjā wathliyā,
 Khashtaghant gudr lavilān,
 Māl madi go galimān.
 Basth khārthant maiñ vakilā,
 Azh thai kotā gaṛhēnā,
 Thai mēdhīrā dir-zānaghēnā
 Dīthā go chhamān doēnā,
 Gosh, Sobhā o niāzī,
 Ēsh manī guftār-bāzī, 110
 Thau ki guftārē kahētha
 Mañ di pha goshān sunētha¹
 Tūpaka-dāṅga gaṇētha,
 Chi ma shānā sar-ākhta ?
 Phursē Sardārā wathliyā,
 Jawānaka bē-āmiliēna,
 Bakhmal o bor go khawāhān,
 Dāthaghen maiñ Umarā-Hān,
 Hān Balochānā Nawāvā,
 Nukari bokhta-ish thānā, 120

¹ Note the use of the verbs *kahagh* and *sunagh*, borrowed from the Urdu *kahnā* and *sunnā*, to say and to hear. Cf. also *rahēdha* (I. 77), a past form from the root of the Hind. *rahnā*, to remain. None of these verbs have been generally adopted in Balochi.

Dātha Hoteñ Jawānakārā
 Pholathī oli banindān,
 Bithaghē bāut go Kindān,
 Khoh phish-buren nihēngān,
 Phish phara khohā shaghān nēst!

125

XXXIV.

SINAMAN-SHA'R.

Nishto shorā guzārān
 man gwar shāhen Mālikā,
 Tērumi¹ san maroshi
 pardavā rakhi Hudhā,
 Gosh, thou Mir Hān Maiūken
 thou mani guptāraghā,
 Man gushān rāsteñ havarē
 thou ma-ranj-ē man dilā,
 Shāhiri mirāt mārā
 lahri ātka maiñ dilā,
 Yabarē hoteñ Haviv Khān
 dost-ath-ish har-khasā.
 Zar māl be-kiyāsā
 ash thou gwar bāz burthā,
 Niñ Haviv Khān na gindān
 man ma Mīrā dēravā.
 Zahraneñ hoteñ Haviv Khān
 chukh Soriyā sarā,
 Yabarē dosti bāz-ath
 go hamē khaṭū-galā ;
 Gozhd gamdim bē-kiyāsā,
 thou dātha ma khaṭ sarā.
 Dostihā brāthē hamēsh-ath,
 dubarā thai bagi jathā,

10

¹ Note the use of the corrupt form 'tērumi' for 'thirteenth,' instead of 'sézefundi.'

Niyatā phushtē murādē,
 bahr khuthāi go bandaghā.
 Brāhimo hoteñ Phathchān,
 nishta thai loghā gwarā,
 Nēñ tha lēravē dānī dāthā,
 wa' pha khushieñ dilā.
 Ma nishto hairān lotūn
 pha thai haist sarā,
 Thai duzhaman jaureñ hasaddi,
 āñ khafant soreñ zirā ;
 Nangaren Sohari jant-ish
 wa' pha sav-zen nēzagħā ;
 Dallan o Mireñ Salēm Khān,
 bāthā hairānī thalā,
 Allanā gwar Shāh Mēhrān,
 āñ khisāneñ dānēa,
 Thaī khawān lohēnā chārīth
 Pirān kullā sarwarā.
 Sindhuri thēghā thaīyēñ,
 hukmen Makhđum Sāhivā,
 Yālī dastē phusht-ē
 bitħaghē kullā sawā.
 Thaī rauzā o bhaṭṭī balaghen
 bāñg'havā dañ begahā,
 Guzhnagħo bāzen shudħiyā
 Niñdan Mirā dēravā.
 Gosh thau, Mir Hān, malukeñ,
 samajh ma mauzhānē dilā.
 Nind, ma loghā khush bi,
 odħ ma Miri daptarā,
 Tha khanē ald-o-sharāyān,
 wa' phara maiñ khudħā,
 Bil-dai drogh o libāsān,
 ālimā pharāmagħā.
 Drogh pha imānā khatā-en,
 barkatē hēchi niyā,

20

30

Tērumi san eñ maroshi,
 jūfawā pāsānavā.
 Brāthā go brāthā dī jangeñ,
 māl milkāni sarā.
 Sāhibī dītha Phiringī
 o hayā hēchī niyā,
 Trān khuthā Sindhā gēhēnā,
 hamē sardār-galā,
 Drāhi bastha phā gēhiyā,
 ba-rawūn avur Rājanpurā,
 Dītha jalsa Sāhivānī,
 cho ki dītha har-khasā.
 Sāhivān dāthā salāhē,
 bi hamē sardār-galā,
 'Imbarā rawūnī ma khohā,
 dauravo Phailāwaghā,'
 G'horavān gard o gawāren,
 burz avo miskeñ Shamā,
 Lēravo-galā bahāghant,
 jahlā thañkhānī dafā.
 Sinaman Burjāen jindā
 koh thēghā bērāthā,
 Jahlā dañ Syāhāf shahrān,
 burz dañ Kāhān Bārkhavā.
 Añ nareñ mādīhagh khuthaghān
 chapparoāñ yabarā,
 Gartho Sāhiv dī khākhtan,
 jahlā ma Sindhā bunā.
 Naukarī bāz dāthā,
 bi hawān sardār-galā.
 Duz khāyan' giptaghiyā,
 daur azh shahr chitarā,
 Burzā zha phullen Mariyā,
 azh Bugti phalavā,
 Ma mani aghl o dihānā,
 azh mulkā shuthā.

40

48

XXXV.

Another poem on the same subject in the Jatki dialect of Western Panjab.

Karai yad pak parwar kuñ,
 Sakhī sardar Sāhib kuñ.
 Sunnan sarkar āwandā,
 Thiā rūh khush abhāwaṇdā,
 Firingī urda bāhaṇdā,
 Bāghi de burz dāhaṇdā,
 Paryāki kilē uđāwaṇdā,
 Fatāh kar sob chāwanda.
 Mēdā hī mulk dā zilā,
 Kiti Sinaman thiwis bhalā,
 Dushman kuñ mārkār dhilā,
 Vañjas thi hosh phophilā,
 Na hosī mulk vijh gilā,
 Kiyāmī muhkamē zilā,
 Chiṭṭi kar Burs nē paṭhi,
 Parheā Sinaman agoñ ditti,
 Pahārāñ kar yakē badhi,
 Laṛāñ kuñ fauj unheñ kadhi.
 Kāwar-kar josh nāl uthi,
 Kitus chā kuch Dērē tē,

'Isē phulāñ di sērē tē,
 Vesāñ maiñ mulk daurē tē
 Ajab Syāhāf phērē tē,
 Dēsāñ sēk zērē tē,
 Laṛāñ maidāñ ghērē tē,'
 Jitehai shahr i Rājanpur,
 Chaṛheā lashkar taiyāri kar,
 Pushākāñ jor-kar sambhar,
 Thiā Sinaman aguñ bahāzar,
 Turē ghorā bahuñ rāh-bar,
 Arab dā bahuñ zorāwar,

10

20

30

Hukm kuñ kar puchhan nokar,
 Bahādur shēr Haidar Khān,
 Charheā sangat Mazāran Khān,
 Lēghāriyā Jamālan Khān,
 Buzdārān Nūr Muhammad Khān,
 Ajab tolā Sikandar Khān,
 Sakhi dātār Miran Khān,
 Adālat nēk Imām Bakhsh Khān.
 Sāhib dē nēk-nāmī dā, 40
 Suneā khalkat jihānī dā,
 Aguñ hā Rūm Shāmī dā,
 Tēdā lashkar kiyāmī dā.
 Lareñ shamshēr zahmī dā,
 Rahē har thē hukāmī dā.
 Aql hai bahuñ fahmī dā,
 Mujonis urd do akkhar,
 Sāhibe Green dā lashkar;
 Thēin-i yak-jāh do othar,
 Misāl i drakht jūn chapar; 50
 Karē kharkā zamīn kappar.
 Latthe Syāhāf tambū kar,
 Ghulāmē Murtaza mashar.
 Atē nahin khutt rast¹ pānī dā,
 Barūdē tofdānī dā,
 Thilhin galē haiwānī dā,
 Vahe jo mauzh pānī dā,
 Sunañ kanē, na sānī thā,
 Sāhib hē daur mānī dā,
 Atē geāē urd pahārān charh, 60
 Banāeas rāh saṛakān ghar,
 Pattheas kāshid kī 'Tuñ ā-par,
 Latthā maidān vich jākar,
 Nisāi mulk vich pākar.
 Atē charheā Ghazan ā-mileā,
 Pihchān te urd phir valeā,

¹ For pass.

Duhain te tofakān chaleā,
Phirin shihān vāngeñ kalhā,
Na dēvē matt koi valā.
Hamē sarkār uzhmārā,¹ 70
Jihān draushi zhi dākārā,
Tamām mulkē dan Kandahārā,
Adālat biagheñ darbārā,
Hazūrī burzī sarkārā,
Ton hē Sāhib kamānān dā,
Ton hē Sāhib samānān dā,
Ton hē Sāhib jawānān dā,
Uchchā jū roh bānān dā,
Jithe baiñeñ nishān alā!
Hun muridān Shāh Kalandar dā, 80
Buleā maiñ sifat andar dā,
Mēhtar Isā paighambar dā
Dittus thelē sakhwāt dā,
Khāwind sabh roz-langar dā, 84

XXXVI.

NAWĀB JAMĀL KHĀN WAFĀT SHA'R.

Panjū Bangulāni gushi: Jamāl Hān Lēghārī wafātā
gushi: durr-hadisen Baloch gushi.

Hazrat Sohrān Rusūlā yād khanān,
Yād khanān Pirā, phalavā shāhīghā girān,
Mān dī go pāken Khamdā² ardāsē khanān,
Lothho imān bachh go shir dīdhaghān.
Bashk gunāhān mā'āf khanē kullen bandaghān,
Sēnzdahmī sameñ ummatē khoṭāeñ zawañ,
Jūfo ē jhateñ droben pha dīn-brādharān.
Phar dasā imān lothha Shāhen Qādirā,
Do jihān mār bashkan pha rāzikhēñ dilā.
Mālikā ardāsē khuthē Jāmē Shāhārā, 10

¹ The five lines 70 to 74 are in Balochi.² For Khawāniā.

Saidh auliyā rāh sakhi ānhī bā churā.
 Zir guptārān, gushindaen langavān,
 Sāz-khanē tārān sarodh dambiravān,
 Barē ma Choṭiā, biashkhunē Lēghārī jawān.
 Mir Jamāl-Hānē nēkhio tārifān khanān,
 Rūng'han Bādor dañ Siri o Mithāwanā,
 Khohe Pathānē Bārkhwānā ganjē Nāharān.
 E Jamāl Hān takht sāghā am-jihān
 Pha karēzāen khashaghā Rabb kuzratā,
 Dañ jihān asten nashk, ishti pha kissavān. 20
 Mir Jamāl-Hānā Tagyā-Hānā trān khuthai,
 Las Lēghārī jumla kullān gwān'-jathai,
 Nishtagheñ mardān ash phadhighā mokal khuthai,
 Suhr sonā zar chāndiē lajithai,
 Āg-buṭān pha samundrāni pand khuthai,
 Nokhsareñ nokhān mizilān jāhi phujithai,
 Hajj darbār wa' sharife zīārat khuthai,
 Jān chī dukhān gunāhān ajā khuthai,
 Do-hazār rupia maulbiārā bashkathai,
 Whazhdil o whashi pha phadhi randā pand khuthai, 30
 Vāg muhāna naukarān bēri chikthaghē,
 Sī hazār rūpiā azh Jamāl-Hānā kharch athē,
 Lēravo lokān Dēravā ākhto khēn khuthē.
 Murshido Pīrān Tagyā Shāhā rakhithē,
 Mā Baloch wārā nāghumā burj drākhuthē,
 Rindo Hindustān hākimē mulkē jar-khuthē.
 Pha Jamāl-Hānā kull Balochān armān khuthē,
 Walhareñ mardē go wathi toliē burtha,
 Haddiāni Jāro go jhānjhā tah-dilē:
 Wadhi Hudhā-pākā Khāmdār hañcho bhāw-athē, 40
 Mir Jamāl-Hānā thangaven joē dahmathē,
 Phurs bē-pholā phar bihisht-rāh shuthē
 Hazratē dīmān ma kachēhriā nyādh khuthē.
 Jannat bāghān nūn bunā hirān sāh khuthē.
 Saidh, auliyā o mominān shā 'arz khuthēn,
 Mir Jamāl-Hān bihishten Choṭi phujithēn,

Kull Leghārā wa hakimān dārū khutheñ,
 Rabb mēhr bī, Jamāl-Hān chi dhakī bachithēñ.
 Allāh bē-niyāzen, sak o zorākh o 'ālimeñ,
 Kār thaī jawān-añ, thars pha hēch khasē miyāi,
 Jamāl-Hān bānd-bozhē, Sardār dañ Chotīa niyāl.
 Asteñ wadī druāhē, kūraveñ roshān o dhar-ē.
 Hukm Allāh Arzaillār dēm-diyē,

‘Mir Jamāl-Hānā gwādhī girain, kotā barē,
 Thangaveñ brathānī salāh dīr-ē khane.’
 Banda bār zireñ, har ki tho chakhā khanē,
 Mēhr-dawā go āngō phadīghān hairā khanē.
 Jamāl-Hān rājāe ummatā khākhīt-ī pha salān,
 Zahrān khūnī bokhtān chi hākimān,
 Iklāsān gēshtar pha Rindi majlisān,
 Man vaisakhā hand niyath mard o mādhinān.
 Nangar bhaṭṭī chalaghathī rosh o shafān,
 Rozdar thai bāz-en, mulhr ma hingen kāghazān,
 Suhvī suwāliār bashkaghath bor lēravān.
 Malkamīth nēli, ākhīrā bārth jawaiñ sarān,
 Bādshāhān, saidh, auliyā o mominān,
 Khāmdār khārān tobah-ē chi bāzen barān,
 Thāngaveñ bachhān khard ki ārisen phithān.
 Mālikār ardāsē khutha malkh-phrishtaghān,
 Mir Jamāl-Hān nyāsthaī ma takhtānī sarā,
 Jhul nishtēn, thūl go lālen manjavān.
 Sakhal o shīr dāthēnān zāren kadahān.
 Choṭī sighti-en pha Jamāl Hān droshamā.
 Er'gen ya khārē khuthēn pākeñ Khāmdā,
 Mir Jamāl-Hān bishtēn o gardēnīth-ī phadīhā,
 Biākhtēn Choṭī thango sonā kanēhār,
 Dol o sharnā-en vajithēn sīrī nau-bahār,
 Khān Jamāl-Hānā basthēnān miri hathyār,
 Hinkaghen aspān, tīlhīthēn borāen khurā,
 Jamāl-Hān sūbāē maushareñ, Choṭī-mazār;
 Sadī-barān shābāshēn thai sohnāen chitrā,
 Go syālān syāli khutho gwazēnthaī thurā;

60

60

70

80

Wadh go Angrēzān nishta ma kursī sarā,
 Khaith-o hakkānī philavenī roshānē sharā'.
 Ākhta āwāzē azh Hudhār Rabb darā,
 'Biyārē Jamāl Hān, kullen Lēghār mastharā,
 Hand-ē jorainē ma bīhisht jo sarā.'
 Thangaven shāghē adīthā lālen Sarvarā,
 Tūba sāh phar Jamāl-Hān jhūtaghā,
 Turk Durrānī asten mulk bādshāh,
 Yār o dosti go Imām Bakhsī ē gēshtarā, 90
 Sangat o brāthī Rojhān Khānē wāzhā,
 Kāghaz o patr ākhta chi diren ulkahā,
 Āgra, Dilli, Nandanā, Lāhor dēhā,
 Go Jamāl-Hān Sāhibān mēhr-du'ā,
 Thai hukm rājā wadh dañ Angrēz daptarā.
 Thurs Jamāl-Hān azh har-khasē handā karār,
 Duzhmanēn mard saigh, tafṣīth-īsh dīghār,
 Chi zāt-sardār uttam ma Choti Nawāb,
 Thēkhtaghen khārīch dastē pha māl jēnaghā, 100
 Lāndaveñ khosheñ phandarān, mēsh o buzā,
 Pha sakhwāt ghat niyāi 'Ali gharā,
 Jatharān doshē, gēshtar jāndar dān-kār,
 Thālān katāren thangavenī makalāen bunā.
 Lānghavān khārthān sar-rēsh uchalā,
 Sathān dīmānē ma Jamāl-Hān dēravā,
 Duzhman dost pājīthantī chandi hazār,
 Khosagh, Buzdār, Lund, go thālieñ sharif,
 Gorchānī, Khētrān o nawānī Marīgh,
 Las Zārkānī, Drishak bhājī rali. 110
 E barāt-wār ant druh Jamāl-Hān zāhīrī.
 Rāst gushagh jawān-enī, khasē pha imānā kahī,
 Har khas muhtāj go Jamāl-Hān sadh bari,
 Kūraven gwanden mīzil-enī, gwāth-e guzī,
 Khāi hawān wakhtā ki banda sudh na bī,
 Ummatā zāmineñ Rusūl Muhammad Nabi,
 Muddato jugān mausimān chot bān, laṛī.
 Jī Jamāl-Hānā āsrā handā har-khasī.

Go Jamāl-Hānā nishtaghant chandē gharib,
 Koz chittien bāz khamen-i pha nasib. 120

Bē gumānā ākhta drohāen Arzāil,
 Go Jamāl-Hān dāshtal rājāen amir,
 Sāh pharāhiān ākhirā jagā ilaghi,
 Mir Jamāl-Hān lak-barān kalima bā nasib.
 Whazh-gusheñ Sobhā maññ risalatē gon-barē,
 Bāngahē suhvī phārphugh-dārā sāz-khanē,
 Ma Amiraen daptarā guptārā gushē,
 Bar ma Chotiā, Muhammad-Hān Khānā sar-khanē,
 Ya-nadhar rājā gindē phāgh-wāzhahē.
 Ma-bunā Rindē phāgh Rusūlā bashkāthaghē. 130

Khoh-suhiā hākimā ikbāl dāthaghē.
 Biyāithē! Mahairā! Raj dir-gindeñ Muhammad-Hān;
 Thai khamān saken charitho ishta murshidān.
 Kādir shērā, Din Panāh o paighambarān,
 Shāirā gāl pholitho, khashto ma Qurān,
 Ma hawān suwāl 'arz khutho go phanjeñ tanān.
 Muhammad-Hān Khānār thangaveñ bachhā dā Qurān!
 Mahl-māriā jhūti ma shāghen gwānzaghā!
 Gāl maññ āmi bān barkatē shams-putravān.
 Yā Hudhā biyāri khokhar, āsbandeñ jhurān, 140
 Allāh lak-paleñ biyāri humboeñ jiharān;
 Mausimā biyāri gwarthaish Choti naghor;
 Dā daryā challa machathaghēñ phul banwar.
 Akul samjhā shāirē ki rāsteñ hawar.
 Nür-Ahmad-Hānā, rāj durr-kileñ shēr-nar,
 Gāl ma-bar mardē chi Aliāniā ban' zabar,
 Ākhtagheñ mardān bāz ma Chotiā kadar,
 Jhēraveñ syāli Nür-Ahmad-Hān sobh-sar.
 Dēh ch'ān phulē duzhanān bhorēntha saghar.
 Raj sardāreñ, go amirānī zēb o phar, 150
 Dāthaghēñ dosti Khāmdā ki nēkheñ nadhar.
 Tagyā-Hāne nekh-du'ā-en gālān gushān,
 Go wathī bachhān biyāithē hairānī pahān,
 Ya-thalen tāzi sanjathī malshānī bīhān,

Nughrāen sanjān go banātān **bakhmala**.
 Shahr Sēhwān Jive Lāl khāithē wāhirā.
 Sarfarāz biyāithē ma kachēhri daptarā.
 Mān-khāl rājē Muhammad-Hān, Nūr-Ahmad-Hān,
 Mashareñ dānā Tagyā o Dīn-Muhammad-Hān.
 Yak-āptiyā dost-dār chī **didhaghān**.
 Mizileñ gwandeñ shāhiyār jamin shali.
 Nāmē Allāh hardumē mār-eñ bandaghi,
 Nēn man parheān, nēn namāzi rosh bī!

PART III.
ROMANTIC BALLADS.

XXXVII.

LĒLĀ MAJNĀ

Bamborī nighor humboen,
Nodhān raghām gwarithān,
Dor phur-ant o amrēzān.
Lēlān zirī kadahe mētāeghā,
Ro' dañ shakaleñ nokh-āfā ;
Nindīth o mushi malgorān,
Zhinga khant avr khosagh sarā.
Ro' dañ goraghen chyār-kulā,
Logh kambalān lētēnī.
Dastā jant avr barziyā,
Khashī nughraen ādēnē,
Miri zān sarā ēr-khant,
Hīrī droshamāna gindī ;
Whash hēminiyā nindī.
Kulārā dariē bandī.
Majnāen saqir charānā,
Dītha Lēlavā lālēnā.
Gwashita Lēlavā lālēnā,
‘Tharā bashkūn lēravān lokēnā,
Tāziān kalam-goshēnā,
Bil mani ulkahā miskēnā.’
—Pha hamē gushtanā gālēghā,
Majnāen jawāb tharēntha,

10

20

'Na zirān lēravān lokenā,
 Na tāziān kalam-goshēnā,
 Na khilān ulkahā miskēnā.'
 —Pha hamē gushtanā gāleghā,
 Zahr-khutha Lēlavā lālēnā,
 Māth ki Lēlavē jhērāna,
 'E di 'āshiken warnā-en,
 Asten sadariyāen jawāneñ!
 Biyārē kāthulā jaurēnā,
 Shamēna khanūn ma tāsā.'
 Suhvi zurthaghā dāiyā,
 Odh gwar 'āshiken Majnāyā.
 Gipto kāthulā ting dāthai,
 Gwashtai 'Dāi, ki ravē dān odhā,
 Odh gwar Lēlavā lālēnā,
 Gokhāni dahi rodh-mādheñ,
 Phar mā Lēlavā shastātha,
 Jaldī kadahe duhmi biyār.'
 —Pha hamē gushtanā gālēghā,
 Zahr-khutha Lēlavā lālēnā;
 Māth ki Lēlavē jhērāna,
 Jogi lotithān dēsāni,
 Syāh-mār giptaghan barrāni.
 Shamēna khutha ma tāsā.
 Suhvi zurthaghā dāiyā,
 Jaur ma kadahe larzāna,
 Syāh-mārī saghar juzāna,
 Odh gwar 'āshiken Majnāyā;
 Gipto kāthulā ting-dāthai,
 Gwashtai 'Dāi, ki ravē dān odhā,
 Odh gwar Lēlavā lālēnā,
 Ahdh-en, maigh-o-thai mēlo bi,
 Jauren muhikmaē pēch-en.'
 —Pha hamē gushtanā gālēghā,
 Zahr-khutha Lēlavā lālēnā,
 Māth ki Lēlavē jhērāna,

30

40

50

Ashtāfī khuthāfī jatānrā,
 Lokān pha shafī katārān,
 Shēdhā ladithāfī māldārān,
 Bag goramānī sāngā.
 Majnāen faqirā rapta,
 Dast go chīravān hingoeghān.

60

‘Dūr bāsh’ khuthāfī bingārā.
 Majnāen faqir oshtāfī,
 Chonān hushkaneñ dār bītha
 Valān wur-sarā sāh bītha,
 Bāñzānī shikār-jāh bītha.
 Roshē ladithā māldārān,
 Khākhtān dañ binindī jāhā,
 Batāro shuthā chārāna,
 Dārā guðaghā rozgārā,
 Mundē dīthaī sarkandē,
 Pholātī thafar dinjēnthalai,
 Āwāz ākhtaghā ān bundā;

70

‘Bundē man niyān, batāro,
 Man dī ‘āshiken Majnāyān,
 ‘Ishk Lēlavā oshtāfīhān.’

80

—Pha hamē gushtanā gāleghā
 Batāro shuthā larzāna,
 Dandān ma dasā karkāna,
 Odh gwar Lēlavā lālenā.
 Gwashtai ‘Mā thai dost dītha,
 Chonān hushkaneñ dār bītha,
 Valān wur-sarā sāh bītha,
 Bāñzānī shikār-jāh bītha.’
 —Pha hamē gushtanā gāleghā,
 Shārā phalawā srēn basthai,
 Phādh-mozhagh phirēnthalai;
 Nokh-moreñ gwarān dārāna,
 Odh gwar ‘āshiken Majnāyā,
 Valān wur-sarā sindāna;
 Dēmā gāl-khuthā Majnāyā,

90

'Valan-ūn ma-sin, O jānī,
 Ash tho nekiēn valāni.
 Shabi chhilavē dēpānan,
 Roshā cho shamēnā sāyan.
 Tha ma dostānī dil o thaukhān-ē,
 Khaṭ o mēhval o baufān-ē.'

100

XXXVIII.

BĪVARAGH SHA'R.

Samīnā gwārīth Soriyā doēna,
 Bahir potavān gwar pha-gwarēnā,
 Sawāhā bāng'havē mā phādh khāyān,
 Janē khāi azh mano dēmā rodhāna,
 Doeñ sar khosaghān chāpā janānā.
 Travokhēn mādhen-i khandān dēānā,
 Doeñ chham-khadhaen āsi balānā,
 Sarā phonzē ki shai thēghēn bahokhēn,
 Bisat azh 'ashik jānā guzokhēn.
 Manē lohār bāñ wado dēokhēn,
 Ma-khan gudh-shodh hamē dorān talēnā,
 Sohāg maigh begahā wath āf khāyān
 Manān do nēsteñ, o bānukh janānā,
 Manān bhā nēn thai jān-gudhāni.
 Tharā-cū path o khano āvrēshamānī.
 Bihishtā bāth thai māth makkahāni,
 Tharā paidā khuthā bānukh janānī!
 Biyā, O Pir-Wāli, lori, muzhāni.
 Biyā o zir mani sha'r rālītyā,
 Gushē odhā ki Grānāz nigoshi,
 Dunyāl raptaghath kūragh duroshi,
 Nawān mañ kūravā mārā shamoshi,
 Maiñ dil jorithā dilā thaiyā,
 Thau bai 'ashkalo pāttā charokhēn,
 Manē topchi bāñ pahnādjh girokheñ.

10

20

Thau bai bahranī tāzī thashokheñ,
 Manē avzar bāñ chābuk janokheñ,
 Thau phul-ē ki ma-pattā rughokheñ,
 Mañ bēnagh-mahishk dam-dam khanokheñ,
 Hamo phul sarā wās girokheñ.

30

Ma khākhtāñ bolakē halkā wathiyā,
 Ba-gindāñ Ahmad-Hānā kihaviyā,
 Ravāñ māñ Phabēñ o Bhānī jhokā,
 Mañ shastāñ mahramē bātintiyā,
 Khanē mālūm mani hanjeñ pariyyā.

Dā mundri go hasā mañ galiyā,
 Gwareñ tāwiz go zareñ hatallyā.
 Phulūhā chāpē ma savzeñ jhuriyā.
 Banātī pab-shēsañ bakhlāliyā.

40

Rodhāna biyāithī dañ dīlā maniyā,
 Shalāna biyāithī cho māhē chyārdahiya,
 Binindūn naukhā salokhā wazh-diliyā.
 Manāñ sai pās nyāmā zyādahiya,
 Khuthānūn mokal wathī hanjeñ pariyyā.
 Gulē ānzī trafoz trīñz bīthaghīyā,
 Khafant-i narmagheñ jighā wathiyā.

46

XXXIX.

I.

MĪRĀN SHAAR.

Suhvā yād khanāñ Sēhwānā,¹
 Bashk Lāl mani imānā,
 Kahnē o kavot murghānī,
 Hāl mahramē dostānī,
 Direñ mixilo rahiyanī.
 Gwar thau mani minnat-āñ savzeñ murgh,
 Udrē azh wathī shav-drangā,

¹ The allusion is to the shrine of Jiwe Lāl at Sēhwān in Sindh.

Azh murghānī kamundeñ khohā.
 Biro gwar mēravā dostēghā,
 Thau nindē manjava rāstiyā, 10
 Tharā shēfī mañi wathī astiyā,
 Bārth-i mañi wathī chyār-kullā,
 Azh phireñ harraghānī drapā,
 Thau phēshā zor ma dai murghiyā
 Phancheñ changulān theghenā,
 Ēshān thau ma jan maiñ dostārā.
 Azh thau ya hawālē phursi,
 'Kahnē, thān dēhē murghān-ē?
 Phachē lāghar o hairān-ē?'
 Dēmā gāl-khāiē, savzeñ murgh, 20
 'Mañ Lāhor dēhē murghān-ān,
 Hacho lāghar o hairān-ān,
 Mā shap pha langan o rosh pha pand
 Mā ya patteñ shalān khāiyān.
 Hēch jāh ki niyath Lahrī khaur,
 Phēdhā wathī na bī dosto kull,
 Paighām gon-ath-ūn warnāyē,
 Gon-an ludanē Mirānē,
 Rāj thañgavenē hirānē.'
 Bēr Bibarī gāl-ākhta, 30
 'Gwar thau maiñ minnatān, savzeñ murgh,
 Jhatē savr-khanē, ēdhā nind,
 Maiñ kauli sargipt, gokhān baranth,
 Chukhi whāv barān wasiyā ;
 Turkī ma khavān loghārā,
 Kashān sasātān bazēnā,
 Bakkhali gur o gandimā,
 Mirzi shakalān whashenān,
 Zikē roghanān zardēnān,
 Gokhi shakalien shirā, 40
 Gaj pambanē thoñhiyān,
 Ēshān bar phara Mirānā.'
 Mirān rajathiyā ākhto,

Gon-ath g'horava Mirēghā,
Mir Chākur hazāri phaujān.

45

XXXIX.

2.

Sohva yād khanān Sēhwānā,
Bashk Lāl manān imānā,
Kahnī kahēv murghānī,
Hal mahram dostānī,
Gēshtar birsari hothānī.
Lori zēhmarān ākhta,
Dost dast nishānī ārtha,
Maujdāren dil bodh ākhta,
Kārzi bāraghei singārtha,
Phēshī mullavo bāngā,
Phuleñ sar-mahārē shipta,
Yak-patti shalāna khāyān,
Ganjen Bēlo Nūr-wāhā.
Jatāni bunindī jāhā.
Kullā gorginā gāth (?)
Dost amsāro phal chhāt,
Jēdi amsāro lihavī,
Shasht mardumē pha-phursē,
Rindi bēraged sagh bandān,
Kull bānzārā letēnān,
Bhauñri wās girth lāliā,
Shazhmāhi zēhir thālān bī,
Rozi bā mani bālādhā,
Barkat ilāhi jawān mardā.¹
Rēlē zāhirē darbēshā.
Diwān biyārē kalamawā.

10

20

26

¹ The last three lines no doubt belong to No. LII., Isk and Bari, where they are given by Leech in the same form as here.

XL.

PĀRĀT O SHIRĒN.

Dēh o ulkahā gindānā,
 Nämē-näm phar Shirēnā.
 Guđā gwashta Bādshāhā jindā:
 'Gwar mā sadh-maneū singē ast,
 Har mar kī hamē sing phroshī,
 Dastā sīr khanān Shirēnā.'
 Chođo walitha almastā,
 Rāsti khosagh o ya dastā.
 Gwashta bānukhen Shirēnā,
 'Sing cho mominān bāthē,
 Syāheū sirmughī hirth bāthē,
 Dastā dor ma khan dostēghā.'
 Sāleā khuthai kāmā-i,
 Sing cho mominān mom bitha,
 Syāheū sirmughī hirth bitha,
 Gwashta Bādshāhā jindā,
 'Zarān dēān bē-qailā,
 Suhren thañgavā bē-tolā,
 Ān ki 'ashikā ziyān-āri.'
 Gwashta harragheū randiyā,
 'Mañ zarān girān bē-qailā,
 Suhren thañgavā be-tolā,
 Mañ hamē 'ashik ziyān-ārān.'
 Niñ alopān janāna ākhta,
 Ākhta dañ hamē Pārātā,
 'Bachak! armān-en thaī dukhāni,
 Thau sāleā khutha kāmā-i,
 Ya-roshē na dithāe didār,
 Shirēn bānukhen ziyān-bithā,
 Saughan Khāwindēghā dithā.'
 Pārāt bāngohā ziyān-bithā,
 Āf ma dobareū sār' bithā,

10

20

30

Zurtha- <i>ish</i> hamo kāndhiān,	
Māri bunā gwāzēntha,	
Gwashta bānukheṇ Shīrēnā :	
‘Dāi, pholā khaṇ azh kāndhiān, Patēla chi khasē gon-eṇ.’	
Kāndhiān jawāv tharēntha, ‘Pārāt bangulen ziyān-bītha.’	
Dāi gwān’jathā Shīrēnā,	40
‘Dāi, shodh manī malgorān, Mā burzā tokh-deān chūniyān, Mā pha ‘āshikā thuniyān.’	
Gwashta khēghadheṇ dāiyā, ‘Pārāt ma-bunā drākhān-eṇ, Sind nishtagheṇ Jaghdāl-eṇ.’	
Gwashta bānukheṇ Shīrēnā, ‘Dāi, thau ma-khaṇ ē tātā, ‘Āshiq na-pholān zātā.’	
Shirēn bānukheṇ ziyān-bītha, Saughan Khāwindēghā dītha,	50
Dēmī ān-jihān mēlā bi.	52

XLI.

DOSTĒN O SHĪRĒN.

Dostēn nām Rinde ath kī sāng bīthiyath go Lāl-Hān jinkh ki Shirēn nām ath-i. Hardo, Dostēn dī Shirēn fārsi ‘ilm parhithaghant. Roshē Turk ākhto mānārikhta Rindānī halkā, khardē mard khushtai, Dostēn giptai, yakhē thi mard di gon-gipto kaiz khuthaghant-i, Arand shahr ārtho. Hamedhā kaiz bīthiyā bāzeṇ sāl gwastha-ghant. Phadhi Shirēn māth-phithān sāng khuthai thi Rindēā go, ki āhi nām dī Dostēn ath. Guḍā Shirēn sha’re jatho kāghadhā likhtho Dostēn nēghā shasthāthai; faqirēā ārtho Dostēnār dātha. Guḍā biāna ān Turk, ki hamodhā Humāū phalawā hākim ath, Dostēn wathi galagh

chakhā galphān khutha, guđā khidmat khanāna mazaēn galphān dozwāh bithai, do khuragh dāthaghant ki 'ēshān sāmbh, sakiyā sāmbh-ish.' Māđhīn ki chyār sāl bithaghant, guđā zēn bastha-ish. Dostēn hawān Rind ki sangat ath-i juzaintha charaintha hoshēnaghā pha. Hawān rosh ki Turk āñhi nēl bokhtaghant, Dostēn-azh kaul giptai ki 'likāna na rawān, ash tho mokalainān guđā rawān.' Hawān doeñ māđhīn hoshēn tho thahithaghant, guđā 'Id rosh ākhta, galagh-thāshi khutha Turkā, guđā Dostēnār gwashtai ki 'Tharā mokaleh, shawā doeñ baroēth, māđhīnān thāshē.' Guđā Dostēnā phol-khutha ki 'Mār mokal-en?' Hākimā gwashta 'Hau, shawār mokal-en.' Guđā shutho āñ doeñ mardān bukhto galagh ishta, nīn ki thāshāna ākhta hākim nazikhā gwashtai, 'Hākim mār mokal-en, mā nīn ravaghāūn,' guđā gur-khuthai. Hākimā phauzhār hukm dātha ki 'Mailēth-i! girēth-i! khushēth-i'; rikhta-i urd pha-dimā. Āñ-mar Chhāchar dagā shutha: Tobavā 'sh-āndēmā nīlēn māđhīnē khapto murtha, 'shān roshā phadħā āñ hand nām Nili Lakri bitha, dāñ nām hamēsh-en-i. Dēmā Bhurā-phushtā hawān roshē bhūrāen naryān khapto murtha. Guđā Nilā-khundā, Phailāwagh shērī phalawā, hamodħā ya nilaen naryān trikitħo murtha. Har hand nām 'sh-ān wakħtā phakhā bitho shutha.

Guđā azh Phailāwaghā urd gartho phadħā shutha. Dostēn dohmi Rind dī Narmukhā rasithaghant ki logh hamodħā ath-i. Bēgahā ki hamodħā rasitho darkap>tagħant, ya chhoravā gindant gwarakhān chārainagħen, grēghā di asteñ. Dostēnā phol-khutha ki 'Chħoro, pharchē grēghāe?' Gwashtai 'Main brāthi shutho kaiz bitha dēri-dāni, anhiyā nokħe ath, thi yakħear dātha-ish, maroshi sir biagħen-i, mañ phawānkha grēghān.' Phurisħtha-ish 'Chħoro, thai brāthi nām khai ath?' Chhoravā gwashta 'Main brāthi nām Dostēn ath.' Gwashtai 'Tha grē na, thai brāthā Hudħā khāri.' Phol-khuthai ash hawān chħoravā 'Sir ki khanagħen hawān halk bakhū-en?'

Hand dasithai, hakalāna shutho hamodhā ditha-ish ki
sir chalagheñ, gudā hamodhā sir-manhā bi-khaptaghant.
Rindān phol-khutha 'Shawā khai-ēth?' Dostēnā gwashta
'Mā Domb-ūn!' Phol-khutha-ish 'Shawā sha'rān chiē
zānē?'

Dostēnā gwashta 'Sakiyā zānūn, mā Domb-ūn, dambiro
biyāre gudā sha'rān gushān.' Dambiro ārtho dāthaish.
Dostēnā gudā hawān sha'r zurtho jatha ki Shīrēnā kāghadh
lāfā shastāthaghant. Sha'r hamēsh-en ki gwashtai.

Zangi mani bađero,
Gwaharām mani jām o bēl,
Whāntikār shihaneñ shāhiyē,
Ludhokheñ khasha vēliyā.

Saughan pha thai rishānā,
Nokheñ ākhtagheñ masānā,
Sigh-en gor-khusheñ syāhārā.
Āfā na wārth bāhnēghā,
Kikh o karjalān Sindhēghā.
Loti bāhirān dashtēghā,
Loti wadh-mahāren jidhān,
Phitokh dafā mādh-gorān,
Dorī phur kumāren āfā.
Suti phuri khaiāvān,
Whāvā kālarā nelān,
Maṛwārī jauān zivirēnān.

Mardē azh Hurāsān akhta,
Lēghār chādar o humboeñ,
Bār rodhanāni gon-ath-i,
Hurjin maidheñ bhangāni,
Sarbār kandahārī misk-ant.
Phaighām gon-ath-i Rindān,
Tahkiken salām Shīrēnē.
—Nodhān shanz-jāthā¹ Konārā,
Dashto dāmanā Mungāchar,

¹ Or gwārthaghan.

Saniyā naghor humboēn.
 Dor phuranti, amrēzan,
 Larzant¹ cho gwanānī thākhān,
 Chotant cho kawāndi boghān.
 Lađi mān-chatha māldārān,
 Mēshī buzi whāntkārān,
 Mezhdār Sahāk bachhān,
 Bumbār basthaghan bānukhān,
 Sarbār lārithan gwānēchān,
 Bhaunār² khandagho Nagāhū.
 Khondān³ phrushtaghan zardoān,
 Lokān go srafeñ⁴ katārān,
 Khādān go himāren phādhān.
 Mesh azh draninā sēr khān,
 Buz azh gwārighā lāl-phulā,
 Rind azh maidheñ gandimā,
 Pahnwāl azh pānīr-ponchā,
 Lahri azh gwan-photākhā.⁵
 Shīrenā jatha srādheñ kull,
 Ma Narmukh gēāven rejā,
 Gwān-janth dil-sareñ dāiyā,
 Ziri kadahe mētēi,
 Ro' dan shakaleñ nokh-āfā,
 Randiñ mushith malgorān,⁶
 Khāithi dan wañhi chyār-kullā,⁷
 Kullā dariyā bandithi,
 Shiskant thaghārd, nishtenth-i,
 Jhul phalawā lētēni.
 Dast janth avr barziyā,

¹ Or drafhant.

³ Or yārān.

² Or Sarma giptaghan lārkhān.

⁴ Or Mol.

⁵ Or go phādhān.

⁶ Or pha shavi.

⁷ These five lines (39-43) occur only in the Shambhāni version, and are inserted between lines 45 and 46, where they are evidently an interruption of the sense.

⁸ Or Malgor shusithagbeni mahlījī.

⁹ Or Biyālīth sēr-murādeñ kulla.

Khashi nughraen adenā,
 Phulen zān sarā ēr-khant,¹
 Gindi azh wath o gonāfā.²
 Grēgh khanth humāren chhamā,
 Anzi rishant ma dramā,
 Jigh sar katikā mēnān,
 Biyāint-i gohār janiyā,³ 60
 Sharren somaren⁴ chhil o chyār,
 Biyāyant o gwarā ēr-nindant,
 Shār phalawā lētēn.
 Phursant-i dilā o hālā.

' Pharchē khunalat khor-dēmā,
 Suhrēn man makho nilānā,
 Brikh⁵ thai bambaveñ dañzenān,⁶
 Thai chham-kadaheñ anzenān?⁷
 Grēgh bith,⁸ janān tēlān dāth,
 Dīr bith, o janān, jawānē nā,
 Dīr bith, o janān, dīr nindē,
 Bilān khunal o khor dēma,
 Suhrān man makh o nilā bant,
 Brikh⁹ o bambaveñ dañzen bant,
 Dostī shumē pha-kār neñ:
 Ān-mar ki jānā dozwāh ath,
 Suhrā rēa Turkārā,¹⁰
 Ditha harragheñ bad-duāyān
 Turkān azh Harēb gwāzenthā,¹¹ 70
 Ganjeñ Ispahān phār bitha,
 Mān zar-josheñ¹² Arandā shahreñ,
 Sunjeñ isp-tahālen jafā.
 Bakhtā Mīr-janēghā khushta,
 Dost o Ispahānā bokhta.¹³

¹ Or Ēra kāmali sur zānā.

² Or Gindi droshamā hēriyā.

³ Or Much man janān jedi gohār.

⁴ Or birth jedir.

⁵ Or bē-naukh-an.

⁶ Or zahr gth.

⁷ Or Suhrān rēr takht.

⁸ Or Turkān Mughalān gipos.

⁹ Or dīr-pandēn.

Dūng bant janikh Rindānī,
 Malānī phaḍhā shēf bān,
 Khāyant khargazi krāmānā,
 Nēkhen niyaten gon-deāna,
 Maurān azh kurmān sindānā. 90
 Phatān gwārighī lāl-phulān,
 Nēm jamavenī jīghā jant,
 Nēm khunāl o sarhoshān.
 Nēm pha samāen kauliyā.
 Yakhē pha manī niyatā,
 Chitho mañ wathi mushtā khan,
 Bā phusht azh badhān jaurēnā.
 'Shīth daz-gohār jediyā,
 Dastān pha Hudhā burz āreñ,
 'Allāh ki biyār Dostēnā, 100
 Sat samāen kauliyā,
 Ēshiyā na, hawān olivā!
 Bor pha lamaghān shēriyā,
 Baro mizilān dirēnā,
 Biyārā wāzhā amirēnā,
 Mēl mardumā hirēnā,
 Nind o nyādh phīth o māthānī,
 Dīmān shakalen brāthānī.
 Rozi bā' Malik Dostēnā,
 Dīdār khashā, rozi bā'. 110

Shirēnā ashkhutho phajyārthai, gwashtai ki 'Hawān mard Dostēn en ki sha'rā janaghen.' Akhto phol-khutha-ish 'Thau khai ē.' Gwashtai ki 'Man Dostēn ān.' Gudā ān gudā Dostēn ki sir biaghāth-i, an-mardā gwashta 'Nīn ki tho ākhtaghāc, sāni bithaghāc, Shirēn thai nokh-en; baro sirā khan, ān ki mā kharch khutha tharā bashk-en.' Gudā sir-khutha Dostēn go Shirēnā. Thi hair en.

¹ Or Khoṣtrā } dehān dirēnā.
Uṣāra }

PART IV.

LOVE-SONGS AND LYRICS.

XLII.

Sohvān yād khanān satārā,
Rozi rāzikhēn dātārā.
Gozh-dāre' hadisān yārān,
Jām gwashtagheñ guftārān.
Lori! zir mani katārā,
Gon-dai go zhialokhēn tārā,
Bar gwar hākimā sardārā.
Mā roshī raptaghān paikārā,
Ma ganjeñ Dhādara darbāra.
Mā shakhsē dīthā ma bāzārā,
Kirith-i sarī goshārā, 10
Janth shānavā zunhārā,
Pēch dāth̄ avo giwārā.
Rakhē rakhtaghan gulnārā,
Sham khanth-i mushāg-dārā.
Phoñz drāzhā cho kātārā.
Ma bāghān dīthaghān sai toti,
Har sai amsaro azh moti.
Gul ma Sāhivī bāghān-an,
Shēr Sultānē saro phāghān-an. 20
Gwashtom ki amulā gindān,
Mīri majlisān nindān,
Sālī mahvalāni bandān,
Nīn ki bīthaghūn rū-pha-rū.
Dīthūn kasrat o dost khūb,

Gam khashto dilam bodh-ākhta,	
Gulān tāzhaghē phul bīthā,	
Har shākhā wathī rang bīthā.	
Dostā azh dilā sau bīthā,	30
Dēm go azizān bashkāthā,	
Zewā o Jamālā dīthā,	
Mā arwāhā badhēn khār zīthā.	32

XLIII.

Jām Durrah Dombkī gushī : sohav-shahid gushī.

Akhtaghan khandāna girokh doshi,	
Kihavīyā azh julgavē phārā,	
Hāl dostāni dāthaghan mārā,	
Mā gulī ginnāshān avur jānā,	
Rustha ya drinē dakhanē phārā,	
Pha-gurā istinē ajab-rangē,	
Drust mai dostē mahzabē gonan.	
Ma ganokh-ān ki go dilā jhērān,	
Dil ganokh-en ki go manan jhērī,	
Grēh khaū thango-droshamī bachhī.	10
Zora khaū shaiho zālimī Turki.	
Ma muzhān zanzir māfarē loti,	
Hazh'-māhān kī ma sadhān yakhē,	
Mūla ma gwārān dah-sadh o lachē.	
Mā dilē hāl bi-markhafā dātha,	
Dāh-burtha bahriyā ravokhēnā,	
Zhinga khan mawri zāmuren dumbā,	
Janth avur sar zānā malükēnā,	
'O mani wāzhā, bangā miskāni,	
Ma thai phāghā misk Hurāsāni,	20
Kādhirē sawwā rāh nigāh-dār bai.	
Ma tharā bēgahī barān odhā,	
Ma hamān mirī dērai loghā.	
Ān khasē āhū-droshamē mān-en,	30

Sarva-kadden o gwar gawar grihen.
 Lāl, hirā, o ān-simi boen.
 Farz-khan iz'hār kh'ān-sari gālān,
 Azh wathī muhtājē dilē hālān,
 Nishteyā andohā khanē thālān.

29

XLIV.

Doshi ma hiyālē nokheñ,
 Dithom mardumē ludhokheñ,
 Zēbā hir phar māh those,
 Murghāni wazir sar-khashen,
 Lāl ma amsaran wadh shāh-en,
 Dāb-ant-i hamo gum-rāh-en,
 Sahth-o-zēwarān zēbā-en,
 Wadh-go-en kabuli māhen,
 Kulla goraghen sar-sāh-en,
 Istārān gulē dēmā-en,
 Nēn ki pha-judāi rāh-en,
 Kāsen cho faqirā zurda.
 Hüniya kahē cho raftār,
 Raftārān gisē cho bāzār,
 Paiyān bakhāmalo thai bulghār,
 Dasti ārizāyān mushtē,
 Pardēshi faqirē khushtē,
 Lāl andohān phēloshtē.
 Dosti daz-nishānē ākhta,
 Gam-khushten dilē bodh-ākhta,
 Raftār pāyān gēghēnthal,
 Zulf zirih-bureñ theghēnthal,
 Chhamān chogh misāli sohan,
 Cho ki ān chirāgh mashrū-en,
 Baghāni bharā khashbū-en,
 Dastinē phurongāni sar,
 Demā droñsh-ant-i murvādhir.
 Āndiyē atakē mān-khan.

10

20

Thangāen khalilāē khañ,
 Grīh thangaven hārā khañ,
 Syāhmārō larho likh o jau,
 Dastē-azh milē pherozau,
 Mārā mañ dilā astē thau.
 30
 Āndēmā ma-khañ yakh atrau,
 Shāngō shadyan o shingo mā,
 Āina na-khanūn jukhto thā,
 Ras giptaghan pāzēbāñ,
 Mahtābā payāsen gēgh-āñ.
 Mozhen dil mani bāgh bīthā,
 Ya shākhā hazār shākh bīthā,
 Har shākhā wāthi gul bīthā,
 Gulān tāzhaghen rang bīthā.
 Hūniyē kitabē wāntha,
 Chhamārā chirāghī bīthā,
 Dorokhān khanē darmānē,
 Naukar-on̄ thai farmāne,
 Dukhānē gwar-en̄ hārāni,
 Naukar-on̄ thai nāzāni.
 Nāzān kham-khanē, zorāwar,
 Thēghi nāwako bāzigar,
 Nēn ki ash thai dastān dar.
 40
 Mirān 'shī, 'Go mā pyālaē zitheñ war.'

50

40

50

XLV.

O samīn be phursā bīhishtiyē,
 Azh latīfā nēmaghā khāiyē.
 Man gulā dēmā mēl khuthē doshī,
 Bairamo āsl sār khutho māh-thos.
 Bo azh brikhān raptaghan whasheñ.
 Hīr manān momīn janant pāsān,
 Cho kahirāni āraven āsān.
 Bē-karār-ān man nēmshafi pāsān,
 Pha whashio dost hubbo iklāsān.

Zillatān sāhsārē dēāc jānā, 10
 'Na' na khanān pha dost pharmānā,
 Cho isparān dēmpān manl jānē,
 Chābuko chashm-did paikānē.
 Kahr amulānī girgireñ nāz-ant,
 Dañ-damē gār-ant, dañ-damē bāz-ant.
 Neñ dafā gir ki gāl khanān roshen,
 Neñ manān kurzat, mazāl chosh-en.
 Pha dafā mahlijā dī jān āyān.
 Nishto duā go hawān roshē.
 Wa' huđhā mēhrān mañ dilā shēñ ! 20
 Ěr-khafī dost azh thaṅgaven takhtā,
 Biyāl rođhāna cho chyārdahi māhān,
 Masaron bi cho Akbarē Shāhān.
 Guđā azh durr-chīren dafā phursān,
 O badžhashkānī grān-bahā lāl-en,
 Mārā thai loghwāren sareñ saughān,
 Irmiri gon-khaptoñ anāgāhi,
 Phar thai sahth sakhalen nyāđhān,
 Hon bahā ban pha sakhalen khulkān. 29

XLVI.

Doshi dil-ravā-en jānī,
 Sartāj o samand khādānī,
 Gwashtom pha dafī phanānī,
 Osā thau ma-char haiwānī,
 Girdi āravān phirwānī,
 Chandi āshkañrā ziyānī,
 Kulso phrushtaghan shakānī,
 Ishko maniñha hakānī.
 Gwashtom kēghadheñ sāzārā, 10
 • Durr-chino hazār nāzārā,
 Phulkhand o shakar-guptārā.
 Hāl ē faqirē ēsh-an,
 Zirde azh phirāthān rēsh-an,

Āñ ki mālik dozdār-an.
 Āñ azh munkirāñ bē-zār-an.
 Jān Jāmavāñ khāksār-an,
 Harzatā darūd khār-an,
 Shāhen kirdagār āsār-an,
 Gwafshē nēmshafāñ nāl-an.'

19

XLVII.

Rosh ma jhuriyeñ ki sāh bī satar,
 Sarinā ki bandāñ, sarinī khakar,
 Nodhāñ duāñi 'arzē khanāñ,
 Nodhāñ shalith shādhīhī Narmukhā,
 Domshāh khanant chur khaur go hayā.
 Charant, basthaghant band, dor bant sariāf
 Kūnji amul phādhī-khāi bāng'havā,
 Kūnji kharkant, ma dorāñ ravant,
 Pahrē phroshant, gardant phadhā,
 Much bant kafūtar ma khosagh sarā. 10
 Lēsāñ g'hararant rohēnawāñ,
 Pha-hunar āv-deāñ shaf-jathēñ lādēnā.
 Thāi chhalav mundrī go sonēwalāñ,
 Rēh-dāthaghant dasti sonāravāñ,
 Ma rashēb g'harainthaghāñ zargarāñ.
 Thāi phuloh sona-muhren̄ traſi go khajāñ,
 Sarāñ gushi gāl nēm alimā.
 Shēr bī pari-thos, wāsē girāñ. 18

10

18

XLVIII.

Phairi azh bāghen Bēlavā,
 Mañ go ravokhēn Mehlavā,
 Mehlav rakhefāno na dā',
 Pāken khashāñ go dorayāñ.
 Suhvi azh loghā raptaghāñ,
 Hikkabahia gindaghā.

Hikkabahi azh khoh bunā.
 Sārthen ki nodhān shan'jatha,
 Barfān shaf-rosh bērītha,
 Barfān thāriken shafān,
 Barfān jalishkān bothaghī. 10
 Ma zar-hariyen tahtaghān.
 Drākhī ki drangān phakhaghān,
 Limo go harzati barān,
 Saidhān murghān wārthaghan,
 Bānū o shudhiyen kauñtarān,
 Arbāb o arshi phrishtaghān.
 Āsē pariyān bālītha
 Ma khoh bamborī sarē.
 Much bīthaghan arshi pari, 20
 Much bīthaghan chāpā janān,
 Phēsh khaptaghān, yakhī girān.
 Phēsh khapto, phadī kinsthaghan,
 Guḍā arshi pari bāl-giptaghan.
 Mañ go hayālān manthaghān,
 Go shajanē lahmē shamā.
 Bāl gipto burz bīthaghant,
 Arshi pari gāl-ākhtaghant :
 'Ohē faqir, haiwānagh-c,
 Haiwānagh o dēwānagh-c. 30
 Mā ē duni mardum nayūn,
 Mākh-ūn shahidānī pari.
 Ān rosh ki ādhat biyāi thai,
 Khār-khāna mukimi sambari,
 Nindūn ma thai chyārā sarā
 Zirda thaiyā āv-dēūn,
 Dilā pha maskifā murādī.
 Hālo khanēth kungurān,
 Kungar jareñ brahondaghān,
 Arshi pari sir khanān,
 Jān o gunāhān dīr-khanān. 40

XLIX.

Goshēth kungurān,
 Bē-lokēnaghān,
 Shāhī ambalān.
 Gozh-dār guptārān,
 Shāir daptar-ān.
 Lālo ruptaghān,
 Galo gwashtaghān,
 Durrā suptaghān.
 Phairi phanaghā,
 Dithom dil-ravā, 10
 Uzhroā misāl.
 Sinaē dumba mār,
 Postānā bahār,
 Dandānā ānār.
 Thai phullen khandaghān,
 Hirthen jēnāfān,
 Rēshi nalgazān,
 Ainānī makān
 Hardo jind o jān. 19

L.

I.

Sohnā Bashkali gushī : durr-hadīseñ Sūrihānī gushī.

Maroshi huzhmatā bān ditha dilbar,
 Jamāle tājasar Sultān Shāhpar,
 Nashud misle wakad ashrās¹ naubar,
 Chi dārad dāwahē shamshād i arwar.
 Parē nāzāna mān-nind azgar.
 Kamun phar khofaghān cho zulf i ambar.
 Parē zēbān shānē Shāh i khūbān,
 Bayān chiktar khanān husn-ō-satāhān,

¹ This obscure word may be a corruption of the Skr. *agnaras*, which in Sindhi takes the form *gakhārā* or *gakhārā*, a fairy or houri.

Anishagh-muhr-eñ cho Sultān Sulaimān,
 Pha hikmat kaiz dārī jinn dēān. 10
 Thahājat dāsht ainā chil rāsān,
 Chi hājat ba khamānē rāb-i-kāsān.
 Zannat bi-āshkān mizhgān chautir,
 Kanat bāzē ghāribān jān i taqbir,
 Biyāfē anfinī cho tēz kātār,
 Miānji ma ainā choki sardār.
 Du moṭiyān dahān-eñ phoñz bāñsar,
 Pariē nishtaghā phar haud Kaunṣar,
 Doeñ lab lāl-ath-i, dandān jāhiwar,
 Dafā i jāh giptaghant durustā pha yagsar. 20
 Gulā guftār shirin-zawānā,
 Nakhat toti shakar-lavzī ēshāni,
 Niānē az thai khandeñ zaniyā,
 Charē mauzheñ dilā zurtha manlyā,
 Ajab sārhān sawārtha sāz rakbat,
 Misāl tāüs āskān bīthā azmat,
 Du-fista sēn bar misle anārān,
 Satāhān gēshini zēbāe biānā.
 Hisābān gwar thai gwamzī miānā.
 Kadam zirē pahmādī lod raftār, 30
 Rivāj-e bīthaghant hasti nigharsār.
 Manān go zālimeñ zēbā pha yagnāth.
 Bi-zurtha dav-dale cho ki gannokhān.
 Charāni lahar majnūā du-tokhān.
 Dil andar dāthagha fazle karīmān,
 Manī hālē gulārā bī cho āghā.
 Hadhēn-i zillatān zīthēn bāñ druāh. 37

2.

Bashkali Sohnā durr-hadis Sūrihānī gushi : imar hudhāī
 lakhā khārdē gāl gushi : Sohnār phasawē dāth gushi.

Maroshī dost ma dābāni dimāken,
 Gushi grān kīmateñ lālē bi-drashkē,

Niyarzē nirkh cho lakē falūshān,
 Khālī dārē manān jāhwar-faroshān,
 Zawād-tātē 'atar-dalēiān,
 Jathāt saikalp¹ tēlān phulēlān.
 Trufi ma maizarā grān-kimatēnā,
 Shamāl rokheñ ma koshā bairamēnā,
 Nazr ki mākumā zareñ kumātān,
 Khuthē ma kāmalkān shamshād kull bāñ, 10
 Gulen lālā gulzāren gulistān.
 Kijil bīthā kadah sarvē ma bostān,
 Khuthai chandi chakor sar-fareshān,
 Thav-ē Sultān, mañ thai pāe-khāk-ān,
 Manān hardam ma bāñ zi fikr hoshān,
 Manān Adam azh zirdē shamoshān,
 Nighozh-dār iltimāsē gwar thau wadh 'shān,
 'Bakhilen sāhivā khas na 'shi jawān.'
 Ummēdwār khanān phēshā gharibān,
 Wathāra pardavē guḍā khanant grān. 20
 Sukhun ki azh dafā durreñ darā bī,
 Misāl khaptagheñ singā gwarā bī,
 Kamund grān cho singāni bārān,
 Naro' go gwāth bāzen haur-hārān.
 Gēhen khādān rājī tāj-dārān.
 Mani arzā nighoshē, jannati hir,
 Nukābā azh jabinā āzhoā zir,
 Biyāyan mahram o dāgh ban dilā dir.
 Thai dastān jihān pās-pānir,
 Wath² go bī go sātā dil pha jānī, 30
 Rasān dan mizilā hair o amānī,
 Hamodhā ki thurs neñ drapen zālimānī.

¹ For sankalp.

PART V.

RELIGIOUS AND DIDACTIC POEMS AND
LEGENDS OF SAINTS.

LI.

SHĀHZĀD SHA'R.

Shahzād Chākur gushī.

Hamdē khudāwandā gushān,
Madhahē Muhammad Mustafa,
Shāhen 'Ali Shēr-en Hudhā.
Roshē ma hadisī kissavē,
Man ma hibb hablās ashkhuthā.
Ya-shamba¹ gwar ādēnaghā,
Ya tāb atho mislē niyath.
Shāhā pha kāhārē² nazar.
Kursī zareñ rās-khuthā,
Lavr shakhal o dil-momin ath,
Wāj'hē wali-ath roshin-ath. 10
Rosh-o-shafē jāh dāthaghant,
Rosh-o-shafo hirthen hasēv,
Jagha zamin rās-khuthā,
Ān dūd ki bālādhā shutħa;
Neñ arsha būd, neñ kurshē būd,
Neñ loh³ būd, neñ kalam⁴ būd,
Dādī Hawā Dādā na būd,
Ibrāhim khalilu'llāh na būd,

¹ For sham⁶.

² For P. kahar.

³ Ar. *lumāk*, creation.

⁴ Ar. *zalimāk*, speech.

Kishti Nūhānī na būd,
 'Isā rūhānī na būd,
 Takht Sulaimānī na būd,
 Khud būd ast, Hamid 'Ali.
 Mañ nīn pha Balochi gushān.
 Dharti pha chyār karnāñ¹ khuthā.
 Karnē awwal Shāh Kādhirā,
 Dēh wathī paidā khuthānt.
 Ya lakh o shast o dah hazār.
 Āñ dī wathī naubat khuthā,
 Ya-nindo chhamā būtaghā,
 Nodho raghāmā gwastaghānt,
 Multān nīn Bagpur khuthā.
 Karnē dohmi Shāh kādhirā,
 Bandāen chhileñ sākhtaghānt,
 Ānhān zan o farzand niyath,
 Āñ pāk ākhtagho pāk shuthānt,
 Azh Pāk-phushtā bithaghānt.
 Ānhān dī wathī naubat khuthā,
 Nodho raghāmī gwastaghānt,
 Multān nīn Hasapur khuthā.
 Karnē siām Shāh Kādhirā,
 Aghdi phrishtagh wathī paidā khuthā,
 Ānhān dī wathī naubat khuthā,
 Ya-nindo chhamā būtaghā,
 Nodho raghāmī gwastaghānt,
 Multān nīn Syāhpur khuthā.
 Karnē chyārum Shāh kādhirā,
 Bori² nighārā wajithānt,
 Aspē wathī paidā khuthānt,
 Dañ kiyāmatā oshtāthaghānt,
 Multān nīn Multān khuthānt.

¹Ar. *garn*.

²P. *būrū*, a trumpet.

30

30

40

51

2. INTINKHĀB AZ KITĀB-I-BAYĀZ-I-BUZURGĀN-I-QAUM
I SYĀLĀN BA SHAHR I JHANG-I-SYĀLĀN.

(a) *Khabar-i-āfrinīsh i zamin wa āsmān.*

Avval Khudāi ta'āla Mārij Dēv az ātash paidā kard, chunānchi dar Qurān-i-majid wa Furqān-i һamid khabar mi-dīhad :

'Wa khalaqa'l-jānn min mārijin min an-nārin.'

Khudāi ta'āla az pahlū-i Mārij Mārija biyāfrid. Har-do dar-miyān-i-khud justi kardand. Az ēshān do pisar paidā shud. Yaki nām-i-wai Jinn nihādand, wa az pahlū-i Jinn zan Jinnī paidā shud. Hardo dar-miyān-i-khud justi kardand, az ēshān do pisar paidā shud. Yaki nām 'Izrāil nihādand, pisar-i-duwam-rā Mahāndēv nihādand. Wa az pahlū-i Mahāndēv Korchabari paidā shud. Wa muddat-i-zamīn wa āsmān shast do lak wa hashtād wa panj hazār sāl shuda. Wa az ān bār Multān ābādānī shuda wa ān chahār qirān būda.

Dar qarn i avval Rāhānspur¹ nām miguftand, wa dar-ān ābādānī būdan nuh-sad bīst chahār lak wa hazhdah-hazār sāl būda. Wa Īsar Mahāndēv-rā dwāzdah pisar būdand. Avval-rā nām Koin bud; duwam-rā nām Nārāyan būd sium-rā nām Vishan, chahārum-rā nām Kishan, panjūm-rā nām Birāhman, shasham-rā nām Parmēsar, hashtum-rā nām Nārsang, nuham-rā nām Bhagwān, dahum-rā nām Lāt, yāzdahum-rā nām 'Uzzā, dwāzdahum-rā nām Īsar Jaggan-nāth. Dwāzdah dukhtarān Īsar Mahāndēv-rā : nām in būd. Avval dukhtar ū-rā nām Mahmāī, duwam-rā nām Dēvi, sium-rā nām Mēsri, chahārum-rā nām Parmēsri, panjum-rā nām Dēvāni, shashum-rā nām Bhagwāni, haftum-rā nām Lankā, hashtum-rā nām Mathurā, nuhum-rā nām Jamnā, dahum-rā nām Totla, yāzdahum-rā nām Ghazz, dwazda-hum-rā nām Lānkā.

¹ Probably this should read :

'Dar qarn-i-avval Multān-rā Hānspur nām miguftand.'

Chūn chandin guzasht ba'duhu, dar qarn-i-duwam Multān-rā nam Makpur mīguftand, wa dar ān ābādāni firshtagān būd hazhdah lak wa bīst hazār panj sāl būdand.

Dar qarn-i-sium Multān-rā nām Shāmpur mīguftand. Wa dar qarn-i Bakpur ābādāni chīhl ādam būd; wa b'azē goyand ki hashtād ādam būdand: fa-ammā az ēshān tawālud wa tanāsul na būd.

Wa dar qarn-i-chahārum Multān-rā nām Multān shud, wa dar-ān ābādāni aspān būd, hasht-lak wa haft-hazar ēshān dar Multān būd.

Ba'd az hasht lak wa hafsdah hazar (sāl) Mihtar Ādam paighambar,—salātu-'llāhi 'alaihi,—āfrida shud. Az gāh-i-Ādam tā in dam shast hazār wa nuhsad chīhl wa panj sāl ast ki guzasht.

(b) *Khabar-i-āfrīnīsh-i-asp.*

Az khwāja Hamidu'd-dīn Nāgorī (qaddasa-'llāhu sirruhu 'l 'azīz), mazkūr ast ki Haqq Subhānahu Ta'ālā chūn Ādam-rū—'alaihi as-salām—biyāfrīd, wa bāqī gīl ki az qālib-i-Ādam—'alaihi as-salām—mānd, chahār chīz āfrīd: avval khurma, duwum angūr, sium anār, chahārum rū-i aspān wa chashm ast. Az lu'āb-i-hūrān bihisht āfrīd; wa tan-i-asp az bihisht āfrīd; wa pusht-i-asp az kursī wa 'arsh-i-majid āfrīd; wa mū-i-asp as Tūbā āfrīd; wa jān-i-asp az 'azmat-i-khud āfrīd. Wa fazilat in ast ki asp-rā pēsh-i-khud bidārad, wa hawālāt digarān na-kunad; zērān-ki barā-i-ān Paighambar,—salla 'llāhu 'alaihi wa sallama,—madām pēsh-i-khud midāsht, wa ba jāma wa ridā-i-mubārak-i-khud sar wa rū-i-ū pāk kardē, wa dar ān jāma jau charānīdē.

Wa ba miqdār-i mū-i asp gunāhān.

3. SHĀHZĀD PAIDHĀ-BIAGH HĀL.

Roshēā Maiā, ki Chākur-zāl ath, afa dahmaghath sarā shodhaghath, cho ki nishtiyē dēmā sāyaē gwastha. Guđā

dihān khutha, dēmā, phadhā, hargurā, mardum chī neñ. Guðā nishta rapta sahī khanāna ki mañ lāf phur bithā, chukh biāna biāna paidhā bithā. Chākur gār ath Dillā go wathī lashkarā. Paídhā bithā chukhē, ma gwānzaghā loðainagheth, hāl ki Chākur gartho ēr-khapta Chotiā. Guðā Māiā Dombār gwashta 'Baro, Mirā muvārakā gwashtā ki thaī loghā bachh paidhā bithā, nām di Mir Shāhzād bastiaghēni' Mir Chākur ghamnāk bithā, armān khutha ki sai sāl ma safar nyāñwān bithā, ē chī bachh en ki paidhā bithā. Guðā wathī urdār hukm dātha ki hamēdhā ēr-khaſe, thahre; urd ēr-khapta hamodhā Chākure.

Domb gartho ākhta, Māiār gwashta ki 'Chākurā armān khutha, urd hamodhā thān shutha.' Māiā gwashta 'Tha baro, Mir Chākure gwashtā "tha biyā loghā, ansosā ma khañ, Mir Shāhzādhar gwashtā 'salām alaik' ki mañ chukh azh wali sāya paidhā bithā.'" Guðā Chākurā hukm dātha ki 'Charhē.' Phauzh charhitho ākhto Sēviā, loghā ēr-khapto gwashta 'Salām alaik, Mir Shāhzād.' Guðā Shāhzādhā ki shazhmāheñ chukh ma gwānzaghā lāfā gwashta 'Wa alaikum salām Mir Chākur bābū, biyā durr shākhtē, mazain safar khuthē, durāh-ē, khush-ē?' Hāl dāthaghanti, Shāhzādhā gwashta 'Mañ azh Yāli Sāyā paidhā bithaghān.'

LIL

ĪSĀ O BARĪ.

Nodhān ki guzē' savzēnā,
Bashāmī jhurān whashēnā,
Khashē' khokurān sārthēnā,
Bilē' zahriyān bāzēnā,
Chhamānī sarā gwāzēnā.
Mā ki phar thavo tājosar,
Ber shaf-chirāgh¹ parēwar,

¹ Or Chham-chirāgh, light of the eyes.

Syāhmār choṭavo drashkā bar,
Khādāni gishēni kauntar.

Drashkē kissavē chhon bītha.

10

‘Isā dañ-damē¹ charāna,
Mulko kichahān gindāna,²
Barī bēwānā nindāna;
Barī dīthai ma bēwānā.
‘Isā go Bari gāl-ākhta.³

‘Ashkho tho warē imānā,

Chacho zindaghe bē-tānā?⁴

Bariyā jawāb gardēthā,⁵

‘‘Isā dañ-damē jhatē⁶ nind,

Shāh kurzatā chīē gind.⁷

‘Isā dañ-damē ēr-nishto,

Rabba kurzatān dītha.

Drashkē shēr dighārā rustha,

Bangahī suhavā⁸ sar zurtha,

Taftaghen nērmoshā bür bīthen,⁹

Mazaiñ zoharā bar bīthen,¹⁰

Zarden digarā lāl bīthen,

Drashkā bar-kano do bīthen,¹¹

Jawaiñ mardumē whard bīthen.

Choki go hawāñhā bīthā,

30

Haisi choṭavā hancho bā,

Barkat ilāhī jawaiñ mardā.

Sing o khohā āf bīthen,

Rēlen zāhireñ darbēsh-ēn.

Diwān! biyārē kalamavā.

35

¹ Or akhtagha.

² Or golāna.

³ Or Cho ki phursitha ‘Isā.

⁴ Or be-dāni.

⁵ Or {gardēntha,
tharēntha.

⁶ Or ēdhā.

⁷ Or kaunshēn hāng'hava.

⁸ Or kaunshēn hāng'hava.

LIII.

BRĀHIM SHA'R.

Brāhim Shambānī gushī.

Mañ di Hudhāi bandaghān,
 Nindān Allāhā khanān,
 Nāmā Hudhāi girān,
 Shāh Murtizān sorithā,
 Lahrē dātha mañi dilā.
 Pākeñ nabī takht sarā
 Nishta phara aldi-o-sharā,
 Durreñ Hudhā mērājavā.
 Āñ jūfavo hirs niyā,
 Neñ thangaveñ bachiñ phithā, 10
 Neñ māth gohārē pha-gwarā.
 Mañ sahī niyān zātā khai-ā,
 Guj manān mālūm niyā.
 Phanch phrishtagh-ant-i khidmatā,
 Āñ nishtaghant jind gwarā,
 Har wakht ki hukm managhā.
 Yakhē Wahī go Arzēlavā,
 Saimi Khwāja Khidarā,
 Āñ chyarumi tūtū dafā,
 Gwāth-i ki khashī kūravā. 20
 Shaitān wa' bigārathā,
 Pha ālamā khanēnaghā.
 Āñmar nindi ēkhavā,
 Cho philavā khan' lēkhavā.
 Guđā hukmā dā' Arzēlavā,
 Sāhān girthi ya-barā.
 Āñmar na gindi nēk o badhā,
 Mēhrān na manl, miñnatā,
 Bachhān bārth azh māth o phithā,
 Zarān na zīrī go mēsh o buzā, 30
 Bārth mardumā haisī sarā.

Thars niyā̄i khoher dilā,
 Āñmar syā̄l khasi niyā̄.
 Shāirē ki gwashta Brāhīmā ;
 Gosh manī guptāraghā,
 Rabb o Hudhā̄i kissavā.
 Hancho pha goshāna ashkhuthā :
 Na āsmānā neñ zamīn,
 Neñ Mā̄i Hawā̄ go Ādamā.
 Ās-ath̄i hawē mulk o dēhā,
 Burzē ma drikhē jorithā,
 Go kurzatā āf khuthā,
 Jhagē zamin thāhēnthaghā,
 Loho kalam phirēnthaghan,
 Āñ pha zamīna dāraghā ;
 Duhōñ aghar burzā shuṭhan.
 Āzmān haptē sākhtaghan,
 Bāghēñ bilišt go dozhahā.
 — Bihishti nishānā man̄ dēān.—
 Drashkē avar darwāzaghā,
 Shahrē hamodhā sāh khuthā,
 Bāgh hamo wākht phakhaghan,
 Hinjir o harzati hath-an,
 Āngūr, anār, amb athan,
 Bo khatūrī atar-an.
 Odhā̄ pari mān na-ravan.
 Handi sakhiyā̄ merā-eñ,
 Wa' go shahidāñ ya-sarā,
 Shāh Kāsim nindi gwarā,
 Shāhēñ Husain daptarā.
 Khañ o palang nishtenjanan,
 Hūr pari-ish molidan,
 Ma-khidmatā oshtāthaghan.
 Odhā̄ bilištī mardumāñ.
 Bāghāñ bilištēghā waran.
 Ēsh-āñ bilištāñ nishān.
 — Gosh, kisāñe kungurān.

40

50

60

Mañ dithja azh Rabb kurzatāñ,
 Azh khāwind bhanjgharāñ,
 Mañ ditho bāhmanthaghāñ, 70
 Ki paidā sakāñ lakh o sadhāñ,
 Sāhā na-dā bi-khāki butāñ,
 Rūh milant go mansavāñ.
 Khardē ma mulkā sāhivāñ,
 Khardē gharib guzhnaghāñ.
 Nēñ man sakhi rozavāñ,
 Thursāñ, hañchosh gushāñ.
 Phol-khanāñ azh mullavāñ,
 Khardē kī dāran roshaghāñ,
 Bazē namāzāñ parhan, 80
 Har-ro dī Allāh khanan.
 Īmāñ rāhiā sohavāñ,
 Shāi go Hudhā shāmilāñ.
 Khardē gharib māñ-ravāñ,
 Āñ kalamavā roshē parhāñ,
 Āñ pha shahidi mirāñ;
 Phullēn shahid-ish gwāñ'-janāñ,
 Bāghēñ bihisht-ish jāh dēan;
 Dādh ināmāna lahant,
 Āñ rukhtaghen Hür-ish milant, 90
 Shāhāñ hawāñ phēsh ravant.
 Zahrā ma-khanē, mardumā,
 Mullā o khorēñ hāfizāñ,
 Bihisht go nasibāñ mili,
 Asteñ go Rabbā khātirā,
 Dātē ki bashkīth-i Hudhā.
 Arzeñ manāñ go murshidāñ,
 Pākeñ nabīya daptarā;
 Rakheñ manāñ azh kyāmatā,
 Azh dozhahā garmen jarā! 100
 Rāh Pur-silāt¹ azh cho puhalē jurā,
 Mā ki guzūn-i ya-barā,

¹ *For Pur-i-Sirat.*

Hukm azh Hudhā-en khādirā,
 Baraūn man bihishtā andarā!
 Ēsh manī aldosharā.¹
 —Dimān, shā biyārē kalamavā.

106

LIV.

LASHKARĀN SHA'R. 1.

Lashkarān Sumēlān gushī: Shāh dostdārān Jistkānī gushī: Imar Hudhāi Rusūl sīpat khant: dwāzdah Imāmānī sīpat khant; chyārdah Māsūm sīpat khant: chhil Avdār sīpat khant.

Avval nāmē Hudhā yād-en,
 Rasūlā kalamo tāt-en,
 Amir al mūminīn Haidar,
 Jathāi bī kāfrā Khaibar.
 Chyāren yār bē-shakk-ant,
 Avo dīn-darā sak-ant.
 Doen gul jannatē lāl-ant,
 Hasan Shāh Husain gāhwar,
 Sakhi Haidarē jāhwar.
 Huzūrē dwāzdaha yār-ant,
 Suhāgen chyārdahē sawār-ant.
 Wasilē chhilē Avdār-ant,
 Huzūrē gāl guftār-ant.
 Thāi ganjiyē darā suwālī,
 Na-garthān pha-phadhdā khāli,
 Wathī pha mihr sambhālī,
 Navi pha ummatā wālī.
 Azh gunāhān khadhdā niya khāli.
 Thāi kahāriyā manān thursi,
 Nakir Munkira phurst.
 Rudhāna thīwari khāyant,
 Sarē birrān ēr-āyant.

10

20

¹ For "adl o shara".

Manānī ātishī gurzā,
 Du-dastiyā barān burzā,
 Ilāhi rakh mani qilā,
 Ashiyā garmē tavo vilā,
 Ashiyā thankeñ tīrā gwastha,
 Aghar dēmā jhurān bastha ;
 Fazl khān dañ hawān wakhtā !
 Wad̄h nindī avo takhtā,
 Tarāji tol-khanagh wastād̄h, 30
 Naviyā wa' deān dastā.
 Hukmā khan' bi sūréjā,
 Hawān phalk damo wakhtā
 Khāith ummat chakhā,
 Ash āhi zālimē chihamā,
 Hawār rokhanē dītha.
 Dighār cho trāmari tafsi,
 Phithār bachh na sēbāi,
 Judā bī brāth azh brāthā,
 Bizār bī chukh azh māthā. 40
 Avo haisī sarā bār-en,
 Wathī hēdhā giriftār-eñ.
 Hawā o Ādimā rapta,
 Wathī dāst khishtaghē khapta.
 Ilāhi rakh Musulmānā,
 Manān arz-eñ gwar Suhawānā,¹
 Karimē Rabbi Rahmānā.
 Suwāliyā bashk imānā,
 Fazl khañ barkat-mimā,² 50
 Guzūn pha hazrat dīmā,
 Salāt³ khandavo sīmā.
 Hawān müzī, baghā, sār-ant,
 Dil-ish go lēkhavā gār-ant,

¹ For Sali-bān.² Barkat-mimā probably stands for the Ar. 'amīmū 'l-barakāt, 'universally enriching.'³ For Širāz.

Dunyā Kārūn murdār-ant,
 Phar sīthān talab-dār-ant,
 Neñ Pir Murshid dār-ant.
 Ghamā gidi wathī nār-ant,
 Bihisht boā bēzār-ant.

Doeñ chham gwara rosh-en,
 Sar ma dozhiyā josh-en!

—Mani brāhondagho yārān,
 Nighoshi Rindē guftārān.
 Sakhiyā kissavā chosheñ :
 Gunāhār ē farāmosh-en,
 Shahidān yagsara nindant,
 Azh Tūvā bar sindant,
 Bihisht thangavē mahlā,
 Huzūre Kauñsari joā.

Suwāliyā choṭavā randant.
 Wathī Pirān sambhālān,
 Husainī shams-nūriyā,
 Gharib-parwar huzūriyā.
 Murād Bashk Shāh Aihāe,
 Muridān roshan ēr-āe.
 Sakhi Shāhbāz-en go yārān,
 Amiral bastanē bandā.
 Turēl akhta hawān handā,
 Khanāna Haidaro randā.
 Avval panjē tanān sahrā,
 Rusūlo kalamo khārān.

60

70

81

LV.

LASHKARĀN SHA'R. 2.

Lashkarān Sumēlān gushi : Shāh dost-dāren Jistkāni
 gushi : Imar Hudhāi lakā khardē gäl gushi : Panj-tan
 pāk, dwāzdah Imām sipatān khant, gushi.

Zorāwar-en Sāhiben lā-sharik,
 Wathī khātirā ummatē khalk-ath-i.
 Hudhā bādshāh-en, Muḥammad Wazīr,
 Wasilā imāmat sāki 'Ali.
 Chyāren malāikh-mān pāk darā :
 Yakhē wakil-en gwar paighambarā ;
 Duhmī juzi go nodh jhurā ;
 Saimī chari mān bhanjgharā ;
 Chyārumī nafīl mān dafā,
 Srēn bastho, chham gwar whāzhā,
 Gwāth̄ shimālē khāith̄ azh dafā,
 Hukm whāzhāē bī, khanth-i safā.

Avo khalkateñ pāk jind nighāh ;
 Nēm rang lāi cho kārigarā,
 Nēm sādēyen go gīnā halāk.
 Rūhā ! ma-ranjē nēn dārē dilā,
 Jāh kullā yakh-en ma khāki gilā.
 Wāli rasūlen pharā ummatā,
 Phānchen namāzen, gunāh roshaghān,
 Dindār zirant wathī toshaghān.

Karzān Hudhāi avo bandaghān,
 Tonē ki mast-ant dēvanagh-ant ;
 Zorākh wathī wāmā hukman girant.

Omēth̄ ēsh-en gwara zāminā,
 Dast-en manān ma thai dāmanā.
 Chham zāhiro mārā astēn gumān.

Avo takht nindi ākhir-zamān.

Farmūdavē bī azh Imām Jāfarā,

Halān hazūrē avo kāfarā,

Gāvr lēnagh dīn takor,

Thākhī rishant nyamaghā mard bor,

Phādī lashkarē shāh khant bhanjbhor,

Cho Hazrat 'Isā gīndī bhas bī laghor.

Paighambarē jant pha hukmē Hudhā,

Sar kāfarē bīth̄ azh butā judhā,

Bānē ki drati, khāith̄ bunā,

10

20

30

Nodh go saminān arshī jhurān,
 Gwarant pha rahmat, sārthī bī dighār,
 Thari hokā naviyā pharo chau-dahā,
 Bī bāgh gulzār, dinā karār.

40

LVI.

TAWAKKULI SHA'R.

Tawakkuli gushī: Shērānī Marī gushī.

Phairi pha bēwānē manān khākhtān,
 Rastarānī khoh-bunā khorav,
 Dañ-damē tripān mēr khuthā odhā,
 Mān gwar girdeñ Samaleñ loghā.
 Thīmuro gaghūnā gēavēnā,
 Wahm-khuthā shikrān shitavēnā,
 Khaul-khuthā chāriān chyārēnā,
 Bādshāh mālūm bīthā ma takhtā,
 Phakhaghen bāgh pha tālio bakhtā,
 Har-khadhen jāizo bi-moimānī, 10
 Phauzī ma drāhī jāgahān biyāyān,
 Mār Allāh o Yāli yāt-enī,
 Azh-phadhā dost o duzhmanān tāt-enī,
 Thāngurā girdeñ Samala bēlī?
 Nēn gannokh pahro ispahān gwastha,
 Nēn ki ma kaizānī Phiringēgh-ān,
 Nishta gur Chotīā dēhā dhingā,
 Odh gwara Āli-potravān hotān,
 Shēr Jamāl-Hānī nangāren potān.
 Banghavī sado Sāhivē bīthā, 20
 Methirān phēshī kamar bastha,
 Sambarāna pha maizireñ rāhē,
 Khākhto ma khaji-ladharen shahrē,
 Dēravo bāzārā girūn bahrē.
 Kanjari murghān sh'hawān muhrān,
 Khāi rūdhāna cho chyārdahī māhā,

10

20

Chānt dā khazhbūān avur brikhān,
 Atar o humboen katūri-en,
 Gungur o sohnāen amāēlān.
 Dēravē gandagheṇ ādhatēn ranā, 30
 Samalā ādhat na bhorainān.
 Biyaēth, mani Sardārān khavihēna,
 Zor ma koṭavān ma charainē,
 Dilgireṇ kaifāno ma khāwārē,
 Tretthōn miskāni Malang hotē,
 Zi Bahār Khān ma charaghān ditha,
 'Biyā, ki mardiē tharā mān-en,
 Biyā, thaī dostān phul paighām-en,
 Samalo suhr-chham parēshān-en.'
 —Mā azha Sultāneṇ salām gipta, 40
 Sarwarē darbārā daryāēnā.

LVII.

MĒHTAR MŪSĀ WA SULTĀN ZUMZUM.

Mēthir Mūsā wahm ath go bāzen charaghā,
 Roshē charāna pha shikārānī sailehā,
 Khoparē hađē ditha ma barren bēdihā.¹
 Syāhsareṇ kirmān hand khuthā goshānī bunā,
 Kadahēn chham phur-ant-i azh hākh o nukhā.
 Lokhmen danzān jahā khuthā grānzani tahā,
 Hushken dathān rikhtaghant azh durren dafā,
 Methir Mūsāhā arz khuthā pāken Khāwindā,
 'Thau khañ hameñ arzā. Hāwindā, thaī manzūr khuthā,
 Main arz hamēshen, sāhā dai hākhī bandaghā.' 10
 Hukm i Allāhā sāh bīthā kuhnaeñ sarā,
 Methir Mūsā phursithā azh kuhnaeñ sarā.
 Ha' barān drohi dāthai hađen khopari,
 Hashtami ḏhakā gāl-khāi hađen khopari.²

¹ Or, Khoparē dithai avo barro bēdihā.

² Or, Khopari gāl-ākhta wallen brishkhandaghā.

—Bosht thau, mēthir, ma tharā hawālē dēān.
 Ma bādshāh-athān nām mani Sultān Zumzum ath,
 Bādshāh-athān, maiñ bādshāhiyā khor-athān,
 Pha gharivān zulman o zahri zor-athān,
 Maiñ zha Kārūnē dunyā bāz oñ gurā, 20
 Maiñ azh gēdbi gurā jagah gēshtar ath,
 Ikhtar gēdhiā māl ikhtar maiñ mālāni shawānkh,
 Si sadh thai bagen, si-sadh maiñ bāri leravān,
 Si-sadh warnā am-rikēfi gon-athant,
 Yakh pha yakhē thangaven durr-goshān athant,
 Ikhtar thai bēlān, ikhtar maiñ pyālav-nosh athant.¹
 Nīn ki maiñ bārgunen damāmoā hakal ath,
 Bārokhen bāo an suhēli maiñ sai sadh ath,
 Kullāni handēp mānakē moti jamvar-ath,
 Do hazār mar maiñ basthagheñ zangā go ghulām,
 Maiñ panj-sadh ath bing, havt sadh bānzo shikara,² 30
 Bauf nishtēn sar-burā bor-thāshī khuthant,
 Dañz zha borī mohkameñ nālān burz shuthant,
 Ginnavān dañzen Zumzumē phāghā girañt.³
 Ma shikārānī sailihā wahmī bīthaghān,
 Lēlrāe dithom pha ladhānī phadħā,
 Bor rēz-dātha lēlrāen chakhā dāthā,
 Lēlrāe arzā burzā azmāno shuthā,
 Ma hawān handā gipta bēhosheñ thaſā,
 Öl Öl giptai manān charokhen zawañ,⁴
 Ālam khāith 'Mā Zumzumā darmānē khanān,'⁵ 40
 Maikamīth darmān gon nēñ khasā sangati,⁶

¹ Or, Duh hazār mar maiñ begāh piyālō-nosh athant.

² Pers. əlāsrañ, a hawk.

³ For lines 31-33, version B has the two following lines:

Mān gil nishtēn sar-burā bor-thāshī khuthant,
 Nawān hākh ma Sultānē sarō manjilān rēshant.

⁴ For lines 34 to 36, B has the one line:

Nū-ghumā roshē giptaghān sui-takhtī thaſā.

⁵ B reads: Har tavī khāith 'Ma Zumzumā darmānē dēñ.'

⁶ B reads: Maut darmān pha ammatā paidāññ na bant.

Thāod¹ o darmān cho khamen singān na rishant
 Si o sadh darmān mān-en ma lāleñ khīsaghā,
 Hinzhaghi bītha ādimē khāithān nā-ghumā.
 Malkamīth ākhta go wathī gandeñ droshamā,
 Chyār-athī phādh, hasht-athī daz go changulān,
 Sha hamān hashtēnān yakhē mai nēghā drānzithā,²
 Shakalen sāh pha hazār adhabān burthai,³
 Khashtai sāh, zurthaish but pha phūraghā.
 Ma hamān läza cho tābutān singārthaghān,
 Bachhān o brāthān nishta go chhamān dithaghān,⁵⁰
 Bachhān o brāthān zurtha pha jāmē khofaghān,
 Azh mani phēshā thankh-dafen kabré kañithā,
 Ēr-khutho mārā sarburā zurtho limbethā,
 Dāhkaghen bītha nēkhen khāndiyān phusht jatha,⁴
 Phūritho but garthaghan khāndi azh phadhbā,
 Hāi na bītha ākhtaghān gurz-wāzhā,⁵
 Gurz burz ārtho mani bālādhā jathā,
 Jān mani hākhī phurī hirtho dañz khuthā,⁶
 Mor mārān charan pha goshānī bunā,
 Syahākī gwamzān hand khuthā grānzānī tahā,⁶⁰
 Kajaleñ chham phur azh hākhā o sikhā,
 Hushkēn dathān phopulo phanār jathā.
 Dañ damāghēa mani hawān handā chāh-khuthā.
 Zāl khāyant būzh sarānī phēlo shuthaghan;
 E hawān zāl-ant ki chukh kisāniyān khushtaghan,
 Jathireñ khohā dāman chakhā drushtaghan,
 Nilaghen āfānī sarā bāz Jhērithā,
 Dañ damāghēa ma hawān handā chāh khuthā.
 Mard khāyant rish-o-dēmā hushk athant;⁷⁰
 E hawān mard-ān nāroān khār-ish khuthant,

¹ *Thāod* is probably corrupted from Ar. *ta'wīlā*, a charm.

² Lines 44 to 47 are found in B only.

³ In B, Maiñ shakalen sihe pha siri adhabān burthai.

⁴ These six lines, 50-55, are not found in A.

⁵ In B, Āñ do warnā go āsineñ gurzān phujitħa.

⁶ In B, Asineñ gurzān dīr mani khas-khasi khnħthā.

Chham avur dushkish nishārān chot khuthant,
 Phādho brāthānī na wathān ēr-khuthant.
 Mān avur gwastho phadhī warnāyān gushān,
 Sokuro satān pha Hudhāi nāmā khushān,
 Bi-riyāen wahnā wur mehmānān daēth,
 Nīn manān khilē, man gharibān jawain khanān.

Bādshāhē thai bādshāhiyā khor-athē,
 Pha gharibān shara' wakhtā zor-athē,
 Agh thai shiriyeñ zawañā bolithen,
 Thai hakal o hughah dān azmānā shuthēn.

80

¹ Lines 60-77 occur in A only, and the concluding four lines, 78-81, in B only.

LVIII.

BAYĀN MI'RĀJ-I-I-RUSŪLU'LLĀH.

Ān roshā ki Hazrat Rusūlu'llāh 'arshā shutha mi'rājā, Wahīā zurtha, hapten azmānān burzā gwastha; gudā phrishtaghā gwashta 'Mā dēmā shuth na būn, maiñ phar sushant.' Dastgīr Bādshāh, ki Hazrat Pir gwān'-janant-i, ākhto khofagh dāthāi, khofagh sarā ladīaghār ēr-khuthagħanti, charitho shutha. Guðā Hazrat Nabiā pharmaintha Dastgīr Bādshāhārā ki 'Maiñ kadam thai chakhā en, thai kadam hamū Pir chakhā en.' Dēmā shutho mazārē oshtāthiyen. Mazārā ki daf phatīthāi Nabiā vindo azh dastā khashto mazārār ma dafī dathal. Ni ki shutho mi'rājā hāzir bithā, Hudhā pharmaintha ki 'Chādarē nyāmā kharo khanē parda sāngā.' Chādar ki kharo bithā ya-dēmā Hudhā bithā, ya-dēmā Rusūlu'llāh bithā. Hudhā pharmaintha 'Maiñ Dost' Rusūlu'llāh gwashta 'Maiñ Dost' Hudhā pharmaintha:

'Mā tharā paidā khutha, mā hawān dēh, dīghār, 'arsh-kursh thai khushiyā paidā khuthagħant. Agh mā tharā paidā ma khuthen ta mā bākī jihān paidā na khuth.' Guðā Rusūlā gwashta 'Wāzhā! ma thai gindagh wāstā ākhtaghān.'

Gudā Hudhā pharmaintha 'O maiñ Dost, go tho mā jāiz khutha ki ya-roshē ma wathī dēmā tharā phēndārān; agh wakhtā gindē, ma tharā dēmā nīn phēndārān; kiyāmat roshā go wathī ummatā phajyā agh tho gindē, gudā hawān roshā tharā phēndārān-i.' Nabiā gwashta 'Dīdhār kiyāmat roshā khanān ki maiñ ummat di thai dēmā gindī.'

Chyārgist-dah hazār thaukh-tawār khutha-ish ma ya shafā, hazhdah sālān ya shaf bitha. Rusūl'llāh whard ki ākhta gudā gwashtai 'Wāzhā! mā ēvakhā naghan mundhōn na wārtha.' Hudhā pharmaintha 'Tho bawar; Yakhe dī go tho phajī wārtha.' Nabiā ki naghan wārtha ya dastē 'sh-hawān chādarā gwasth khākhtath, whard zurthath-i. Hawān vindo ki mazār dafā dāthai ni hawān dast murdānā phajyārthaī ki 'māighen.' Guđā mokal bitha Nabiārā, thartho handā ākhtai. Chonān ākhta ki khundo tākē ludaghēth hawēn-r'gā ki juzagh wakhtā ludaghēth. Ākhto kissav khuthai ki 'hawēn-r'gā tikkaiyā tharthaghān, ya shaf bitha hazhdah sālān.' Guđā bakkaleā gwashta 'Gindān chikhtaren mazain marden, chikhtaren droghē bandaghen!' Roshē hudhāi bitha hawān bakkalā māhiē gipto dātha zālā pha chīilaghā, gwashtai 'Man ravān dhandā jān dī shodhān, af g'haroā di phur-khuthī khārān.' Shutha ki bakkal daryā kharghā, topi di ēr-khuthai, kaush di ēr-khuthai, g'haro di ēr-khuthai, phēhitha ma daryā lāfā jān shodhaghā pha: tubī ki jathai af-azh dar-khaptera gindi 'man zālān, nēn maiñ jar ēr-ant, nēn maiñ g'haro-en, thi dīghār-en, thi hand-en, man zāl bithaghān.' Kandiā khindariyā bitho nishta. Ākhta ki auzārē, zurtho mādhīn zēn-phushtā chārēnthaī, shutho burthaī wathī shahra, sir-khuthai. Havd chukh paidā bithaghant-i. Roshē phadhī chukhē jar zurtho shutha pha shodhaghā daryā kharghā, shustho roshā phirēntha-ghant-i, andarā phēhitha jān shodhaghā, jathai ki tubī, dar-khapto gindi ki man mard-ān, oli hand-en, dilo di ēr-en, kaush di topi di ēr-en, hawān bakkal-ān. Thartho tikkaiyā loghā, gindi hawān māhiā zāl hawēn-r'gā ya

pahnadhā chillaghen. Guđā zälā gwashta, 'Tha daryā shuthaghāi, yā nēm-rāhā tharthaghāi, ishtāfiā ākhtaghāt.' 'Ran' gwashto 'Man bāz säl gwastaghān,' guđā häl wathī dāthai. Guđā kabül khuthai ki Paighambar kissav rāst-en, ākhto Musalmān bitha.

Phadhā Rusūl'llāh nā-durāh bitha, mardumē ākhta galoā dastagh jathai kharkenthai. Dātār gwashtai 'Baro, gind-i, chacho-en bandā-en, ēshī nashk (sijill) chi-ant. Daiā ki ākhto ditha, gwashta 'Ēshī sijill ē bandī bandaghānī nēn.' Rusūlā gwashta 'E Arzēl-en, ākhta maiñ sah giraghā. Tho baro gwash kī hazhdah säl maiñ dāñ umra asteñ, baro azh Hudhā pholā khān.' Dāiā hawāñ-r'gā gwashta. Arzēlā shutha gwar Hudhā, gwashtai 'Wāzī! Thaī dost gwashaghen ki hazhdah säl maiñ umra dāñ asteñ; thaī chi hukm-en?' Hudhā pharmaintha 'Baro, maiñ dostār gwash, thaī hazhdahen sälān ya-shafā mi'rāj wakhtā tha gwastaghē; thaī salāh-en ma hazār säl tharā wadainān, tha shara' kabül khanē, tha wakht hamēsh-en.' Ākhto Arzēlā hawēñ-r'gā dasithai. Gwashtai 'Manān manzūr-en; gwaz biyā.' Ākhto Arzēlā sēnaghā zor dāthai, sah khashaghā pha. Nabiā gwashta 'Arzēl, tha ki manān zorā dēaghāt, maiñ ummatā di hamikhtareñ zorē dēāi?' Arzēlā gwashta 'Thaī ummatārā ma phancheñ murdānagh zor dēān; tharā ma ya murdānā zor dēaghān.' Gwashta Nabiā 'Har phancheñ murdānagh zorā manān dai, ya murdān zor ummatā dai.' Guđā faut bitha Paighambar.

LIX.

BAYĀN YĀLĪ.

I. BĀNZ O KAPOT.

Bānzē kavot bē-chāragheñ,
Hardo mirāna raptaghant,
Ma Shāha kutā khaptaghant.
Phēshī suwāl bānzā khutha.

—Ji Shāhe-Mardān Yāili!
 Tha bē-shakk mani din-wali,
 Mā chukh shudhiyā ishtaghant,
 Azh Havd-daryā ān kharaghā,
 O ēr-bunen drashkē sarā.
 Ma jhatān dēāna ākhtaghān,
 Jāhē shikārē dast-girān, 10
 Pha guzhnagheṇ chukhān barān
 Main shērī shikārā tho ma zin,
 Ki anhwāl küllān gwar-thav-en.
 —Gudi suwāl khuth̄ kauntarā,
 Ji Shāhe-mardān Yāill.
 Tha bē-shakk mani din-wali.
 Chosheṇ anhwāl-en manī.
 Mā chukh shudhiyā ishtaghant,
 O khoh Bamboreṇ sarā. 20
 Khāktān ki chēkhoē chinān,
 Pha guzhnagheṇ chukhān barān,
 Zoreñwarā āvristaghān,
 Giptai manān phaṭaghā.
 Nin o guzhnagheṇ bāñzār ma dai,
 Añhwāl kullān gwar-thav-en.
 —Gwāñkhē nakhif thūhār jaṭha,
 —'Kambar, manī khārčā biyār,
 Dasti avr zān sarā,
 —'Biyā bāñz, tharā gozhdē dēān.' 30
 Chonān wath̄ gozhd burithā,
 Mighdār kahni kauntarā,
 Aghdi zarāen ma-sarā.
 Gudā grēghī kapot bē-chāragheṇ.
 —'Ē nēn bāñz-en na ma kapot.
 Mā hardo Hudhā phrishtagh-un,
 Pāken Hudhā shastāthaghūn,
 Ān phar thaī āzmūtaghā.
 Jawān-en ki giēshtaē sharā!' 39

2. YĀILĪ SAKHĀWAT.

Ahmad Shorān gushī: Yāili sāīn sifatān gushī: Yāili sāīn bahā-biagh rosh gushī.

Ahmad khaskīth Shāhe-mardānī kissavā,
Shāhe-mardānī kissav, Shāhānī siwat.
Khāi suwālīc, gālēth pha ērmānen dafā,
'Dai manān zarān, ma havd janikh sir-khanān,
Hapt maīn dukhtar nishtaghant ya ās sara,
Māl niyath mārā, hāl niyath ipti lashkarā.'
Yāilia bi Kambarā sohvī gwān'-jathā,
'Kambar bairameñ phāghē band hawēñ phir mard
sara.'
—'Dērav azh khashtaē, ashko khārē paisavān?'
—'Zar manān nēsten, ma tharā bashkishā khanān, 10
Gir manī dastā, khanī bahāi ma kichahān.
Dai hamodhā bān pha sadh mard bahā.
Hastale saken biyārē pha zar dōhaghā.'
Zar khutha Gaurānī malukiānīc janā,
'Ē chi mardē ki bitha pha sadh mard bahā?'
Yāili gālākhta phara durr-chinen dafā,
'Nām-en maīn Haidar, ma hamū khārañ lāik-ān.'
'Zir kuhāravā, baro pha dār buraghā.'
Khākhtān dañ Gaurānī sarini ādānavā,
Whāv-shutha Haidar mañ wathī whāv-shādhīhā, 20
Khaptagho shērān phroshtaghan olāk pha-gwarā,
Sār-khutha Shāh azh wathī whāv-shādhīhā,
Ya phithī olē sai phithī khākhtān azh ladhā,
Gipto ma goshā, ladithaghantī cho syāheñ kharā,
Khākhta dañ Gaurānī sarini darwāzagħā.
Nāraheñ shērān har chyārēnān yag-dafā.
Trakitha mahal khaptaghan cāñi shēr bunā.
—'Dār wathī shērān, mā shahr Musalmān būn yagsarā.'
—'Nim dārān, ki din Muhammadē wadithā.'
Sai pharān kalimo Muhammadā phur-khuthā. 30

Yāili bi Kambarā zīthen gwān'-jathā.

' Biyā tha Kambar, man Madina sāthē barān/
Yak-hazār lēro sha hawān muhrān phur khuthā.
Ān phakir khoren nishta ma chyār-rāh sarā,
Ān phakirā azh Murtizā nānē lotithā.
Gwashta Shāhā 'Kambar tho phakirār nānā bi-dai.'
Kambarā gwasht 'Nān ma barki lēravān.'
Gwashta Shāhā 'Lēravā go bārā bi-dai.'
Kambarā gwasht 'Lēro ma katār sar-en.'
Gwashta Shāhā 'Jumlaen katārā bi-bashk.' 40
Kambarā shorē zurtha, lokā azh pharīthā,
Hākh pha sultānī daf-o-dēmā jhapithā.
Yāiliā ma Duldul zēnā khandithā,
' Chon-en, O Kambar, thai malighi bālādī halithā ?'
Kambarā gwashta bi wāthi rādhen wāzhahā.
— 'Mañ kisān-athān, gwashtagan maiñ math-o-phithā,
Khānēzāt-ē tho Duldulē rādhen wāzhahā-ē,
Azh thai bashkān dītho mañ hairān mathaghān,
Nawān go thai bashkān go mazho darbēshān rawān!' 49

LX.

PHIRĀI WARNĀI SHĀR.

Jiwa Kird gushī: imar phirāi warnāi khardē gal
gushī.

Yād khanān Rabbā, kurzatānī malik wadh-ē,
Jān manī ranjān azh gunāhān be-jaukhaven,
Hardamē gwānkhān wāhariē Pīr Sāhibē.
Rabb pharmānā khār khanē, banda jāhil ē,
Roshaghē phanj-wakhtā namāz jān sihat en,
Mansabē sachoeñ sakhiānī ziādhahen,
Wadh Nabi pākeñ pha badh-o-nēkhān zāmin-en.
— Bandaghē warnāi raghām, 'aish mausim-en,
Bachhakān pahnādhe phaghaz-zīren phirahen.
Phirāi dast ma kiblē khasēa khuthen,

Asaven chāriān huzūriā charithen,
 Trān go ninjen bachhakān warnā khadhen,
 Bāraghen borānī hudhāwand lotāithen,
 Mal go mochī rakhtaghen sanjān pahārithen,
 Phādh ma thāsān doraven jahdī shēfithen,
 Zēn bihānānī gipten; Rabb yād-khuthen,
 Mal go chābuk o khuriān lothārithen,
 Danz go dauliān sarēnī phāghān shuthen,
 Ajariān pha ujarānī dagān jathen,
 Bor sawār khārān pha hukm-pharmānī burthen, 20
 Ma kiblo-khundān har-chyārēnān pholithen,
 Maizileñ syāh-gosheñ samandān dahmolithen,
 Bāraghen borānī dhaniyān drohī jathen,
 Go zamīn-chanden phirahē birān sahr-khuthen,
 Daur-dāwāen phirahē mūri waṭithen,
 Kālivī shikohān azh-dīrā jhatithen,
 Lib duhonhā dān gwañkhēñ shuthen.
 Gabruā pha phusht demīā pēchithen,
 Phirān nokh-sāj barākhen thēghā jathen,
 Malighī bālādhā judā azh gardan khuthen, 30
 Kanjukhā savzēghā charanz rishā tangithen,
 Bāraghen borānī maizilān chandolā burthen,
 Bar bēwānī rastharānī hāwā khuthen,
 Langavān shādhkāmī gwārā sardārānī jathen,
 Bādshāhānī mahal-mārīnā biashkhuthen,
 Ummati Rabbā shi balāzīrā chutithen.—
 —Phirēhā waldī datha ki—Gālān gozh-dēāē,
 Shāhiār masteñ, durr-hadiseñ dānā dil ē,
 Ginavān shaitān bētālā aspā charē.
 Dah-sarā wasā Rabb-pharmānā khār khanē, 40
 Mā niyūn ēkhā, jasol bāzān malikē,
 Malkamīthī nātharsen, jasolē zorāwar-en,
 Nā-murād vērī, vichorānī dōstēhā,
 Zor bār' bachhān zareñ, ārifēn phithen,
 Ān hukm jāri-en, polisi¹ ē nāzir-en.

¹ The English word *police*.

Mā hadheñ khāyāñ, daur pha-rashēñ warē,
 Pha dilāñ maskif¹ murādāñ go thatharē,
 Jūfo bilē, tha Hudhāi nāmā diyē.
 —Guđā ma jawāb dāthā āñ balāzireñ phirahē.
 Gabrūani rīmlāsen vēri thav-ē, 50
 Āñ malūk-rangeñ sūratāñ badh-hilā khanē,
 Thau miyāithē, cho ki thai chāriē girant.
 Thaukh amīrāni majlisāñ pasandi nāwant!
 Akul o dānāhāñ thiryāl gwānkh janant.
 Shajjanē shāthāñ dañ-damēñ zindagh ma-bant,
 Sāmano dēmīñ ma-oshtan'; zīthen talant!
 —Ash thau, gurbagheñ rangā, go Arzēlā arkāñ gēh-ant,
 Chandehāñ warnā lā-tamāeñ mān-ravant,
 Phirahāñ shikkāñ khanavāñ nokh-sāj khanant,
 Phireñ khaz nēstēñ, lā-sharik banjoghar-ant. 60
 Nodh pha pharmānā Hudhāeghā darishant.
 Basthagheñ abdhāñ Khāwindēghā āfā dēant,
 Hind Sind gwārant, chyāreñ khundāñ shalant.

LXI.

Haidar Bālāchānī gushī: wathī phirahē gushī.

Biyāedh o sālokh-droshameñ bachhāñ,
 O Mazāriē gēdareñ hotāñ,
 Daz-rasā bālādhā ma rangēnē,²
 Azh bihānāni chandanē zēnā,
 Azh amulāni shakhaleñ nyādhāñ,
 Azh amirāni sath diwānāñ,
 Phirehā pahnādhē manāñ dādhā.
 Hēmini mardē pha manī rand-eñ,
 Giptai manī bālādhā malūktyā,
 Ma phēndāñ cho tarzānā mazāriyāñ, 10
 Maiñ zāñ azh mahmēzāñ nariyāñ,
 Bānzik azh phur-khashāñ kamāniyāñ,
 Maiñ dast larzāñ ma simureñ wāgāñ,

¹ Maskif, for Ar. maksūb.

² Cf. XIX., l. 43.

Chambo azh shirazi luren theghan.
 Khushken dathan azh phopulen rakhhan,
 Nen phroshhan cho phesharen rosh,
 Maiñ chham azh direñ gindaghen grān-ant,
 Gwar azh Dāudi zirih o holān.
 Dañ mani bari ath hadisāni,
 Mā dēravo chyār rāh sarā bastath,
 Maiñ an kilāt pha daro bandath,
 Har-khadhen mihmān pha gal-khāktant,
 Maiñ gwānkh avo Domb langaven mardān,
 Khashtathant shiskān o galē sureh,
 Khārkh avo sālwāren gurāndān-ath,
 Dēghchaho bhātīyān mārā gāh-ath,
 Mā lanjaven whān phāgal dāthant,
 Dāthān bī mihmāneñ Balochēnān
 Nosh khuthant gist-sadī ākhtaghen mardān,
 An maiñ go anhi trāshtaghen sol-ant,
 An maiñ borāni phāgah o sāh-ant,
 An mani phanj-wakht namāz jāh-ant.
 Maiñ zēn avo shirwāren bīhānān-ath,
 Manān nokareñ mard wasarā thākhtant.
 Mā mir avo māriē sarā dithant,
 Am-nashina go sāhivān nishtān,
 O hamān zilohān chirrakhēnā,
 Nishtagho rāj thorave basthant.
 Manān bashkithant kimkāf o khawā-khāsen.
 Niñ ki azh mirāni darā khākhtān,
 Dañ watjhī miri bandanē rājā,
 Maiñ Marav bāzār ath tanāwāni,
 Sangsila go buktaghen joān,
 Gumbaz go Syahāfā giyāfēnā.
 Maiñ bahr go haisiyān mukhi miān.
 Niñ nishtagho duā-goān hawān roshē,
 Shāh mani imānā manān bashki,
 Dañ hamān dēmi-mizilo rāhiyān,
 Gudā Haiderā daur pha sarjamagh wārtha.

20

30

40

49

PART VI.

*SHORT SONGS (DASTĀNAGH), CRADLE-
SONGS, PLAY SONGS, RIDDLES.*

LXII.

CRADLE-SONGS.

1.

Lolilo manī phusaghārā,
Whashen whāv manī bachhārā,
Murghē janē sarphost khanī,
Murghē phost manānī phakar-enī,
Zikkī phādhī pha jorēnānī,
Shastānī phar wathī wasiyā,
Gashti pattaro drangi sāh,
Zikkī roghanā zardēnā,
Mēshī dumbaghā gozhdēnā,
Rozī bā' manī bachhāni.
Lolilo bachhērā, thau phir bāthē.

11

2.

Ālam Din phul-gudheñ warnā bi,
Bandī har-shashēñ hathyārān.
Dhāl tūpako kātārā,
Zirī wathī jābah morthēnā,
Shirāzī lura Rindiyā,
Thāshī markavānī trundēnā.
Jaghdañen janānī pharāmi,
Dāth-i dirawānī azenān.

L

Tharā jarān dēān suhrēnān,
 Zaran dēān naghdēnā, 10
 Hirtheñ poharānī gozhdān,
 Mirzī shakhalān shahreghān,
 Cho Jañi mañ-dilā rāzi bī.
 Go thau hamchosh gäl-khāñ,
 ' Rosh ma dighārēn khondā jath,
 Khohāñi sarā dolo bī,
 Istār mani muzhā sahrā bant.
 Thau sanj khanā wathī markavā trundēnā,
 Hamā drikhokhēñ khumēdh chakkā.
 Biyār-i dañ mani pākērā, 20
 Band-i dā munā gazeghā,
 Nind pha mani hil bī.
 Cho Punnū sar-girth jidhā biro',
 Sar-dā bārth wathī gwāmēshān,
 Harragh dāñ ni whāv biro'.
 Ma gām o gām khanāna khāyān,
 Khāyān dañ thai bālādhā,
 Nindūn whazhdil o whash-hāla.
 Cho istār bāngohē sahrā bī,
 Mokal dai mani indarā, 30
 Nawāñ Punnūen laghor tharī biyāith,
 Nawāñ randi dāñ na hāghā bī.
 Thau baro wathī mēravā Rindiyā.
 Sardār kāshidē shasti dā,
 ' Biyārē rāhzaneñ Ālam Dīnā,
 Main jang-en go doiman jaureñā,
 Dājal o Harrando mardān,
 Zirūn g'horavān grānēnān,
 Jumbēnūn hazārī faujān,
 Bāhān bēl-khanūn honiyān.' 40
 Loltān dēān bachlhārā,
 Bādshāh ki Hudhā āmī khath.

3.

Nāziyā jad̥ha srād̥hen kull,
 Gird Gumbazān jarēnā,
 Syāhāf thanakheñ gazā,
 Wathī phiruk bunindī handā.
 Gwānkāhā jath phidh o nākhoāñ,
 Brāthāñ somareñ zangēnāñ,
 Nākhōi mazāreñ bachhāñ,
 Tri phusaghen saulēnāñ :
 Shawā biyāedh mañ manī chyār-kullā,
 Nodhāñ azh sarīnā bastha, 10
 Nawāñ shwāt miri hathyār misant,
 Nawāñ shwāt murtheñ jābaha namb girth,
 Molid be-nango dī tureñ,
 Gokhāñ mañ-lad̥hā mēshēntha,
 Bagā Güjaro gwāzēntha.
 Loliāñ deāñ wathī jinikhārā. 16

4.

A PLAYING SONG.

—Falānkhī ! Jinikh loṭāiyant,
 Pha whashen Gumbaz naze khañ.
 —Falānkhī na khāith o janikhāñ !
 Dast ma guzāren khāren.
 Wathī brāth sutanā shalwārī gushāden,
 Ārifā khawāhe doshi,
 Pha nākhoā khamāni jhalē,
 Pha māthā kuchithowen phashki,
 Pha wad̥h jamaveñ jighi khath. 9

LXIII.

DASTĀNAGHĀN.

1.

Girdeñ jāñi, man thai rand-āñ,
 Saimi sāl-en, man thai rand-āñ,
 Ma astāñ langhanāñ, man thai rand-āñ,
 Ma lāf dod-en, man thai rand-āñ,
 Ma dil ganokh-en, man thai rand-āñ,
 Ma ruhā be-was āñ, man thai rand-āñ.

2.

Yārāñ, chotī phulāñ dai,
 Sherāñ salāmā dai.
 Maiñ sohnā dostī vērhāñ dai,
 Sohnā chotī phulāñ dai,
 Sohnā mahri pechāñ dai,
 Sohnā zahmī hulāñ dai,
 Āfā phir chhāthā biyā,
 Yārā maiñ salāmā dai,
 Dastāñ band, ghulām-āñ thai.

3.

Ji o ji maiñ Bibāi,
 Mēndbē nāl, maiñ Bibāi,
 Gēndhāri khohā, maiñ Bibāi,
 Zangī chhāthā, maiñ Bibāi,
 Phaidhā til, maiñ Bibāi,
 Dilbar lahn, maiñ Bibāi,
 Umarkotā, maiñ Bibāi.

4.

Chalrā thai dast-en, niñ na phirāi;
 Olā maiñ yār-en, niñ na phirāi,
 Thai vērh maiñ dast-en, niñ na phirāi,
 Nēñ ath khoṭā, niñ na phirāi.

5.

Zāl gushi.

Chalrā thai nashk-ān, maiñ Allāh bēlī!
 Has-ān be-was-ān, manān bhāri nēli,
 Hawān rūpiā thai nashk-en, maiñ Allāh bēlī,
 Khandaghen khand, maiñ dilri khush bi.

Mard gushi.

Sohniā, ēkhā na ravē, maiñ kūnjān tolī.

6.

Mauth nashān garmē thaf-en,
 Haur nashān dañz-o-muzh-en,
 Ishk nashān brishkhandagh-en.

7.

Nodhān bitha grand,
 Lađi kulli trand,
 Zangi khutha hand,
 Biyāthi dilān band,
 Nokhān khutha trand,
 Gendhāri khutha hand.

Or,

Gyāndār sarā band.

8.

Zawāren Zarkāni tho g'horav khai-ē?
 Shāho sar-muhr-en, g'horav khai-ē?
 Gal sar-muhr-en, g'horav khai-ē?
 Shēra Bakhmāra, g'horav khai-ē?

9.

Girdeñ jāni thai yār biān,
 Maiñ kalāmī-en, thai yār biān,
 Ma bol pālān, thai yār biān,

Mēndhēwālī, thai yār biān,
 Rad nazi bī, thai yār biān,
 Phārā cho dārān, thai yār biān,
 Dag dasē, nawān gār biān.

10.

Jawain dēh Mariēghen,
 Achā dēh Mariēghen !

11.

Bhimbar phādhi thaunkh-en,
 Kalar wārī trāthā,
 Kachhā ya bētā,
 Bhimbar phādhi thaunkh-en.

12.

Vērha kull sahi-en,
 Ravaghi giyal drāhiyā ;
 Tonē ladān tonē nindān,
 Ravaghi-ān drāhiyā ;
 Tonē khandān tonē girayā,
 Ravaghi-ān drāhiyā ;
 Dēmā Jatānī mēr-en,
 Ravaghi-en drāhiyā ;
 Tonē bandān tone phirnē,
 Ravaghi-en drāhiyā.

13.

Lah, maīn zālānī sardār,
 Lud, maīn drāhariyā biyā,
 Lai, maīn bolānī sachā,
 Lud, maīn drāhariyā biyā,
 Zālān būlewālī lud,
 Maīn drāhariyā biyā,
 Haroān thai chārī,
 Lud, maīn drāhariyā biyā

14.

Ubhar lauñg būta,
 Sambhar drāhariyā biyā,
 Marda band go tindān,
 Sambhar drāhariyā biyā,
 Tindā band ma mundhā,
 Gudā drāhariyā biyā,
 Mundhā jan ma dhandā,
 Guḍā drāhariyā biyā,
 Roshā thēiyā chāri,
 Sambhar drāhariyā biyā,
 Phēdhā band jhūtā,
 Sambhar drāhariyā biyā,
 Zālā mēndhēwālī,
 Sambhar drāhariyā biyā.

15.

Sāvi mard giraghi-en,
 Giraghi-en janaghi-en,
 Rēlā zawār khanaghi-en,
 Sēviā baraghi-en,¹
 Jēl-khāna mān-khanaghi-en,
 Nāi gwān'-janaghi-en,
 Phuṭ-gal ēr-khanaghi-en,
 Rishā gaur-khanaghi-en,
 Charoen gozhd mushaghi-en,
 Nēka nokh khanaghi-en,
 Janaghi-en, giraghi-en.

16.

Chāchi, chhorav topi gār-en,
 Chirān, chhorāv topi gār-en,
 Bhirān, chhorav topi gār-en,
 Rulān, chhorav topi gār-en,

¹ Or, Ēdha Rojhān di baraghi-en.

Chhorav topi dhuggav bār-eñ.
 Khush-āñ, chhorav topi dithom,
 Bonsh-āñ chhorav topi dithom.

17.

Rejan tili, Mastāni,
 Phopat bī, Mastāni.
 Tupak zurtha badāni,
 Thai mardā man satāni,
 Khard ārān thai dastāni.
 Chalrā dātha nashkāni,
 Tobān dil main, Mastāni,
 Rojhān shahrā, Mastāni,
 Ji o ji main Mastāni,
 Thai zar en bāz, Mastāni.

18.

Zawārī trunden borāni,
 Yārī sayzeñ mindāni,
 Jhatē phalkē nindāni,
 Girdeñ dēmā gindāni,
 Chiren thārē sindāni.

19.

Adhrā, thai naukar-āñ,
 Halk vērhā sogav-eñ,
 Mard murtha thai zindagh-eñ,
 Shēr puchhā drimbaghen,
 Drimbaghā main dav na bi,
 Ās chakhā jhunjaghen.

20.

Bāragheñ bēli naukar bāñ,
 Kadahen chhamā naukar bāñ,
 Valvaleñ jīghā naukar bāñ.

Savzeñ rakh-en naukar bāñ,
 Sēnagh-gulā naukar bāñ,
 Bāñzūbandāñ naukar bāñ,
 Chitti dandāñ naukar bāñ.

21.

Lahrē lang, khadho phēdhāgheñ,
 Nāri, yārē gindaghā phēdhāgheñ,
 Nāri, vērhā bar, khadho phēdhāgheñ,
 Yār gindaghā phēdhāgheñ,
 Mudho chunijund khadho phēdhāgheñ.

22.

Janari¹ maññ rūh-en-i,
 Khandaghā maññ rūh-en-i,
 Marā thai sareñ go rūh-en-i,
 Marā thai sareñ, mūnjhā na bī,
 Marā thai sareñ, mūnjhā niyāñ,
 Thai nindaghā mūnjhā niyāñ,
 [Thai mar mīrī mūnjhā niyāñ],
 Go tilhaghā maññ rūh-en-i,
 Go nindaghā maññ rūh-en-i,
 Thai gindaghā maññ rūh-en-i,
 Phir bī maññ rūh-en-i,
 Dir bī maññ rūh-en-i.

23 (α).

Go mā drogh khuthā, drohrā,
 Azh mā khard khuthā, drohrā,
 Mā tharā sahī khuthā, drohrā,
 Yārē thī khuthā drohrā,
 Nin lađi bithā, drohrā,
 Azh mā dir bithā, drohrā,
 Nashke phēr-dai bē-hayā.

23 (b).

Man tharā sahī khuthā, drohrā,
 Yāre thi khuthā, drohrā,
 Nashikē phēr dai, drohrā,
 Chhamā khor biē, drohrā,
 Phādhā lang biē, drohrā,
 Dastān tund biē, drohrā,
 Manān doh nēn, drohrā.

24 (a).

Bagī, mūmalān thaī ling,
 Jhatē indēmā bī nind ;
 Jhatē nar sawādā gind,
 Bagī, indēmā bī nind ;
 Thaī sūratā pasind,
 Bagī, indēmā bī nind.
 Thaī thangavenā di būl,
 Bagī, indēmā bī nind ;
 Chiē Rabb khārā gind,
 Bagī, indēmā bī nind ;
 Chiē mard daurā gind,
 Bagī, bhirak nazi nind.

24 (b).

Bagī, mumalān thaī ling,
 Bagī, dhuk nazi nind ;
 Chiē Rabb noghā gind,
 Bagī, dhuk nazi nind.
 Thaī suraten pasind,
 Bagī, dhuk nazi nind ;
 Jhatē nar sawādā gind,
 Bagī, dhuk nazi nind ;
 Thaī phopatān chi ling,
 Thaī shēfaghen thaī phonz,
 Bagī, dhuk nazi nind.

Thai lēravāni ling,
Bagi, dhuk nazi nind.

25.

Phirān sor ma sauli bān,
Nāri yār maīn dauri bān,
Chalā gung dai, ghāli dā,
Chalā mēndhanēwāli dā.

26.

Mēhro tili, sadān dhilli,
Mardā bili, go mā tilhi,
Sadān tili, mērhān tili,
Halkān tili, mērhān tili.

27.

Shawā jēdi khanē Allāh,
Maīn yārā Hudhā biyār,
Maīn rūhā bēwas-ān,
Rawān yārē gindān khāyān,
Maīn girdoh thai halaken,
Rawān hā dī janān khāyān,
Shawā gokhē khanē vandi,
Maīn yārē Hudhā biyārā,
Doeñ dastān khane burzā,
Maīn yārē Hudhā biyārā.

28.

Phādh thai dor khanth, narmiyā biyā,
Juti thai chī khanē, narmiyā biyā,
Bahādhur en thai nām, narmiyā biyā,
Phādh thai dor khanth, narmiyā biyā.

29.

Dilgoshi dār, Thagī, thai mardā mañ sak-ān,
Mañ pattanā gardān, thai mardā mañ sak-ān,
Thai gobar-jan lūhān, thai chunriā drūhān,
Gobar-jan satān, thai mardā mañ jhakān.

30.

Sinnaman Sāhib matn yār-en kullāen,
 Zarān daūnē ki nathā garāhen,
 Sahtbān kullān thangav kanāhen,
 Thangav na biān guḍā mārā sunāen.

DASTĀNAGHS IN THE JĀTKĪ DIALECT.

31.

Lāl kirāri būlewāli,
 Kirāri jhamkēwāli,
 Kirāri hassiwāli,
 Kirāri mēndhiānwāli,
 Kirāri shahreñwāli.

32.

Dardī ān ki mardi ān,
 Dillē jōr bharēndi ān,
 Sajjī bānh ludēndi ān,
 Khabbā pair chulēndi ān,
 Sina gul karēndi ān,
 Ruthā yār manēndi ān,
 Chalrā pāo maiñ tildi ān,
 Pai kanūn maiñ dardī ān,
 Tikkā thi, maiñ valdi ān.

33.

Yār charhyā rēl-tē, phārat hai yār dā,
 Naukar ē khān dā, phārat hai yār dā,
 Yār charhyā bēri-tē, phārat hai yār dā.

A DASTĀNAGH IN KHETRĀNĪ.

34.

Phēroz Shāh ēthān thi,
 Nathira bēgā ēthān thi,
 Marūra bēgā ēthān thi.

LXIV.

BUJHĀRATĀN.

1.

Ya shai jawaiñ ulkahā astā,
 Duzhmanēa rēsēntha-ish khashta,
 Bāng'hawā pahrē rāh sarā gwastha,
 Go minnat mēhrāñ niyadh dastā,
 Ē bujhārat Brāhimā bastha.

Bozh. Warnāi o phirāi.

2.

Ya shai jawaiñ ulkahā yakā,
 Go jhēravē jangān sadh-barē sakā,
 Har-khasē khāith, jathī wathī chakhā,
 Mañ na gindāni jāgahē dhakkā,
 Gosh dānāhā shāra bozh wa hakkā.

Bozh. Chhāth.

3.

Brāhimā phairi gwashtaghā galē,
 Dīthaghāñ chiē, rangā bē-halē,
 Rangeñ kojhā, andar-en lālē.

Bozh. Ās-khoh.

4

Hudhāi kurzat o khārā,
 Zamin nēstathh o dighārā,
 Bē-khishtaghēn khishhārā,
 Hudhāi kurzat o khārā,
 Sabzo phul bahārā,
 Pha phashaghā dl taiyārā.

5.

Zi khākhtān ba nāmzadhi dagā,
 Bē-sālīn chīē tharathō agā,
 Bithaghān hairān go hamē agā.
 Gind, hamēshī akul o sagā,
 Go janokhān biantī lagā.

6.

Phakhaghen churānī ravāt syāhen,
 Maṇ-bunā saigīst rēzam jāh-en,
 Dān ma burzā hoshaghā druāh-en.

Bosk. Thigni.

7.

Phāro-en shafā khor-en,
 Yakē pha zulm zor-en,
 Pāsāno takor-en,
 Butā dī shā laghor-en.

Bosk. Phuri.

8.

Ya drashkē jorēntha pāken Hudjhān,
 Ma zamin phushtā pha jindeñ razāiā.
 Bund yak-en-i, lāmb-en duāiā,
 Yakē rēkh bītha, yakē sawāiā.

9.

Pyālāē phureñ dītha mā jāhē,
 Ništaghā lāl o nēstathī dāi,
 Pyālāē wārtha lāl shahid bītha,
 Chonān ki kullen alimā dītha.

10.

Do gwahārān dītha ambāzi,
 Ajab khush ant gwar-ambāzi,
 Nēn-i sūratā khami,
 Yakē khor, digar chhami.

11.

Phairi khākhtān pha gidhār,
 Mañ Bakari shahr gwarā,
 Boli ath-i whashen tawār,
 Dastān gipti nar-mazār.

Bosk. Mār.

12.

Doshi manān bānzen bihān,
 Chārī ma loghān bīthaghān,
 Sinjānavār rēsēnthaghān.

Bosk. Shaf-chirāgh.

13.

Roshē mano bānzen bihān,
 Khākhtān azh dīren ulkahān,
 Guđā mañ dī nazar charēnthaghān,
 Mān dītha suhāgen mēhir-en,
 Nyāmā shawāñki mān-ravant,
 Go dast-bahokhen nēzagħān,
 Lāfā go dastān chānkh khanant,
 Honā ma hirāni girant,
 Akhir dī banda-ish warant.

Bosk. Afim.

14.

(1) Bujhāratē ki Khidr Shāir bāstha.

Āshik wasith ma zirih lahrā,
 Māshūk wasith ma hamū shahrā,
 Āpti gindant, ziān khanant khārā.

(2) Husain Hānā Bālāchānī ki bhořenthal, ērgā gwashta.

Nāmzadheñ Khidr, tha shāir-ē tikkā,
 Pha shitim bānzigari drikkā,
 Azh mān gwar chachon khanē likkā?

Mañ daryā gār-khanē randā,
Di bēh nēlantī basthaghen bandā,
Tha mañ samundrā ditha chamak-wat̄i,
Ān jahazānī āsinā phati.

15.

Bujhāratē ki Ghulām Muhammad Bālāchānīā bastha.

Dīthom kilātē bastaghā,
Phureñ azh jauren badhān,
Sar sogaven̄ go duzhanā.
Ē pha miragh zahr khanant,
Phēshā wathār gār-khanant,
Gudā badhiē sār-khanant.

Bozh. Tiliān dabli.

16.

Roshē Khīdr Shāīrā band bastha throngal sārā.

(1) Roshē manān zanden naryān,
Khākhtān azh direñ ulkahān.
Jangi mirokhen bidukhān,
Gipta ma baro bē-dihān.
Man di wathī zanden naryān,
Bastha pha trāt o chābukan,
Jāhe wasandiē rasan,
Sāh wathiyā dar-barān.

Gudā Husain Hān dī bozhaghēn-ā.

(2) Jāi tho zandeñ naryāñ,
Shā khākhtē azh direñ ulkahāñ,
Nodhāñ āv-bandēñ jhurāñ,
Arshi rishokhēñ throngalāñ,
Tharā gipto ma baro bē-dihāñ,
Gudā tha dī wathī zandeñ naryāñ,
Bastha pha trāt o chabukāñ,
Jāhe wasandīe rasāñ,
Sāh wathivā dar-barāñ.

17.

Ya bangulā ē Kaltāri,
 Havd daragh, thi chyār dāri,
 Dānāi ē, tha bozh shon-dārē.

Bozh. Mardumen.

18.

Syāheñ, agha syāh na bī,
 Whasheñ, agha wārth niyāi,
 Charīth avo mārākhavāñ,
 Khuli kizānēñ kharghazāñ.

Bozh. Katūri.

19.

Syāheñ mād̄hīn sanj bītha.
 Chukhāñ dil ganj bītha.

Bozh. Thāfagh ki wur bī,
 Guḍā chukh khush bī.

20.

- (a) Gorī ma garāmb khafī.
- (b) Gokh dhikhi, roj phadāth.
- (c) Halk lađi, dēm phadhb-ēn-i.

21.

Mälā sar-dai vārā dosh.

Bozh. Mäl bēnagh-mahisk-ēñ.

22.

Savzeñ cho hīth-ēñ, charpī cho mēshi dumbaghāñ.
Bozh. Gwan.

23.

Talabi naukar-ant khardē ajab bhat,
 Kadam pha lēkhav-ant-ish khār o khidmat,

Hamē phauj dhurā bē-hathyār-en,
 Phithī phoshindaghān yāk o tawār-en,
 Hamodhā lashkar khosh o khushār-en.

24.

Nishto dīthom pha nadhar,
 Ān shahr be-sāh watan,
 Āhānī adh jang o jadal,
 Nyāmji nawant yakē digar.

25.

Dān ki shāhā parwaren, khapta man logh bunā,
 Nin ki bandaghān rāzēntha, bitha pha husn o pharā,
 Whash hadis o khush lisān,
 Roth go phulen ambalān.

26.

Hudhā pakho kurzat-en bandā pālith,
 Rusūl Muhammad-en ummat wāli;
 Hazāren bandagh yak-en thāli,
 Chamodhā khas na-roth horg o khāli,
 Hamodhā gipto harchi dī wārtha-ish,
 Hamā whān zurtho loghā dī ārtha-ish,
 Guđā jatho bhorēntha thāli ujārtha-ish.

27.

Zī raptā azh Thāliyā Shahrā,
 Bor bastaghān bēbara sāyā,
 Dān 'sh-awān dānā ki gulā dātha,
 Sharr khumethān ma thiraghā chartha,
 Phithī mani khohī mardumā dost-en,
 Brāth azh grāmbah-en madrikhānē,
 Gohār azh hamrangeñ gahan-bār-en,
 Nām guindānē rahmat-en jānē.

28.

Wilāyat thars-en, dost bar-karār-en,
 Ravaghā gohār kisānaken tāiyār-en,
 Na-rothī māthī, bachhī olā sawār-en,
 Phīth nēsten-i, phīruk haiyāt-en.

29.

Sardār ki duz yār bī,
 Nāmūz nāmē gār bī.

30.

Sāhib kī insāf khanant,
 Chandī gunāh māaf khanant,
 Odhā kī sāhib zor khanant,
 Bē gwashtaniyā shor khanant.

31.

Bakhileñ sāhibā khas na 'shī jawāñ.¹

32.

Kahnē litir o phireñ zal,
 Warnā sarā sār-bār.

33.

(a) Chonāñ phanērāñ sokhtaghāñ, āfā phukāna warāñ.
 (b) Khañāñ sokhta āfā phūkī wārth.

34.

Wail, wākyā dūkh paighambarāñ biāna ākhtaghant.

¹ Cf. XLIX. 2, L. 18, where this saying is quoted.

THE LANGUAGE OF BALOCHI POETRY.

FOR a general account of the Balochi language I may refer those interested to Professor Geiger's account,¹ which gives a full list of all works on the subject, and to my own text-book, which contains a grammar and vocabulary. I do not wish here to do more than to indicate the points in which the language used in poetry differs from that of ordinary life (specimens of which will be found in the prose narratives included in this volume), and especially to draw attention to those points in which the language of the older poems differs from that of the later compositions.

A conventional poetic dialect appears to have become gradually recognized as the medium of expression, and this has continued with some modifications to the present day in the use of many words and phrases which are not commonly heard in the spoken language.

These words are of two classes: those which formed part of the older language and are now obsolete or obsolescent, and those which never were common, but are introduced by the poets to give variety or picturesqueness to their style. The latter class is drawn mainly from Sindhi, often no doubt dialectical or obsolete Sindhi; and the love-poems contain many unfamiliar Persian words. There are several instances of a word occurring once only, and such words are not always easy of interpretation. In the older poetry we have in addition the survival of old grammatical forms, and an unfamiliar syntax. It is not

¹ In *Grundriss der Iranischen Philologie*, vol. i. pt. 2.

indeed to be supposed that the language of the early sixteenth century has been preserved in its purity. It would be impossible that this should happen in compositions which have never before been reduced to writing and have been handed down by word of mouth for four hundred years. The bards inevitably and unconsciously modify the form and pronunciation of words to suit the standard of their own tribe and period, and a certain modernization must thus have taken place; but, nevertheless, a good deal survives, as will be shown by a comparison of the language of the poems we know to be early with that used in verse of a later date.

The following are the principal points:

(a) In the inflection of nouns the terminations have not always the same force as at present.

The inflection in *ē* has a wider range of meaning than at present. It may be used for the genitive in any position, and not only at the end of a clause as at present. For instance:

Matthe Goharē hirāti. IV. 67.
In exchange for *Gohar's* young camels.

Where the modern language would simply prefix the word *Gohar* without inflection, as:

Gohar hirāti; *Gohar's* young camels.

Sometimes *ē* forms a locative or dative, in neither of which senses it can now be employed, as:

Brahnaghen dānē. XI. (1 a) 1.
On the bare plain.

Wāhē dostē.
To my love.

The termination *ē*, not now found in the inflection of nouns, is also used in the same way as *ē*, as:

Māl lēkhavē. XVIII. (2).
A counting of the cattle.

Pha thēghī rāhā. XVII. (7) 21.
With the edge of the sword.

Māthī bachhī. IV. 110.
Mother's son.

Where the modern language would have:

Māl-lēkhavē, thēgh-rāhā, and māth-bachhī.

T may also be used at the end of a clause:

Jangē na dāthom tholaghtī. XVIII. (3).
I did not wage a *jackal's* war.

Kutho kahireñ hangari. XVIII. (2).
A log of kakir-wood charcoal.

Bauf dighārtī thahthaghantī. XVIII. (3).
My pillow was made of *the ground*.

This may be lengthened into *īghā*, which has an ablative as well as a genitive signification:

Narshēr kotaghīghā khapta. IV. 186.
The tiger fell *into pieces*.

The termination *ānī* is singular as well as plural, and is not confined to the genitive meaning, as:

Chārtī khashtaghantī barānī. IV. 94.
They sent forth spies *into the desert*.

Hāl dostānī. XLIII. 3.
News of my love.

The dative termination *ār* is generally found in the fuller form *ārā*, as:

Cho bi Chākurrārā gwashtai. IV. 187.
Thus he spoke to Chākur.

Nouns which now terminate in a consonant often have the termination *o*, as:

Hirāntī jaghīno bithā. IV. 46.
A misfortune has fallen on the young camels.

Sārthen sailaho bor thāshī. IV. 50
Rindo bihāy. The Rind's fillies.

Kutho bangart. A log of charcoal.	VI. 51.
Manān kadro khumēthānī niyath— I was not worthy of the bay mares.	XV. 12.

the present forms being jaghin, sailah, Rind, kuth, kadr.

This *o* termination has nothing to do with the *o* found in words borrowed from Sindhi, which is still found, and in Balochi is treated as an integral part of the word, becoming *av* when followed by another vowel.

(b) *Pronouns.*

1st pers. singular. The form *zih* for I occurs once only. This is the Zend *azem*, analogous to the Pashto *zah*.

Mā Rind niyān Lāshār zih-yān. I am not a Rind, I am a Lāshāri.	VI. 57.

1st pers. plural. *Mākh*, we (or sometimes I), appears to be an older form of *mā*, and to preserve the guttural of the Zend *ashmākham*:

Mākh na jēnūn alimā. I will not have the people slain.	VI. 35.
Mākh-om zahm jāneñ Lashāri. While we were slaying the Lashāris with our swords.	V. 36.

Mākh o Nakhifo raptaghūn. I and Nakhifo went forth.	XVIII. (3) 14.
--	----------------

2nd pers. plural. *Shumē* is sometimes found instead of *sharwā*, you. Example:

Bagāñ balā surtha shumē.	X. 14.
--------------------------	--------

Pronominal suffixes. *ē* sometimes takes the place of *i*, as:

Ki man-ē noshān. That I may drink <i>it</i> .	XX. 78.
Sardār wāg-ē ishtaghant. <i>He</i> let go the chief's bridle.	VII. 12.

Sardār wāg-ē ishtaghant. <i>He</i> let go the chief's bridle.	VII. 12.
--	----------

ish is often affixed to nouns, as:

Pakhagbeñ dāl dāth- <i>ish</i> wur bitha. <i>His</i> sickle was laid to the ripened pulse.	II. 4.
---	--------

(c) *Adjectives.*

In addition to the termination in *en* used now with an adjective preceding a noun, the form *ān* is also found. More frequently the adjective follows the noun and takes the termination *ēnā* or *ēnān*, sometimes even *ānī*. *E.g.:*

Biroth dan birjākā rādhēnā. XVIII. (4) 37.
It goes in (*i.e.* the dagger) up to the trusty hilt.

Mēsh shi sham-sarā miskēnā. IV. 85.
Sheep from the thymy (*lit.* musky) sham.

Biyārē kāthulā jaunēnā. XXXVII. 32.
Bring the poisoned cup.

Thau ki shēr bārānī laghorānī. XI. (2) 30.
You are under shameful burdens.

(d) *Verbs.*

The particle *bi* is much more generally prefixed than in the modern language, and its use rather corresponds with that of Makrāni Balochi than with that of the modern northern language, in which it is now confined to the imperative, and occasionally the conditional, of verbs beginning with a vowel, the only others taking it being *waragh*, to eat, and *ravagh*, to go. With these exceptions it is not found with verbs beginning with consonants. Its use in the earlier language was very general. Examples:

Amsara thihānī bi-ēr-rikhtan. XI. (1) 6.
Together with their slaves they alighted.

Nāthū mal bigipt Shāhzāda. XVII. (9) 20.
Nāthū may struggle with Shāhzāda.

Sirmughi gwāmshāhān bicharēnī. XI. (1 a) 11.
Let him pasture the slate-coloured buffaloes.

Rājje arh Bhēniyā bigardēnha,
Khoh saro ghaṣān bitapēntha. XL (1 δ) 9.
You turned your tribe away from Bhēni,
And fled over the mountain gorges.

Shartān bi jallakē bicharēnāñ.	XI. (2) 40.
I will spin a top for a wager.	
Biyāeth, shējhā bilaqñāñ.	VIII. 15.
Come, let us march hence.	
Biyāyanto.	XI. (3) 4.
Let them come.	
G'hānoē bigardēnāñ.	XVII. (3) 16.
I will make a slaughter.	
Bimān ki noshān giptaghāñ.	XVII. (7) 22.
Think, what draughts (of grief) I have drunk.	
Malik Sohrāv bigind.	XVII. (8).
Look on Malik Sohrāb.	
Phādhāñ bichukh.	XVII. (8).
Kiss his feet.	

The particle *bi* may be separated from the verb, as :

Gohar bi shawēdhā laqith.	IV. 58.
Let Gohar march hence.	

The negative *na* or *ni* or *ma* with the imperative, when applicable to two verbs, is sometimes expressed only with the second of the two, instead of with the first. Example :

Biyāth o ma loti amrīshā.	XIV. 54.
Let him not come and ask me for a wife.	
Zāñh niyārī khuraghā.	XIV. 24.
She (the mare) will not give birth nor produce a foal.	

In the usual language the prefixes *kh* and *bi* are omitted with negatives, but in poetry with an emphatic negative they are retained, as :

Neñ khiliñ (for neliñ).	IV. 76.
We will not leave.	

Verbal Nouns resembling in form the Persian infinitive in *-tax* or *-dan* are occasionally found, as *gwashtan*, speaking, *dādan*, giving, in the following:

Pha hamē gwashtanā gulgēhā, XXXVII. 89.
On the utterance of this speech.

È dādant chīē niyāt, XIV. 56.
There are none of these gifts to be had.

Abnormal forms.

Shortened forms of verbs are occasionally met with, as:

Gwazh-bi, says. IV. 27.

Chākura phurs², instead of phursitha. IX. 18.

Zhīl-bi, went out.

Burz-bi, ascended. XI. (3) 30.

Gwāh-bant, they appear. XI. (3) 35.

The optative is occasionally found:

Bāth, bā', may he be.

Rozi bā, let him appear. XL. 110.

Loghā thaiyā as khafā', XXII. 120.
Bora thaiyā dus barā'.

May fire fall upon thy house,
May thieves carry off thy horses.

Suny bāth, sunya rawāth. Vol. I. p. 55.
Let it be barren, may it lie waste.

Nēn gor bāth-i nēn Gandāvagh. IV. 211.
May he have neither grave nor Gandāva.

Thau niyāyathē. XIX. 17.
Would that thou hadst not come.

The participial form in *o*, as *ākhto*, come, is often used in the same sense as the participle in *a*, i.e. as an indefinite past tense.

(e) *Prepositions.*

In addition to the prepositions *go*, with; *man*, in; *dan*, till; *pha*, on or by; *ash*, from; *phar*, for; and *gwar*, with,

in possession of, which are still in use, we find *avur* or *wur*, upon, into, and *bi*, to:

These are common in the older verse, and are still found occasionally in modern poetry. Examples:

Dast jath avur barziyā.	XLI.
She puts her hand into the bag.	
Dai bi kadanā zivirēnā.	XVII. (4) 3.
Apply it to the harsh grindstone.	
Gwāñkh jatha jodhān bi kadanā.	VIII. 29.
The warriors called to the women.	

(f) *Epithets.* Descriptive epithets are numerous, and there is a conventional uniformity in their use, as is frequent in ballad poetry in all countries. The principal actors in the epic ballads have their own proper appellations, as in Homeric poetry. Thus, Nodhbandagh is known as *zar-zuwāl*, gold scattering. Gwaharām is *thēghā* or *luren thēghā*, with the sword, or with the sharp sword. Jāro is *jaur-jawāv*, bitter in reply. Bivaragh is *mangahā*, the brave, a term also used for Mīr-Hān, while Chākur himself is simply known as the 'Mir' or the 'Nawāb.' Among women Gohar is the *Maktri*, the shepherdess, and is also known as *durr*, good, while Lēlā is called *lāl* or ruby. A father is generally spoken of as *ārif*, venerable; a mother as *makkāh*, respected; brothers and sons are called *bingo* and *saul*, young, or *shāhī*, beloved, and sons are also called *thango-drosham*, golden-fronted, and sometimes simply *drosham*, *thango* being implied.

Mares, more generally ridden than horses by Baloches, are generally spoken of by their colour, the word for mare being understood. Thus we find them called:

Khumēth,	-	Bay.
Bor,	-	Chestnut.
Nill,	-	Grey.
Syāh,	-	Black.
Kulang,	-	Roan.
Savz,	-	Green, <i>i.e.</i> Dun.

Other epithets are *tāzi* and *Arabī*, both meaning Arab; *trund*, spirited; *bāragh*, slender; *bahran*, swift; *shīhan*, tigress; and we find such phrases as *bāraghen bor*, a slender chestnut; *bahranēn tāzi*, a swift Arab; *mazār baur*, a white tiger; *gor-khuslēn syāh*, a wild-ass-slaying black.

When a horse, as distinct from a mare, is spoken of he is called *zanden naryān*, fat or stout horse.

A man's beard is always a *curly beard* (*brinjanēn rish*); a friend or relation is spoken of as *miskānī* or musk-scented; enemies are *jauren badhān*, bitter (or poisonous) foes.

Swords are known by a great variety of terms, among which *zakhm*, now the common word only occasionally appears. We find *thēgh*, *lur* (sharp), *tur*, *khamīwa*, *Mirzī* or *Mirstī* (i.e. Misri or Egyptian), *Hindī* (or Indian), *Sindhī* or *Sindhuri* (from Sindh), *Shirāzī* (a sword of Shirāz), and these again have their special distinctive epithets, as *mazēn-thāpen lur*, wide-wounding sword; *jauharī thēgh*, jewel-like or glittering brand; *savzen lura*, with green-flashing blade; *arjalen thēgh*, a diamond-like sabre; *saghār*, white-flashing; *napt*, lightning or thunderbolt (which in the earlier poems means a sword, and in the later a firelock); and *bajārī*, a term of doubtful derivation.

The Lashāris scornfully call the Rinds *nawath-rish*, matted beards, and they retaliate by calling the Lashāris thin-beards (*thanakkh-rish*) and *hirth-phādh*, little-feet, meaning no doubt that they were like women. The Rinds are often called *lāl-moshaghen*, red-booted, and the Lashāris sometimes *lāl-jukhtaghen*, red-scabbarded. The phrase *baraghen borān*, with slender chestnuts, is often associated with the Rinds.

The Mazāris are *mazār-potravān* or *sher-potravān*, descendants of tigers, and this form is often used for other tribes, as *Lashār-potravān*, the children of Lashār, i.e. Lashāris; *Mirāl-potravān*, the children of Mirāl, i.e.

the Mirâlis or Buledhis. The Drishials are spoken of as *thangaven* or golden, and also nicknamed *gwand-phâdhagh*, short-footed.

Warriors and heroes are called by a great number of names. *Hot*, the most usual, is in use throughout, while *kungur*, *mangâh*, *manayâni*, *pahlewân*, *jodh* and *khavîh* are common in the older poetry, and *sûrih*, *dâwâgar*, *mirokh*, *malandri*, and *mohari* in the later ballads. Forms like *gêhen mard*, good men; *walharen sûrih*, valiant hero; *jawâvgîr*, demander of answers, are also found.

Bows and arrows are frequently alluded to in the early ballads; the bow (*khamân*) and quiver (*jâbah*) are part of every warrior's equipment. Arrows are known as *thîr* (which in later poetry means a bullet), *gondal*, *tik*, and *sand*. Coats of chain armour, *zirih*, and helmets, *hol*, were worn by the warriors, and their arms were also protected by armour (*dast-kalâr*). Spears were much used (*bal* and *nêzaghi*), and knives and daggers (*khârîch*, *kâtâr*) are also mentioned. We find the epithets *sudharen bal*, thrusting-spear; *savzen nêzaghi*, green-flashing spear.

Matchlocks or firelocks come in later on, and are known as *tupak* and *napt* (i.e. lightning), while a bullet is *thîr*, formerly an arrow.

ACCENT.

The accent in Balochi is strongly marked, and is of great importance in the correct reading of both prose and poetry.

There are many short words, parts of the verb *to be*, pronominal suffixes, etc., which are of the nature of enclitics and have no independent accent of their own; these are treated in pronunciation as integral parts of the words to which they are attached. In the text I have always shown them as connected with such words by hyphens. On the other hand prepositions prefixed to nouns often take the accent, as in the phrases *phâ-wathân*, among

themselves, and *mā-bunā*, at bottom. The negative *ma* used with imperatives, and the imperative particle *ba* in *bāro* and *bāwar*, the imperatives of *ravagh* and *waragh* follow the same rule.

Certain forms, such as *man-āñ*, I am; *thav-ē*, thou art, have only one accent, but it may fall either on the pronoun or the verb.

These rules apply to prose as well as to poetry. The following examples will illustrate their application in some of the older poems:

Ash-phadhā.	From behind.	II. 12.
Ē go Rindā yagsar-en.		I. 28.
Rind Lashārt mā-bunā brāth-en.		II. 29.
Gōhar phā-zawāñ gāl-ākhto.		IV. 11.
Zālē bun jāthā-ish shirrānt.		IV. 68.
Gō-mā Lashārt Jhērava mān-en.		IX. 10.
Bivaragh mā-phirā phirēnthat.		IV. 120.
Ya-barē bōshī, gāl mayā gō-mā.		IX. 58.
Dānā thav-ē.		XXX. 33.
Hār-khasē shī hanchōshī-athant.		XXXIII. 44.
Valanōñ mā-sin, o jāñi.		XXXVII. 96.
Paighām gōn-ath-i Rindāñi.		XLI. 22.
Kādam pha lēkbav-ant-ish khār-o khidmāt.		LXIV. 23.
Phith nēsten-i.		LXIV. 28.
Dēm-phādhi-en-i.		LXIV. 20.
Mā-sarā bithā.		XI. (3) 6.

Compound words of all classes, whether compounds of nouns with verbal roots or adjectives, or verbs with adverbs prefixed, follow the following rules:

If the first member of the compound is monosyllabic, it takes the accent. If the second member of the compound has more than one syllable, a secondary accent may fall on the second or third syllable.

If the first member of the compound has more than one syllable each member keeps its own natural accent.

Examples:

mehr-siran.	Head herdsmen.	IV. 16.
dir-sareñ.	Numerous.	IV. 62.
gwādh-gireñ.	Wind-catching.	IV. 72.
phür-kashen.	Tightly strung.	LXI. 12.
phādh-kizagh.	To retreat.	IV. 107.
chug-sükhtān.	Grandchildren.	IV. 80.
yāg-rahēn.	Of one sort, equal.	IV. 158.
wādh-mireñ.	Natural death.	V. 13.
sār-batākī.	Headstrong.	V. 28.
Chham-jat̄ha dūrr-goshēñ Mabēriya.		IX. 24.
gūr-khanāna.		IX. 59.
ēr-khafī dost.		XLV. 21.
hirth-phādh, thanakh-rishāñ.		XI. (4) 24.
nawath-rishāñ.		XI. (1 8) 12.
katōr-phādhēñ.		XI. (3) 26.
kurāñ-whāñ.		XII. 22.
Lishār-potravāñ.		XII.

The above are the principal points requiring notice. The normal accent in words of two or three syllables falls on the first syllable, and this is generally adhered to unless the word is affected by one of the rules given above. There are some exceptions when the first syllable is light and the second has a long vowel, as in *saghār*, *kilāt*, but the tendency is always to draw the accent forwards. Occasionally at the end of a line a word normally accented on the first syllable will take the accent on the last for the sake of the rhyme, as in

Chham-āñlyāñ raftaghant grīhāna phādhā.	XXXIII. (1) 57.
Go doēñ dastāñ saro zāñā janāñt.	XXXIII. (2) 15.

where the words *phādhā* and *janāñt* would normally be accented on the first syllable.

GLOSSARY OF RARE AND OBSOLETE WORDS FOUND IN THE POEMS.

THIS glossary must be considered as supplementary to the vocabularies of Balochi already published, such as those contained in my Text-book (1891), and Douie's translation of Hētū Rām's *Bilucht-nama* (1885). There is also a vocabulary in my *Sketch of the Northern Balochi Language* (1881), but it is less complete than that in the text-book.

A.

Adagh, *ப*. *aditha*, To set up, to erect.
 'Ādhat, *z.* Death, fate.
 'Ādhat, *z.* Custom, manner.
 Af-band, *adj.* Filled with water.
 Aghifim, *z.* Intellect (Ar. 'aql-wa-fahm.)
 Ābēzagh, *v.* To tie up, to tether.
 Āhū, *z.* A deer. (P. of āsāk.)
 Akbat, *adv.* Somehow, anyway.
 Al, *z.* A leader.
 Alidoshara, *z.* Judgment and justice.
 Ar. 'adl-wa-shara'.
 Alkif, } *z.* Mountain, crag, cliff.
 Alkah, } *z.*
 Āman-deagh, *v.* To sharpen or temper a weapon.
 Ārāv, *z.* Rest, quiet (for ārām).
 Ārāvī khanāh, I will remain quiet.
 Arjal, *z.* A diamond. Flashing like a diamond (of a sword).
 Ashkar, An earthen waterpot.
 Ashkar dohagh, To carry water-pots, *i.e.* to fetch water.
 Asti, *z.* A sleeve. See Āstīn.

B.

Badh, *z.* An enemy.
 Badh, *adj.* Evil, wicked.
 Bahār, *z.* A line, series, row.
 Bairam, *z.* Lightning.
 Bairam, *adj.* White, clean.
 Baithal, *adj.* Strong, hardy.
 Baj, *z.* A kind of cloth. Ar. bazz.
 Bālādh, *z.* Height.
 Bālādh, *z.* Shape, form, figure, face.
 Bala-khash, *z.* A spearman.
 Bambor, *z.* A peak. (Also the proper name of a mountain.)
 Bān, *z.* A peak, mountain.
 Bangul, *z.* A youth, a warrior.
 Bānī, *z.* A hawk. See Bāz.
 Bāsk, *z.* The arm.
 Baur, } *adj.* White, light-coloured.
 Bāwar, }
 Bāz, *z.* The arm. See Bāsk.
 Be-hidhagh, *adj.* Countless, incalculable.
 Bēm, *z.* Fear.
 Bē-nang, *adj.* Shameless, without honour.
 Bēr, *z.* Enmity. See Bair.

Bhanj, *v.* Splitting.
 Bhanj-bhor, *v.* Splitting and bursting.
 Bhanjoghar, *v.* Breaking and mending.
 Bhar, *s.* Bank of a river.
 Bharjāl, *s.* A warrior.
 Bhāw, *s.* Regard, affection.
 Bhir, *s.* A leap, spring.
 Bhir-āragh, *v.* To spring (as a tiger).
 Bhirak, *interj.* Quick ! hurry !
 Bi, *prep.* To, on.
 Bidukh, *adj.* Fierce. (P. bīdakh.)
 Bingo, *adj.* Youthful, heroic.
 Birjak, *s.* The hilt of a dagger or sword.
 Biro, } *s.* The notch of an arrow.
 Biro, *s.* Scent, musk.
 Bodh, *s.* Feeling, perception.
 Bodh, *s.* Love, beloved.
 Bor-thāshī, *s.* Horse-racing.
 Borī, *s.* A trumpet. (P. burū.)
 Boragh, *pp.* bokhīa, *v.* To open, untie, unlade, guess (a riddle).
 Brinjan, *adj.* Curled, curly (applied especially to the beard).
 Bun-giragh, *v.* To set on fire.
 Bungrān, *s.* Conflagration.
 Bun-janagh, *v.* To lay the foundation.
 Būjh, *s.* Hair of the head.

C.

Chamak-waītī, *s.* Diamond, adamant.
 Chandēnagh, *v. tr.* To shake. Dil-chandēnagh, To shake the heart, i.e. to be afraid.
 Chānt-deagh, *v.* To sprinkle, to splash.
 Chāpagh, *v. intr.* To flash.
 Chapo, *s.* Palm of the hand.
 Charah, *s.* Bucket.

Charāñ, *adj.* Grey.
 Charāñ-rish, Greybeard.
 Charēnagh, *v.* causal of charagh, To cause to go round, to spin (a top), to graze (cattle).
 Chaukh, *s.* The palms of the hands.
 Chēkho, *s.* Peckings for birds.
 Chham-didh, *s.* Sight of the eyes, something worthy of being seen, a remarkable event.
 Chham-kadah, *s.* The eye sockets.
 Chilak, *s.* A token.
 Chindaval, *s.* A hero.
 Chindr, *s.* Fear.
 Chir, *s.* Time, duration, delay.
 Chirāk, *s.* (for chirāgh), Lamp.
 Chirāk-nir (for chirāgh-nir), Lamp-light.
 Chirrakh, *adj.* Dirty, torn.
 Chof khanagh, *v. tr.* To thrash.
 Choto, *s.* A waistcloth, 'langoti.'
 Chundagh, chunditha, *v. tr.* To chew.
 Chuni, *s.* A woman's veil or chadar.
 Chuni-jind, *adj.* With veiled face.
 Chunī, *s.* Hair of the head.

D.

Dabavi, *s.* A milk-seller.
 Daf-phajagh, *v. tr.* To open the mouth wide, to gape.
 Dahmagh, *v. tr.* To summon, to send for.
 Dahmēnagh, *v. tr.* causal of dahmagh.
 Dalekīm, *adj.* Powerless, unable.
 Dambagh, *s.* Flight.
 Dānā, *adj.* Wise (P.).
 Danagh, *v. intr.* (of animals), To low, to bellow.
 Dapagh, *s.* Sharp edge.
 Dāth, *s.* Sickle (a more correct form than dās).
 Dātār, *s.* The Giver, God.

Daur, *s.* Time, age, season. Daur-dawā, Time-devouring.
 Daur, *s.* Wealth, property.
 Dauri, *adj.* Wealthy.
 Daz, sometimes used for *dast* in composition.
 Dēmpān (or Dēpān), *s.* Protection, guardianship (from *dēm*, face, and *pān* or *bin*, protector).
 Dhuk, *interj.* Come here!
 Dilri, *s. dim.* of *dil*, heart.
 Dradī, *s.* Storm-cloud.
 Drāhārī, *s. dim.* of *drāhī*, promise.
 Drañz, in the compound *sar-drañzai*, Hot-headed.
 Drānsagh, *v.* To strike a blow.
 Drausagh, *v. intr.* To tremble.
 Drimbagh, } *v. intr.* To devour, to
 Drimbagh, } ravin.
 Drohārī, *adj. dim.* of *drohī*, false.
 Drohī, *adj.* False, lying.
 Drūhagh, *v. tr.* To drag.
 Drushādh, *s.* from *drushagh*, to grind, Grinding of corn, hence a banquet.
 Dul-daryā. See *Durr-daryā*.
 Duldul, the name of 'Ali's horse, corrupted from the Arabic *dhū'-janāb*.
 Durr-daryā, *s.* Sea of pearls.
 Durr-gul, *s.* Fair one, wife, mistress.
 Durr-khil, *s.* Firm post or peg.
 Durshād, *interj.* Welcome.
 Dushk, } *s.* Mother-in-law.
 Dushkīsh, }
 Duzhan, *s.* Sting. (P. *dūzhanā*.)

G.

Gahni, *s.* Slaughter, destruction. See *Ghāno*.
 Garagh, *v. intr.* To neigh.
 Garokh, *adj.* Neighing.
 Garakhēnagh, *v. tr.* To cause to be slain.

Gaughā, *s.* A child.
 Gaur-khanagh, *v. tr.* To shave.
 Gēdar, *adj.* Valiant.
 Gēdht, *s.* The people, folk, foreigners, strangers, enemies.
 Gēgh, *s.* State, condition.
 G'hāno, *s.* Slaughter, destruction.
 G'has, *s.* Shoving, pushing aside.
 G'hut-khanagh, *v. tr.* To stab.
 Gi, *s.* Choice.
 Gi-waragh, *v. intr.* To choose.
 Gil, *s.* A taunt.
 Gināragh, *p.p. gināshta*, *v. tr.* To hold, take possession of, pull (a bridle).
 Gināvān, *conj.* Perhaps, lest, let not. (See *Nawān*.)
 Girah, *s.* Weeping. See *Grēh*.
 Girākh, *adj.* Intoxicating.
 Gird, *adj.* Round.
 Gird-durr, *s.* Round pearl earring.
 Girtagh, *adj.* Grazing, browsing.
 Girdob, *s.* Lover, friend.
 Giyal, *s.* Lover.
 Go, *s.* The hilt of a sword.
 Gobi, *s.* Discussion.
 Gobi-janagh, To discuss.
 Goghā, *s.* A bribe.
 Gonokh, *s.* A fool. See *Gannokh*.
 Gophānkh, *s.* Cowherd; also the name of a tribe (now *Gophāng*).
 Gor-khush, *adj.* Slaying wild asses.
 Gosh-bun, *s.* Lobe or tip of the ear.
 Goz, *s.* Boasting.
 Goz-janagh, *v. intr.* To boast.
 Grambah, *s.* A socket (in which a jewel is set).
 Grēainagh, *v. tr.* causal of *grēgh*, To cause to weep.
 Grēh, *s.* Weeping.
 Grēh-khanagh, *v. intr.* To weep.
 Grīnbagh, } *adj.* Deep, yawning.
 Grīnbokh,

Grof, *s.* Band, troop. (P. *giroh*).
 Guftāragh, *s.* Song, poem.
 Gul, *s.* A flower. *Met.* a fair one, a sweetheart.

Gunās, *s.* Fault, sin. Bē-gunās,
 Faultless.

Gunāsk, *s.* Fault, sin. Be-gunāsk,
 Faultless.

Gunāskār, *s.* Sinner.

Gushādagh, *v. tr.* To sew, mend.

Gwādh-gir, *adj.* Windy.

Gwarfānd, *s.* Shield (*lit.* breast-protector, from *gwar*, breast, and *fān* or *fān*, protector. Cf. *dempān*, *shefānkh*, *gophānkh*, etc.).

H.

Halak, *s.* Creature, creation. (Ar. *khalaq*.)

Hanj, *adj.* Graceful, pretty.

Hār, *adj.* Connected with cattle.
 See Hārt.

Hirrāhārt, *s.* Any grazing animal, such as cattle.

Hāren gorām, Horned cattle.

Hāri, *s.* Cattle.

Hāri, *adj.* Hungry.

Harmāh, *s.* Flocks and herds.

Hasagh, *p.p.* hastha, *v. intr.* To run.

Hasht, *s.* A high mountain.

Hawash, *s.* Desire.

Hind, *s.* and *adj.* Indian, especially an Indian sword, often used for swords generally.

Hing, *s.* A lover.

Hīrhagh, *v. intr.* To swoop down (as a bird of prey).

Hīrhaght, *s.* A swoop or dart down.

Hoi, *interj.* Alas!

Hukam, *s.* The quarters of a horse.

I.

Istēragh, Istinzagh, } *s.* A hailstorm.

J.

Jaghn, *s.* Calamity, misfortune, pestilence.

Jāh, *s.* A place.

Jāhē, Somewhere.

Jār, It is true.

Jalagh, *p.p.* jalitha, *v. intr.* To pass or spend time.

Jalaki, *s.* A top (for spinning).

Jamo, *adj.* Fitting, well-shaped.

Jāndar, *s.* A millstone, mill. See Jandar.

Jasol, *s.* An attack.

Jehal, *adj.* Sharp, keen, cruel.

Jenāf, *s.* Grace, distinction. (Ar. *janāb*.)

Jhakagh, *v. tr.* To frighten.

Jistagh, *v. intr.* To flee.

Jumbainagh, *v. tr.* (causal of jumbagh), To cause to stay, to halt an army.

K.

Kājan, *s.* A whetstone.

Kahagh, *v. intr.* To say. (This is the Urdu *kahnā*, and is found in one place only in the form *kaħħa*.)

Kaif, *s.* Intoxication.

Kaif, *adj.* Drunken, excited.

Kaltār, *s.* Creator.

Kāndhi, *s.* Corpse-bearer at a funeral.

Kanjukh, *s.* The leather thongs of a saddle-girth.

Karabbi, *s.* The stalk of millet or jowar.

Karwāli, *adj.* Strong (drink), intoxicating.

Kāthul, *s.* Poison. (Ar. *qātil*.)

Kaul, *s.* Promise, engagement. (Ar. *qaūl*.)
 Kault, *s.* One bound by agreement, a husband or wife.
 Kaunsh, *s.* A cold wind.
 Khād-khanagh, *s.* *intr.* To eat into, bite.
 Khāndā, for Khāwindā, the Lord (from Pers. *Khāwand*).
 Khamund, *s.* Cliff, rock.
 Kharkāvagh, *s.* Thorns, thorny bush.
 Khasē-potray, *s.* Grandson of somebody, a man of good birth. (Cf. Spanish *hidalgo*, from *hijo d'algo*.)
 Khash, *s.* The armpit. Alāen-khash, under the armpit.
 Khatik, *s.* A woman's bodice or 'choli.'
 Khavīh, *s.* A warrior, mighty man.
 Khawāh, *s.* An overcoat.
 Khāwāragh, *v.* *intr.* To quench the thirst. (P. *Kuwārdan*.)
 Khēnagh, *v.* *tr.* causal of *khanagh*, To let do.
 Khēnagh, *v.* *intr.*, *pp.* khēntha, To leave, to fail, to abandon; to go out, ascend.
 Khēnagh, *s.* Rage, envy, wrath. (P. *kīna*.)
 Khērī, *s.* Guarding, warding off blows.
 Khēhaviya, } *adj.* Drunken, stupefied, intoxicated. (Ar. *kayft*.)
 Khihaviyā, }

Khil, *s.* A peg, nail.
 Khilagh, *s.* Country.
 Khodi, *s.* Cup. See *Kadah*.
 Khotā, *adj.* False.
 Khundal, *s.* Leaf of the dwarf-palm.
 Khupt, *s.* Hip-joint.
 Kivir, *s.* Malice, spite.
 Kuchithagh, *v.* *tr.* To embroider.

Kull, *s.* A small hut or tent: also, Chyār-kull, a four-sided hut.
 Kuñh, *s.* A log of wood.

L

Ladhar, *adj.* (fr. *ladh*, jungle), Overgrown, surrounded with trees.
 Khajī-ladhāren, Embowered in palm-groves.
 Lafishagh, *pp.* lafishta, *v.* *tr.* and *intr.* To kill, to be killed, to devour.
 Lahmen, *adj.* Numerous.
 Lakh, *s.* Knowledge, information.
 Lakha, *prep.* With regard to, on the subject of.
 Lak-pāl, *s.* Protector of thousands (Hindi), occurs once only.
 Lakrī, *s.* *dim.* of *lak*, a small plateau.
 Langan, *s.* Hunger.
 Lāng'hav, *s.* A minstrel (Si.).
 Lanjo, *adj.* Full.
 Lāsh, *adj.* Worthy.
 Laughār, *s.* Long hair.
 Lawāh, *v.* They praise (found in this form only).
 Lēla, } *s.* A kid, a goat, a wild goat.
 Lēlra, }

Lēnd, *s.* Account, reckoning.
 Lihav, *adj.* Modest (Si. *līha*).
 Lok, *s.* A male camel, a strong camel.

Lokhm, *adj.* Fine, powdered.
 Loh, *s.* A lullaby.
 Lotāragh, *v.* *tr.* To urge on, to make a horse gallop.
 Lujan, *adj.* Beloved.
 Lāhagh, *v.* *tr.* To burn, to scorch.

M

Māfar, *s.* Woman's hair.

Maghund, *s.* Buttocks.

Mähaur, *s.* Lines of clouds, strata.

Mahērī, *s.* Herdswoman (applied to Gohar).

Mahr-wär, *s.* Eater of corpses.

Mähval, *s.* Saddle.

Mazār, *s.* A stage, journey. See Mazil, *s.* Mizil.

Mal, *s.* Fighter, athlete, wrestler.

Malhagh, *v. intr.* To crowd, to throng.

Mālshān, *s.* A powerful warrior.

Manchagh, *p.p.* manchitha, *v. intr.* To join battle, to engage.

Māndri, *s.* Market, bazaar (Si.). Cf. H. mandi.

Māni, *s.* Bread (a Sindhi word, rare).

Mashānd, *s.* Fear, dread.

Mawālī, *s.* Drunkard.

Mehr-sir, *s.* Head herdsman.

Mēnagh, *p.p.* mēntha, *v. intr.* To become wet or moist.

Mēsēnagh, *p.p.* mēsēntha, *v. tr.* To moisten.

Mirzī, *s.* An Egyptian sword, also used for a sword generally. (Ar. misrl.)

Mokho, *s.* Outcry, accusation.

Moli, *adj.* Wanting, desiring. (Cf. Ar. muwla')

Mughēm, *adj.* Great, mighty.

Mughēm, *adj.* Stingy, miserly.

Munsir, *s.* Funeral banquet.

Mūrī, *s.* A fight, struggle.

Mūrī-wātīgh, To engage in a struggle.

Murth, *s.* Arrow.

Mushāg, *s.* Walnut-bark, used by women to give a bright colour to the lips.

N.

Naghor. See Nighor.

Nalgar, *s.* Narcissus. (P. nargas.)

Napt, *s.* Lightning. (P. naft.) *Met.* a sword in early poetry and a gun in more modern times.

Naso, *s.* A fowl's beak.

Nasthar, *adj.* Finer, thinner; comparative of Naz.

Nath, *s.* Nosering (H.); rare, the ordinary word being *phulāh*.

Nawāñ, *conj.* Perhaps, least. (Probably a contracted form of *gīn-avāñ*. Now the usual word.)

Nawāth, *s.* Pride, honour. (Ar. *nakhwat*.)

Nawāthī, *s.* Felt. (P. *namad*.)

Nawāth, *adj.* Thick, matted.

Nawāth-rish, With matted beards.

Naz, *adj.* Fine, thin.

Nēst, *v.* Is not. (Now only found in the plural form *nēstant* or *nēsten*.)

Nibērāgh, *p.p.* nibērtha, *v. tr.* To conquer, overthrow.

Nigeragh, *p.p.* nigērtha, *v. tr.* To slay.

Nighrān, *adj.* Sad, grieved.

Nighor, *s.* Side, direction.

Nimon, *s.* A juggler's trick; by trickery.

Nodh, *s.* A storm-cloud. *Met.* a sword.

Nohat, *s.* Beard.

Nohatā janagh, To stroke the beard.

Nokhsar, *s.* New man, stranger, foreigner.

Nukh, *s.* Dirt, filth.

O.

Ol-ol, *adv.* First of all. (Ar. *awwal*.)

P.

Pab, *s.* Ball of the foot (Si.).
 Padhakti, *s.* Long hair.
 Pagāst, *adj.* Stopping, hindering.
 Pagħaz, *s.* Chance, opportunity.
 Pagħaż-żir, Destroying chances, taking away opportunities.
 Pahnād. See Pahnād.
 Palairi, *adj.* With the legs crossed (Si.).
 Pamħan, *s.* Wheat (Si.).
 Pāndh, *s.* Knot, corner or skirt of garment.
 Pārsi, *adj.* Persian, Pārsi lafzā, In the Persian tongue.
 Patēla, *s.* A bier.
 Payāf, *adj.* Beautiful, slender.
 Pēnd, *s.* Fetters, used for camels.
 Phadħ, *adv.* Back, backwards, hind, hence.
 Phadħa, *prep.* Behind or after.
 Phadħ-kizagh, *v. intr.* To retreat.
 Phāgħ, *s.* A horse's stall.
 Phāgħal-dēagh, *v. tr.* To give away.
 Phaldah, *adj.* Mighty.
 Phāmbani, Red (only in the phrase phāmbani ħi luuġi, a red veil, in IV. 198).
 Phān or Fān, in composition only, meaning protector, guardian, or protection, as in shafān-kh, go-phān-kh, dēm-pān, gwar-fān-d.
 Phārestha, *adj.* Polished, shining.
 Phārēnagh, *pp.* phārēstha, *v. intr.* To refrain from.
 Phēlo, *s.* Twisting. (Si. phēro.)
 Phewath, *adj.* Answerable, responsible. (P. pīwāz.)
 Phirāħ, *s.* Complaint. (P. faryād.)
 Phopat, *s.* Butterfly.
 Phur-kħash, *adj.* Fully drawn, tightly strung (of a bow).

Phur-kħashagh, *v. intr.* To taunt.
 Phuzħ, *s.* Wool. (The name of a tribe.)

R.

Rādh, *adj.* True, trusty.
 Raghħam, *s.* Season, opportunity, time of waiting, threatening weather.
 Raghħam, *s.* Rank, dignity.
 Raikħta, *adj.* In the phrase rakh-taqhekkha chħam, red or angry eyes.
 Rashēf, *s.* Clearness, thoroughness.
 Pha-rashēf, Pha-rashēfi, Pha-rashēv, } Clearly, thoroughly.
 Rāwach, *s.* A herdsman, messenger.
 Rētagħ, *s.* A scarf, a garment worn over the shoulders.
 Rimiħas, *adj.* Manifest.
 Rodħagh, causal of ruđħagh, To bring up, cause to grow, nurse, dandle, to sway, to move.
 Rodħi, *adj.* Apparent, visible.
 Rodħi-biagh, To appear.

S.

Saghħar, *adj.* White, bright, flashing (of a sword), white-faced (of a horse).
 Sambħalagh, *v. tr.* To keep, take care of (Si.).
 Sanjath, *adj.* Born together, twin.
 Sar-draħx, *adj.* Hot-headed, fiery.
 Sar-għix, *adj.* Circling, encompassing.
 Sar-jamagh, *s.* Completion, comfort.
 Sar-khanagh, *v. intr.* To leave, to place, to set out.
 Sasat, *s.* Goods, property.
 Seal, *adj.* Young.
 Sh. Words beginning with sh, see under Sh. (separate heading).

Sik, <i>adj.</i> Desirous of.	Shil, <i>adj.</i> Sharp.
Sinjānī, <i>s.</i> Recognition (Si.).	Shir-didhagh, <i>adj.</i> Milky-eyed.
Sirmagh, <i>s.</i> Powdered antimony used as collyrium for the eyes. (P. surma.)	Shisk, <i>s.</i> A plaited mat.
Sirmugh, <i>adj.</i> The colour of antimony, slate-coloured.	Shufagh, <i>pp.</i> shupta, <i>v. intr.</i> To be angry.
Som, <i>s.</i> Swelling.	Shuptaghiyā, Enraged.
Somar } <i>s.</i> Companion.	Shufagh, <i>v. tr.</i> To thrash.
Somur } <i>s.</i> Companion.	T and T.
Sraf, <i>adj.</i> Narrow, small.	Takar, <i>s.</i> A band, assembly.
Srafī, <i>prop.</i> For the sake of.	Takor, <i>s.</i> A gong, drum.
Sudhav, } <i>adj.</i> Thrusting (applied to a spear).	Tandilān, <i>s.</i> Warp and woof.
Sudhavo, } <i>s.</i> A female companion, concubine.	Tatā, <i>s.</i> Nonsense, idle talk.
Sultānfār, <i>adj.</i> Belonging to a sultān, kingly, royal.	Tatti, <i>s.</i> A village.
Sh.	Tēk, <i>s.</i> Vaunt, brag.
Shagīkh, <i>s.</i> Axe of a millstone.	Tēk, <i>s.</i> Arrow, dart, brand.
Shahrak, <i>s.</i> A small town, village.	Tēkān phuit, Feathered arrows.
Shākāragh, <i>v. intr.</i> To order, instruct.	Thāl, } <i>s.</i> Tray, dish, hedge round Thālī, } a threshing-floor.
Shalagh, <i>s. tr.</i> To rain on, to moisten.	Thālār, <i>adj.</i> Broad (applied to a shield).
Shāml, <i>adj.</i> Asleep.	Thangrū, <i>adj.</i> Boasting, bragging.
Shāro, <i>s.</i> Hatred.	Thāod, <i>s.</i> Charm or medicine. (Cf. Ar. *ta'widh, 'charm.)
Shavgur, <i>adj.</i> Powerful.	Thāri, <i>s.</i> Young camel.
Shēf, <i>s.</i> Lower part, descent, slope.	Thāri-mādhagh, Female young camel.
Shēf-blagh, <i>v. intr.</i> To descend.	Thāvdān, <i>s.</i> Forge, stove. (P. tābdān.)
Shēfagh, <i>pp.</i> shipta, <i>v. tr.</i> To put in, to put on (a garment), to hide.	Thēgh, <i>s.</i> Sword, sabre. (P. tēgh.)
Shēfogh, <i>adj.</i> Slender, finely shaped (applied to the nose of a woman).	Thi-phirē, <i>adv.</i> Somewhere else, some other time.
Shengal, <i>adj.</i> Naked.	Thoṛhi, <i>s.</i> Beardless wheat (Si.).
Shēnkerē, <i>adv.</i> Weakly, feebly.	Thosagh, <i>v.</i> To extinguish. <i>In comp.</i> Māh-thos, extinguishing the moon; pari-thos, eclipsing fairies;—terms applied to women in love poetry.
Shēr, <i>s.</i> Lion or tiger.	Thūni, <i>s.</i> A pillar, column. (P. sitūn.)
Shēr-gumbaz, <i>adj.</i> Bounding like a tiger.	Tokh-dēagh, <i>v. tr.</i> To clothe, wrap.
Shiagh, <i>pp.</i> shitha, <i>v. tr.</i> To eat, devour, to rub away, wear down, to prick, to shear a sheep. Shitha-ghēn phurh, shorn wool.	Tokal, <i>s.</i> Trust (in God). (For Ar. tawakkul.)

Trād, *s.* Speaking, voice, shout.

Trād-khanagh, *v. intr.* To speak, to shout.

Trafox, *s.* A drop.

Trat, *s.* A stick.

Trinz, *s.* Dripping, dropping.

Trīp, *s.* A drop.

Trufān, *s.* Hoof-beats of a horse.

Tulagh, *v. tr.* To weigh, to compare (Sī.)

U.

Ubdaht, *s.* Betrothal.

V.

Vādt, *s.* Disputing.

Vaisākh, *s.* Courtyard of a house (W. Panjabī).

Vērh, *s.* A ring.

Vērhā, *s.* A courtyard, enclosure.

Vēri, *s.* Enemy.

Vichoragh, *v. tr.* To separate.

W.

Wa', shortened form of 'wadh' or 'wath,' self.

Wa'-rodhen, *adj.* Self-sounding (applied to a drum).

Wadh-mīrī, *s.* Self-dying, *i.e.* natural death.

Wal, *prep.* On, upon. See Wur.

Walagh, *v. tr.* To wind, twist, bind.

Wās, *s.* Scent, perfume.

Warwaz, *s.* Dream, imagination (Ar. waswās).

Wur, *prep.* On, upon.

Wur-biagh, *v.* To be upon, to be incumbent on.

Wur-khanagh, *v.* To apply, to sprinkle.

Z.

Zaghar, *adj.* Fresh, quick, calm, clear.

Zaghāth, *s.* Alms. (Ar. zakāt.)

Zaghāth-wār, *adj.* Dependent on alms.

Zang, *s.* Glory, beauty, *adj.* glorious, splendid.

Zārib, *s.* Lamentation.

Zaunk, *s.* Delight, pleasure.

Zēdh, *s.* Enemy.

Zēl, *adj.* Empty, bare.

Zēmir, *s.* Song, poem.

Ziloh, *s.* A blanket.

Ziyān, *s.* Hurt, injury, death.

Ziyān-āragh, *z.* Ziyān-khanagh, } To hurt, to kill.

Ziyān-biagh, To be hurt, to die.

Zong, *s.* A strong mare.

Zunhārt, *adj.* Woolly, hairy (sheep and goats).

Zh.

Zhalangēnagh, *v. tr.* To urge on, let go (a horse).

Zhil-biagh, } *v. intr.* To go forward, Zhil-giragh, } to charge.

KEY TO THE PRONUNCIATION.

As Balochi has never been a literary language it has no recognized alphabet of its own. The few Baloches who can read or write have usually received their education through the medium of Persian or Urdu, and employ the Persian alphabet, as used in those languages, when they attempt to write Balochi. But there is no recognized standard or uniformity in its use such as exists in languages like Urdu, Sindhi or Pashto, and no attempt has been made to adapt the Arabic letters to the sounds of the Balochi language. I have, therefore, adhered to the Roman alphabet, as in my former publications on this language. There is a large range of sounds both vowel and consonant, and any adequate representation of them in the Arabic or Persian system of writing is impracticable.

The system followed is, with some slight modifications, one generally understood by Oriental scholars, and corresponds nearly with that laid down till lately in the transliteration scheme of the Royal Asiatic Society.

The modifications found necessary arise from the abundance of dental and guttural sounds.¹

Among the dentals are found the ordinary sounds *t* and *d*, their aspirates *th* and *dh* (as in Sanskrit and modern Indian languages), and *ṭ* and *ḍ* (as in English *breathe* and *breath*). To these we must add the cerebral sounds, *t̄*, *th̄*, *d̄* and *dh̄*, all of which are met with.

In the same way we have the gutturals *k* and *g*, with their aspirates as in Indian languages, and also the spirants *kh* and *gh*, as found in Arabic and Persian.

I have endeavoured to indicate all these sounds correctly without undue multiplication of diacritical marks. The *gh* sound (*ghain*) has been left without underlining, as it is extremely common, and never

¹ For a full discussion of the sounds, see Geiger's *Lautlehre des Balūči*, Munich, 1891, also *Die Sprache der Balūčen* in *Grundriss d. Iranischen Philologie*, 1898.

occurs initially, while the Indian aspirated *g* only occurs initially in a few borrowed Indian words. There is, therefore, no danger of the two sounds being confused.

ALPHABETICAL TABLE OF SOUNDS.

[The letters in Column I. are those used in this book; those in Column II. are the corresponding signs in the *Oxford English Dictionary*; and those in Column III. are the signs used in *Grundriss d. Iranischen Philologie*.]

I.	II.	III.
a	(v)	a The short obscure vowel corresponding to the <i>a</i> of Sanskrit and the <i>fatka</i> of Arabic, as the <i>u</i> in English <i>run, summer</i> .
ā	(ā and a)	ā Long as in <i>alm</i> , or the short broad sound as in Ger. <i>Mann</i> .
b	(b)	b As in European languages.
bh	(bh)	b aspirated, found only in borrowed Indian words.
ch	(tʃ)	č As in Eng. <i>church</i> , Spanish <i>hecho</i> .
chh		č The same sound aspirated.
d	(d)	d The dental <i>d</i> as found in Persian and Indian languages.
dh		d' The same sound aspirated. Only in borrowed Indian words.
dh	(ð)	ð The sound of <i>th</i> in Eng. <i>with, breathe</i> , of Mod. Greek <i>ð</i> , and Arabic <i>ð</i> <i>dh</i> . Never found as an initial, only as a medial and final.
ɖ	(d)	ɖ The cerebral Indian sound, like English <i>d</i> .
ɖh		ɖ' The same aspirated. These cerebrals are mainly found in borrowed Indian words.
e	(e, ē)	e Short open e, as in English <i>ten, moment</i> .
ā	(e and ē)	ā Long e, as in English <i>there, survey</i> . Open e before r, otherwise close.
f	(f)	f As in European languages generally. Not found as an initial.
g	(g)	g As in <i>go</i> .
g'h		g' g aspirated as in Indian languages. Only found in a few borrowed words.

r	rr.	III.	
gh	(γ)	γ	The Arabic and Persian <i>ghain</i> , Ger. <i>g</i> in <i>sagen</i> . Never found as an initial, very common as a medial and final.
h	(h)	h	The simple aspirate.
ḥ		ḥ	The strong Arabic aspirate (ḥ). Only used for Arabic proper names. In borrowed words ordinarily it becomes h.
i	(i)	i	The short open i as in Eng. <i>hill</i> .
ī	(ī)	ī	The long i, as Eng. <i>ee</i> in <i>see</i> .
j	(dʒ)	j	As j in Eng. <i>judge</i> .
jh		j'	The same aspirated. Only in borrowed Indian words.
k	(k)	k	As Eng. k.
kh		k'	k aspirated, as in the Indian languages.
ḳh	(χ)	χ	As Persian ڦ, Ger. ch.
l	(l)	l	The ordinary sound of l.
m	(m)	m	The ordinary sound of m.
n	(n)	n	The ordinary sound of n.
ṇ		ṇ	The cerebral Indian ṇ.
ñ	(ñ)	ñ	below the vowel, as ñ. Gives a nasalized sound to the vowel (<i>anussvāra</i>).
o	(ə, ə)	ō	The sound of close o; open before r.
p	(p)	p	The ordinary sound of p.
ph	(ph)	p'	The same, aspirated as in the Indian languages.
q		q	Used for the Ar. qaf, in proper names. In borrowed Arabic words it is replaced by k.
r	(r)	r	The ordinary trilled r.
ṛ		ṛ	The cerebral ṛ as in Modern Indian languages.
s	(s)	s	The ordinary sound of s, as in <i>song</i> , <i>glass</i> .
š		š	Arabic ش. Only found in proper names. Usually becomes s.
sh	(ʃ)	t	As Eng. sh, Ger. sch, Fr. ch.
t		t	The dental t, as in Indian languages and Persian.
th		t'	The same aspirated as in Indian languages.

L	IL	III.
th	(þ)	θ Eng. <i>th</i> in <i>heath</i> , Greek θ, Ar. <i>th</i> , ظ. Never found as an initial.
t	(t)	t The Indian cerebral sound, Eng. <i>t</i> .
þh		t' The same aspirated. These cerebrals are found in borrowed Indian words.
t̄		t Ar. ط is used in proper names only. It generally becomes <i>t</i> .
u	(u)	u The short <i>u</i> , as in Eng. <i>full</i> .
ū	(ū)	ū The long <i>u</i> , as in Eng. <i>frugal</i> .
v		w Purely labial <i>v</i> (as heard dialectically in Ireland). As Punjābī and Sindhi <i>v</i> .
w	(w)	v As Eng. <i>w</i> (Urdū and Arabic <i>w</i>).
wh	(hw.)	v' Pronounced <i>hw</i> , as Eng. <i>wh</i> .
y	(y)	y As Eng., French and Spanish <i>y</i> consonant; German and Italian <i>j</i> .
z	(z)	z The sonant sound of <i>z</i> . Eng. and Fr. <i>z</i> .
zh	(ʒ)	ʒ As French <i>j</i> , Persian <i>ʒ</i> ; Eng. <i>s</i> in <i>treasure</i> .
ȝ or ȝ		ȝ Ar. ﻆ and ط become ȝ, and are used only in Arabic proper names.

DIPHTHONGS.

ai	(ai)	ai As Eng. <i>i</i> in <i>line</i> , <i>ai</i> in <i>aisle</i> , Ger. <i>ei</i> .
au	(ou)	au As Eng. <i>ou</i> or <i>ow</i> in <i>foul</i> , <i>cow</i> ; Ger. and It. <i>au</i> .

ALPHABETICAL LIST OF AUTHORS OF POEMS, ACTUAL OR REPUTED.

OF the poems in this collection a certain number are anonymous. These are Nos. I, II, IV, V, VI, VII, XII, XVIII (1), XXI, XXII, XXIV, XXV, XXVI, XXVII, XXVIII, XXX, XXXI, XXXIV, XXXV, XXXVII, XL, XLVII, XLVIII, XLIX, LII, LVII, LIX, LXII, LXIII, and the greater part of the riddles included under LXIV. The remaining sixty-five poems are ascribed to the following authors :

Ahmad, son of Shorān,	-	-	-	-	LIX, (2).
Baber, Dodāl,	-	-	-	-	XVII, (2 and 8).
Bālāch, Gorgézh,	-	-	-	-	XVIII, (2 and 3).
Bashkāl, Sūrihānī,	-	-	-	-	I, (2).
Bijar, Rind,	-	-	-	-	XVII, (1, 5 and 7).
Bivaragh, Rind,	-	-	-	-	XX, XXXVIII.
Brāhim, Shambānī,	-	-	-	-	LIII, LXIV, (1 to 5).
Chākur (Mir),	-	-	-	-	XI, (2, 4 and 5), XIII, (1).
Dilmalikh, Rind,	-	-	-	-	XV.
Dostēn,	-	-	-	-	XII.
Durrak (Jām), Dombkt,	-	-	-	-	XII, XIII, XIV, XVI.
Gāhi, Kaloi,	-	-	-	-	XXXIII, (2 and 4).
Gbulām Muhammād, Bālāchānī,	-	-	-	-	LXIV, (15).
Gwaharām (Mir),	-	-	-	-	XI, (1a, 1b and 3).
Haidar, Bālāchānī,	-	-	-	-	LXI.
Hairo, Dodāl,	-	-	-	-	XVII, (4).
Hājikhān, Dodāl,	-	-	-	-	XVII, (6).
Hāni, daughter of Mir Dost, Bālāchānī,	-	-	-	-	Part of XXIII.
Hārin, Saidiānī,	-	-	-	-	XXXII, (1).
Husain, Bālāchānī,	-	-	-	-	LXIV, (14, 2; 16, 3).
Jāro, Phuzh,	-	-	-	-	XII, (2).
Jīwā, Khird,	-	-	-	-	LX.
Jongo, Rind,	-	-	-	-	XVII, (3).
Kabūl, Dombkt,	-	-	-	-	XXXII, (2).
Khidr,	-	-	-	-	LXIV, (14, 1; 16, 1).

Kiliān, Ghulām-Bolak,	-	-	-	VIII.
Lashkarān, Jistkānī,	-	-	-	LIV. LV.
Mirān, Rind,	-	-	-	XXXIX. (1 and 2), XLIV.
Nodh, Rashkānī,	-	-	-	IX.
Nodhbandagh, Lashāri,	-	-	-	XIV.
Panjū, Bangulānī,	-	-	-	XXXVI.
Rānī, daughter of Sālār, Bālāchānī,	-	-	-	Part of XXIII.
Rēhān, Rind,	-	-	-	III. XIX.
Shāhzād, Rind,	-	-	-	XVI. LL.
Sobhā, Jarwār,	-	-	-	XXXIII. (1 and 3).
Sohnā, Sūrihānī,	-	-	-	L. (1).
Tawakkul, Sherānī,	-	-	-	LVI.
Wāsū, Bulēhtī,	-	-	-	XXIX.

INDEX OF NAMES.

INCLUDING NAMES OF PERSONS AND TRIBES, AND ALL
GEOGRAPHICAL NAMES.

(In the Indexes the references are to Vol. I., unless Vol. II. is
specially mentioned.)

'Abdu'llah Khān of Kilāt, 175.
Adam, creation of, 135, 138.
Ādām, Lashārt, killed, 22.
Ahmad Khān Lund, 26.
Ahmad Khān, Bugti, 82.
Ahmad Shāh, Durrānī, 175.
Ahmad son of Shorān, poet, 162.
Akbar (King), a symbol of greatness, 128.
Aleppo (see Halab), 2, 96.
'Alt, companion of Chākur, 22, 25.
'Ali (nephew of the prophet), known as Yālī, I. II. 155, 156.
'Ali, legends of, 161, 162.
'Alt, legends of, Buddhist element in, 161.
'Ali Muhammad Khosa, reciter of poems, 5.
Aliāni, clan of Leghāris, 108.
Allān, companion of Chākur, 3, 33, 37, 39, 92.
Allān, Drishak, son of Sardār Miran Khan, 101.
Anārī-Mol (Fort Munro), Mt., 90.
Arānd. See Harānd.
'Arrāl, the angel of death, 151, 161.
Babar, Dodiāt, poems of, 35, 40.
Badru'd-din, King of Sistān, 2.
Bagā Dom, reciter of poems, xiv, 147, 149.
Bagā Lashārt, reciter of poems, xiv, 3, 15, 20, 32, 52, 134.
Bāgh, a town in Kachhi, xxi, 202.
See Bhāg.
Bagī, a woman's name, 192.
Bagpur (Bakpur, Makpur), a former name of Multān, 135.
Bahār Khān, Lashāri, 14.
Bahrām Khān (Sardār), Chief of Mazāris, 60.
Bakar (Mir), a Lashāri leader, 3-8.
Bakhmār. See Makhmār.
Bālāch, Gorgesh, 40f.
Baloches, wanderings of the, I, 15.
Bambor, Mt., in the Mari country, 81, 111, 162.
Bampur, a town in Mekrān (Bom-pur, Bhoimpur, Bhuiṇpur), 2, 15, 94.
Bānāri (or Bhānāri), sister of Chākur, 27, 28, 33, 52.
Bari, a saint, 140.
Bhānāri. See Bānāri.

Bhanjar, a tribe allied with the Rinds, 20.

Bhatti, a Rājput tribe allied with the Lashāris, 23, 25.

Bhēni, a town held by the Rinds, 21.

Bhoimpur. } See Bampur.

Bhūshpur.

Bhūchari, in the Sulaimān Mts., held by the Khosas, 91.

Bibari, wife of Hot, 18.

Bibrak. See Bivaragh Bugti.

Bijar, Lashāri, 14.

Bijar, Phuzh, 16, 34, 38, 39.

Bingopur, in Kachhi, 21.

Bivaragh, Bulēdhū, 40f.

Bivaragh (or Bibrak), Bugti, 82.

Bivaragh, Rind, xxiii, 7, 8, 10, 12, 13, 14, 48, 113.

Bolān Pass, xiii, 5, 9, 30.

Bor, a valley, near Phailāwagh, 80.

Bozdar tribe, 52, 90, 99.

Brahim, *alias* Lēghār, 53.

Brahim, Shambāni, author, xiv, 118, 141, 196.

Brahois, 60, 176.

Bruce, Mr. R. L., 100, 103.

Bugti (or Zarkāni) tribe, 82.

Būjarū, a woman's name, 191.

Bulēdhū (or Mirāli) tribe, 2, 26, 33, 40, 43, 180.

Bulfat (Burfat, Bulmat), 17, 19.

Burton, Sir R., xiii, 5, 52, 139, 140.

Chāchar. See Chhāchar.

Chākur, Mir, attacks Delhi, 33. attacks Lashāris, 8, 11, 13, 16. character of, xxiii. Chief of all, 2. disputes with Haibat, 26. disputes with Murid, 54.

Chākur, Mir, King of the Rinds, 22, 24, 25. poems attributed to, 22, 24, 25, 27. prisoner with the Turks, 8, 9. saved by Nodhbandagh, 13, 14. shelters Gohar, 6, 10, 12, 16, 17.

Chandrām, Gorgēh, 42, 44, 46.

Chāndya clan of Leghāris, 99.

Chāndya tribe, 2, 73, 96.

Chedhgi Pass, 86.

Chētarvo (in Kachhi), 21.

Chhāchar Pass, 35, 118, 119.

Chhāchari clan of Gurchāni, 66.

Chihl-tan, Mt., 169, 174.

Child, F. J. (*English and Scottish Popular Ballads*), xix.

Children of Gorish = Gurchāni, 71. Lashār (Lashār-potra-vān) = Lashāris, 66. Mirāli = Mirālis or Bulēdhūs, 26, 43. Tigers (Mazār-potra-vān or Sher-potra-vān) = Mazāris, 62, 69.

Zarkāni = Zarkāni's or Bugtis, 88.

Chodiko (*Popular Poetry of Persia*), 129.

Chotī, chief town of Leghāris, 107, 148.

Crooke, W. (*Popular Religion of N. India*), 158.

Darmesteter, J. (*Chants des Afghanes*), xvi, xxvii, xxxix, 184.

Dasht, an upland plain, especially the Dasht-i-bē-daulat above the Bolān Pass, 118.

Dashī tribe (not Rinds), 2.
 Dastgr, Pir. See Harrat Pir.
 Dehli, expedition to, 32.
 Dhādar, at the foot of Bolān Pass, settlements at, 2, 3.
 Dhādar, riddle on, 203.
 Dilmalikh, Rind, poem of, 31.
 Dīn-Panāh, a saint, 109.
 Doda, Gorgēsh, quoted as an example, 19, 95.
 Doda, Gorgēsh, war with Bulēdhīs, 41.
 Doda, Kaloi, 93.
 Dodā, Sunrā, founder of Dodāi tribe, 5, 52.
 Dodāi tribe, allied with Rinds, 32. at war with Rinds, 34-40. origin of, 52.
 Dodo and Chavēsar, Sindhi poem, 5.
 Dom (Dom or Domb) minstrel tribe, xvi, 20, 97, 139.
 Dombki tribe, allied with Rinds, 20. distinguished as poets, 4. high rank of, 2, 4, 15. sarcastic verses on, 53.
 Dostēn, legend of, 118.
 Douie, J. M. (translation of *Bilā-chi-nāma*), xv, 54, 178.
 Dragal, Mt. (in the Sulaimān Mts.), 66.
 Drēhan, Kird, a Mazārī leader, 61.
 Dris, a prophet, 169 f.
 Drishak tribe, 2, 67, 82, 89, 100.
 Duldul, 'Ali's horse, 8, 164.
 Dum. See Dom.
 Durkāni, sub-tribe of the Gurchānis, 66.
 Durrah, Jām, a poet, xxvi, 124 f.

Ekhāl, Mt. (in the Sulaimān Mts.), 93, 129.
 Enoch. See Dris, 169.
 Erskine, W. (Bāber and Humāyūn), xxxvii.
 Eve, 135.

Farhād, a legendary hero. See Pārat, 117.
 Fateh Khān, Gurchāni Chief, 64, 72.
 Fatehpur, a town in S. Dērājāt, 55, 86.
 Fatūhal, Drishak, 82.
 Fort Munro, 90.
 Foucier, A. (*L'art Gréco-Boudhique*), 161.

Gabol tribe, servile origin of, 52.
 Gadāhi tribe, servile origin of, 52.
 Gāhi, Kaloi, a poet, 90, 97.
 Gāj (in Kachhi), 2, 6, 9, 16, 17, 23.
 Gājī Barbar, Pir, 95.
 Gandāva (in Kachhi), 2, 9, 25.
 Garmil Pass, 42.
 Gaur (Gāvr, Gabr), heathen or unbelievers, 163.
 Gaminī, a town of the Gauris, 183.
 Geiger, Prof. W., 11, 186.
 Gendhārī Mt. (in Sulaimān Mts.), 186, 187.
 Ghazān Khān, Chief of the Maris, 104.
 Ghāzi Khān, Dodāi, founder of Dera Ghāzi Khān, 34.
 Ghollī tribe, expelled from Sēvī, 3.
 Ghollā tribe, of servile rank, 2.
 Ghulām Bolak clan of Rinds, 15.
 Ghulām Muhammad, Balachāni, reciter of poems and poet, xiv, 9, 27, 29, 31, 34, 41, 76, 118, 138, 157, 161, 169, 175, 199.

Ghulam Murtza Khān, Bugti Chief, 104.

Gishkhaur, son of Bivaragh, ancestor of Gishkhawris, 48.

Gishkhauri tribe, 48, 53.

Gohar, Mahēri, heroine of ballads, xix, 5, 10, 11, 12, 16.

Goldsmid, Sir F., xxxix.

Gophāng tribe, not Rinds, 2.

Gorgēh tribe, 2, 40.

Grānāz, daughter of King of Qandahār, 49, 113.

Green, Sir H., 104.

Gūjarāt, settlement of Lashāris in, 23, 91.

Gumbar, in Bugti country, 168, 183.

Gurchāni tribe, 63, 65, 67, 69.

Gwahātām, Mir, leader of the Lashāris, xxi, 8, 9, 12, 20-24.

Gyāndār Mt. See Gēndhārt.

Habb, R. (now the boundary of Sindh and Las-Bēla), 19, 96.

Habib Khān, Drīshak, 101.

Haddeh, Rind, brother-in-law of Chākur, 3, 27, 28.

Haddeh, Shambāni, a poet, 82, 86.

Hadiliāni, sub-tribe of Leghāris, 90, 99, 106, 182.

Haibat son of Bivaragh, Bulēdhī, 3, 26.

Haidar, a name of 'Ali, 15, 78, 144, 163.

Haidar—Ghulām Haidar, Gurchāni Chief, 103.

Haidar—Ghulām Haidar, Khosa, 78.

Hairo, Khosa, reciter of No. IV., 5.

Haiytān. See Haibat.

Hāji Khān, Dodāt, poem by, 34.

Halab (Aleppo), 2, 96.

Hannal Khān II., Chief of Mazāris, 69, 77.

Hamal, Rind, 22.

Hamza, Mir, uncle of Muhammād, traditional ancestor of Baloches, 2, 72, 95, 96.

Hānt, courted by Chākur and Murid, 55.

Hānt, daughter of Mirdost, part authoress of No. XXIII., 59.

Hānspur (Hasapur, Rāhānspur), a name of Multān, 135.

Harand, an ancient fort near the Chhāchar Pass, 64, 118, 122, 183.

Harēv, a Balochi name for Herāt, 8.

Hārin, Shambāni, a poet, 82.

Hārin, war against in Mekrān, 2, 96.

Hasan son of 'Ali, 144.

Hassū, Brāhimi, a companion of Chākur, 3, 17, 22, 92.

Hazrat Ghāus, the saint of Mt. Chibl-tan, 174.

Hazrat Pir (a name of the saint 'Abdu'l-Qādir Jilāmī), 158.

Herāt, 5, 8, 122.

Hētū Rām, R. B. (*Bilāchit-nāma*), xv, 7, 40, 43, 117, 178.

Hot, Kalmati, 18, 19.

Hot, Rind, 22.

Hot tribe, 2.

Humā, Balochi form for Humāyūn, xxxvii, 32, II. 37.

Humāyūn, Mughal Emperor, xxxvii, 32, II. 37.

Husain son of 'Ali, 144.

Husain (Shāh), Suhān Husain Bakrā of Herāt, 5, 8.

Iblis. See Shaitān.

Ibrāhīm (Abraham), 135.

Idris, the prophet. See Dīrā.

Imām Bakhsh Khān (Nawāb Sir. K.C.I.E.), Chief of Mazāris, 100, 103, 108.

Imám Ja'far, appearance of at end of the world, 147.

Imáms, the twelve, 144.

Indus, R., xxiii, 76, 110, 142, 147.

Indus, R., personified as Khwāja Khidr, 73.

Īsā, a saint, 140.

Īsā (Mehtar), the Spirit of God, 104, 135.

Īsar, a Hindū name for God (Skr. īcvara) (Īsat Mahādēv, Īsar Jaggannāth), 137.

Īsrāfi'l, the archangel of the last trump, 141, 142, 146.

Īstāmbol, 96.

Īrrā'il. See Arā'il.

Jaghdai, Balochi name for the Jātī tribe, 53.

Jalakh, in Kachhi, 5.

Jalāl Khān, Leghārī, 3.

Jalāl Khān, Mir, head of the Baloches before their division into tribes, 2.

Jām, a title, ii, 121, l. 11. Jam Durrak, Mando, Ninda, 'Umar, Gwaharām, under respective names.

Jamāl, name of a pari or fairy, 125, 131.

Jamāl Khān (Nawab), Leghārī Chief, 103, 105.

Jamāl Khān, present chief, grandson of the above, 90.

Jamāl Shāh (Pir), a saint, 75.

Jamāli, a Brahōi tribe, 60.

Jāmpur, a town in S. Derajat, 176.

Jāro, Phush ('jaur-jawāv,' or bitter in reply), xxiii, 2, 10, 12, 18, 27.

Jawārī clan of Khosa tribe, 90.

Jawārī sept of Ghazāni Maris, 80.

Jātkī dialect, poems in, 102, 194.

Jatoī tribe, 2, 20, 73.

Jatro, in the Bugtī hills, 61, 62, 76.

Jātī, an Indian tribe, 53.

Jawānak Khān, Khosa Chief, 90, 92, 93, 100.

Jhal, in Kachhi, 16, 92.

Jīand, Rind, 22.

Jibrīl (or Wahī), the archangel Gabriel, 141, 142, 146, 158.

Jinda Khān, Drishak, 67, 86, 88.

Jistkāni tribe, 2.

Jistkāni clan of Gurchānis, 66.

Jiwa, Kird, a poet, xiv, 165.

Jiwe Lāl (or Lāl Shāhbāz), the saint of Sēhwān, 115, 116, 146, 177.

Jongo, Rind, poet, 36.

Julien, Stanislas (*Vie de Hiouen Thsang*), 161.

Kābul, town of, 87.

Kabūl, Dombki, poet, 82, 86.

Kāch. See Kachhi.

Kacharak, { a grazing ground at the foot of the hills

Kacharok, { in Kachhi, 6, 16, 17.

Kachhi (called in maps Cutch-Gundava or Kach-Gandava), the plain below the Bolan and Mullah passes, xv, xx, 16, 61.

Kachhi, called Kāch in text, II, 16, 96.

Kāhan, the chief town of the Maris, 79, 88, 102.

Kalandar Shāh, a saint, 104.

Kalāt, capital of the Brahōi Khāns, 60.

Kalmat } tribe, 2, 17, 19.

Kalmati }

Kalor clan of Legharis, 89, 100.

Kalphur clan of Bugtis, 85.

Kamhar, servant of 'Ali, 162.

Kambarāni Brahōis, 165.

Kandahār. See Qandahār, 82, 87, 104.

Kashmir, 87.
 Kēch, a district of Mekrān, 2, 15, 96, 98.
 Kēchī Khān, Shambānī, 82.
 Khaibar, a fort of the Jews taken by Muhammad, 144.
 Khaibar Pass, 144.
 Khalgar, in Kachhi, 7.
 Khalifas or Khalifs, the first four, 144, 178.
 Khaz̄, a valley in the Sulaimān Mts., near Fort Munro, 90, 91.
 Khetrānī tribe, 102.
 Khetrānī dialect, verses in, 195.
 Khidr, a poet, 199.
 Khidr, a prophet identified with Elijah, and localised as a river saint of the Indus, 142, 147.
 Khorāsān, used by Baloches not in its ordinary meaning of a Persian province, but as the plateau of Balochistan and Afghanistan generally, 4, 118, 121.
 Khosa clan of Lund tribe, 63.
 Khosa tribe, 2, 77, 89, 100.
 Khudā Bakhsh, Dom, reciter of poems, 111, 124, 140.
 Khwaja Khidr. See Khidr.
 Kin, a town of the Mazāris, 70.
 Kird, the Brahot tribe of Kurd, also a Mazāri clan, 52, 61, 72.
 Komar, a grazing ground above the Bolān Pass, 121.
 Kung, a tribe not now known, 32.
 Laila, heroine of the Arab tale of Laili and Majnūn. See Lēla.
 Lakhi, name of a breed of horses, 65.
 Lakhi, name of Hairo's mare, 37.
 Lāl. See Lāl Shāhbāz.
 Lāl Shāhbāz (Lāl, Jiwē Lāl), a saint whose shrine is at Sēhwān in Sindh, 115, 116, 146, 177.
 Langāh, a Rajput tribe, ruling at Multān in the 16th century, xxiv, xxxvii, 32.
 Lashārī, eponymic ancestor of the Lashārīs, 26.
 Lashārī tribe, rivals of the Rinds. War with Rinds, 2-25.
 Lashkar Khān, Chief of Tibbi Lunds, 62, 66.
 Lashkarān son of Sumēlān, poet, 144, 145.
 Lat, an idol of the pagan Arabs, 137.
 Leech (Lieut.), first to record poems in Balochi, xiii, xiv, 52, 54, 60, 116, 140.
 Leghārī tribe, 53, 63, 89, 105.
 Lehri, in Kachhi, name of a torrent, and a town of the Dombkis, 11, 115.
 Lēla, heroine of the poem 'Lēla and Majnā,' 111.
 Lori. See Dom.
 Lund tribe—Lunds of Sori, 26.
 Lund tribe—Lunds of Tibbi, 63.
 Lyall, Sir C. (*Ancient Arabian Poetry*), xxxiii, xxxix.
 Māchhi tribe, originally fishermen, non-Baloch, 36, 95.
 Madho, daughter of Sālbē, married to Doda, 52, 53.
 Māi, wife of Mir Chākur, 139.
 Majnā, 1) hero of the poem of 'Laila Majnūn,' and Majnūn, 111, 132.
 Makrān, province of, 2, 3, 96, 98.
 Mālam, 1) a Lashārī herdsman, 22.
 Mālim, 1) a Lashārī herdsman, 22.
 Māli. See Moh.
 Malik, a title of Mir-Hān, Sohrab, etc. See under names.
 Mando (Jām), Rind, 7, 24.
 Mānik, Jarwār, 93, 97.

Marav, a valley in the Bugti Hills, 168.

Māri, Mt. (in the Sulaimān Mts.), 70.

Mari tribe, 52, 79, 187.

Māri, name of a dēv, } 136.

Mārija, a female dēv, } 136.

Masori, a clan of the Bugti tribe, 85.

Masson, Ch. (*Travels in Afghānistan*), 174.

Mātho, the mother of Shāh Bēg, 9.

Mayer, Rev. T. J. L., xiii, xiv, 3, 11, 20, 41, 46, 48, 54, 58, 113, 115, 117, 139, 149, 167, 182.

Mazar Khān, Chief of Tibbī Lunds, 63, 103.

Mazri tribe, 2, 51, 54, 58, 60, 62, 67, 69, 70, 73, 76, 77, 108, 176.

Mazido, a nickname of Chākur.

Mecca, pilgrimage to, 106.

Medh, a tribe of fishermen, 52, 95.

Mekrān. See Makrān.

Mikāl, the Archangel Michael, 146.

Milah. See Mullāh Pass.

Minmin, a name of Muhammadan traders, Bohras, etc., 30.

Mir, shortened form of Amir; a title of chiefs, as Mir Chākur, etc.

Bakar, 5, 8.

Hamal, 69, 77.

Hamza, 2, 72, 95.

Hasan, 3.

Hot, 19.

Jamīl Khān, 105.

Mir-Hān or Mirān, cousin of Chākur, xxiii, 3, 7, 11, 14, 20, 22, 115.

Mir-Hān or Mirān, Chief of Dri-shaks, 100, 103.

Mirāl, eponymic ancestor of the Mirālis or Buledhīs, called Children of Mirāl, 26.

Mirāli. See Buledhī.

Mirrānī clan of Dodāis, 34.

Mirha Khān III., Chief of the Mazāris, 58, 77, 176.

Moh, an unidentified place, associated with Mall, Habb, R., and Phab, 16.

Moses (Mūsā), 149 f.

Muhabbat Khān of Kalāt, 176.

Muliah (or Milah) Pass, 17, 21, 22, 23.

Multān, origin of, 136, 137.

Multān Mall (the Champion of Multān), a name of the saint Pir Shamsu'd-din, 83.

Mundāhi, in the Mari hills, 16.

Mungāchar, in the uplands near Kīlāt, 121.

Murid Bakhsh, a saint, 146.

Murid son of Mubārak, 54.

Mūsā. See Moses.

Mūsākhēl, an Afghān tribe, 79.

Muzi, mother of Nodhbandagh, 13.

Nāhar, a Rajput tribe displaced by Mazāris, 32.

Nakhifo, Gorgēsh, 42, 46.

Nali Pass, leading from the uplands into Kachhi, 2, 11, 15, 14, 15, 22, 96.

Nārī R., flows into Kachhi near Sibi, 26.

Narmukh, a plain above the Bolān, 96, 120, 122, 129.

Nasr Khān, Khān of Kalāt, 124.

Nathū, Rind, 37.

Ninda (Jām), King of Sindh, overthrown by Chākur, 25.

Nodh son of Bahram, poet, 17.

Nodhbandagh, Lashārī, type of generosity xxii, xxiii, 3, 13, 29, 92.

Noh or Nohach, killed at Dehli, 33.

Noh tribe, 2, 96.

Nothāni, Levitical clan of Bugtis, 178.
Nuhāni (or Noh) tribe, 7, 10, 96.

O'Brien, E. (*Glossary of the Mālānā Language*), 184.
'Omar, Bor, a Mari, 81.
'Omar, Nuhāni, generosity of, 7, 19, 21, 23, 64.

Panjgūr in Mekrān, 5, 96.
Panjū Bangulāni, poet, 105.
Pārāt (Pers. Farhād), 117.
Phab, Mts. on the Sindh and Las Bēla frontier, 16.
Phailawagh, a valley in the Gur-chāni Hills, between the Syāh-Koh and Khūp ranges, 79, 80, 120.
Phalpur, a town of the Lashāris, now unknown, 23.
Phaugar, Chākur flees to, 14.
Phēroshāh (or Phēros Shāh), Rind, 3, 34, 38.
Phēros, Rind, 36.
Phērozāni sept of Nothāni Bugtis, 178.
Phitokh Pass, leading from the Indus Valley into the Bugti Hills, 84, 121.
Phong (or Mondrāni), a clan of the Bugti tribe, 85.
Phul, name of Nodhbandagh's mare, 13, 14, 30, 92.
Phuzh, the royal clan of the Rinds, 2, 3, 18, 34, 37, 64, 92.
Pir, a title given to saints, as Pir Suhri, Pir Jamāl Shāh, etc. See under the proper names.

Qandahār (or Kandahār), 82, 87, 104.

Qārūn, the Muhammadan name of Korah, proverbial for wealth and greed, 145, 150.

Rāhānspur. See Hañspur.
Rahējā, a clan of the Bugti tribe, 88.
Rāmēn, Lashārt, 4, 8, 14, 91.
Rāni, a Rind stronghold in Kachhi, 7, 53.

Rēhān, Rind, 3, 4, 18, 46, 92.
Rēlān, a minstrel, 91 f.
Rind, the principal tribe among the Baloches, 1, 4, 5, 10, 13, 15, 20 f., 32, 34 f., 51, 54, 88, 91, 95, 96, 98.

Rind clan of Lund tribe, 63.
Rohri, low hills, especially those near Sakhi Sarwar, 37 (the name does not refer to the town of Rohri in Sindh).

Rūm (i.e. Constantinople), 103.
Rūnghān, a valley in the Leghārī Hills, 99, 105.

Rustum, the Persian hero, 21.

Sahāk (Jām), Rind, 3, 92.
Sahāk, Kalmati, 19.
Sahich, Dom, 9.
Sakhi Sarwar (i.e. Generous Lord), a saint, and the town where his shrine is situated, 42, 72, 148, 164 f. See also Sultan and Sarwar Shāh.

Salēm Khān, Drishak, 101.
Sammāl, a Rajput tribe, formerly rulers of Sindh, 23.
Sammī, a woman's name, 18, 41, 95.
Samrī, a Mochi's wife, 176.
Sandeman, Sir R. G., 100 f., 194.
Sāng, a Mari village, 16.
Sangarh, a district in the Dērājāt, 16, 99.

Saṅgsila, a Bugti town, 41, 43, 168.

Saṅgwāth, name of Chākur's mare, 24.

Sanni (or Sani), a place above the Bolān Pass, 17, 121.

Sarwar Shāh, 72 (see Sakhi Sarwar).

Satghara, a town in Gugēra (now the Montgomery District of the Panjab), 17.

Sevi. See Sibi.

Shāh Beg, Arghun, 5, 48.

Shāhbāz. See Lāl Shāhbāz.

Shāhbāz Khān (Nawab Sir, K.C.I.E.), Bugti Chief, 104.

Shāho, nephew of Jaro, 27.

Shāhyār, Gurchānī, a poet, 67.

Shāhrūd, son of Chākur, 2, 32, 134, 138.

Shaihak, father of Chākur, 2.

Sham (lit. watershed), name of several districts, esp. the Sham in the Gurchānī country, often spoken of jointly with Phailāwagh, 7, 71, 79, 176. Also the Makhmār Sham in the Mari country, 80.

Shām (Syria or Dāmascus), 84, 103.

Sham, used with the epithet 'miskēnā' or 'musky,' i.e. scented or thymy, 7, 71, 102.

Shambānī, sub-tribe of the Bugtis, 82, 141.

Shambo, Bugti, 85.

Shāmpur (or Syāhpur), a name of Multān, 135.

Shamsu'd-din Khān of Sistān, 2, 96.

Shāpur (Sultan), Sasanian King of Persia, 131.

Shirēn, a woman's name—heroines of two poems, XL and XLI. —117, 118f.

Shol, name of Rēhān's mare, 4.

Shorān in Kachhi, capital of the Rinds, xxii, 2, 16, 17, 53, 92.

Sibi (or Sēvi), 2, 14, 15, 16, 24, 25, 48, 51.

Sikandar Khān, Khosa, 77.

Sindh (i.e. the Indus Valley and not the country of Sindh), 71, 72, 102.

Sistān, the Baloches in, 2, 46, 96.

Sobhā, Jarwār, a poet, 91, 95.

Sobhā, Rind, 3.

Sohrāb (Malik), Chief of the Dodāls, xxiii, xxiv, 37f.

Sohrāb, Rind, 12, 22.

Sohrāb, Shambānī, 83, 88.

Sohrān. See Sohrt.

Sohrī (Pir), a saint, 84, 101, 105, 176 (also called Suhrī, Sohrān).

Suhri. See Sohrt.

Suhrī-khushtagh (lit. Suhrī's daughter), a shrine in the Bugti Hills, 180.

Sulaimān (Solomon), the seal of, 131.

Sulaimān Mīs., 16.

Sulēmā, Khoh, form of Sulaimān Mīs. used in text, II. 19 (l. 59).

Sultān, a name for the Saint Sakhi Sarwar, 165.

Sultān, a title of kings, as Shāpur and Husain Shāh, 8, 131.

Tagyā Khān, Leghārī, 110.

Tawakkulī, Mari, a poet, 147.

Temple, Sir R. (*Legends of the Panjab*), xiv, 29, 158.

Thatha, a town in Sindh, 23.

Tibbi Lund, a town in the Dērājāt, 63, 69.

Toba, a spring in the Chhāchar Pass, 119.

Turks (or Mughals), xxii, 5, 6, 23, 33, 118.

'Umar. See 'Omar.

Umarā Hān, a Leghāri Chief, 99.

Uzza, an idol of the pagan Arabs.
(see Lāl), 137.

Vador stream, the boundary of
Khosa and Leghāri tribes, 90,
99, 105.

Wakāvi, a stream, now unknown, 19.

Yāli, general Baloch name for
'Ali, 1, 161.

Zangi, name of a chief, 121.

Zangi's well, a place near Mt.
Gēndhāri, 187.

Zarkān, children of. See Zarkāni.

Zarkāni, a name of the Bugti tribe,
187.

Zewā, name of a pari or fairy,
125.

Zumzum (Sultān), legend of, 149.

Zū'n-nūn Beg, Arghūn, xxiv, xxxvii,
9, 91.

Zunū, the form for name of the
above used by Baloches, 9, 91.

GENERAL INDEX.

Abdāl, a saint. The forty Abdāls (or Avdārs) are often alluded to, 84, 141, 144.

Adamant, riddle on, 199.

Age, poems on, 165, 167.

Age of heroic ballads, xxxvi.

Alif Laila. See *Arabian Nights*.

Anabasis Multiflora (trāth), a salaceous plant, 188.

Angels described, 142, 146.

Angel of death ('Azrāl, Irrāl, Arzēl, Malkamith), 107, 142, 146, 151, 160, 166.

Angels of the land (dēh-malāikh, the Hindu dig-pāl), 87.

Antimony, powdered, applied to the eyes (ārmugh), 20, 192.

Apophisms, 203, 204.

Arabian Nights quoted, 149.

Argument of heroic ballads, xxi.

Armour, 3, 16, 19, 45.

Armour of David, 168.

Arrow-stems, drawing lots by, 61, 78.

Arrows, 7, 10, 35, 57.

Arzēl, corrupt form of 'Azrāl. See Angel of death.

Authors, names of, II. 205.

Authors of poems, xiv, xvii, II. 205.

Avarice associated with Qārūn (Korah), 145, 150.

Avarice repudiated, 30, 102.

'Azrāl. See Angel of death.

Badhashkān, name of a creeping plant, 128.

Bādshāh. See King.

Bahri, a breed of horses, 65.

Bajuri, epithet of a sword (Bajuri?), 66, 75.

Ballads, nature of, xviii, xix.

Bay, used as synonym for a horse or mare, 24, 32, 37, 79; II. 187.

Bees, love imagery derived from, 114.

Bees, riddle on, 201.

Betel-nut, 28, 151.

Bhang, an intoxicating drink made from hemp leaves, 33, 35, 121.

Birds (hawk), 75.

Birds, met. for women (crane, vulture), 123 (Text, II. 124, L. 88), 129.

Birds sent as messengers, 115.

Birth, miraculous, 139.

Black clothing, a sign of mourning, 34.

Black colour, used as synonym for a mare, 121; II. 187.

Black cow, a votive offering, 47.

Blue, dark, sign of mourning, 33.

Blue bird, the blue rock pigeon, 115. (In text, nārū, green, II. 116, L. 20.)

Boats, 74, 75, 106.

Boots, red, worn by Doda Gorgān, 44.

Boots, red, worn by Lasharis, 14.
by Rinds, 3, 9,
16, 20, 22.

Bows and arrows, 3, 7, 13, 35, 45,
68, 77, 83.
iron, 57, 83, 101.
buried with warrior, 28.
partition of property by, 96.

Branches (of *Salvadora Oleoides*)
borne as sign of success, 38.

Buddhist element in legend, 161.

Bulgarian (scented or Russian)
leather, 76, 26.

Camels, raided, 26, 61, 67, 89.
young, killed, 6, 10, 12, 16,
18.
wealth consisting of, 30,
150.
sent from heaven, 29.

Cap, child's, 189.

Cardamoms, 28.

Carrion, met. for anything abominable, 78, 145.

Chamaerops Ritchiana, the *phtik*
or dwarf-palm, 32, 60, 100.

Chants used in accompanying songs,
xxiii, xxvii.

Chaurpar, game of, riddle on, 201.

Chess, riddle on, 201.

Chestnut colour (hor), used as
synonym for a mare, 62, 66, 85;
II, 187.

Cid, poem of the, xx.

Clouds, 36, 39, 73, 125, 147.

Courage held up to admiration, 66,
78, 94.

Cowardice condemned, 78, 81, 94.

Cradle-songs, xxix, 182.

Crane, a metaphor for woman, 129,
186.

Creation, legend of, 135, 143, 146,
158.

Crocodiles, 36, 76.

Cross-roads, peris await funeral at,
130.

Dambiro, a stringed instrument,
xxxiv, 69, 91, 93, 105, 109.

Dark-blue. See Blue.

Dastinaghs (short songs), xxix,
184-195.

David's armour, 168.

Death, Angel of. See Angel.
of Bâlich, 43.
Bivaragh, 8, 14.
Dodâ, 42.
Mir-Hân, 11, 13, 14, 20.
Nawâb Jamâl Khân, 105.
Pârât, 117.
Sâlo, 46.
the Prophet Muhammad,
161.

Zumzum, 151.

Dirhem, silver coin, 30.

Dorhâ, short poems in West Pan-
jâbi, 184.

Drums, 14, 24, 33, 59.

Drunkenness, 21, 25, 35, 38, 54.

Egyptian sword (Misri Mirzâ), 7,
10, 30, 71, 87, 88.

Eighteen sons of Châkur, 33.

Eighteen years passed in one night,
159.

Elegy on N. Muhammad Khân,
105.

Elegy on Sâlo, 46.

Elminurus hirsutus, a grass (gorkhâ),
47.

Embankment round a field (banû
or lath), 41.

End of the world, 145, 147.

Epic ballads, xxi.

Epithalamium, 58.

Eunuch (dancers), 177.

Fairies. See *Paris*.
 Falsehood condemned, 28, 64, 88, 98.
 Falūs, copper coin, 132.
 Firearms, 13, 14, 33, 68, 75.
 Firearms, gun worth a thousand rupees, 59.
 Five holy beings (*panj tan-i pāk*), 87, 109, 141, 146.
 Flint, riddle on, 196.
 Flowers, worn as ornaments, 123, 185.
 Flute (see *Nar*), 184.
 Forms of verse, xxix.
 Forty abdāls or saints, 144.
 Forty children at a birth, 169, 175.
 Forty-four clans (*bolaks*), 2.
 Forty thousand follow Mir Chākur, 2, 32.
 Four friends or *Khalifas*, 144, 178, 179.
 Fourteen innocents (*mässüm*) or messengers (*suhäg*), 144.
 Funeral attended by *paris*, 130.
 feast, 39.
 of *Parat*, 117.
 of *Sälo*, 47.

Gabr. See *Gaur*.
 Gamhiing, 25, 30, 31, 76.
 Gaur (Gävr, Gabr) cf. *Guebre*, *Giaour*, an unbeliever, 67, 163.
 Gazelle, legend of, 154.
 Genealogies, 1, 2, 92, 96, 98.
 Glossary of rare words, II, 192.
 Gold, 58, 83.
 Gold-hilted sword, 13, 39, 45.
 Gold scatterer (*Zar-zuwil*), an epithet of *Nodhbandagh*, 5, 29.
 Golden rings, 3, 47.
 cup, 35.
 necklace, 48, 51.
 Drishaks, 87.

Gorkha-grass. See *Elmurus hirsutus*.
Grewia bush (*shāgh*), xxxv, 69.
 Grey (nili, mēlo), colour used as synonym for a mare, 120; II, 187.
 Guitar, used in translation for *dam-biro*, q.v.
 Gwan (*Pistacia Khinjuk*), the wild pistachio, 122, 201.
 Gwārigh, a plant with red flowers, 122, 123.
 Hail, riddle on, 199.
 Hailstorm, met, for violent attack, 45.
 Hawk and pigeon, legend of, 161.
 Head carried after decapitation, 180.
 Heaven, visit of the Prophet to, 158.
 Heaven attained by a trick, 175.
 Heaven described, 143.
 Helmet, 16, 45, 60.
 Helmet of enemy used as a churn, 45.
 Heroes' epithets, II, 189.
 Heroic ballads, argument of, xxi.
 Hindu names and legends mixed with Muhammadan, 83, 134, 137, 166.
 Horse, creation of the, 136, 138.
 Horse-race, origin of war, xxi, 3, 4.
 Horses, proper names of:
 Duldul, 'Ali's horse, 8, 164.
 Kunar, 64.
 Lakhi, 37.
 Mehilo, 129.
 Phal, Nodhbandagh's mare, 13, 14, 30, 92.
 Sangwāl, Chākur's mare, 24.
 Shol, Rēhān's mare, 4.

Horses, Sürkhang or Surkhī, Dodi's mare, 43.

Horses, spoken of by the names of their colours, II. 187: Bay, 24, 79. Black, 121. Chestnut, 15, 62, 66. Dun, 120. Grey, 120.

Houris (hūris), 35, 111, 126, 143.

Indian sword (hindi), 7, 10, 25, 37.

Jām, a title of Chiefs, 7, 25, 121, 124.

Jat, a camel driver, herdsman, 6, 10, 18, 24 (not to be confounded with Jātī, name of a tribe).

Jātaka of King Cīvi, 161.

Jewels, alluded to under separate names, as:

- Bangles (hatali, bāñzū-band), 114, 191.
- Bracelets (dastin), 126.
- Earrings (durr-gosh, gird-durr, sarhosh), 47, 81, 123.
- Neck-circlets (has or hast), 47, 114, 194.
- Necklaces (bār), 48, 127.
- Noserings (būli, phuloh, nath), 47, 114, 126, 129, 194.
- Rings (mundri, chhalo, chairā, vērh), 47, 129, 185, 186, 190.
- Toerings (phādhi), 188, 195.

Jinns, 38, 136.

Kahī-tree (*Prosopis Spicigera*), 10, 39, 45, 127, 168, 180.

Kārē, an underground water-course, 106.

Kaunsar (Ar. kawthar), the fountain of Paradise), 40, 69, 132, 145.

Kettle-drums, 33, 59.

Khān, a chief, the common title. See under proper names.

King, title of, used by Chākūr and Bijar, 23, 24, 25, 38.

King of Herāt, 8.

King of Qandahār, 48.

Knuckle-bones, used in gambling, 30, 32, 77.

Lament. See Elegy.

Lamp, riddle on, 198.

Language, old forms of, II. 180.

Later ballads, 58f.

Legends of saints, 134f.

Legends of the Panjāb (Temple), xiv, 29, 158.

Lentils (lit), given as fodder to a horse, 44.

Lizard, episode of, 18.

Lightning, 55, 125, 127.

Lightning, horse compared to, 91.

Lightning, sword compared to, 37, 38, 51, 75.

Lonak (*Stipa grossis Plumosa*), a grass, 188.

Lords of the Club (Munkir and Nakir), the examiners of the dead, 151.

Love-songs and lyrics, xxvi, xxix, 113, 115, 124f., 184f.

Lullabys, 181.

Lyrical poetry, xxvi, 124, 184.

Madder, brought from Khorāsān, 121.

Malik, a title, 21, 37.

Marriage ceremonies, 52.

Marriage of Dostēn and Shirēn, 123.

Marriage of Mitha, 58.
 Matches, riddle on, 199.
 Maund (or man), an Indian weight of 40 seers (about 80 lbs. or 40 kilogrammes), 145.
 Maur, name of flower, 123.
 Metres, xxx.
 Migration of tribes, xxii.
 Millet (*i.e. holcus sorghum*, great millet, *Bal. zarth*, the *dhurrak* of the Arabs, the *jawar* of India), 13, 14, 41, 87.
 Miracles of 'Ali, 163.
 Bari, 140.
 Hazzat Ghaus, 175.
 Lal Shahbazar, 177.
 Moses, 149.
 Muhammad, 157.
 Pir Sohri, 180.
 Sakhi Sarwar, 42.
 Miraculous ascent to Heaven, 157, 174.
 birth, 138.
 camel, 29.
 flock of goats, 178.
 herd of cattle, 41.
 substitution, 171.
 Mi'rāj of the Prophet, 157.
 Mirror, riddle on, 198.
 Mirror of silver, 109, 122, 182.
*Mirād*¹ (Pashto poems), 184.
 Mochi, leather dresser caste, 176.
 Moon, eclipse of, 38.
 Moon, extinguishing, epithet of a woman, 126, 127.
 Mosquitos, 121, 197.
 Mountains, praise of, 35, 45, 121.
 Muht (a share of stolen cattle restored to the owner), 89.
 Musk, riddle on, 200.
 Musk-scented (scented, thymy, etc.), an epithet of aromatic pastures, 7, 71, 102.
 Nar (or pipe), xxxvi, 184.
 Nawāb, a title, 67, 105.
 Nicknames: *zar-zuwāl*, 29; *Mazido*, 28; *jaur-jawāv* (bitter in reply), 27; thick-beards, 21, 24; thin-beards, 25; slender-feet, 25; short-feet, 74; tiger, 76.
 Oath, on the beard, 121; by Pir Sohri, 180; by the *airis*-tree, 39; of Jārō, 27; of Nodhbandagh, 29; of Haibat, 26.
 Old-age, personified, 165.
 poems on, 165, 167.
 riddle on, 196.
 Oleander (*Nerium odoratum*), a poisonous bush, 10.
 Origin of Baloches, 1, 15, 96, 98.
 Oven heated, a symbol of generosity, 101.
 Panjabī verse, 113.
 Panj-tan, the five pure beings, 87, 109, 141, 146.
 Paradise (bihisht, jaunat, jantal), 93, 106, 107, 143, 145.
 Paradise stream or fountain of (Kamīsar), 40, 69, 132, 145.
 Pari (or fairy), 130, 131.
 Peacock, the wazir of the birds, 126.
 Personal element in ballads, xix.
 Personification (of age and youth), 165.
 Personification (of health, fortune and wisdom), 173.
 Phārplugh (*Tecoma undulata*), a tree, used in making musical instruments, xxxv, 109.
 Phir (*Salvadora oleoides*), a tree, 38.
 Phish (*Chamaerops Riticiana*), the dwarf-palm, 32, 45, 60, 89, 102.

Pigeon, messenger, 115, 116.
 Pigeon, met. for lover, 129, 130.
 Pigeon and hawk, legend of, 161.
 Pilgrimage to Mecca, 106.
 Pir (lit. an old man), title of saints, 73, 75, 84, 101, 146, 158, 178.
 Playing-song, 184.
Poema del Cid, xviii.
 Poems, classification of, xix.
 Poetry, Balochi, character of, xiii.
 Poison, snake's, quivering in cup, 112.
 Poison bush (jaur), 10.
 Police, English name used, 116.
 Pomegranate-flowers, lips compared to, 125.
 Poppies, riddle on, 198.
 Pronunciation, key to the, 11, 201.
 Prophet Dris, 169.
 Moses, 149 f.
 Muhammad, 157.
 Prophets, aphorism regarding, 204.
Prosopis Spicigera (sol, kahir), a tree, 10, 39, 45, 127, 168, 180.
 Providence, workings of, 149, 153, 156.
 Pun on name Sobhi, 84.
 Punning riddles, 201, 203.
 Quantity in verse, xxvii.
 Quivers, 28, 30, 38, 74, 87.
 Qutān, 48, 51, 109, 136, 172.
 Rains, 73, 109, 111, 121, 129, 147, 167, 183.
 Razor, used as a weapon, 43.
 Red-eared ram, 47.
 Red garments, put away as a sign of grief, or on leaving seclusion, 9, 122.
 Red garments, worn by brides, 58, 118.
 Red gnat, offered to Pir Sohri, 181.

Refugees, duty towards, 18, 43, 92, 99.
 Religious poetry, xxviii, 134 f.
 Rhyme, use of, in verse, xxv, xxix, xxxvi.
 Rich and poor, 146, 152.
 Riddles, xxix, 195 f.
 Romantic ballads, xxv, 111.
 Saints, see under the following names:
 'Ali, 139, 161, 162.
 Barf, 140.
 Din Panah, 109.
 Gājī Barbar, 93.
 Hazrat Ghauz, 174.
 Harrat Pir (Dastgir, 'Abdu'l-Qādir), 158.
 Isa, 140.
 Jiwē Lāl (Lāl Shāhbāz, Lāl), 110, 115, 116, 146, 177.
 Khwāja Khidr, 73.
 Murād Baksh, 146.
 Sakhi Sarwar, 42, 72, 148, 165.
 Sohri, 84, 101, 178.
 Sandals of hide or phish, 13, 32, 60, 89.
 Sarindā, a musical instrument, xxxv.
 Sāwan (July-August), the month of rains, 76.
 Scabbards, red, 7.
 Seer (or Sér), an Indian weight (about 2 lbs. or 1 kilogramme), 16th of a maund (to compare seers with maunds, is to compare small things with great), 59, 91, 95, 97.
 Seven heavens, 143.
 kinds of weapons, 65.
 seas (or streams), 161.

Sewing, an occupation of girls, 184.

Shāgh (*Grewia Vestita*), a tree, also a musical instrument made of its wood, 69.

Shī'a sect of Muhammadans, 135, 141.

Shields, 13, 45, 59, 62.

Shihān (in W. Panjābī, tigress), a breed of mares, 62, 65.

Shirāzī, of Shirāz, applied to a sword, 13, 167.

Short-foot (gwand-phādī) a nickname of the Drishaks, 74.

Shrines of saints, 42, 109, 162, 174, 177, 178.

Silken garments, 3, 73.

Silver-hilted sword, 59, knives and daggers, 5, mirror, 109, 122, 182.

Simurgh, a fabulous bird, 93, 95.

Sindhi, applied to a sword, 13, 101.

Singing, methods of, xxv, xxxiv.

Singing game, xxix, 184.

Sīrāt, bridge of (approach to Paradise), 144, 145.

Sīris (*Albizia Lebbeck*), a tree, 39.

Skull-caps worn by Hindus, 159.

Slender-footed (i.e. effeminate), a nickname of the Lashāris, 25.

Snake, legend of, 154.

Snake watches over Pir Sohrī, 179.

Snake's poison quivers in the cup, 112.

Snow of Mt. Drāgal, 66.

Snow of Mt. Ekbāl, 130.

Sol, a tree 10. See *Prosopis Specie-gera*.

Solomon's seal, 131.

Spears (bal, nērāgh), 13, 14, 19, 25, 32, 36, 84, 101.

Staff produces water from the ground, 179.

Stipa grossia plumosa, ionak grass, 183.

Stirrups, brazen, 14, 16, 32, 62, 88.

Stornelli compared with dastānaghīs, 184.

Sūfi-ism, xxiv, xxv, 131.

Surma (collyrium), applied to the eyes, 20, 117.

Sword, epithets of, diamond-like 37; lightning or thunderbolt, 37; 38, 51, 75; green or bright, 35; black-pointed, 44; jewel-like, 75; gold or silver-hilted, 13, 39, 45, 59; Bajuri, 66, 75; Egyptian (Misrī, Mirzī), 19, 30, 71, 89; Indian (Hindi), 7, 10, 25, 37; Sindhi, 13, 101; Shirāzī, 13, 167; Syrian or Damascus (Shāmī), 84; Khorāsānī, 47.

Tecoma Undulata (phārphugh), xxxv, 109.

Thick-beards, a nickname of the Rinds, 21, 24.

Thin-beards, a nickname of the Lashāris, 25.

Thirty-years' war between Rinds and Lashāris, xxii, 16.

Tigers, children of (mazār-potravān or shēr-potravān), 62, 69, 70, 77. male tigers, 76. met by Muhammad, 158. (shēr or masār), name of Mazārī tribe, 34. tamed by 'Ali, 163.

Titles. See Bādshāh, Jām, Khān, King, Malik, and Nawāb.

Trāth (*anabasis multiflora*), a salsolaceous plant, 188.

Truth eulogized, 64, 88, 98.

Tūba-tree, in Paradise.

Underworld, the, 159.

Velvet (balchmal), 100, 114.
 Verse, forms of, xxix.
 Vulture (khargaz), used as a name for women, 123; II, 124, 1, 88.

Walnut-bark used to colour the lips, 125.

Wars of Balādji and Gorgēsh, 40.
 miscellaneous tribes, xxii, 58 f.

Rinds and Dodāis, 34.
 Lashāris, xix, 5, 9, 12, 13, 15, 20.
 Turks, 32.

Washing the head seven days after marriage, 52.

Wasp-like waist, 132.

Wasps, 151.

Water, riddle on, 196.

Watermelon turned into a head, 171.

Waterpots borne on the head, a sign of servitude, 73, 24, 47, 177.

Water-wheels on bank of Indus, 34.

Wild-ass (gor), 37, 121.
 figs, 130.
 grapes, 130.
 pistachio (gwan), 121, 122, 201.
 pomegranate, 130.

Youth, praised and personified, 165.

Youth, riddle on, 196.

Zāmūr, a creeping plant, 126.





Cat
44112 CATALOGUED

N ✓
B ✓

"A book that is shut is but a block"

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY
GOVT. OF INDIA
Department of Archaeology
NEW DELHI.

Please help us to keep the book
clean and moving.